



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 508

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1966

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 508

1964

I. Nos. 7403-7404

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 3 September 1964*

	<i>Page</i>
No. 7403. United Nations and Nepal:	
Agreement (with annex) for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at Kathmandu, on 18 August 1958	3
No. 7404. Netherlands and Federal Republic of Germany:	
<i>General Treaty for the settlement of frontier questions and other problems outstanding between the two countries (Treaty of Settlement). Signed at The Hague, on 8 April 1960</i>	
Treaty concerning the course of the common frontier, the boundary waters, real property situated near the frontier, traffic crossing the frontier on land and via inland waters, and other frontier questions (Frontier Treaty) (with annexes, Final Protocol and exchange of notes). Signed at The Hague, on 8 April 1960	14
Treaty concerning arrangements for co-operation in the Ems Estuary (Ems-Dollard Treaty) (with annexes, Final Protocol and exchange of notes). Signed at The Hague, on 8 April 1960 ¹	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Ems-Dollard Treaty (with annex, Final Protocol and exchange of notes). Signed at Bennekoin, on 14 May 1962 ¹	
Treaty concerning the settlement of financial questions and concerning payments for the benefit of Netherlands victims of National Socialist persecution (Financial Treaty) (with Final Protocol and exchange of notes). Signed at The Hague, on 8 April 1960 ¹	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Financial Treaty. Signed at Bennekom, on 14 May 1962 ¹	
Agreement to accept the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice in disputes concerning the interpretation or application of the Revised Convention on Rhine Navigation, 1868 (Convention of Mannheim). Signed at The Hague, on 8 April 1960 ¹	
Agreement concerning Netherlands war graves in the Federal Republic of Germany (War Graves Agreement). Signed at The Hague, on 8 April 1960 ¹	

¹ Published in volume 509.

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 508

1964

I. Nos 7403-7404

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 3 septembre 1964*

	<i>Pages</i>
N° 7403. Organisation des Nations Unies et Népal:	
Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à Khatmandou, le 18 août 1958	3
N° 7404. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne:	
<i>Traité général pour le règlement de questions de frontière et d'autres problèmes existant entre les deux pays (Traité de règlement). Signé à La Haye, le 8 avril 1960</i>	
Traité concernant le tracé de la frontière terrestre commune, les eaux frontières, les biens fonciers situés à proximité de la frontière, le passage de la frontière sur terre et par les eaux intérieures ainsi que d'autres questions frontalières (Traité de frontière) [avec annexes, Protocole final et échange de notes]. Signé à La Haye, le 8 avril 1960	15
Traité portant réglementation de la coopération dans l'estuaire de l'Ems (Traité Ems-Dollart) [avec annexes, Protocole final et échange de notes]. Signé à La Haye, le 8 avril 1960 ¹	
Accord additionnel au Traité Ems-Dollart susmentionné (avec annexe, Protocole final et échange de notes). Signé à Bennekom, le 14 mai 1962 ¹	
Traité relatif au règlement de questions financières et à des prestations en faveur de victimes néerlandaises de la persécution national-socialiste (Traité financier) [avec Protocole final et échange de notes]. Signé à La Haye, le 8 avril 1960 ¹	
Accord additionnel au Traité financier susmentionné. Signé à Bennekom, le 14 mai 1962 ¹	
Accord reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice sur les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention révisée de 1868 pour la navigation du Rhin (Convention de Mannheim). Signé à La Haye, le 8 avril 1960 ¹	
Accord concernant les sépultures de guerre néerlandaises en République fédérale d'Allemagne (Accord sur les sépultures de guerre). Signé à La Haye, le 8 avril 1960 ¹	

¹ Publié dans le volume 509.

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

• • •

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international », si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

• • •

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 3 September 1964

Nos. 7403 and 7404



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 3 septembre 1964

N^{os} 7403 et 7404

No. 7403

**UNITED NATIONS
and
NEPAL**

**Agreement (with annex) for the provision of operational,
executive and administrative personnel. Signed at
Kathmandu, on 18 August 1958**

Official text : English.

Registered ex officio on 3 September 1964.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
NÉPAL**

**Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'exé-
cution, de direction et d'administration. Signé à Khat-
mandou, le 18 août 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 3 septembre 1964.

No. 7403. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT KATHMANDU, ON 18 AUGUST 1958

The United Nations and His Majesty's Government of Nepal (hereinafter called "His Majesty's Government"), desiring to join in the furthering the development of the administrative services of His Majesty's Government, have entered into this agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide His Majesty's Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between His Majesty's Government and the officers. His Majesty's Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.
2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for His Majesty's Government's information as Annex I² of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish His Majesty's Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for His Majesty's

¹ Came into force on 18 August 1958, upon signature, in accordance with article VI (1).

² For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7403. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DU NÉPAL RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À KHATMANDOU, LE 18 AOÛT 1958

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal (ci-après dénommé « le Gouvernement de Sa Majesté »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs du Gouvernement de Sa Majesté, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement de Sa Majesté les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement de Sa Majesté et les agents. Le Gouvernement de Sa Majesté et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement de Sa Majesté, pour information, et constitue l'annexe I² du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement de Sa Majesté, des fonctions d'exécution, de

¹ Entré en vigueur le 18 août 1958, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 319, p. 15.

Government or, if so agreed by the United Nations and His Majesty's Government, in other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by His Majesty's Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, His Majesty's Government; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to His Majesty's Government except with the approval of His Majesty's Government. In each case His Majesty's Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to His Majesty's Government under this Agreement, and that the assistance provided His Majesty's Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of Article I, any agreements entered into by His Majesty's Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to His Majesty's Government's requests, experienced officers to perform the functions described in Article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by His Majesty's Government under Article IV, paragraph 1 of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to His Majesty's Government, and making arrangements for travel and transportation outside Nepal when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement de Sa Majesté, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement de Sa Majesté leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement de Sa Majesté, de qui ils relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement de Sa Majesté ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement de Sa Majesté, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement de Sa Majesté désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement de Sa Majesté en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement de Sa Majesté en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement de Sa Majesté et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement de Sa Majesté, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement de Sa Majesté en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement de Sa Majesté ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors du Népal lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of His Majesty's Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officer.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly cooperation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF HIS MAJESTY'S GOVERNMENT

1. His Majesty's Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

2. His Majesty's Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

3. His Majesty's Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.

4. His Majesty's Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. His Majesty's Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

5. His Majesty's Government recognizes that the officers shall :

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;

(b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations ;

(c) be immune from national service obligations ;

(d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement de Sa Majesté. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ

1. Le Gouvernement de Sa Majesté prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement de Sa Majesté ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement de Sa Majesté accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement de Sa Majesté accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement de Sa Majesté reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation ;
- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national ;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;

- (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to His Majesty's Government ;
 - (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys ;
 - (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.
6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and His Majesty's Government. In recognition thereof, His Majesty's Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, His Majesty's Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.
7. His Majesty's Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.
8. His Majesty's Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between His Majesty's Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either His Majesty's Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
2. Any dispute between the United Nations and His Majesty's Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement de Sa Majesté ;
 - f) Jouiront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;
 - g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions au Népal.
6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple népalais et du Gouvernement de Sa Majesté. En conséquence, le Gouvernement de Sa Majesté prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement de Sa Majesté garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.
7. Le Gouvernement de Sa Majesté fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.
8. Le Gouvernement de Sa Majesté prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

GLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement de Sa Majesté et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement de Sa Majesté ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des Parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement de Sa Majesté qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des Parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and His Majesty's Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and His Majesty's Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by His Majesty's Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of His Majesty's Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at Kathmandu this 18th August 1958 in the English language in two copies.

For His Majesty's
Government of Nepal :

(Signed) Neer RAJ
Secretary, Ministry of Finance,
His Majesty's Government of Nepal

For the United Nations :
(For the Secretary-General)

(Signed) James KEEN
Resident Representative
Technical Assistance Board

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque Partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les Parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement de Sa Majesté, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement de Sa Majesté. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement de Sa Majesté moyennant préavis écrit adressé à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement de Sa Majesté, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Khatmandou, le 18 août 1958, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de Sa Majesté
le Roi du Népal :

(Signé) Neer RAJ

Secrétaire du Ministère des finances

Pour l'Organisation des Nations Unies,
Pour le Secrétaire général :

(Signé) James KEEN

Représentant résident du Bureau
de l'assistance technique

—
NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

General Treaty for the settlement of frontier questions and other problems outstanding between the two countries (Treaty of Settlement). Signed at The Hague, on 8 April 1960

Treaty concerning the course of the common frontier, the boundary waters, real property situated near the frontier, traffic crossing the frontier on land and via inland waters, and other frontier questions (Frontier Treaty) (with annexes, Final Protocol and exchange of notes). Signed at The Hague, on 8 April 1960

Treaty concerning arrangements for co-operation in the Ems Estuary (Ems-Dollard Treaty) (with annexes, Final Protocol and exchange of notes). Signed at The Hague, on 8 April 1960¹

Supplementary Agreement to the above-mentioned Ems-Dollard Treaty (with annex, Final Protocol and exchange of notes). Signed at Bennekom, on 14 May 1962¹

Treaty concerning the settlement of financial questions and concerning payments for the benefit of Netherlands victims of National Socialist persecution (Financial Treaty) (with Final Protocol and exchange of notes). Signed at The Hague, on 8 April 1960¹

Supplementary Agreement to the above-mentioned Financial Treaty. Signed at Bennekom, on 14 May 1962¹

Agreement to accept the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice in disputes concerning the interpretation or application of the Revised Convention on Rhine Navigation, 1868 (Convention of Mannheim). Signed at The Hague, on 8 April 1960¹

Agreement concerning Netherlands war graves in the Federal Republic of Germany (War Graves Agreement). Signed at The Hague, on 8 April 1960¹

Official texts : Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 3 September 1964.

¹ Published in volume 509.

—
PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Traité général pour le règlement de questions de frontière et d'autres problèmes existant entre les deux pays (Traité de règlement). Signé à La Haye, le 8 avril 1960

Traité concernant le tracé de la frontière terrestre commune, les eaux frontalières, les biens fonciers situés à proximité de la frontière, le passage de la frontière sur terre et par les eaux intérieures ainsi que d'autres questions frontalières (Traité de frontière) [avec annexes, Protocole final et échange de notes]. Signé à La Haye, le 8 avril 1960

Traité portant réglementation de la coopération dans l'estuaire de l'Ems (Traité Ems-Dollart) [avec annexes, Protocole final et échange de notes]. Signé à La Haye, le 8 avril 1960¹

Accord additionnel au Traité Ems-Dollart susmentionné (avec annexe, Protocole final et échange de notes). Signé à Bennekom, le 14 mai 1962¹

Traité relatif au règlement de questions financières et à des prestations en faveur de victimes néerlandaises de la persécution national-socialiste (Traité financier) [avec Protocole final et échange de notes]. Signé à La Haye, le 8 avril 1960¹

Accord additionnel au Traité financier susmentionné. Signé à Beunekom, le 14 mai 1962¹

Accord reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice sur les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention révisée de 1868 pour la navigation du Rhin (Convention de Mannheim). Signé à La Haye, le 8 avril 1960¹

Accord concernant les sépultures de guerre néerlandaises en République fédérale d'Allemagne (Accord sur les sépultures de guerre). Signé à La Haye, le 8 avril 1960¹

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistrés par les Pays-Bas le 3 septembre 1964.

¹ Publié dans le volume 509.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7404. ALGEMEEN VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLICK DUITSLAND TOT REGELING VAN MET DE GRENS VERBAND HOUDENDE VRAAGSTUKKEN EN ANDERE TUSSEN BEIDE LANDEN BESTAANDE PROBLEMEN

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de President van de Bondsrepubliek Duitsland,

Verlangend, de vriendschappelijke betrekkingen tussen de beide landen te bevorderen en zo gunstig mogelijke voorwaarden te scheppen voor de door beide staten gevolgde politiek van westelijke samenwerking en Europese integratie,

Zijn overeengekomen, tussen Hun beide landen bestaande meningsverschillen binnen de door het recht geboden mogelijkheden aan een algemene verdragsregeling te onderwerpen,

En hebben daartoe tot Hun gevolmachtigden benoemd :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

de Heer J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken, en
de Heer H. R. van Houten, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken,

De President van de Bondsrepubliek Duitsland :

de Heer Heinrich von Brentano, Bondsminister voor Buitenlandse Zaken, en
de Heer Rolf Lahr, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur,

Die, na uitwisseling van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, het volgende zijn overeengekomen :

Artikel 1

Ter regeling van het verloop der gemeenschappelijke landgrens, van de grenswateren, van het grondbezit in de nabijheid van de grens, van het grensoverschrijdende verkeer over land en via de binnenwateren en van andere met de grens verband houdende vraagstukken wordt het Grensverdrag gesloten.

Ter regeling van de samenwerking in de Eemsmonding wordt het Eems-Dollardverdrag gesloten.

Inzake de regeling van financiële vraagstukken en inzake uitkeringen ten gunste van Nederlandse slachtoffers van de nationaal-socialistische vervolging wordt het Financiële Verdrag gesloten.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7404. VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR REGELUNG VON GRENZFRAGEN UND ANDEREN ZWISCHEN BEIDEN LÄNDERN BESTEHENDEN PROBLEMEN (AUSGLEICHsvertrag)

Ihre Majestät die Königin der Niederlande und der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

sind in dem Bestreben, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu fördern und der von beiden Staaten verfolgten Politik der westlichen Zusammenarbeit und europäischen Integration möglichst günstige Voraussetzungen zu schaffen,

übereingekommen, zwischen Ihren beiden Ländern bestehende Meinungsverschiedenheiten in Rahmen der gegebenen rechtlichen Möglichkeiten einer allgemeinen vertraglichen Bereinigung zuzuführen,

und haben zu diesem Zweck zu Ihren Bevollmächtigten ernannt :

Ihre Majestät die Königin der Niederlande :

Herrn J. M. A. H. Luns, Minister für Auswärtige Angelegenheiten, und
Herrn H. R. van Houten, Staatssekretär für Auswärtige Angelegenheiten,

der Präsident der Bundesrepublik Deutschland :

Herrn Heinrich von Brentano, Bundesminister des Auswärtigen, und
Herrn Botschafter Rolf Lahr,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel 1

Zur Regelung des Verlaufs der gemeinsamen Landgrenze, der Grenzgewässer, des grenznahen Grundbesitzes, des grenzüberschreitenden Binnenverkehrs und anderer Grenzfragen wird der Grenzvertrag geschlossen.

Zur Regelung der Zusammenarbeit in der Emsmündung wird der Ems-Dollart-Vertrag geschlossen.

Über die Regelung finanzieller Fragen und über Leistungen zugunsten niederländischer Opfer der nationalsozialistischen Verfolgung wird der Finanzvertrag geschlossen.

Ter beslissing over geschillen inzake de uitlegging of toepassing van de Herziene Rijnvaartakte van 1868 (Akte van Mannheim) wordt een Overeenkomst tot aanvaarding van de verplichte rechtsmacht van het Internationale Gerechtshof gesloten.

Inzake Nederlandse oorlogsgraven in de Bondsrepubliek Duitsland wordt de Oorlogsgravenovereenkomst gesloten.

Artikel 2

De in artikel 1 genoemde verdragen en overeenkomsten maken deel uit van dit Verdrag.

Artikel 3

Dit Verdrag geldt eveneens voor het „Land” Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden mededeling doet van het tegendeel.

Artikel 4

Dit Verdrag moet worden bekrachtigd ; de akten van bekrachtiging dienen zo spoedig mogelijk te Bonn te worden uitgewisseld.

Dit Verdrag met zijn in artikel 1 genoemde bestanddelen treedt een maand na de uitwisseling der akten van bekrachtiging in werking.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden der Hoge Verdragsluitende Partijen dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 8 april 1960, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(w.g.) J. LUNS

(w.g.) H. R. VAN HOUTEN

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(w.g.) VON BRENTANO

(w.g.) LAHR

Zur Entscheidung von Streitigkeiten betreffend die Auslegung oder Anwendung der Revidierten Rheinschiffahrtsakte von 1868 (Mannheimer Akte) wird eine Vereinbarung über die Annahme der obligatorischen Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofs getroffen.

Über niederländische Kriegsgräber in der Bundesrepublik Deutschland wird das Kriegsgräberabkommen geschlossen.

Artikel 2

Die in Artikel 1 genannten Übereinkünfte sind Bestandteile dieses Vertrags.

Artikel 3

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 4

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation ; die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

Dieser Vertrag tritt mit seinen in Artikel 1 genannten Bestandteilen einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Hohen Vertragsparteien diesen Vertrag unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Den Haag am 8. April 1960 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande :

(gez.) J. LUNS

(gez.) H. R. VAN HOUTEN

Für die Bundesrepublik Deutschland :

(gez.) VON BRENTANO

(gez.) LAHR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7404. GENERAL TREATY¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE SETTLEMENT OF FRONTIER QUESTIONS AND OTHER PROBLEMS OUTSTANDING BETWEEN THE TWO COUNTRIES (TREATY OF SETTLEMENT). SIGNED AT THE HAGUE, ON 8 APRIL 1960

Her Majesty the Queen of the Netherlands and the President of the Federal Republic of Germany,

Desiring to further the friendly relations between the two countries and to create the most favourable conditions possible for the policy of Western co-operation and European integration pursued by both States,

Have agreed to settle by treaty, so far as their laws permit, disputes outstanding between their two countries,

And for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

Mr. J. M. A. H. Luns, Minister for Foreign Affairs, and
Mr. H. R. van Houten, Minister of State for Foreign Affairs,

The President of the Federal Republic of Germany :

Mr. Heinrich von Brentano, Federal Minister for Foreign Affairs, and
Mr. Rolf Lahr, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

With a view to regulating matters relating to the course of the common frontier, the boundary waters, real property situated near the frontier, traffic crossing the

¹ The General Treaty, together with the treaties and agreements published on page 148 of this volume and pp. 64, 140, 194, 238, 246 and 258 of volume 509 of the United Nations *Treaty Series*, which form an integral part of the General Treaty (see articles 1 and 2), came into force on 1 August 1963, one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 1 July 1963, in accordance with article 4 of the General Treaty, article 15 of the Supplementary Agreement to the Ems-Dollard Treaty and article 4 of the Supplementary Agreement to the Financial Treaty.

So far as the Netherlands is concerned, the above-mentioned instruments apply to the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles, except for the Financial Treaty and the Additional Agreement thereto, which apply only to the Kingdom in Europe. So far as the Federal Republic of Germany is concerned, the above-mentioned instruments apply also to *Land Berlin*.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7404. TRAITÉ GÉNÉRAL¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE POUR LE RÈGLEMENT DE QUESTIONS DE FRONTIÈRE ET D'AUTRES PROBLÈMES EXISTANT ENTRE LES DEUX PAYS (TRAITÉ DE RÈGLEMENT). SIGNÉ À LA HAYE, LE 8 AVRIL 1960

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de favoriser les relations d'amitié entre les deux pays et de créer des conditions aussi favorables que possible pour la politique de collaboration occidentale et d'intégration européenne suivie par les deux États,

Sont convenus de régler par voie de traité, dans toute la mesure où le permet le droit, l'ensemble des différends entre les deux pays,

Et ont à cette fin nommé pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. J. M. A. H. Luns, Ministre des affaires étrangères et

M. H. R. van Houten, Secrétaire d'État aux affaires étrangères,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

M. Heinrich von Brentano, Ministre fédéral des affaires étrangères et

M. Rolf Lahr, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Pour le règlement des questions intéressant le tracé de la frontière terrestre commune, les eaux frontières, les biens fonciers situés à proximité de la frontière, le

¹ Le Traité général ainsi que les traités et accords publiés à la page 149 de ce volume et aux pages 65, 141, 195, 239, 247 et 259 du volume 509 du *Recueil des Traités* des Nations Unies, qui font partie intégrante du Traité général (voir articles 1^{er} et 2), sont entrés en vigueur le 1^{er} août 1963, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bonn le 1^{er} juillet 1963, conformément à l'article 4 du Traité général, l'article 15 de l'Accord additionnel au Traité Ems-Dollart et l'article 4 de l'Accord additionnel au Traité financier.

En ce qui concerne les Pays-Bas, les actes susmentionnés s'appliquent au Royaume en Europe, au Surinam et aux Antilles néerlandaises, à l'exception du Traité financier et de l'Accord additionnel à ce Traité, qui ne s'appliquent qu'au Royaume en Europe. En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les actes susmentionnés s'appliquent également au *Land* de Berlin.

frontier on land and via inland waters, and other frontier questions, a Frontier Treaty¹ is hereby concluded.

With a view to regulating arrangements for co-operation in the Ems Estuary, the Ems-Dollard Treaty² is hereby concluded.

With respect to the settlement of financial questions and to payments for the benefit of Netherlands victims of National Socialist persecution, a Financial Treaty³ is hereby concluded.

With a view to the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Revised Convention on Rhine Navigation, 1868 (Convention of Mannheim), an Agreement⁴ to accept the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice is hereby concluded.

With respect to Netherlands war graves in the Federal Republic of Germany, a War Graves Agreement⁵ is hereby concluded.

Article 2

The Treaties and Agreements mentioned in article 1 form part of this Treaty.

Article 3

This Treaty shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of the Netherlands within three months after the entry into force of this Treaty.

Article 4

This Treaty shall be subject to ratification ; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

This Treaty, together with its parts mentioned in article 1, shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Treaty and have hereto affixed their seals.

¹ See p. 148 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 509, p. 64.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 509, p. 194.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 509, p. 246.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 509, p. 258.

passage de la frontière sur terre et par les eaux intérieures ainsi que d'autres questions frontalières, les Parties concluent un Traité de frontière¹.

Pour régler la coopération dans l'estuaire de l'Ems, les Parties concluent le Traité Ems-Dollart².

En ce qui concerne le règlement de questions financières et les prestations en faveur de victimes néerlandaises de la persécution national-socialiste, les Parties concluent un Traité financier³.

Pour le règlement des différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention révisée de 1868⁴ pour la navigation du Rhin (Convention de Mannheim), les Parties concluent un Accord⁵ reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice.

En ce qui concerne les sépultures de guerre néerlandaises en République fédérale d'Allemagne, les Parties concluent un Accord sur les sépultures de guerre⁶.

Article 2

Les traités et accords mentionnés à l'article premier font partie intégrante du présent Traité.

Article 3

Le présent Traité est également applicable au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne remette au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, dans les trois mois de son entrée en vigueur, une déclaration en sens contraire.

Article 4

Le présent Traité est sujet à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que faire se pourra.

Le présent Traité, comprenant les instruments énumérés à l'article premier qui en font partie intégrante, entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

¹ Voir p. 149 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 509, p. 65.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 509, p. 195.

⁴ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, vol. XX, p. 355.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 509, p. 247.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 509, p. 259.

... DONE at The Hague, on 8 April 1960, in two original copies, each in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) J. LUNS

(Signed) H. R. VAN HOUTEN

For the Federal Republic of Germany :

(Signed) VON BRENTANO

(Signed) LAHR

FAIT à La Haye, le 8 avril 1960, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) J. LUNS

(Signé) H. R. VAN HOUTEN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(Signé) VON BRENTANO

(Signé) LAHR

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND NOPENS HET VERLOOP VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE LANDGREN, DE GRENSWATEREN, HET GRONDBEZIT IN DE NABIJHEID VAN DE GRENS, HET GRENSOVERSCHRIJDENDE VERKEER OVER LAND EN VIA DE BINNENWATEREN EN ANDERE MET DE GRENS VERBAND HOUDENDE VRAAGSTUKKEN (GRENSVERDRAG)

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

HOOFDSTUK I

VERLOOP VAN DE GRENS

Artikel 1

Het verloop van de grens tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland wordt bepaald door de op 26 juni 1816 te Aken en op 7 oktober 1816 te Kleef ondertekende grensverdragen tussen het Koninkrijk Pruisen en het Koninkrijk der Nederlanden, het op 2 Juli 1824 te Meppen ondertekende grensverdrag tussen het Koninkrijk Hannover en het Koninkrijk der Nederlanden en de tot uitvoering, wijziging en aanvulling van deze grensverdragen gesloten overeenkomsten, voorzover deze verdragen en overeenkomsten op 31 december 1937 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Duitse Rijk van kracht waren, en door de hiervan afwijkende regelingen van Bijlage A bij dit Verdrag.

Artikel 2

Nadat de grensbeken

- a) Anselderbeek—Bleyerheiderbeek
- b) Molenbeek (Jonge Worm)
- c) Roode Beek (bij Vlodrop)
- d) Rammelbeek

zullen zijn genormaliseerd overeenkomstig de bepalingen van de §§ 2 tot en met 5 van Bijlage B bij dit Verdrag, zal de grens tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEN VERLAUF DER GEMEINSAMEN LANDGRENZE, DIE GRENZGEWÄSSER, DEN GRENZNAHEN GRUNDBESITZ, DEN GRENZÜBERSCHREITENDEN BINNENVERKEHR UND ANDERE GRENZFRAGEN (GRENZVERTRAG)

Das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland haben nachstehende Bestimmungen vereinbart :

KAPITEL I

VERLAUF DER GRENZE

Artikel 1

Der Verlauf der Grenze zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland bestimmt sich nach den am 26. Juni 1816 in Aachen und am 7. Oktober 1816 in Kleve unterzeichneten Grenzverträgen zwischen dem Königreich Preussen und dem Königreich der Niederlande, dem am 2. Juli 1824 in Meppen unterzeichneten Grenzvertrag zwischen dem Königreich Hannover und dem Königreich der Niederlande und den zur Durchführung, Abänderung and Ergänzung dieser Grenzverträge geschlossenen Vereinbarungen, soweit diese Verträge und Vereinbarungen am 31. Dezember 1937 zwischen dem Königreich der Niederlande und dem Deutschen Reich gültig waren, und nach den hiervon abweichenden Regelungen der Anlage A zu diesem Verträge.

Artikel 2

Nach Regulierung der Grenzbäche

- a) Amstelbach — Bleyerheider Bach
- b) Mühlenbach (Junge Wurm)
- c) Rothenbach
- d) Rammelbach

gemäss den Bestimmungen der §§ 2 bis 5 der Anlage B zu diesem Verträge wird die Grenze zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Nieder-

Koninkrijk der Nederlanden verlopen, zoals in die bepalingen is vastgesteld. Elk van deze grenswijzigingen wordt van kracht op het tijdstip dat na de beëindiging der werkzaamheden wordt bepaald door een notawisseling tussen de Regeringen der Verdragsluitende Partijen.

Artikel 3

1. Voor zover de in de artikelen 1 en 2 aangegeven grens afwijkt van de op 31 december 1937 bestaande Nederlands-Duitse grens, wordt haar nauwkeurig verloop ter plaatse vastgesteld door een Grenscommissie, die uit vertegenwoordigers van de Regeringen der Verdragsluitende Partijen bestaat. De kosten voor de afbakening worden door de Verdragsluitende Partijen elk voor de helft gedragen.

2. Aan de Grenscommissie kan bovendien worden opgedragen, de afbakening van de grens, voor zover deze overeenstemt met de op 31 december 1937 bestaande Nederlands-Duitse grens, te onderzoeken, en, waar nodig, te vernieuwen, alsmede de gehele grens opnieuw op te meten en in een kaartwerk vast te leggen. Voor zover zich ten gevolge van het bestaande grensverloop ernstig ongerief voordoet, kan de Grenscommissie voorstellen doen tot grenscorrecties van ondergeschikt belang.

HOOFDSTUK 2

VRAAGSTUKKEN DIE VERBAND HOUDEN MET DE OVERGANG VAN GRENSGEBIEDEN

Artikel 4

Het Koninkrijk der Nederlanden doet afstand van de aan het Koninkrijk na de tweede wereldoorlog overgedragen rechten met betrekking tot de op 31 december 1937 tot het Duitse Rijk behorende gebieden waarin het Koninkrijk zulke rechten heeft doen gelden en die krachtens artikel 1 tot de Bondsrepubliek Duitsland behoren.

Artikel 5

Het Koninkrijk der Nederlanden doet afstand van zijn rechten met betrekking tot de gebieden die op 31 december 1937 tot het Koninkrijk der Nederlanden behoorden en die krachtens artikel 1 tot de Bondsrepubliek Duitsland behoren.

Artikel 6

De Bondsrepubliek Duitsland doet afstand van haar rechten met betrekking tot de gebieden die op 31 december 1937 tot het Duitse Rijk behoorden en die krachtens artikel 1 tot het Koninkrijk der Nederlanden behoren.

Artikel 7

1. Het openbare vermogen met alle rechten, lasten en verplichtingen in de gebieden bedoeld in de artikelen 4 en 5 behoort toe aan de Bondsrepubliek Duitsland of

lande verlaufen, wie es in diesen Bestimmungen festgelegt ist. Die Grenzänderungen treten jeweils zu dem Zeitpunkt in Kraft, der zwischen den Regierungen der Vertragsparteien nach Abschluss der Arbeiten durch Notenwechsel bestimmt wird.

Artikel 3

(1) Soweit die in den Artikeln 1 und 2 bezeichnete Grenze von der am 31. Dezember 1937 bestehenden deutsch-niederländischen Grenze abweicht, wird ihr genauer Verlauf an Ort und Stelle von einer Grenzkommission festgelegt, die aus Vertretern der Regierungen der Vertragsparteien besteht. Die Kosten für die Vermarkung werden von den Vertragsparteien je zur Hälfte getragen.

(2) Die Grenzkommission kann ausserdem beauftragt werden, die Vermarkung der Grenze, soweit sie mit der am 31. Dezember 1937 bestehenden deutsch-niederländischen Grenze übereinstimmt, zu überprüfen und, wo erforderlich, zu erneuern, sowie die gesamte Grenze neu zu vermessen und in einem Kartenwerk darzustellen. Soweit erhebliche Unzuträglichkeiten durch den bestehenden Grenzverlauf auftreten, kann die Grenzkommission geringfügige Grenzberichtigungen vorschlagen.

KAPITEL 2

MIT DEM ÜBERGANG VON GRENZGEBIETEN ZUSAMMENHÄNGENDE FRAGEN

Artikel 4

Das Königreich der Niederlande verzichtet auf die ihm nach dem Zweiten Weltkrieg übertragenen Rechte hinsichtlich der am 31. Dezember 1937 zum Deutschen Reich gehörigen Gebiete, in denen das Königreich solche Rechte geltend gemacht hat und die gemäss Artikel 1 zur Bundesrepublik Deutschland gehören.

Artikel 5

Das Königreich der Niederlande verzichtet auf seine Rechte hinsichtlich der Gebiete, die am 31. Dezember 1937 zum Königreich der Niederlande gehörten und die gemäss Artikel 1 zur Bundesrepublik Deutschland gehören.

Artikel 6

Die Bundesrepublik Deutschland verzichtet auf ihre Rechte hinsichtlich der Gebiete, die am 31. Dezember 1937 zum Deutschen Reich gehörten und die gemäss Artikel 1 zum Königreich der Niederlande gehören.

Artikel 7

(1) Das öffentliche Vermögen mit allen Rechten, Lasten und Verpflichtungen in den in Artikel 4 und 5 bezeichneten Gebieten steht der Bundesrepublik Deutschland

aan de daarvoor in aanmerking komende publiekrechtelijke rechtspersonen in de Bondsrepubliek Duitsland.

2. Het openbare vermogen met alle rechten, lasten en verplichtingen in de gebieden bedoeld in artikel 6 behoort toe aan het Koninkrijk der Nederlanden of aan de daarvoor in aanmerking komende publiekrechtelijke rechtspersonen in het Koninkrijk.

Artikel 8

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen regelen, voor zover mogelijk binnen zes maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag, in onderlinge overeenstemming de bestuursvraagstukken die verband houden met de overgang van de in de artikelen 4 tot en met 6 bedoelde gebieden, zoals de overdracht van akten, documenten en archieven.

2. Voor zover de overdracht van registers van de burgerlijke stand, hypotheekregisters, akten van het kadaster of daarbij behorende bescheiden niet mogelijk is, worden gewaarmerkte afschriften verstrekt.

Artikel 9

1. Aan Nederlanders die op 30 juni 1959 hun woonplaats of gewone verblijfplaats in de in artikel 4 bedoelde gebieden hadden, wordt kosteloos vergunning verleend voor een verblijf van onbepaalde duur in de Bondsrepubliek Duitsland.

2. Aan Duitsers die hun woonplaats of gewone verblijfplaats op 23 februari 1948 en op 23 april 1949 in de in artikel 4 bedoelde gebieden en op 30 juni 1959 in Nederland hadden, wordt kosteloos vergunning verleend voor een verblijf van onbepaalde duur in Nederland.

3. Indien de in de leden 1 en 2 bedoelde Nederlanders of Duitsers binnen twee jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag hun woonplaats naar Nederland, onderscheidenlijk naar de Bondsrepubliek Duitsland, verplaatsen, zijn zij gerechtigd hierbij hun roerende vermogensbestanddelen alsmede de opbrengst van vervreemde onroerende vermogensbestanddelen vrij van in- en uitvoerverboden en -beperkingen en vrij van in- en uitvoerrechten en andere heffingen naar Nederland, onderscheidenlijk de Bondsrepubliek Duitsland, over te brengen. Voor zover zij deze onroerende vermogensbestanddelen niet vervreemden, blijven zij gerechtigd de vruchten daarvan, zoals oogsten, pachtsommen en huurpenningen, vrij van in- en uitvoerverboden en -beperkingen naar Nederland, onderscheidenlijk de Bondsrepubliek Duitsland, over te brengen.

Artikel 10

1. Nederlanders die op 30 juni 1959 hun woonplaats of gewone verblijfplaats in de in artikel 4 bedoelde gebieden hadden en aldaar op dat tijdstip zelfstandig of

oder den in Betracht kommenden öffentlichen Vermögensträgern in der Bundesrepublik zu.

(2) Das öffentliche Vermögen mit allen Rechten, Lasten und Verpflichtungen in den in Artikel 6 bezeichneten Gebieten steht dem Königreich der Niederlande oder den in Betracht kommenden öffentlichen Vermögensträgern im Königreich zu.

Artikel 8

(1) Die mit dem Übergang der in den Artikeln 4 bis 6 bezeichneten Gebiete zusammenhängenden Fragen der Verwaltung, wie die Übergabe von Urkunden, Akten und Archiven, werden, soweit möglich innerhalb von sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags, von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien im beiderseitigen Einvernehmen geregelt.

(2) Soweit die Übergabe von Personenstandsbüchern, Grundbüchern, Akten der Katasterämter oder dazugehöriger Unterlagen nicht möglich ist, werden beglaubigte Abschriften erteilt.

Artikel 9

(1) Niederländern, die ihren Wohnsitz oder ständigen Aufenthalt am 30. Juni 1959 in den in Artikel 4 bezeichneten Gebieten hatten, wird die zum unbefristeten Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland erforderliche Erlaubnis gebührenfrei erteilt werden.

(2) Deutschen, die ihren Wohnsitz oder ständigen Aufenthalt am 23. Februar 1948 und am 23. April 1949 in den in Artikel 4 bezeichneten Gebieten und am 30. Juni 1959 in den Niederlanden hatten, wird die zum unbefristeten Aufenthalt in den Niederlanden erforderliche Erlaubnis gebührenfrei erteilt werden.

(3) Verlegen die in Absatz 1 und 2 bezeichneten Niederländer oder Deutsche binnen zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Vertrags ihren Wohnsitz nach den Niederlanden beziehungsweise der Bundesrepublik Deutschland, so sind sie berechtigt, hierbei ihre beweglichen Vermögenswerte sowie den Erlös von veräußerten unbeweglichen Vermögenswerten ohne Hindernis und frei von Eingangs- und Ausgangsabgaben nach den Niederlanden beziehungsweise der Bundesrepublik Deutschland zu verbringen. Soweit sie die unbeweglichen Vermögenswerte nicht veräußern, bleiben sie berechtigt, deren Früchte, wie Ernten, Pachtsummen und Mieterträge, ohne Hindernis nach den Niederlanden beziehungsweise der Bundesrepublik Deutschland zu verbringen.

Artikel 10

(1) Niederländer, die ihren Wohnsitz oder ständigen Aufenthalt am 30. Juni 1959 in den in Artikel 4 bezeichneten Gebieten hatten und dort zu dieser Zeit eine selbst-

onzelfstandig werkzaamheden uitoefenden, welke zij bij de inwerkingtreding van dit Verdrag nog uitoefenen, zijn gerechtigd hun beroeps- of bedrijfsuitoefening in deze gebieden voort te zetten en ontvangen de hiervoor eventueel vereiste vergunningen. Deze beroeps- of bedrijfsuitoefening is onderworpen aan de in de Bondsrepubliek Duitsland geldende wettelijke voorschriften.

2. Duitsers die hun woonplaats of gewone verblijfplaats op 23 februari 1948 en op 23 april 1949 in de in artikel 4 bedoelde gebieden en op 30 juni 1959 in Nederland hadden en aldaar op dat tijdstip zelfstandig of onzelfstandig werkzaamheden uitoefenden, welke zij bij de inwerkingtreding van dit Verdrag nog uitoefenen, zijn gerechtigd hun beroeps- of bedrijfsuitoefening in Nederland voort te zetten en ontvangen de hiervoor eventueel vereiste vergunningen. Deze beroeps- of bedrijfsuitoefening is onderworpen aan de in Nederland geldende wettelijke voorschriften.

3. Voor zover de in lid 1 bedoelde personen zelfstandig werkzaamheden uitoefenen, mogen zij gedurende tien jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag grondstoffen en halffabrikaten vrij van invoerverboden en -beperkingen en vrij van invoerrechten en andere heffingen over de Nederlands-Duitse grens invoeren, indien de daaruit vervaardigde produkten over de Nederlands-Duitse grens worden uitgevoerd. Deze faciliteit geldt voor grondstoffen en halffabrikaten van dezelfde soort als vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag werden betrokken, en voor een jaarlijkse hoeveelheid van ten hoogste 120% van het gemiddelde van de hoeveelheden die in de laatste drie jaren vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag werden betrokken. Op de naleving van de voorwaarden voor de vrijstelling wordt door de douane toezicht uitgeoefend in overeenstemming met de Duitse douanevoorschriften met betrekking tot het veredelingsverkeer. De uitvoer van de produkten over de Nederlands-Duitse grens is gedurende tien jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag vrijgesteld van uitvoerrechten of andere heffingen. Bij de berekening van de vergoeding van omzetbelasting wegens uitvoer wordt rekening gehouden met het feit, dat de grondstoffen en halffabrikaten vrij van rechten en heffingen zijn ingevoerd. Het bovenstaande sluit niet de mogelijkheid uit, dat verdergaande vrijstellingen of vrijstellingen voor andere grondstoffen en halffabrikaten worden verleend, indien die vrijstellingen toelaatbaar zijn volgens de Duitse douanevoorschriften met betrekking tot het veredelingsverkeer.

4. De in de leden 1 tot en met 3 vervatte regeling vindt overeenkomstige toepassing ten aanzien van vennootschappen die op 30 juni 1959 hun zetel in de bedoelde gebieden hadden, alsmede voor aldaar gevestigde filialen en vaste inrichtingen. Onder vennootschappen worden verstaan maatschappen naar burgerlijk of handelsrecht, de coöperatieve verenigingen of vennootschappen daaronder begrepen, en de overige rechtspersonen naar publiek- of privaatrecht, met uitzondering van vennootschappen welke geen winst beogen.

Artikel 11

1. Duitsers die hun woonplaats op 30 juni 1959 in de in artikel 6 bedoelde gebieden hadden en bij de inwerkingtreding van dit Verdrag daar nog hebben, kunnen

ständige oder unselbständige Tätigkeit ausübten und bei Inkrafttreten dieses Vertrags noch ausüben, sind zur Fortsetzung ihrer beruflichen oder gewerblichen Tätigkeit in diesen Gebieten berechtigt und erhalten die hierfür etwa erforderlichen Genehmigungen. Die Ausübung der beruflichen oder gewerblichen Tätigkeit unterliegt den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften.

(2) Deutsche, die ihren Wohnsitz oder ständigen Aufenthalt am 23. Februar 1948 und am 23. April 1949 in den in Artikel 4 bezeichneten Gebieten und am 30. Juni 1959 in den Niederlanden hatten und dort zu dieser Zeit eine selbständige oder unselbständige Tätigkeit ausübten und bei Inkrafttreten dieses Vertrags noch ausüben, sind zur Fortsetzung ihrer beruflichen oder gewerblichen Tätigkeit in den Niederlanden berechtigt und erhalten die hierfür etwa erforderlichen Genehmigungen. Die Ausübung der beruflichen oder gewerblichen Tätigkeit unterliegt den in den Niederlanden geltenden Rechtsvorschriften.

(3) Soweit die in Absatz 1 bezeichneten Personen eine selbständige Tätigkeit ausüben, dürfen sie während eines Zeitraums von zehn Jahren nach Inkrafttreten dieses Vertrags Rohstoffe und Halberzeugnisse über die deutsch-niederländische Grenze ohne Hindernis und abgabenfrei einführen, wenn die daraus hergestellten Erzeugnisse über die deutsch-niederländische Grenze ausgeführt werden. Diese Vergünstigung gilt für Rohstoffe und Halberzeugnisse gleicher Art, wie sie vor Inkrafttreten dieses Vertrags bezogen worden sind, und für eine jährliche Menge bis zu 120% des Durchschnitts der in den letzten drei Jahren vor Inkrafttreten dieses Vertrags bezogenen Mengen. Die Einhaltung der Bedingungen für die Abgabenbefreiung wird nach den deutschen Zollvorschriften über den Veredelungsverkehr zollamtlich überwacht. Die Ausfuhr der Erzeugnisse über die deutsch-niederländische Grenze unterliegt während eines Zeitraums von zehn Jahren nach Inkrafttreten des Vertrags keinen Abgaben. Bei der Bemessung der Umsatzsteuervergütungen wegen Ausfuhr wird der Tatsache Rechnung getragen, dass die Rohstoffe und Halberzeugnisse abgabenfrei eingeführt wurden. Weitergehende Abgabenbefreiungen und solche für andere Rohstoffe und Halberzeugnisse, die nach den deutschen Zollvorschriften über den Veredelungsverkehr zulässig sind, bleiben unberührt.

(4) Die Regelung der Absätze 1 bis 3 gilt entsprechend für Gesellschaften, die am 30. Juni 1959 ihren Sitz in den bezeichneten Gebieten hatten, sowie für dort unterhaltene Zweigniederlassungen und Betriebsstätten. Als Gesellschaften gelten die Gesellschaften des bürgerlichen Rechts und des Handelsrechts einschliesslich der Genossenschaften und die sonstigen juristischen Personen des öffentlichen und privaten Rechts mit Ausnahme derjenigen, die keinen Erwerbszweck verfolgen.

Artikel 11

(1) Deutsche, die ihren Wohnsitz am 30. Juni 1959 in den in Artikel 6 bezeichneten Gebieten hatten und bei Inkrafttreten dieses Vertrags dort noch haben, können

binnen twee jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag op de voet van lid 2 opteren voor de Nederlandse nationaliteit, mits zij op het tijdstip van de optie tenminste achttien jaar oud zijn en hun woonplaats in het Koninkrijk der Nederlanden hebben.

2. De optie geschiedt door een verklaring ten overstaan van de bevoegde Nederlandse autoriteiten. Zij heeft verkrijging van de Nederlandse nationaliteit tot gevolg op het tijdstip van het afleggen van de verklaring. De verkrijging van de Nederlandse nationaliteit strekt zich uit tot :

- a) de echtgenote, indien zij daarmee instemt,
- b) de nog geen achttien jaar oude kinderen ;
een door een vrouw afgelegde optieverklaring heeft ten aanzien van haar kinderen slechts gevolg, indien de vader is overleden of wettelijk onbekend is.

3. Wie ingevolge lid 2 de Nederlandse nationaliteit verkrijgt, is uit dien hoofde geen Duitser meer. Voor het wettige kind van een optant, dat naar Duits recht mede onder de ouderlijke macht van de moeder staat, geldt dit echter alleen, indien de moeder daartoe haar toestemming heeft gegeven. Indien de toestemming van de moeder ontbreekt, kan de Nederlandse Minister van Justitie aan de optieverklaring van de vader hetzij gevolg ten aanzien van de kinderen hetzij ieder gevolg ontzeggen.

4. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden deelt aan de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland de namen en de personalia mede van hen die tengevolge van optie de Nederlandse nationaliteit hebben verkregen.

5. Duitsers die hun woonplaats op 30 juni 1959 in de in artikel 6 bedoelde gebieden hadden en bij de inwerkingtreding van dit Verdrag daar nog hebben, genieten de in artikel 9, lid 2, en artikel 10, lid 2, genoemde rechten. Wanneer zij, zonder de Nederlandse nationaliteit te hebben verkregen, binnen twee jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag hun woonplaats overbrengen naar de Bondsrepubliek Duitsland, worden de bepalingen van artikel 9, lid 3, overeenkomstig toegepast.

Artikel 12

1. Op Nederlanders die op 30 juni 1959 in de in artikel 4 bedoelde gebieden zelfstandig of onzelfstandig werkzaamheden uitoefenden, welke zij bij de inwerkingtreding van dit Verdrag nog uitoefenen, doch die in Nederland gevestigd zijn, zullen de Duitse wettelijke en administratieve voorschriften met betrekking tot de grensoverschrijding, het vreemdelingtoezicht en de zelfstandige of onzelfstandige uitoefening van werkzaamheden zo worden toegepast, dat deze voorschriften hen niet belemmeren in de uitoefening van hun beroep of hun bedrijf, tenzij redenen van volksgezondheid of van openbare veiligheid, orde of zedelijkheid zich daartegen verzetten.

binnen zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Vertrags nach Massgabe von Absatz 2 für die niederländische Staatsangehörigkeit optieren, vorausgesetzt, dass sie im Zeitpunkt der Option mindestens achtzehn Jahre alt sind und ihren Wohnsitz im Königreich der Niederlande haben.

(2) Die Option geschieht durch Erklärung gegenüber den zuständigen niederländischen Behörden. Sie bewirkt den Erwerb der niederländischen Staatsangehörigkeit im Zeitpunkt der Erklärungsabgabe. Diese Wirkung erstreckt sich

- a) auf die Ehefrau, falls diese damit einverstanden ist,
- b) auf die noch nicht achtzehn Jahre alten Kinder ;
wird die Optionserklärung von einer Frau abgegeben, so tritt die Erstreckungswirkung nur ein, wenn der Vater des Kindes verstorben oder gesetzlich unbekannt ist.

(3) Wer nach Massgabe von Absatz 2 die niederländische Staatsangehörigkeit erwirbt, ist damit nicht mehr Deutscher. Für das eheliche Kind eines Optanten, das nach deutschem Recht gleichzeitig unter der elterlichen Gewalt seiner Mutter steht, gilt dies jedoch nur, wenn die Mutter ihre Einwilligung dazu gegeben hat. Liegt die Einwilligungserklärung der Mutter nicht vor, so kann der niederländische Minister der Justiz der Optionserklärung des Vaters die Erstreckungswirkung oder jede Wirkung absprechen.

(4) Die Regierung des Königreichs der Niederlande teilt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Namen und Personalia derjenigen mit, die infolge Option die niederländische Staatsangehörigkeit erworben haben.

(5) Deutschen, die ihren Wohnsitz am 30. Juni 1959 in den in Artikel 6 bezeichneten Gebieten hatten und bei Inkrafttreten dieses Vertrags dort noch haben, werden die in den Artikeln 9 Abs. 2 und 10 Abs. 2 genannten Rechte gewährt. Verlegen sie, ohne die niederländische Staatsangehörigkeit erworben zu haben, binnen zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Vertrags ihren Wohnsitz in die Bundesrepublik Deutschland, so gelten die Bestimmungen des Artikels 9 Abs. 3 dieses Vertrags entsprechend.

Artikel 12

(1) Auf Niederländer die, am 30. Juni 1959 in den in Artikel 4 bezeichneten Gebieten eine selbständige oder unselbständige Tätigkeit ausübten und bei Inkrafttreten dieses Vertrags noch ausüben, aber in den Niederlanden ansässig sind, werden die deutschen Rechts- und Verwaltungsvorschriften über den Grenzübertritt, die Ausländerkontrolle und die Ausübung einer selbständigen oder unselbständigen Tätigkeit so angewandt werden, dass diese Vorschriften sie in der Ausübung ihres Berufes oder ihres Gewerbes nicht behindern, es sei denn, dass Gründe der Volksgesundheit, der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Sittlichkeit entgegenstehen.

2. Op Duitsers die op 30 juni 1959 in Nederland zelfstandig of onzelfstandig werkzaamheden uitoefenden, welke zij bij de inwerkingtreding van dit Verdrag nog uitoefenen, doch die in de in artikel 4 bedoelde gebieden gevestigd zijn, zullen de Nederlandse wettelijke en administratieve voorschriften met betrekking tot de grensoverschrijding, het vreemdelingtoezicht en de zelfstandige of onzelfstandige uitoefening van werkzaamheden zo worden toegepast, dat deze voorschriften hen niet belemmeren in de uitoefening van hun beroep of hun bedrijf, tenzij redenen van volksgezondheid of van openbare veiligheid, orde of zedelijkheid zich daartegen verzetten.

Artikel 13

De rechten die Nederlanders en Nederlandse vennootschappen met woonplaats, gewone verblijfplaats of zetel in Nederland op 30 juni 1959 in de in artikel 4 bedoelde gebieden met betrekking tot het winnen van klei, zand of grint bezaten, worden niet aangetast. Gewonnen klei, zand en grint mag vrij van uit- en invoerverboden en -beperkingen en vrij van uit- en invoerrechten en andere heffingen naar Nederland worden uitgevoerd. De voor de winning benodigde werktuigen en de middelen van vervoer mogen vrij van in- en uitvoerverboden en -beperkingen en vrij van in- en uitvoerrechten en andere heffingen uit Nederland naar de in artikel 4 bedoelde gebieden worden overgebracht en weer naar Nederland worden uitgevoerd. Voor deze uitvoer van klei, zand, grint, werktuigen en middelen van vervoer verleent de Bondsrepubliek Duitsland geen vergoeding van omzetbelasting wegens uitvoer.

Artikel 14

In Nederland gevestigde ondernemingen tot vervoer van personen welke op 30 juni 1959 voor de in artikel 4 bedoelde gebieden vergunningen bezaten, ontvangen vergunningen naar Duits recht. Deze worden zo geformuleerd, dat de ondernemingen de op het tijdstip van de inwerkingtreding van dit Verdrag door hen verzorgde lijndiensten en andere vervoersdiensten in die omvang en tenminste voor die duur kunnen voortzetten, als was voorzien in hun vroegere Nederlandse vergunningen. Door Nederlandse autoriteiten aan Duitse ondernemingen opgelegde verboden tot het opnemen of afzetten van personen behoeven in de in artikel 4 bedoelde gebieden niet te worden gehandhaafd.

Artikel 15

1. In Nederland gevestigde verzekeringsondernemingen mogen de verzekeringswerkzaamheden welke zij bij de inwerkingtreding van dit Verdrag uitoefenen in de in artikel 4 bedoelde gebieden met betrekking tot aldaar gevestigde personen en aldaar gelegen risico's, ook verder uitoefenen, met uitzondering van de aansprakelijkheidsverzekering voor motorrijtuigen.

2. De tot dekking van de verplichtingen vereiste waarden moeten in de voorgescreven omvang volgens de beginselen neergelegd in het Duitse verzekeringsrecht in de Bondsrepubliek Duitsland aanwezig zijn.

(2) Auf Deutsche, die am 30. Juni 1959 in den Niederlanden eine selbständige oder unselbständige Tätigkeit ausübten und bei Inkrafttreten dieses Vertrags noch ausüben, aber in den in Artikel 4 bezeichneten Gebieten ansässig sind, werden die niederländischen Rechts- und Verwaltungsvorschriften über den Grenzübertritt, die Ausländerkontrolle und die Ausübung einer selbständigen oder unselbständigen Tätigkeit so angewandt werden, dass diese Vorschriften sie in der Ausübung ihres Berufes oder ihres Gewerbes nicht behindern, es sei denn, dass Gründe der Volksgesundheit, der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Sittlichkeit entgegenstehen.

Artikel 13

Die Rechte, die Niederländer und niederländische Gesellschaften mit Wohnsitz, ständigem Aufenthalt oder Sitz in den Niederlanden am 30. Juni 1959 in den in Artikel 4 bezeichneten Gebieten in Bezug auf die Gewinnung von Ton, Sand oder Kies innehatten, bleiben unberührt. Der gewonnene Ton, Sand und Kies darf ohne Hindernis und frei von Ausgangs- und Eingangsabgaben nach den Niederlanden ausgeführt werden. Die zur Gewinnung benötigten Geräte und die Transportmittel dürfen ohne Hindernis und frei von Eingangs- und Ausgangsabgaben aus den Niederlanden in die in Artikel 4 bezeichneten Gebiete verbracht und wieder nach den Niederlanden ausgeführt werden. Für diese Ausfuhren von Ton, Sand, Kies, Geräten und Transportmitteln gewährt die Bundesrepublik Deutschland keine Umsatzsteuervergütungen wegen Ausfuhr.

Artikel 14

Personenbeförderungsunternehmen mit Sitz in den Niederlanden, die am 30. Juni 1959 für die in Artikel 4 bezeichneten Gebiete Genehmigungen innehatten, erhalten Genehmigungen nach deutschem Recht. Diese werden so ausgestaltet, dass die Unternehmen die zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrags von ihnen bedienten Linien und sonstigen Verkehre in dem Umfang und mindestens so lange weiter bedienen können, wie ihre früheren niederländischen Genehmigungen es vorsahen. Von niederländischen Behörden deutschen Unternehmen auferlegte Bedienungsverbote brauchen in den in Artikel 4 bezeichneten Gebieten nicht aufrechterhalten zu werden.

Artikel 15

(1) Versicherungsunternehmen mit Sitz in den Niederlanden dürfen die Versicherungstätigkeit, die sie in den in Artikel 4 bezeichneten Gebieten in Bezug auf dort ansässige Personen und belegene Risiken zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrags ausüben, mit Ausnahme der Haftpflichtversicherung für Kraftfahrzeuge weiter betreiben.

(2) Die zur Bedeckung der Verpflichtungen erforderlichen Werte sind in der vorgeschriebenen Höhe nach den Grundsätzen, die das deutsche Versicherungsrecht enthält, in der Bundesrepublik Deutschland zu halten.

3. De verzekeringsondernemingen dienen een verantwoordelijke vertegenwoordiger te benoemen, die in de Bondsrepubliek Duitsland woonachtig is en die mede aansprakelijk is voor de nakoming van de uit lid 2 voortvloeiende verplichtingen.

Artikel 16

Personen die bij de inwerkingtreding van dit Verdrag in de in artikel 4 bedoelde gebieden krachtens arbeidsovereenkomst werkzaam zijn in dienst van de Nederlandse overheid of van de N.V. Nederlandsche Spoorwegen, zullen door de Duitse overheid in dienst worden genomen. Hetzelfde geldt voor ambtenaren die de Duitse nationaliteit bezitten.

Artikel 17

1. Nederlandse natuurlijke en rechtspersonen die op 21 juni 1948 in de in artikel 4 bedoelde gebieden woonachtig of gevestigd waren, zijn met betrekking tot zich buiten de Bondsrepubliek Duitsland met inbegrip van het *Land* Berlijn bevindende vermogensbestanddelen niet onderworpen aan de *Vermögensabgabe* (vermogensheffing), voorzien in het Duitse *Gesetz über den Lastenausgleich* (wet op de evenredige verdeling van lasten) van 14 augustus 1952. De vermogensbestanddelen van deze personen in de in artikel 4 bedoelde gebieden worden eveneens van de *Vermögensabgabe* vrijgesteld. Voorts zijn Nederlandse natuurlijke en rechtspersonen die op 21 juni 1948 beperkt belastingsplichtig waren voor genoemde vermogensheffing, met betrekking tot vermogensbestanddelen in de in artikel 4 bedoelde gebieden niet aan de *Vermögensabgabe* onderworpen.

2. De debiteurwinsten van Nederlandse natuurlijke en rechtspersonen met betrekking tot onroerende goederen en bedrijven die gelegen zijn in de in artikel 4 bedoelde gebieden, zijn niet onderworpen aan de *Hypothekengewinnabgabe* (heffing op hypotheekwinst) noch aan de *Kreditgewinnabgabe* (heffing op kredietwinst), voorzien in het Duitse *Gesetz über den Lastenausgleich* (wet op de evenredige verdeling van lasten) van 14 augustus 1952.

Artikel 18

1. Bij de aanslagregeling en de inning van de belastingen, met inbegrip van opcenten, renten en kosten, en bij de invordering van door de belastingautoriteiten in verband met deze belastingen rechtsgeldig vastgestelde geldboeten, ook indien deze in de vorm van verhoging van belasting worden vastgesteld, verlenen de Verdragsluitende Partijen elkaar administratieve hulp en rechtsbijstand voor zover deze belastingen en geldboeten

a) verschuldigd zijn door natuurlijke en rechtspersonen die bij de inwerkingtreding van dit Verdrag woonachtig of gevestigd zijn in de in artikel 4 bedoelde gebieden,
en

(3) Die Versicherungsunternehmen haben einen in der Bundesrepublik Deutschland wohnhaften verantwortlichen Vertreter zu bestellen, der auch für die Erfüllung der sich aus Absatz 2 ergebenden Verpflichtungen verantwortlich ist.

Artikel 16

Angestellte und Arbeiter, die bei Inkrafttreten dieses Vertrags in den in Artikel 4 bezeichneten Gebieten im niederländischen öffentlichen Dienst oder im Dienste der „N.V. Nederlandsche Spoorwegen“ stehen, werden in den deutschen öffentlichen Dienst übernommen. Das gleiche gilt für Beamte, welche die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen.

Artikel 17

(1) Niederländische natürliche und juristische Personen, die am 21. Juni 1948 in den in Artikel 4 bezeichneten Gebieten ansässig waren, unterliegen hinsichtlich der ausserhalb der Bundesrepublik Deutschland einschliesslich des Landes Berlin befindlichen Vermögenswerte nicht der Vermögensabgabe nach dem deutschen Gesetz vom 14. August 1952 über den Lastenausgleich. Die Vermögenswerte dieser Personen in den in Artikel 4 bezeichneten Gebieten werden ebenfalls von der Vermögensabgabe freigestellt. Ferner unterliegen niederländische natürliche und juristische Personen, die am 21. Juni 1948 beschränkt vermögensabgabepflichtig waren, hinsichtlich der Vermögenswerte in den in Artikel 4 bezeichneten Gebieten nicht der Vermögensabgabe.

(2) Die Schuldnergewinne niederländischer natürlicher und juristischer Personen hinsichtlich der Grundstücke und Betriebe, die in den in Artikel 4 bezeichneten Gebieten belegen sind, unterliegen weder der Hypothekengewinnabgabe noch der Kreditgewinnabgabe nach dem deutschen Gesetz vom 14. August 1952 über den Lastenausgleich.

Artikel 18

(1) Die Vertragsparteien gewähren sich bei der Veranlagung und Erhebung der Steuern unter Einschluss von Zuschlägen, Zinsen und Kosten und bei der Vollstreckung der von den Finanzbehörden im Zusammenhang mit diesen Abgaben rechtskräftig festgesetzten Geldstrafen, auch wenn sie in Form von Zuschlägen zur Steuer festgesetzt werden, gegenseitig Amts- und Rechtshilfe, soweit diese Abgaben und Geldstrafen

a) von natürlichen und juristischen Personen geschuldet werden, die bei Inkrafttreten dieses Vertrags in den in Artikel 4 bezeichneten Gebieten ansässig sind, und

b) betrekking hebben op een tijdvak omvattende het jaar waarin de dag van inwerking-treding van dit Verdrag valt, alsmede de twee volle kalenderjaren vóór en de twee volle kalenderjaren ná dat jaar.

2. Invoerrechten en verbruiksbelastingen worden niet als belastingen in de zin van dit artikel aangemerkt, wel echter de Nederlandse omzetbelasting.

Artikel 19

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen verstrekken elkaar de voor de uitvoering van artikel 18 nodige inlichtingen, voor zover zij over de betreffende gegevens beschikken of deze op grond van hun wettelijke voorschriften kunnen verkrijgen. De inhoud van deze mededelingen dient geheim te worden gehouden en mag slechts aan die personen ter kennis worden gebracht, die ingevolge de wettelijke voorschriften met de aanslagregeling en de inning van de belastingen zijn belast.

2. In geen geval zal het eerste lid zo worden uitgelegd, dat aan een Verdragsluitende Partij de verplichting wordt opgelegd,

- a) administratieve maatregelen te nemen, welke in strijd zijn met de voorschriften of het gebruik van een van beide Verdragsluitende Partijen ; of
- b) bijzonderheden te verschaffen, welke verstrekking volgens de wettelijke voorschriften van een van beide Verdragsluitende Partijen niet kan worden gevorderd.

3. Inlichtingen die een bedrijfs- of beroepsgeheim zouden onthullen, mogen niet worden verstrekt.

4. Het verstrekken van inlichtingen kan om redenen van algemeen beleid worden geweigerd.

Artikel 20

1. Het verzoek om invordering volgens artikel 18 dient vergezeld te gaan van :

- a) de bescheiden welke volgens de wetten van de verzoekende Verdragsluitende Partij nodig zijn om aan te tonen dat de in te vorderen bedragen rechtsgeldig verschuldigd zijn ;
- b) een verklaring van de bevoegde autoriteit waarin de onherroepelijkheid wordt bevestigd.

2. De betekeningen en invorderingsmaatregelen vinden in het gebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij plaats volgens de wetten die gelden voor de betekening van stukken en voor de invordering van de eigen belastingen. De te innen vorderingen worden in het gebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij niet als bevoorrecht beschouwd.

3. De aangezochte Verdragsluitende Partij is niet verplicht een middel van invordering toe te passen, waarin de wetgeving van de verzoekende Verdragsluitende Partij niet voorziet.

b) auf einen Zeitraum entfallen, der das Jahr, in dem der Tag des Inkrafttretens dieses Vertrags liegt, und die zwei vollen Kalenderjahre vor und die zwei vollen Kalenderjahre nach diesem Jahre umfasst.

(2) Als Steuern im Sinne dieses Artikels gelten nicht Zölle und Verbrauchssteuern, wohl aber die niederländische Umsatzsteuer.

Artikel 19

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien erteilen einander die zur Durchführung des Artikels 18 erforderlichen Auskünfte, soweit sie über die entsprechenden Kenntnisse verfügen oder sich diese auf Grund ihrer gesetzlichen Vorschriften beschaffen können. Der Inhalt dieser Mitteilungen ist geheim zu halten und nur solchen Personen zugänglich zu machen, die nach den gesetzlichen Vorschriften mit der Veranlagung und Erhebung der Steuern beauftragt sind.

(2) Absatz 1 ist in keinem Falle so auszulegen, dass einer der Vertragsparteien die Verpflichtung auferlegt wird,

a) verwaltungstechnische Massnahmen durchzuführen, die den Vorschriften oder der Verwaltungspraxis einer der beiden Vertragsparteien widersprechen, oder

b) Einzelheiten mitzuteilen, deren Angabe nach den gesetzlichen Vorschriften einer der beiden Vertragsparteien nicht gefordert werden kann.

(3) Mitteilungen, die ein gewerbliches oder berufliches Geheimnis offenbaren würden, dürfen nicht erteilt werden.

(4) Mitteilungen können aus Gründen allgemeiner Staatsführung versagt werden.

Artikel 20

(1) Dem Ersuchen um Vollstreckung gemäss Artikel 18 sind beizufügen

a) die Urkunden, die nach den Gesetzen der ersuchenden Vertragspartei erforderlich sind, um nachzuweisen, dass die einzuziehenden Beträge rechtskräftig geschuldet werden ;

b) eine Erklärung der zuständigen Behörde, in der die Unanfechtbarkeit bestätigt wird.

(2) Die Zustellungen und Vollstreckungsmassnahmen sind im Gebiet der ersuchten Vertragspartei nach den Gesetzen durchzuführen, die für die Zustellung von Urkunden und für die Vollstreckung der eigenen Steuern gelten. Die beizutreibenden Forderungen gelten im Gebiet der ersuchten Vertragspartei nicht als bevorrechtigt.

(3) Die ersuchte Vertragspartei ist nicht verpflichtet, ein Vollstreckungsmittel anzuwenden, das in der Gesetzgebung der ersuchenden Vertragspartei nicht vorgesehen ist.

4. Indien het verzoek om invordering niet is opgesteld in de taal van de aangezochte Verdragsluitende Partij, wordt een vertaling bijgevoegd. Van dat deel van de titel dat de beslissing bevat en van de verklaring overeenkomstig lid 1 wordt altijd een vertaling bijgevoegd.

5. Tussen de Verdragsluitende Partijen vindt geen vergoeding plaats van kosten en uitschotten welke voortvloeien uit de afwikkeling van verzoeken om administratieve hulp en rechtsbijstand.

Artikel 21

1. Voor de overgang van het Nederlandse recht naar het Duitse recht in de in artikel 4 bedoelde gebieden gelden de bepalingen van de artikelen 22 tot en met 31.

2. De toepassing van Nederlands recht op Nederlanders in de gevallen waarin het Duitse internationaal privaatrecht naar de nationale wetgeving der betrokkenen verwijst, blijft onverlet.

Artikel 22

De overgang van het Nederlandse recht naar het Duitse recht in de in artikel 4 bedoelde gebieden heeft, voor zover in de artikelen 23 tot en met 29 niet anders is bepaald, in beginsel geen invloed op de vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag verkregen burgerlijke rechten.

Artikel 23

De geldigheid naar de vorm van een rechtshandeling die vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag met inachtneming van de Nederlandse vormvoorschriften is verricht, wordt in de Bondsrepubliek Duitsland erkend.

Artikel 24

Op verbintenissen die vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag volgens Nederlands recht zijn ontstaan, blijft de Nederlandse wetgeving van toepassing, echter onder voorbehoud van de volgende uitzonderingen en afwijkingen :

- a) Pachtovereenkomsten voor onbepaalde tijd zijn van de inwerkingtreding van dit Verdrag af aan het Duitse recht onderworpen. Op pachtovereenkomsten voor bepaalde tijd blijft het Nederlandse recht slechts tijdens de lopende pachtduur van toepassing. De bepalingen van de Nederlandse Pachtwet inzake de verlenging der overeenkomsten vinden geen toepassing. De bevoegdheden van de grondkamers en de pachtkamers krachtens de Nederlandse Pachtwet worden door de volgens Duits recht bevoegde gerechten uitgeoefend.
- b) Huurovereenkomsten betreffende woon- en bedrijfsruimten, huurovereenkomsten betreffende grond waarvoor de bepalingen onder a niet gelden, overeenkomsten tot

(4) Ist das Ersuchungsschreiben nicht in der Sprache der ersuchten Vertragspartei abgefasst, so wird eine Übersetzung beigefügt. Eine Übersetzung des entscheidenden Spruches vollstreckbarer Verfügungen und der Erklärung gemäss Absatz 1 wird in jedem Falle beigefügt.

(5) Gebühren und Auslagen, die bei der Erledigung von Amts- und Rechtshilfeersuchen entstehen, werden unter den Vertragsparteien nicht erstattet.

Artikel 21

(1) Für den Übergang vom niederländischen Recht zum deutschen Recht in den in Artikel 4 bezeichneten Gebieten gelten die Bestimmungen der Artikel 22 bis 31.

(2) Die Anwendung des niederländischen Rechts auf Niederländer in den Fällen, in denen das deutsche internationale Privatrecht auf die nationalen Gesetze der Beteiligten verweist, bleibt unberührt.

Artikel 22

Der Übergang vom niederländischen Recht zum deutschen Recht in den in Artikel 4 bezeichneten Gebieten hat, soweit in den Artikeln 23 bis 29 nichts anderes bestimmt ist, grundsätzlich keinen Einfluss auf die vor Inkrafttreten dieses Vertrags erworbenen bürgerlichen Rechte.

Artikel 23

Die Formgültigkeit eines Rechtsgeschäfts, das vor Inkrafttreten dieses Vertrags unter Beachtung der niederländischen Formvorschriften vorgenommen worden ist, wird in der Bundesrepublik Deutschland anerkannt.

Artikel 24

Für Schuldverhältnisse, die vor Inkrafttreten dieses Vertrags nach niederländischem Recht entstanden sind, bleiben die niederländischen Vorschriften massgebend, jedoch mit folgenden Ausnahmen und Abweichungen :

- a) Landpachtverträge auf unbestimmte Zeit unterliegen vom Inkrafttreten dieses Vertrags an dem deutschen Recht. Für Landpachtverträge, die auf bestimmte Zeit laufen, gilt das niederländische Recht nur während der laufenden Pachtdauer fort. Die Vorschriften des niederländischen *Pachtwet* (Landpachtgesetz) über die Verlängerung der Verträge sind nicht anwendbar. Die nach dem niederländischen *Pachtwet* (Landpachtgesetz) den *grondkamers* (Grundkammern) und den *pachtkamers* (Pachtkammern) zustehenden Befugnisse werden von den nach deutschem Recht zuständigen Gerichten ausgeübt.
- b) Miet- und Pachtverträge über Wohn- und Geschäftsräume, Miet- und Pachtverträge über Grundstücke, für die Buchstabe a nicht gilt, Jagdpachtverträge und

huur van jachtgenot en arbeidsovereenkomsten zijn van de inwerkingtreding van dit Verdrag af aan het Duitse recht onderworpen.

- c) Op andere huurovereenkomsten en op overeenkomsten tot het verrichten van enkele diensten, op verbintenissen tot betaling van een rente en op andere duurzame verbintenissen dient de in de Bondsrepubliek Duitsland geldende wetgeving in zoverre te worden toegepast als uit de overeenkomstige toepassing van de desbetreffende overgangsbepalingen van het Duitse recht, met name die van het *Einführungsgesetz zum Bürgerlichen Gesetzbuch*, volgt.

Artikel 25

Voorrechten die naar Duits recht bestaan terzake van belastingvorderingen worden slechts boven naar Nederlands recht gevestigde hypotheken gerangschikt, indien de vordering strekt tot betaling van grondbelasting.

Artikel 26

Indien door de Nederlandse rechter scheiding van tafel en bed is uitgesproken, wordt de beslissing in de Bondsrepubliek Duitsland erkend.

Artikel 27

Huwelijkse voorwaarden die vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag tot stand zijn gekomen en in de daartoe bestemde Nederlandse registers zijn ingeschreven, kunnen tot een jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag overeenkomstig het Nederlandse recht tegen derden worden ingeroepen.

Artikel 28

De rechtsbetrekkingen tussen een wettig of onwettig kind en zijn ouders en de wettelijke onderhoudsverplichtingen worden van de inwerkingtreding van dit Verdrag af beoordeeld naar Duits recht.

Artikel 29

1. Op een naamloze vennootschap naar Nederlands recht, die bij de inwerkingtreding van dit Verdrag haar zetel in de in artikel 4 bedoelde gebieden heeft, blijft het Nederlandse vennootschapsrecht na de inwerkingtreding van dit Verdrag van toepassing, totdat de vennootschap haar statuten aan het Duitse vennootschapsrecht heeft aangepast, haar kapitaal in Duitse marken heeft vastgesteld en de daarvoor noodzakelijke wijzigingen der statuten in het handelsregister heeft doen inschrijven. Indien zulk een inschrijving niet binnen twee jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag is geschied, is de vennootschap bij de afloop van deze termijn van rechtswege ontbonden ; zij wordt volgens Nederlands vennootschapsrecht vereffend.

Arbeitsverträge unterliegen vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrags an dem deutschen Recht.

- c) Auf sonstige Miet-, Pacht- und Dienstverträge, auf Verpflichtungen zur Zahlung einer Rente und auf andere Dauerschuldverhältnisse sind die in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Vorschriften insoweit anzuwenden, als sich dies aus einer sinngemässen Anwendung einschlägiger Übergangsvorschriften des deutschen Rechts, insbesondere der Übergangsvorschriften des Einführungsgesetzes zum Bürgerlichen Gesetzbuch, ergibt.

Artikel 25

Den nach niederländischem Recht bestellten Hypotheken gehen nach deutschem Recht für Steueransprüche bestehende Vorzugsrechte nur dann im Range vor, wenn es sich um Ansprüche auf Entrichtung der Grundsteuer handelt.

Artikel 26

Hat ein niederländisches Gericht auf Trennung von Tisch und Bett erkannt, so wird die Entscheidung in der Bundesrepublik Deutschland anerkannt.

Artikel 27

Eheverträge, die vor Inkrafttreten dieses Vertrags abgeschlossen und in das hierfür bestimmte niederländische Register eingetragen worden sind, können bis zum Abschluss eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Vertrags nach Massgabe des niederländischen Rechts gegen Dritte geltend gemacht werden.

Artikel 28

Die Rechtsbeziehungen eines ehelichen oder unehelichen Kindes zu seinen Eltern und die gesetzlichen Unterhaltspflichten werden vom Inkrafttreten dieses Vertrags an nach deutschem Recht beurteilt.

Artikel 29

(1) Für eine Aktiengesellschaft niederländischen Rechts, die bei Inkrafttreten dieses Vertrags ihren Sitz in den in Artikel 4 bezeichneten Gebieten hat, gilt nach Inkrafttreten dieses Vertrags das niederländische Gesellschaftsrecht weiter, bis die Gesellschaft ihre Satzung dem deutschen Gesellschaftsrecht angepasst hat, ihre Kapitalverhältnisse in Deutscher Mark festgesetzt hat und die hierzu erforderlichen Satzungsänderungen in das Handelsregister eingetragen worden sind. Sind die erforderlichen Satzungsänderungen nicht innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Vertrags in das Handelsregister eingetragen worden, so ist die Gesellschaft mit dem Ablauf dieser Frist aufgelöst; sie ist nach niederländischem Gesellschaftsrecht abzuwickeln.

2. Binnen de in lid 1, tweede zin, bepaalde termijn is de naamloze vennootschap naar Nederlands recht echter bevoegd haar zetel naar Nederland te verplaatsen, zonder dat dit haar ontbinding ten gevolge heeft.

3. Op een naamloze vennootschap die haar zetel ingevolge lid 2 naar Nederland verplaatst, is artikel 9, lid 3, van overeenkomstige toepassing.

4. De voorgaande bepalingen zijn van overeenkomstige toepassing op andere rechtspersonen.

Artikel 30

1. Beslissingen van Nederlandse gerechten in burgerlijke zaken, die vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn gegeven en die voor of na dat tijdstip in kracht van gewijsde zijn gegaan, worden in de Bondsrepubliek Duitsland erkend en na afgifte van een verklaring van uitvoerbaarheid als binnenlandse titels tenuitvoergelegd, wanneer de schuldenaar op het ogenblik waarop het geding tegen hem aanhangig werd gemaakt, zijn woonplaats of gewone verblijfplaats in de in artikel 4 bedoelde gebieden had. Hetzelfde geldt ten aanzien van beslissingen die eerst na de inwerkingtreding van dit Verdrag worden gegeven en in kracht van gewijsde gaan, indien het geding in eerste aanleg reeds vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag bij een Nederlands gerecht aanhangig was. Artikel 26 blijft onverlet.

2. Lid 1 is van overeenkomstige toepassing op tenuitvoerlegging van authentieke akten betreffende burgerrechtelijke aanspraken die in Nederland vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn verleden.

3. De griffier van het *Amtsgericht* tot welks ressort het betreffende in artikel 4 bedoelde gebied behoort, geeft de verklaring van uitvoerbaarheid af, luidende: „*Vorstehende Ausfertigung wird dem . . . zum Zweck der Zwangsvollstreckung in der Bundesrepublik Deutschland erteilt*” („Voorgaande grosse wordt aan . . . afgegeven ter fine van gedwongen tenuitvoerlegging in de Bondsrepubliek Duitsland”). Voor de eis tot afgifte van de verklaring van uitvoerbaarheid en voor de beschikking over bezwaren welke de te executeren vordering zelf betreffen, is het Duitse gerecht bevoegd tot welks ressort de schuldenaar ingevolge de Duitse *Zivilprozessordnung* behoort, en anders het gerecht waarbij overeenkomstig § 23 van de Duitse *Zivilprozessordnung* een eis tegen hem kan worden ingesteld.

4. Indien burgerlijke zaken die voor een Nederlands gerecht aanhangig zijn gemaakt en waarin vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag geen voor tenuitvoerlegging vatbare titel is verkregen, binnen een jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag bij een Duits gerecht aanhangig worden gemaakt, worden verjaring en vervaltermijnen geacht te zijn geschorst met ingang van het ogenblik waarop de zaak bij het Nederlandse gerecht aanhangig was gemaakt.

(2) Innerhalb der in Absatz 1 Satz 2 bestimmten Frist ist jedoch die Aktiengesellschaft niederländischen Rechts berechtigt, ihren Sitz nach den Niederlanden zu verlegen, ohne dass dies die Auflösung der Gesellschaft zur Folge hat.

(3) Für eine Gesellschaft, die ihren Sitz auf Grund des Absatzes 2 nach den Niederlanden verlegt, gilt Artikel 9 Abs. 3 sinngemäss.

(4) Die vorstehenden Vorschriften werden auf andere juristische Personen sinngemäss angewendet.

Artikel 30

(1) Entscheidungen niederländischer Gerichte in Zivilsachen, die vor Inkrafttreten dieses Vertrags ergangen sind und die Rechtskraft vor diesem Zeitpunkt erlangt haben oder nach diesem Zeitpunkt erlangen, werden in der Bundesrepublik Deutschland anerkannt und nach Erteilung der Vollstreckungsklausel wie inländische Entscheidungen vollstreckt, sofern der Schuldner in dem Zeitpunkt, in dem das Verfahren gegen ihn anhängig wurde, seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in den in Artikel 4 bezeichneten Gebieten hatte. Das gleiche gilt für solche Entscheidungen, die erst nach Inkrafttreten dieses Vertrags ergehen und die Rechtskraft erlangen, sofern das Verfahren erster Instanz vor Inkrafttreten dieses Vertrags bereits bei einem niederländischen Gericht anhängig war. Artikel 26 bleibt unberührt.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für die Vollstreckung aus öffentlichen Urkunden, die vor Inkrafttreten dieses Vertrags in den Niederlanden über zivilrechtliche Ansprüche errichtet worden sind.

(3) Die Vollstreckungsklausel erteilt der Urkundsbeamte der Geschäftsstelle des Amtsgerichts, zu dessen Bezirk das in Betracht kommende in Artikel 4 bezeichnete Gebiet gehört. Die Vollstreckungsklausel lautet: „Vorstehende Ausfertigung wird dem . . . zum Zweck der Zwangsvollstreckung in der Bundesrepublik Deutschland erteilt“. Für die Klage auf Erteilung der Vollstreckungsklausel und für die Entscheidung über Einwendungen, die den zu vollstreckenden Anspruch selbst betreffen, ist das Gericht in der Bundesrepublik Deutschland, bei dem der Schuldner seinen allgemeinen Gerichtsstand im Sinne der deutschen Zivilprozessordnung hat, und sonst das Gericht zuständig, bei dem nach § 23 der deutschen Zivilprozessordnung gegen ihn Klage erhoben werden kann.

(4) Werden Zivilsachen, die vor einem niederländischen Gericht anhängig gemacht wurden und in denen vor Inkrafttreten dieses Vertrags kein vollstreckungsfähiger Titel erworben worden ist, innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Vertrags bei einem deutschen Gericht anhängig gemacht, so gelten die Verjährung und der Ablauf von Fälligkeitsfristen als von dem Zeitpunkt an gehemmt, zu dem die Sache bei dem niederländischen Gericht anhängig gemacht worden war.

Artikel 31

1. Het Duitse strafrecht wordt slechts dan op een strafbaar feit dat vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag in de in artikel 4 bedoelde gebieden is gepleegd, toegepast, indien op dat feit zowel door de Duitse als door de Nederlandse wet straf is gesteld. Het maximum van de straf waarmee het feit in de Nederlandse wet wordt bedreigd, mag door de Duitse gerechten niet worden overschreden.

2. Strafvervolgingen die bij de inwerkingtreding van dit Verdrag terzake van een in lid 1 bedoeld strafbaar feit door de Nederlandse autoriteiten zijn aangevangen, doch nog niet voltooid, kunnen door de Nederlandse autoriteiten slechts worden voortgezet indien de verdachte :

- a) bij de inwerkingtreding van dit Verdrag in het Koninkrijk der Nederlanden gedetineerd is,
- b) aldaar zijn gewone verblijfplaats heeft,
- c) Nederlander is,
- d) een misdrijf tegen de veiligheid van de Nederlandse staat of tegen de Koninklijke waardigheid heeft gepleegd, of
- e) een feit heeft gepleegd dat naar Nederlands recht strafbaar is, doch naar Duits recht niet.

3. Indien in een strafproces dat terzake van een vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag gepleegd feit aanhangig is gemaakt, de dader is vrijgesproken of van rechtsvervolging is ontslagen en de desbetreffende uitspraak in kracht van gewijsde is gegaan, kan hij terzake van dit feit niet meer strafrechtelijk worden vervolgd door de Duitse autoriteiten. Hetzelfde geldt indien een veroordelende uitspraak van de Nederlandse rechter uitvoerbaar is geworden en de opgelegde straf is of wordt ten uitvoer gelegd of indien de tenuitvoerlegging daarvan is beëindigd. In geval van voorwaardelijke beëindiging kan vervolging door de Duitse autoriteiten plaatsvinden, indien de Nederlandse autoriteiten de beëindiging herroepen. Overigens is de vervolging door de Duitse autoriteiten van een feit dat door de Nederlandse rechter is berecht slechts toelaatbaar, indien een aanzienlijk openbaar belang bij de strafvervolging betrokken is.

4. Bij de tenuitvoerlegging van een straf terzake van een feit, dat vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag is gepleegd, wordt een straf die terzake van dat feit door de autoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij is voltrokken, in aftrek gebracht.

HOOFDSTUK 3

BIJZONDERE BEPALINGEN VOOR BEPAALDE GRENSGEBIEDEN

Artikel 32

Bijzondere bepalingen voor bepaalde grensgebieden zijn vervat in de artikelen 33 tot en met 53 (doorgaand verkeer op de weg Schinveld—Koningsbosch en door Elten,

Artikel 31

(1) Das deutsche Strafrecht wird auf strafbare Handlungen, die vor Inkrafttreten dieses Vertrags in den in Artikel 4 bezeichneten Gebieten begangen worden sind, nur dann angewendet, wenn die Tat sowohl nach dem deutschen als auch nach dem niederländischen Recht mit Strafe bedroht ist. Die in den niederländischen Vorschriften angedrohte Strafe darf von den deutschen Gerichten nicht überschritten werden.

(2) Ist bei Inkrafttreten dieses Vertrags ein Strafverfahren wegen einer der in Absatz 1 bezeichneten strafbaren Handlungen bei den niederländischen Behörden eingeleitet, aber noch nicht abgeschlossen, so kann es von den niederländischen Behörden nur weitergeführt werden, wenn der Beschuldigte

- a) bei Inkrafttreten dieses Vertrags sich im Königreich der Niederlande in Haft befindet,
- b) dort seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat,
- c) die niederländische Staatsangehörigkeit besitzt,
- d) ein Verbrechen gegen die Sicherheit des niederländischen Staats oder gegen die königliche Würde begangen hat, oder
- e) eine Handlung begangen hat, die nach niederländischem, aber nicht nach deutschem Recht strafbar ist.

(3) Ist der Täter in einem Verfahren, das wegen einer vor Inkrafttreten dieses Vertrags begangenen Tat eingeleitet worden war, rechtskräftig freigesprochen oder ausser Verfolgung gesetzt worden, so kann er wegen dieser Tat von den deutschen Behörden nicht mehr strafrechtlich verfolgt werden. Das gleiche gilt, wenn ein auf Strafe lautendes Urteil eines niederländischen Gerichts vollstreckbar geworden und die erkannte Strafe vollstreckt ist, noch vollstreckt wird oder erlassen worden ist. Im Falle eines bedingten Straferlasses entfällt das Verfolgungshindernis für die deutschen Behörden, wenn der Erlass von den niederländischen Behörden widerrufen wird. Im übrigen ist die Verfolgung einer von den niederländischen Gerichten abgeurteilten Tat durch die deutschen Behörden nur noch zulässig, wenn ein erhebliches öffentliches Interesse an der Strafverfolgung besteht.

(4) Bei der Vollstreckung einer Strafe wegen einer vor Inkrafttreten dieses Vertrags begangenen Tat ist eine wegen derselben Tat von den Behörden der anderen Vertragspartei vollzogene Strafe anzurechnen.

KAPITEL 3

BESONDERE BESTIMMUNGEN FÜR EINZELNE GRENZGEBIETE

Artikel 32

Besondere Bestimmungen für einzelne Grenzgebiete sind in den Artikeln 33 bis 53 (Durchgangsverkehr auf der Strasse Schinveld—Koningsbosch und durch Elten,

rondweg Herzogenrath), 54 (hoogspannings-, gas-, water- en telefoonleidingen), 55 (mijnbouw) en, voor zover zij rechtstreeks verband houden met de vaststelling van het verloop van bepaalde delen van de grens, in de Bijlagen A en B.

Artikel 33

De Bondsrepubliek Duitsland staat op de voet van de artikelen 34 tot en met 49 het verkeer toe van personen en goederen met of zonder middelen van vervoer van Nederland naar Nederland over de wegen

- a) Schinveld—Koningsbosch
- b) Lobith—Elten—Beek
- c) Lobith—Elten—Babberich
- d) Lobith—Elten—Nederland via autoweg E 36
- e) Spijk (grenssteen 660)—Elten—Beek
- f) Spijk (grenssteen 660)—Elten—Babberich
- g) Spijk (grenssteen 660)—Elten—Nederland via autoweg E 36,

voor zover deze wegen over het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland lopen (doorgaand verkeer).

Artikel 34

Het doorgaand verkeer wordt toegestaan ongeacht de nationaliteit van de personen en de plaats van herkomst of bestemming van de goederen en de middelen van vervoer.

Artikel 35

Het is niet geoorloofd tijdens de doortocht af te wijken van de voor het doorgaand verkeer bestemde weggedeelten, stil te staan, personen op te nemen of af te zetten, of goederen te laden, te lossen of over te laden.

Artikel 36

1. De bepalingen van het Duitse wegenrechtsrecht betreffende het zondagsrijverbod gelden niet voor het doorgaand verkeer.

2. Voertuigen en aan voertuigen verbonden aanhangwagens moeten in het doorgaand verkeer voldoen aan de Duitse of aan de Nederlandse voorschriften inzake constructie en toelating.

3. Voor bestuurders van in het Koninkrijk der Nederlanden toegelaten motorrijtuigen alsmede van rijwielen met hulpmotor zijn rijbewijzen slechts in zoverre vereist als is voorgeschreven in het Koninkrijk.

Umgehungsstrasse Herzogenrath), 54 (Hochspannungs-, Gas-, Wasser- und Fernsprechleitungen), 55 (Bergbau) und, soweit sie in unmittelbarem Zusammenhang mit der Festlegung des Verlaufs einzelner Grenzstrecken stehen, in den Anlagen A und B niedergelegt.

Artikel 33

Die Bundesrepublik Deutschland gestattet nach Massgabe der Artikel 34 bis 49 den Personen- und den Warenverkehr mit und ohne Beförderungsmittel aus den Niederlanden in die Niederlande über die Strassen

- a) Schinveld—Koningsbosch,
- b) Lobith—Elten—Beek,
- c) Lobith—Elten—Babberich,
- d) Lobith—Elten—Niederlande via Autobahn E 36,
- e) Spijk (Grenzstein 660) — Elten — Beek,
- f) Spijk (Grenzstein 660) — Elten — Babberich,
- g) Spijk (Grenzstein 660) — Elten — Niederlande via Autobahn E 36,

soweit sie über das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland führen (Durchgangsverkehr).

Artikel 34

Der Durchgangsverkehr wird ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der Personen und auf den Herkunfts- und Bestimmungsort der Waren und Beförderungsmittel gestattet.

Artikel 35

Es ist nicht gestattet, während des Durchgangs von den Durchgangsstrecken abzuweichen, anzuhalten, Personen aufzunehmen oder abzusetzen oder Waren auf-, ab- oder umzuladen.

Artikel 36

(1) Die Bestimmungen des deutschen Strassenverkehrsrechts über das Sonntagsfahrverbot gelten im Durchgangsverkehr nicht.

(2) Fahrzeuge und Fahrzeuganhänger im Durchgangsverkehr müssen den deutschen oder den niederländischen Vorschriften über Bauart und Zulassung entsprechen.

(3) Für Führer von im Königreich der Niederlande zugelassenen Kraftfahrzeugen (auch Fahrrädern mit Hilfsmotor) sind Fahrerlaubnisse in weiterem Umfange als im Königreich nicht erforderlich.

Artikel 37

1. Op de in artikel 33 genoemde wegen gelden de Duitse voorschriften inzake de aansprakelijkheidsverzekering voor buitenlandse motorrijtuigen, rijwielen met hulpmotor en aan motorrijtuigen verbonden aanhangwagens niet voor het doorgaand verkeer.

2. Het Koninkrijk der Nederlanden staat er voor in, dat vorderingen die naar Duits recht zijn ontstaan tengevolge van in het doorgaand verkeer of bij ongeoorloofde afwijking van de voor het doorgaand verkeer bestemde wegen toegebrachte schade, worden voldaan tot de in de Bondsrepubliek Duitsland voor de verzekering voorgescreven minimumbedragen. Betalingen dienen te geschieden in de valuta van de Bondsrepubliek Duitsland, indien de schuldeiser aldaar deviezeningezetene is.

3. Lid 2 is slechts van toepassing, indien de schuldeiser zijn woonplaats, zetel of gewone verblijfplaats niet in het Koninkrijk der Nederlanden heeft en indien de bevoegde Nederlandse autoriteit zo tijdig van het schadegeval op de hoogte wordt gesteld dat zij de mogelijkheid heeft tot voeging of tussenkomst in het geding.

4. Het Koninkrijk der Nederlanden erkent in kracht van gewijsde gegane beslissingen van Duitse gerechten, die betrekking hebben op schadegevallen waarvoor het Koninkrijk ingevolge lid 2 dient in te staan. Hetzelfde geldt voor in of buiten rechte tot stand gekomen schikkingen, voor zover het Koninkrijk der Nederlanden daarin heeft toegestemd of toestemt.

5. Voor zover het Koninkrijk der Nederlanden op grond van lid 2 een vordering voldoet, wordt het Koninkrijk van rechtswege gesubrogeerd in de rechten van de schuldeiser tegen de aansprakelijke personen.

6. Indien bij het schadegeval een voertuig van de Staat der Nederlanden is betrokken, onderwerpt het Koninkrijk zich terzake van de uit dit schadegeval voortvloeiende vorderingen aan de rechtsmacht der Duitse gerechten.

Artikel 38

Nederlandse ambtenaren belast met het politietoezicht, de grensbewaking en het douanetoezicht mogen in de uitoefening van hun functie gebruik maken van de weg Schinveld—Koningsbosch. Zij hebben het recht daarbij hun dienstkleeding of een officieel kenteken zichtbaar te dragen en hun dienstwapens, voertuigen, dienstuitrusting en diensthonden mee te nemen. Zij mogen echter geen ambtshandelingen verrichten.

Artikel 39

1. Als grensoverschrijdingsdocument voor het doorgaand verkeer wordt ook een geldige Nederlandse verblijfsvergunning voor vreemdelingen in combinatie met een foto erkend. De houders van deze vergunningen zijn vrijgesteld van de Duitse visumplicht.

2. Op de in artikel 33 onder *b* tot en met *g* genoemde wegen kan aan bestuurders van vrachtauto's en hun bijrijders doortocht worden verleend zonder erkend grens-

Artikel 37

(1) Auf den in Artikel 33 bezeichneten Strassen gelten die deutschen Vorschriften über die Haftpflichtversicherung für ausländische Kraftfahrzeuge (auch Fahrräder mit Hilfsmotor) und Kraftfahrzeuganhänger nicht für den Durchgangsverkehr.

(2) Das Königreich der Niederlande stellt sicher, dass nach deutschem Recht entstandene Ansprüche, die aus Schadensfällen im Durchgangsverkehr oder bei unzulässigen Abweichungen von den Durchgangsstrassen herrühren, bis zur Höhe der in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Mindestversicherungssummen erfüllt werden. Zahlungen sind in der Währung der Bundesrepublik Deutschland zu leisten, wenn der Anspruchsberechtigte im Bundesgebiet Deviseninländer ist.

(3) Absatz 2 gilt nur, wenn der Anspruchsberechtigte seinen Wohnsitz, Sitz oder gewöhnlichen Aufenthalt nicht im Königreich der Niederlande hat und wenn die zuständige niederländische Behörde von dem Schadensfall so rechtzeitig in Kenntnis gesetzt wird, dass sie dem gerichtlichen Verfahren beitreten kann.

(4) Das Königreich der Niederlande wird rechtskräftige Entscheidungen der deutschen Gerichte, die sich auf Schadensfälle beziehen, für die das Königreich nach Absatz 2 einzustehen hat, anerkennen. Das gleiche gilt für gerichtliche und aussergerichtliche Vergleiche, soweit ihnen das Königreich der Niederlande zugestimmt hat oder zustimmt.

(5) Soweit das Königreich der Niederlande auf Grund des Absatzes 2 einen Anspruch erfüllt, geht die Forderung des Anspruchsberechtigten gegen die haftpflichtigen Personen von rechtswegen auf das Königreich über.

(6) Ist an dem Schadensfall ein Fahrzeug des niederländischen Staates beteiligt, so unterwirft sich das Königreich der Niederlande hinsichtlich der Ansprüche aus diesem Schadensfall der Gerichtsbarkeit der deutschen Gerichte.

Artikel 38

Niederländische Polizei- und Grenzaufsichtsbeamte dürfen im Dienst die Strasse Schinveld—Koningsbosch benutzen. Sie sind berechtigt, hierbei ihre Dienstkleidung oder ein amtliches Kennzeichen sichtbar zu tragen und ihre Dienstwaffen, Fahrzeuge, Dienstausrüstung und Diensthunde mitzuführen. Sie dürfen jedoch keine Amtshandlungen vornehmen.

Artikel 39

(1) Als Grenzübergangspapier für den Durchgangsverkehr wird auch eine gültige, mit einem Lichtbild verbundene niederländische Aufenthaltserlaubnis für Fremde anerkannt. Inhaber dieser Erlaubnis sind vom deutschen Sichtvermerkszwang befreit.

(2) Auf den in Artikel 33 Buchstabe *b* bis *g* bezeichneten Strassen kann Führern und Beifahrern von Lastkraftwagen die Durchfahrt ohne anerkanntes Grenzüber-

overschrijdingsdocument, indien zij zich legitimeren met behulp van een officieel document met foto.

Artikel 40

1. Om redenen van openbare veiligheid kunnen bepaalde personen van het doorgaand verkeer worden uitgesloten.

2. Gedetineerden mogen slechts met toestemming van de bevoegde Duitse autoriteiten in het doorgaand verkeer worden vervoerd.

Artikel 41

Het Koninkrijk der Nederlanden neemt alle personen die bij het doorgaand verkeer de Bondsrepubliek Duitsland zijn binnengekomen, binnen een jaar nadat deze personen de grens hebben overschreden zonder formaliteiten over, tenzij hun een verblijfsvergunning voor onbepaalde duur is verstrekt. Indien uit een vervolgens door de Nederlandse autoriteiten ingesteld onderzoek blijkt dat overgenomen personen niet bij het doorgaand verkeer de Bondsrepubliek Duitsland zijn binnengekomen of dat hun een verblijfsvergunning voor onbepaalde duur is verstrekt, worden zij door de Bondsrepubliek Duitsland zonder formaliteiten teruggenomen.

Artikel 42

1. De Bondsrepubliek Duitsland ziet ten aanzien van het doorgaand verkeer af van de inning van in- en uitvoerrechten en andere heffingen terzake van de in- en uitvoer alsmede van de eis tot het stellen van zekerheid, indien de voorgeschreven procedure in acht wordt genomen. Indien deze procedure niet in acht wordt genomen, moeten de verschuldigde rechten en heffingen worden voldaan, indien niet wordt aangetoond dat de goederen of de middelen van vervoer onveranderd naar Nederland zijn teruggebracht.

2. De Bondsrepubliek Duitsland ziet ten aanzien van het doorgaand verkeer af van de inning van de motorrijtuigenbelasting en de *Beförderungssteuer* (vervoersbelasting) alsmede van toekomstige soortgelijke belastingen.

Artikel 43

1. In het doorgaand verkeer geschiedt de douanebehandeling van goederen en middelen van vervoer met behulp van een doorlaatbewijs, dat door de douaneautoriteiten van de Verdragsluitende Partijen gezamenlijk wordt gebruikt.

2. Het model van het doorlaatbewijs, de wijze van douanebehandeling bij het doorgaand verkeer en de voor de doortocht toegestane tijd worden door de douaneadministraties van de Verdragsluitende Partijen in onderlinge overeenstemming vastgesteld. De douanebehandeling van goederen en middelen van vervoer wordt van Duitse zijde afhankelijk gesteld van de gebruikelijke beveiligingsmaatregelen. De

trittspapier gestattet werden, wenn sie sich durch einen Lichtbildausweis über ihre Person ausweisen.

Artikel 40

(1) Aus Gründen der öffentlichen Sicherheit können einzelne Personen vom Durchgangsverkehr ausgeschlossen werden.

(2) Häftlinge dürfen im Durchgangsverkehr nur mit Zustimmung der zuständigen deutschen Behörden befördert werden.

Artikel 41

Das Königreich der Niederlande übernimmt formlos innerhalb eines Jahres seit dem Grenzübertritt alle Personen, die im Durchgangsverkehr in die Bundesrepublik Deutschland gelangt sind, soweit nicht eine unbefristete Aufenthaltserlaubnis erteilt wurde. Ergibt die anschließende Nachprüfung durch die niederländischen Behörden, dass übernommene Personen nicht im Durchgangsverkehr in die Bundesrepublik Deutschland gelangt sind oder dass ihnen eine unbefristete Aufenthaltserlaubnis erteilt wurde, so werden sie von der Bundesrepublik Deutschland formlos zurückgenommen.

Artikel 42

(1) Die Bundesrepublik Deutschland verzichtet im Durchgangsverkehr auf die Erhebung von Ein- und Ausgangsabgaben sowie auf die Leistung von Sicherheiten, wenn das vorgeschriebene Verfahren eingehalten wird. Bei Nichteinhaltung dieses Verfahrens sind die geschuldeten Abgaben zu entrichten, sofern nicht der Nachweis erbracht wird, dass die Ware oder das Beförderungsmittel unverändert in die Niederlande zurückgeführt worden ist.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland verzichtet im Durchgangsverkehr auf die Erhebung der Kraftfahrzeugsteuer und der Beförderungssteuer sowie zukünftiger ähnlicher Steuern.

Artikel 43

(1) Im Durchgangsverkehr wird die Abfertigung von Waren und Beförderungsmitteln mit einem Durchgangsschein vorgenommen, der von den Zollbehörden der Vertragsparteien gemeinsam verwendet wird.

(2) Die Ausgestaltung des Durchgangsscheins, das Abfertigungsverfahren im Durchgangsverkehr und die Durchfahrzeit werden von den Zollverwaltungen der Vertragsparteien vereinbart. Die Abfertigung von Waren und Beförderungsmitteln wird deutscherseits von den üblicherweise geforderten Sicherungsmassnahmen abhängig gemacht. Die beiden Zollverwaltungen werden sich bemühen, im Interesse

beide douaneadministraties zullen ernaar streven, in het belang van een zo vlot mogelijk doorgaand verkeer de wijze van douanebehandeling en de beveiligingsmaatregelen zoveel mogelijk te vereenvoudigen.

3. Bij het onderzoek naar de verblijfplaats van goederen en middelen van vervoer in het doorgaand verkeer, alsmede bij het constateren van overtredingen van artikel 35, zullen de douane- en politieautoriteiten van de Verdragsluitende Partijen elkaar wederkerig bijstand verlenen.

Artikel 44

Een doorlaatbewijs is niet vereist voor goederen die niet onderworpen zijn aan in- en uitvoerrechten en andere heffingen terzake van de in- en uitvoer, met uitzondering van dieren, delen van dieren en dierlijke produkten, voor gebruikte rijwielen en voor voertuigen die zonder douanepapieren over de grens mogen worden gebracht.

Artikel 45

De doortocht kan door de bevoegde douaneautoriteiten worden geweigerd, indien er gegronde verdenking van misbruik bestaat.

Artikel 46

1. In het doorgaand verkeer mag geen vervoer plaatsvinden van dieren die aan besmettelijke ziekten lijden of waarvan het vermoeden bestaat dat zij aan zulke ziekten lijden, noch van delen en produkten die van zulke dieren afkomstig zijn, noch van voorwerpen van enigerlei soort, waarvan blijkens de omstandigheden moet worden aangenomen dat zij met smetstoffen zijn besmet.

2. In het doorgaand verkeer zijn voor planten en plantendelen geen gezondheids-certificaten vereist. Plantenziektenkundige controle aan de grens vindt slechts plaats, indien bijzondere gevaren daartoe aanleiding geven. De bevoegde instanties van de beide Verdragsluitende Partijen stellen elkaar wederkerig op de hoogte van het bestaan van zulke gevaren.

Artikel 47

Ontpofbare stoffen, oorlogswapens en munitie mogen in het doorgaand verkeer slechts met toestemming van de bevoegde Duitse autoriteiten worden vervoerd.

Artikel 48

1. Zolang de in artikel 49, lid 1, aangegeven kunstwerken nog niet zijn aangelegd, gelden met betrekking tot de controle aan de grens op de weg Schinveld—Komingsbosch de onderstaande bijzondere bepalingen.

eines möglichst reibungslosen Durchgangsverkehrs das Abfertigungsverfahren und die Sicherungsmassnahmen soweit wie möglich zu vereinfachen.

(3) Bei den Nachforschungen über den Verbleib von Waren und Beförderungsmitteln im Durchgangsverkehr sowie bei den Feststellungen von Zuwiderhandlungen gegen Artikel 35 werden sich die Zoll- und Polizeibehörden der Vertragsparteien gegenseitig unterstützen.

Artikel 44

Für abgabenfreie Waren, ausgenommen Tiere, Teile von Tieren und tierische Erzeugnisse, für gebrauchte Fahrräder und für Fahrzeuge, die ohne Zollpapiere über die Grenze gebracht werden dürfen, ist ein Durchgangsschein nicht erforderlich.

Artikel 45

Die zuständigen Zollbehörden können bei begründetem Verdacht eines Missbrauchs den Durchgang verweigern.

Artikel 46

(1) Im Durchgangsverkehr dürfen seuchenkranke und seuchenverdächtige Tiere, von solchen Tieren stammende Teile und Erzeugnisse sowie Gegenstände jeder Art, von denen nach den Umständen anzunehmen ist, dass sie Träger von Ansteckungstoffen sind, nicht befördert werden.

(2) Im Durchgangsverkehr sind für Pflanzen und Pflanzenteile keine Pflanzengesundheitszeugnisse erforderlich. Eine pflanzensanitäre Grenzabfertigung wird nur vorgenommen, wenn besondere Gefahren dazu Anlass geben. Die zuständigen Stellen der beiden Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über das Vorhandensein solcher Gefahren.

Artikel 47

Explosivstoffe, Kriegswaffen und Munition dürfen im Durchgangsverkehr nur mit Zustimmung der zuständigen deutschen Behörden befördert werden.

Artikel 48

(1) Solange die in Artikel 49 Abs. 1 bezeichneten Bauwerke noch nicht hergestellt sind, gelten hinsichtlich der Grenzabfertigung auf der Strasse Schinveld—Koningsbosch die nachstehenden besonderen Bestimmungen.

2. Aan inzittenden van motorrijtuigen die geen erkend grensoverschrijdingsdocument tonen wordt doortocht verleend, indien de bestuurder van het motorrijtuig zich met behulp van een officieel document met foto legitimeert. In die gevallen wordt een controlebewijs afgegeven, dat de naam en de woonplaats van de bestuurder, het kenteken van het motorrijtuig en het aantal medereizigers vermeldt. Aan de inzittenden van voertuigen die overeenkomstig lid 6 van een plaket zijn voorzien, wordt vrije doortocht verleend.

3. Voor voertuigen van de Staatsmijnen in Limburg en hun ladingen is een doorlaatbewijs als bedoeld in artikel 43 niet vereist. De Nederlandse douaneadministratie verstrekt een lijst van deze voertuigen aan de Duitse douaneadministratie en geeft alle aanvullingen en wijzigingen van deze lijst terstond aan haar door.

4. Voor voertuigen die personeel of ladingen van de Staatsmijnen in Limburg vervoeren en voertuigen die personen of ladingen voor de Staatsmijnen in Limburg vervoeren, is een doorlaatbewijs als bedoeld in artikel 43 eveneens niet vereist. Hetzelfde geldt voor de in de voorgaande volzin bedoelde ladingen. De Nederlandse douaneadministratie verstrekt een lijst van deze voertuigen aan de Duitse douaneadministratie en geeft alle aanvullingen en wijzigingen van deze lijst terstond aan haar door. De Duitse douaneadministratie kan bij verdenking van misbruik verlangen, dat bepaalde voertuigen van de lijst worden geschrapt en daarmee van deze faciliteit worden uitgesloten.

5. Andere voertuigen die regelmatig van deze weg gebruik moeten maken, kunnen eveneens van het vereiste van een doorlaatbewijs worden vrijgesteld. Deze voertuigen worden door de Nederlandse douaneadministratie in overeenstemming met de Duitse douaneadministratie aangewezen.

6. Teneinde de in de leden 3 tot en met 5 bedoelde voertuigen uiterlijk als zodanig herkenbaar te doen zijn, voorziet de Nederlandse douaneadministratie deze van een duidelijk zichtbaar plaket, waarvan het model door de douaneadministraties van de Verdragsluitende Partijen in onderlinge overeenstemming wordt vastgesteld.

Artikel 49

1. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal zo spoedig mogelijk op haar kosten in overeenstemming met de bevoegde Duitse autoriteiten de volgende tunnels en viaducten bouwen onder, onderscheidenlijk over, de weg Schinveld—Koningsbosch :

- a) ongeveer in het midden tussen de plaats waar de weg in het zuiden de grens snijdt en de „Bundesstrasse 56” een tunnel voor een landbouwweg ;
- b) een tunnel voor de „Bundesstrasse 56” met aan beide zijden een fietspad ;
- c) ongeveer 500 meter ten noorden van de „Bundesstrasse 56” een tunnel voor een weg die als landbouwweg en als verbindingsweg tussen de plaatsen Süsterseel en Hastenrath dient ;

(2) Insassen von Kraftfahrzeugen, die kein anerkanntes Grenzübertrittspapier vorlegen, wird die Durchfahrt gestattet, wenn der Führer des Kraftfahrzeugs sich durch einen Lichtbildausweis über seine Person ausweist. In diesen Fällen wird ein Kontrollschein ausgestellt, der den Namen und Wohnort des Führers, das Kennzeichen des Kraftfahrzeugs und die Anzahl der Mitreisenden enthält. Insassen der nach Absatz 6 gekennzeichneten Fahrzeuge wird freie Durchfahrt gestattet.

(3) Für Fahrzeuge der „Staatsmijnen in Limburg“ und ihre Ladungen ist ein Durchgangsschein nach Artikel 43 nicht erforderlich. Die niederländische Zollverwaltung teilt der deutschen Zollverwaltung in einer Liste diese Fahrzeuge mit und hält die Liste jeweils auf dem neuesten Stand.

(4) Für Fahrzeuge, die Personal oder Ladungen der „Staatsmijnen in Limburg“, und Fahrzeuge, die Personen oder Ladungen für die „Staatsmijnen in Limburg“ befördern, ist ein Durchgangsschein nach Artikel 43 ebenfalls nicht erforderlich. Das gleiche gilt für die in Satz 1 bezeichneten Ladungen. Die niederländische Zollverwaltung teilt der deutschen Zollverwaltung in einer Liste diese Fahrzeuge mit und hält die Liste jeweils auf dem neuesten Stand. Die deutsche Zollverwaltung kann bei Verdacht eines Missbrauchs verlangen, dass bestimmte Fahrzeuge von der Liste gestrichen und damit von dieser Erleichterung ausgeschlossen werden.

(5) Andere Fahrzeuge die, regelmässig diese Strasse benutzen müssen, können ebenfalls von dem Erfordernis eines Durchgangsscheines freigestellt werden. Diese Fahrzeuge werden durch die niederländische Zollverwaltung im Einvernehmen mit der deutschen Zollverwaltung bestimmt.

(6) Die in den Absätzen 3 bis 5 bezeichneten Fahrzeuge werden von der niederländischen Zollverwaltung zur äusseren Kennzeichnung mit einer deutlich sichtbaren Plakette ausgestattet, deren Aussehen von den Zollverwaltungen der Vertragsparteien im gegenseitigen Einvernehmen bestimmt wird.

Artikel 49

(1) Die Regierung des Königreichs der Niederlande wird möglichst bald im Einvernehmen mit den zuständigen deutschen Behörden auf ihre Kosten folgende Unter- oder Überführungsbauwerke an der Strasse Schinveld—Koningsbosch herstellen :

- a) etwa in der Mitte zwischen dem südlichen Grenzübergang der Strasse und der Bundesstrasse 56 eine Unterführung für einen Wirtschaftsweg ;
- b) eine Unterführung für die Bundesstrasse 56 mit beiderseitigem Radweg ;
- c) etwa 500 m nördlich der Bundesstrasse 56 eine Unterführung für einen Weg, der als Wirtschaftsweg und zur Verbindung der Orte Süsterseel und Hastenrath dient ;

- d) ongeveer in het midden tussen de „Bundesstrasse 56” en de „Kreisstrasse” Hastenrath—Höngen een viaduct voor een landbouwweg ;
- e) een viaduct voor de „Kreisstrasse” Hastenrath—Höngen ;
- f) ongeveer in het midden tussen de „Kreisstrasse” en de „Landstrasse I. Ordnung Nr. 228” een tunnel als weg voor het vee en als schoolpad ;
- g) een viaduct voor de „Landstrasse I. Ordnung Nr. 228”.

2. Zodra de in lid 1 bedoelde kunstwerken zijn uitgevoerd, worden nog slechts motorrijtuigen met of zonder aanhangwagens alsmede rijwielen met hulpmotor tot het verkeer op de weg Schinveld—Koningsbosch toegelaten. Van dit tijdstip af ziet de Bondsrepubliek Duitsland op deze weg af van iedere controle aan de grens. Een grensoverschrijdingsdocument is in geen enkel geval meer vereist Artikel 40, lid 1, vindt geen toepassing meer.

3. Van dit tijdstip af zullen de bevoegde Duitse autoriteiten verkeersbeperkingen op deze weg nog slechts in overeenstemming met de Nederlandse Rijkswaterstaat gelasten.

4. Maatregelen die nodig zijn om het verkeer over deze weg op een voor de douaneadministraties bevredigende wijze te scheiden van het binnenlandse verkeer in Duitsland, worden door de Duitse autoriteiten voor hun rekening in overleg met de Rijkswaterstaat uitgevoerd.

5. Ten behoeve van de uitoefening van het verkeers- en grenstoezicht op deze weg mogen de bevoegde Duitse ambtenaren die belast zijn met het politietoezicht, de grensbewaking en het douanetoezicht zich over Nederlands gebied begeven. De tweede en de derde volzin van artikel 38 zijn van overeenkomstige toepassing:

Artikel 50

1. De weg Schinveld—Koningsbosch wordt, voor zover hij in de Bondsrepubliek Duitsland is gelegen, door of in opdracht van de Nederlandse Rijkswaterstaat in overeenstemming met de bevoegde Duitse autoriteiten onderhouden en vernieuwd. De Rijkswaterstaat mag deze weg binnen de huidige omvang van zijn aardebaan verbreden en van rijwielpaden voorzien. De voor deze werkzaamheden alsmede voor het onderhoud en de vernieuwing van de weg nodige werktuigen en materialen mogen zonder in- en uitvoerbeperkingen en -verboden en zonder in- en uitvoerrechten en andere heffingen in de Bondsrepubliek Duitsland worden ingevoerd en eventueel weer naar Nederland worden uitgevoerd.

2. De Duitse autoriteiten zullen werkzaamheden die de weg Schinveld—Koningsbosch raken slechts in overeenstemming met de Rijkswaterstaat uitvoeren of toelaten. Activiteiten die het doorgaand verkeer zouden kunnen hinderen of de verkeersveiligheid in gevaar zouden kunnen brengen, alsmede de verkoop van waren en het aanbieden van diensten, worden door de Duitse autoriteiten slechts met toestemming

- d) etwa in der Mitte zwischen der Bundesstrasse 56 und der Kreisstrasse Hastenrath—Höngen eine Überführung für einen Wirtschaftsweg ;
- e) eine Überführung für die Kreisstrasse Hastenrath—Höngen ;
- f) etwa in der Mitte zwischen der Kreisstrasse und der Landstrasse I. Ordnung Nr. 228 eine Unterführung als Viehtrift und Schulweg ;
- g) eine Überführung für die Landstrasse I. Ordnung Nr. 228.

(2) Sobald die in Absatz 1 bezeichneten Bauwerke hergestellt sind, werden nur noch Kraftfahrzeuge mit oder ohne Anhänger (auch Fahrräder mit Hilfsmotor) zum Verkehr auf der Strasse Schinveld—Koningsbosch zugelassen. Von diesem Zeitpunkt an verzichtet die Bundesrepublik Deutschland auf jede Grenzabfertigung auf dieser Strasse. Ein Grenzübertrittspapier ist in keinem Falle mehr erforderlich. Artikel 40 Abs. 1 findet keine Anwendung mehr.

(3) Die zuständigen deutschen Behörden werden Verkehrsbeschränkungen auf dieser Strasse von diesem Zeitpunkt an nur im Einvernehmen mit dem niederländischen „Rijkswaterstaat“ anordnen.

(4) Massnahmen, die notwendig sind, um den Verkehr auf der Strasse vom innerdeutschen Verkehr in einer den Bedürfnissen der Zollverwaltungen genügenden Weise zu trennen, führen die deutschen Behörden auf ihre Kosten im Benehmen mit dem „Rijkswaterstaat“ aus.

(5) Zur Ausübung der Verkehrs- und der Grenzaufsicht auf dieser Strasse dürfen die zuständigen deutschen Polizei- und Grenzaufsichtsbeamten niederländisches Gebiet überqueren. Artikel 38 Satz 2 und 3 gilt entsprechend.

Artikel 50

(1) Die Strasse Schinveld—Koningsbosch wird, soweit sie in der Bundesrepublik Deutschland liegt, von dem oder im Auftrag des niederländischen „Rijkswaterstaat“ im Einvernehmen mit den zuständigen deutschen Behörden unterhalten und erneuert. Der „Rijkswaterstaat“ darf diese Strasse innerhalb des gegenwärtigen Umfangs ihres Erdkörpers ausbauen und mit Radwegen versehen. Die für diese Bauarbeiten sowie die Unterhaltung und Erneuerung der Strasse notwendigen Geräte und Materialien dürfen ohne Hindernis und abgabenfrei in die Bundesrepublik Deutschland eingeführt und gegebenenfalls wieder nach den Niederlanden ausgeführt werden.

(2) Bauarbeiten, welche die Strasse Schinveld—Koningsbosch berühren, werden von den deutschen Behörden nur im Einvernehmen mit dem „Rijkswaterstaat“ ausgeführt oder zugelassen. Tätigkeiten, die den Durchgangsverkehr behindern oder die Verkehrssicherheit gefährden könnten, sowie der Verkauf von Waren und das Anbieten von Diensten werden von den deutschen Behörden nur mit Zustimmung des

van de Rijkswaterstaat toegestaan. Vergunningen die krachtens de voorschriften omtrent het bouwtoezicht of andere voorschriften vereist zijn voor het bouwen of aanleggen van bouwwerken en inrichtingen van enigerlei soort binnen een afstand van 100 meter van de zijkanten van de weg, worden slechts met toestemming van de Rijkswaterstaat verleend.

3. De in artikel 33 onder *b* tot en met *g* genoemde wegen worden, voor zover zij in de Bondsrepubliek Duitsland zijn gelegen, door de bevoegde Duitse autoriteiten behoorlijk onderhouden in overeenstemming met de normale verkeersbehoeften.

Artikel 51

1. De Bondsrepubliek Duitsland heeft het recht binnen tien jaar na de inwerking-treding van dit Verdrag de ten westen van Herzogenrath geprojecteerde rondweg aan te leggen op dat deel van het Nederlandse gebied, dat begrensd wordt door

- a) de Nederlands-Duitse grens langs de Kloosterlindenweg,
- b) de Nederlands-Duitse grens langs de weg Herzogenrath—Eygelshoven tot het noordeelijke knikpunt van deze grens,
- c) het ongeveer 270 meter in zuidwestelijke richting verlengde deel van de grens ten noordwesten van de noordelijke slikvijver van de „Vereinigde Glaswerke Herzogenrath”,
- d) de verbindinglijn tussen het eindpunt van de onder *c* genoemde verlenging en het grenspunt bij grenssteen 235.

2. Het Koninkrijk der Nederlanden zal ervoor zorg dragen, dat binnen deze periode op het in lid 1 aangegeven terrein en op een 20 meter brede strook ten westen van de in lid 1 onder *c* en *d* aangegeven begrenzingslijnen geen bouwwerken en inrichtingen van enigerlei soort worden gebouwd of aangelegd, die de aanleg van deze weg zouden hinderen. Dit geldt niet voor een 250 meter lange en 40 meter brede strook ten noorden van grenssteen 236; de breedte van 40 meter wordt gemeten van de rooilijn van de westzijde van de weg Herzogenrath-Eygelshoven af.

3. Bij de aanleg van de rondweg zullen viaducten worden gebouwd over de weg tussen de grensstenen 235 en 236 alsmede over de weg die van grenssteen 236 af naar het noorden loopt.

4. De plannen voor de aanleg van de rondweg en de viaducten worden opgesteld in overeenstemming met de Nederlandse Rijkswaterstaat. De bevoegde Nederlandse autoriteiten zullen de bevoegde Duitse autoriteiten op hun verzoek bijstand verlenen bij het verwerven van grond en bij de aanleg. De kosten van de aanleg komen ten laste van de Bondsrepubliek Duitsland.

„Rijkswaterstaat“ gestattet. Nach baupolizeilichen oder anderen Vorschriften erforderliche Genehmigungen für Bauten und Anlagen jeder Art in einer Entfernung von 100 m von den Kronenkanten der Strasse werden nur mit Zustimmung des „Rijkswaterstaat“ erteilt.

(3) Die in Artikel 33 Buchstaben *b* bis *g* bezeichneten Strassen werden, soweit sie in der Bundesrepublik Deutschland belegen sind, von den zuständigen deutschen Behörden in einer dem normalen Verkehrsbedürfnis entsprechenden Weise ordnungsgemäss unterhalten.

Artikel 51

(1) Die Bundesrepublik Deutschland ist berechtigt, innerhalb von zehn Jahren nach Inkrafttreten dieses Vertrags die westlich von Herzogenrath vorgesehene Umgehungsstrasse auf dem Teil des niederländischen Hoheitsgebietes anzulegen, der begrenzt wird

- a) von der deutsch-niederländischen Grenze am Klosterlindenweg,
- b) von der deutsch-niederländischen Grenze an der Strasse Herzogenrath—Eygelshoven bis zum nördlichen Knickpunkt dieser Grenze,
- c) von dem um etwa 270 m in südwestlicher Richtung verlängerten Grenzabschnitt nordwestlich des nördlichen Schlammweihers der Vereinigten Glaswerke Herzogenrath,
- d) von der Verbindungslinie zwischen dem Endpunkt der unter *c* genannten Verlängerung und dem Grenzpunkt bei Grenzstein 235.

(2) Das Königreich der Niederlande wird dafür Sorge tragen, dass innerhalb dieser Frist auf dem in Absatz 1 bezeichneten Gelände und auf einem Streifen von 20 m Breite westlich der in Absatz 1 unter *c* und *d* bezeichneten Begrenzungslinien keine Bauten und Anlagen irgendwelcher Art errichtet werden, welche die Ausführung des Baues der Umgehungsstrasse behindern würden. Dies gilt nicht für einen 250 m langen und 40 m breiten Streifen nördlich des Grenzsteins 236 ; die Breite von 40 m wird von der Fluchtlinie der westlichen Seite der Strasse Herzogenrath—Eygelshoven aus gemessen.

(3) Der Weg zwischen den Grenzsteinen 235 und 236 und die Strasse, die von Grenzstein 236 nach Norden verläuft, werden beim Bau der Umgehungsstrasse überbrückt.

(4) Die Pläne für den Bau der Umgehungsstrasse und die Überführungsbauwerke werden im Einvernehmen mit dem niederländischen „Rijkswaterstaat“ aufgestellt. Die zuständigen niederländischen Behörden werden die zuständigen deutschen Behörden auf deren Verlangen beim Grunderwerb und beim Bau unterstützen. Die Kosten des Baues gehen zu Lasten der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 52

Voor het doorgaand verkeer op de in artikel 51 bedoelde rondweg, voor zover deze over het gebied van het Koninkrijk der Nederlanden voert, geldt mutatis mutandis de regeling die is voorzien voor het doorgaand verkeer op de weg Schinveld—Koningsbosch na aanleg van de in artikel 49, lid 1, bedoelde kunstwerken.

Artikel 53

Bij de uitvoering van dit Verdrag kunnen de Regeringen van de Verdragsluitende Partijen zo nodig overeenkomsten treffen die afwijken van de bepalingen van artikel 49, lid 1, en van artikel 51, leden 2 en 3, voor zover zulks niet in strijd is met de zin en het doel van deze bepalingen.

Artikel 54

1. De Bondsrepubliek Duitsland zal de aanleg en de exploitatie toestaan van een hoogspannings-, een gas, een water- en een telefoonleiding, die Zuid-Limburg met Midden-Limburg zullen verbinden over het in aanmerking komende in artikel 4 bedoelde gebied. De desbetreffende Duitse wettelijke voorschriften dienen in acht te worden genomen.

2. Het tracé wordt in overeenstemming met de bevoegde Duitse autoriteiten vastgesteld. De telefoonleiding en, voor zover dat technisch mogelijk is, de leidingen voor gas en water zullen worden gelegd in de berm van de weg Schinveld—Koningsbosch.

3. De Nederlandse eigenaren mogen de leidingen onderhouden en vernieuwen. Na de beëindiging der werkzaamheden dient het terrein waar deze werkzaamheden hebben plaatsgevonden in zijn oorspronkelijke toestand te worden hersteld. Indien in de weg Schinveld—Koningsbosch of in één van de die weg kruisende wegen of waterlopen veranderingen worden aangebracht, komen de kosten van een hierdoor noodzakelijke verplaatsing der leidingen ten laste van de Nederlandse eigenaren.

4. De leidingen mogen zonder toestemming van de autoriteiten die naar Duits recht met het toezicht daarop zijn belast, slechts worden gebruikt ten behoeve van doorleiding, doch niet voor leveringen of diensten binnen de Bondsrepubliek Duitsland.

5. De Nederlandse autoriteiten en ondernemingen zijn gerechtigd, de werktuigen en materialen welke voor de aanleg alsmede voor het onderhoud en de vernieuwing van de in lid 1 genoemde leidingen nodig zijn, vrij van in- en uitvoerverboden en -beperkingen en vrij van in- en uitvoerrechten en andere leffingen in de Bondsrepubliek Duitsland in te voeren en eventueel weer naar Nederland uit te voeren. De doorleiding van elektriciteit, gas en water door deze leidingen is niet onderworpen aan de omzetbelasting en de *Beförderungssteuer* (vervoersbelasting) of toekomstige soortgelijke belastingen.

Artikel 52

Für den Durchgangsverkehr auf der in Artikel 51 bezeichneten Umgehungsstrasse, soweit sie über das Gebiet des Königreichs der Niederlande führt, gilt die für den Durchgangsverkehr auf der Strasse Schinveld—Koningsbosch nach Herstellung der in Artikel 49 Abs. 1 bezeichneten Bauwerke vorgesehene Regelung sinngemäss.

Artikel 53

Bei der Durchführung dieses Vertrags können die Regierungen der Vertragsparteien erforderlichenfalls von den Bestimmungen der Artikel 49 Abs. 1 und 51 Abs. 2 und 3 Abweichendes vereinbaren, soweit dies nicht dem Sinn und Zweck dieser Bestimmungen widerspricht.

Artikel 54

(1) Die Bundesrepublik Deutschland wird den Bau und Betrieb je einer Hochspannungs-, Gas-, Wasser- und Fernsprechleitung, die Süd-Limburg mit Mittel-Limburg über das in Betracht kommende in Artikel 4 bezeichnete Gebiet verbinden sollen, gestatten. Die deutschen gesetzlichen Vorschriften sind zu beachten.

(2) Die Linienführung wird im Einvernehmen mit den zuständigen deutschen Behörden festgelegt. Die Fernsprechleitung und, soweit technisch möglich, die Gas- und Wasserleitungen werden im Rain der Strasse Schinveld—Koningsbosch verlegt werden.

(3) Die Leitungen dürfen von den niederländischen Eigentümern unterhalten und erneuert werden. Die Baustellen sind nach Abschluss der Arbeiten wieder in ihren ursprünglichen Zustand zu versetzen. Werden die Strasse Schinveld—Koningsbosch oder sie scheidende Strassen, Wege oder Wasserläufe verändert, so fallen die Kosten einer hierdurch erforderlichen Verlegung der Leitungen den niederländischen Eigentümern zur Last.

(4) Die Leitungen dürfen ohne Zustimmung der nach deutschem Recht zuständigen Fachaufsichtsbehörden nur zur Durchleitung benutzt werden, nicht aber für die Abgabe von Versorgungsleistungen innerhalb der Bundesrepublik Deutschland.

(5) Die niederländischen Behörden und Unternehmen sind berechtigt, die für den Bau sowie die Unterhaltung und Erneuerung der in Absatz 1 erwähnten Leitungen notwendigen Geräte und Materialien ohne Hindernis und abgabefrei in die Bundesrepublik Deutschland einzuführen und gegebenenfalls wieder nach den Niederlanden auszuführen. Die Durchleitung von Elektrizität, Gas und Wasser durch diese Leitungen unterliegt nicht der Umsatzsteuer und der Beförderungssteuer sowie zukünftigen ähnlichen Steuern.

Artikel 55

1. De rechten die op grond van tot nu toe verleende mijnbouwconcessies in de in de artikelen 4 tot en met 6 bedoelde gebieden bestaan, blijven onaangetast. De Verdragsluitende Partijen zijn bereid, zo nodig bijzondere regelingen te treffen krachtens welke de in aanmerking komende velden van de Bondsrepubliek Duitsland of van het Koninkrijk der Nederlanden uit kunnen worden ontgonnen.

2. De Bondsrepubliek Duitsland verklaart zich bereid, zodra een Nederlandse mijnonderneming het exploitatierecht van de steenkolenvelden Hillensberg I, II, III en Wehr I, II, III zal hebben verworven, een bijzondere regeling te treffen, krachtens welke deze steenkolenvelden van het Koninkrijk der Nederlanden uit mogen worden ontgonnen, overeenkomstig de regelingen die in vroegere overeenkomsten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland met betrekking tot de in het grensgebied gelegen kolenvelden zijn getroffen.

HOOFDSTUK 4

GRENSWATEREN

Artikel 56

1. Grenswateren in de zin van dit hoofdstuk zijn oppervlaktewateren, met inbegrip van de oevers, die de Nederlands-Duitse grens overschrijden of ten dele deze vormen.

2. De bepalingen van dit hoofdstuk gelden niet voor de Rijn, de Eems en de Dollard.

3. Openbare lichamen in de zin van dit hoofdstuk zijn de op het gebied van elk der Verdragsluitende Partijen voor de grenswateren plaatselijk bevoegde provinciën, gemeenten en publiekrechtelijke lichamen.

Artikel 57

De Verdragsluitende Partijen zullen regelmatig over alle waterstaatkundige vraagstukken die voor de grenswateren in de nabuurstaat van belang zijn overleg plegen, teneinde deze op een voor beide Partijen bevredigende wijze op te lossen. Dit overleg zal in de in artikel 64 bedoelde Permanente Grenswaterencommissie en haar subcommissies plaatsvinden.

Artikel 58

1. De Verdragsluitende Partijen nemen op zich bij de uitoefening van hun waterstaatkundige taak naar behoren rekening te houden met de belangen welke de nabuurstaat bij de grenswateren heeft. Zij zullen derhalve alle maatregelen nemen of bevorderen, die nodig zijn om een met de belangen van beide Partijen overeenkomende

Artikel 55

(1) Die Rechte, die auf Grund bisher erteilter Bergbauberechtigungen in den in Artikel 4 bis 6 bezeichneten Gebieten bestehen, bleiben unberührt. Die Vertragsparteien erklären sich bereit, erforderlichenfalls Sonderregelungen zu treffen, kraft deren die in Betracht kommenden Felder von der Bundesrepublik Deutschland oder vom Königreich der Niederlande aus abgebaut werden können.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland erklärt sich bereit, sobald eine niederländische Bergbaugesellschaft das Ausbeutungsrecht der Steinkohlenfelder Hillensberg I, II, III und Wehr I, II, III erworben haben wird, eine Sonderregelung zu treffen, kraft deren diese Steinkohlenfelder vom Königreich der Niederlande aus abgebaut werden dürfen, ähnlich den Regelungen, die in früheren Abkommen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland hinsichtlich der im Grenzgebiet belegenen Kohlenfelder getroffen worden sind.

KAPITEL 4

GRENZGEWÄSSER

Artikel 56

(1) Grenzgewässer im Sinne dieses Kapitels sind oberirdische Gewässer, einschliesslich der Ufer, welche die deutsch-niederländische Grenze überschreiten oder mit Teilen bilden.

(2) Die Bestimmungen dieses Kapitels gelten nicht für den Rhein, die Ems und den Dollart.

(3) Körperschaften im Sinne dieses Kapitels sind die im Gebiet jeder Vertragspartei für die Grenzgewässer örtlich zuständigen Provinzen, Gemeinden und öffentlich-rechtlichen Verbände.

Artikel 57

Die Vertragsparteien werden sich regelmässig über alle wasserwirtschaftlichen Fragen, die für die Grenzgewässer im Nachbarstaat von Bedeutung sind, beraten, um sie in einer für beide Parteien befriedigenden Weise zu lösen. Die Beratungen werden in der in Artikel 64 bezeichneten Ständigen Grenzgewässerkommission und ihren Unterausschüssen abgehalten werden.

Artikel 58

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, bei der Wahrnehmung ihrer wasserwirtschaftlichen Aufgaben die Interessen des Nachbarstaats an den Grenzgewässern gebührend zu berücksichtigen. Sie werden daher alle Massnahmen ergreifen oder unterstützen, die erforderlich sind, um einen den beiderseitigen Interessen entspre-

geordende toestand van de binnen hun grondgebied gelegen gedeelten der grenswateren tot stand te brengen en te handhaven en geen maatregelen nemen of toelaten, die de nabuurstaat wezenlijk nadeel berokkenen.

2. De Verdragsluitende Partijen zullen ter uitvoering van de in lid 1 aangegeane verplichtingen binnen een redelijke termijn in het bijzonder alle maatregelen nemen en bevorderen voor :

- a) het tot stand brengen en handhaven van een behoorlijke waterafvoer der grenswateren, voor zover het belang van de nabuurstaat dit eist,
- b) het voorkomen van overstromingen en andere waterschade tengevolge van een ondoelmatige bediening van sluizen en stuwen,
- c) het verhinderen van wateronttrekking die de andere nabuurstaat wezenlijk kan benadelen,
- d) het verhinderen van een overmatige afvoer van zand en andere vaste stoffen, waardoor de nabuurstaat wezenlijk kan worden benadeeld,
- e) het voorkomen van een overmatige verontreiniging van de grenswateren, waardoor de nabuurstaat bij het normale gebruik van het water wezenlijk kan worden benadeeld.

3. Bovendien zullen de Verdragsluitende Partijen, in het kader van hun financiële mogelijkheden, ernaar streven de waterstaatkundige toestand der grenswateren op hun grondgebied in overeenstemming met de wederzijdse belangen te verbeteren en eventueel, indien zulks billijk is, bij te dragen in de kosten van maatregelen met betrekking tot de grenswateren op het grondgebied van de nabuurstaat.

Artikel 59

1. Voor de uitvoering van de bepalingen van dit hoofdstuk zullen de Verdragsluitende Partijen voor afzonderlijke grenswateren naar behoefte bijzondere overeenkomsten sluiten. Zodanige overeenkomsten kunnen eveneens tussen het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds en de *Länder* Nedersaksen en Noordrijnland-Westfalen met toestemming van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland anderzijds worden gesloten.

2. Overeenkomsten als bedoeld in lid 1 kunnen ook, met goedkeuring van de Regeringen der Verdragsluitende Partijen, door openbare lichamen worden gesloten.

3. Bestaande overeenkomsten worden, ook indien zij van de bepalingen van dit hoofdstuk afwijken, voor zover zij betrekking hebben op grenswateren, verder toegepast tot zij worden gewijzigd of aangevuld.

Artikel 60

1. Indien wordt beoogd op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij nieuwe maatregelen welke de waterstaatkundige toestand op het grondgebied van de

chenden ordnungsmässigen Zustand der auf ihr Gebiet entfallenden Abschnitte der Grenzgewässer herzustellen und zu erhalten, und werden keine Massnahmen vornehmen oder dulden, die den Nachbarstaat wesentlich benachteiligen.

(2) Die Vertragsparteien werden in Ausführung der in Absatz 1 übernommenen Pflichten insbesondere in angemessener Frist alle Massnahmen ergreifen oder unterstützen

- a) zur Herstellung und Erhaltung eines ordnungsmässigen Wasserabflusses der Grenzgewässer, soweit dies im Interesse des Nachbarstaats erforderlich ist,
- b) zur Vermeidung von Überschwemmungen und sonstigen Wasserschäden als Folge unzweckmässiger Bedienung von Schleusen und Wehren,
- c) zur Verhinderung einer Entziehung von Wasser, welche den Nachbarstaat wesentlich beeinträchtigen kann,
- d) zur Verhinderung übermässiger Abführung von Sand und anderen festen Stoffen, welche den Nachbarstaat wesentlich beeinträchtigen kann,
- e) zur Vermeidung einer übermässigen Verunreinigung der Grenzgewässer, welche die übliche Benutzung des Wassers durch den Nachbarstaat wesentlich beeinträchtigen kann.

(3) Die Vertragsparteien werden darüber hinaus im Rahmen ihrer finanziellen Möglichkeiten bestrebt sein, die wasserwirtschaftlichen Verhältnisse der Grenzgewässer auf ihrem Gebiet entsprechend den beiderseitigen Interessen zu verbessern und sich gegebenenfalls an Massnahmen hinsichtlich der Grenzgewässer auf dem Gebiet des Nachbarstaats finanziell zu beteiligen, wenn dies der Billigkeit entspricht.

Artikel 59

(1) Zur Durchführung der Bestimmungen dieses Kapitels werden die Vertragsparteien für einzelne Grenzgewässer nach Bedarf besondere Vereinbarungen schliessen. Vereinbarungen dieser Art können auch zwischen dem Königreich der Niederlande einerseits und den Ländern Niedersachsen und Nordrhein-Westfalen mit Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland andererseits getroffen werden.

(2) Vereinbarungen der in Absatz 1 bezeichneten Art können auch von Körperschaften mit Genehmigung der Regierungen der Vertragsparteien geschlossen werden.

(3) Bestehende Vereinbarungen werden, soweit sie Grenzgewässer betreffen, bis zu ihrer Änderung oder Ergänzung weiter angewandt, auch wenn sie von den Bestimmungen dieses Kapitels abweichen.

Artikel 60

(1) Wird beabsichtigt, im Gebiet einer Vertragspartei neue Massnahmen, welche die wasserwirtschaftlichen Verhältnisse im Gebiet der anderen Vertragspartei wesent-

andere Partij wezenlijk kunnen beïnvloeden, uit te voeren of de uitvoering hiervan toe te laten, dient de Permanente Grenswaterencommissie hiervan zo spoedig mogelijk in kennis te worden gesteld.

2. Iedere Verdragsluitende Partij deelt de andere Partij mede welke autoriteiten of openbare lichamen harerzijds bevoegd zijn de in lid 1 bedoelde mededelingen te doen.

Artikel 61

Iedere Verdragsluitende Partij kan tegen door de andere Partij voorgenomen of aangevangen maatregelen of tegen het achterwege laten daarvan, waardoor wezenlijke schade dreigt te worden veroorzaakt of reeds veroorzaakt is, binnen een redelijke termijn bij de Permanente Grenswaterencommissie bezwaren indienen, welke moeten worden gemotiveerd met een te verwachten of reeds ontstane schending van aangegane verplichtingen.

Artikel 62

1. Iedere Verdragsluitende Partij is verplicht, de uitvoering van de beoogde maatregelen waartegen de andere Partij bezwaar heeft gemaakt, tot aan de beëindiging der beraadslagingen in de Permanente Grenswaterencommissie, of eventueel tussen de Regeringen, op te schorten, tenzij de andere Verdragsluitende Partij instemt met een andere regeling.

2. Lid 1 is niet van toepassing indien een Verdragsluitende Partij de uitvoering van de gewraakte maatregelen niet kan uitstellen zonder haar eigen belangen ernstig in gevaar te brengen. De rechten van de andere Verdragsluitende Partij blijven evenwel onverlet.

Artikel 63

1. Indien een Verdragsluitende Partij, ondanks overeenkomstig artikel 61 ingediende bezwaren van de andere Partij, haar verplichtingen krachtens dit hoofdstuk of krachtens de overeenkomstig artikel 59 te sluiten bijzondere overeenkomsten schendt en daardoor op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij schade veroorzaakt, is zij verplicht deze schade te vergoeden.

2. De verplichting tot schadevergoeding bestaat alleen ten aanzien van de schade die na de indiening der bezwaren is ontstaan.

Artikel 64

Ter bevordering van een samenwerking in goede nabuurschap met betrekking tot de grenswateren, stellen de Verdragsluitende Partijen een Permanente Nederlands-Duitse Grenswaterencommissie in.

lich berühren können, auszuführen oder ihre Ausführung zuzulassen, so ist die Ständige Grenzgewässerkommission davon möglichst frühzeitig zu unterrichten.

(2) Jede Vertragspartei teilt der anderen Vertragspartei mit, welche Behörden oder Körperschaften ihrerseits zuständig sind, die in Absatz 1 vorgesehenen Mitteilungen zu machen.

Artikel 61

Jede Vertragspartei kann gegen geplante oder in Angriff genommene Massnahmen oder gegen Unterlassungen der anderen Vertragspartei, die wesentliche Schäden zu verursachen drohen oder verursacht haben, in angemessener Frist bei der Ständigen Grenzgewässerkommission Einwendungen erheben, die mit einer zu erwartenden oder eingetretenen Verletzung eingegangener Verpflichtungen begründet werden müssen.

Artikel 62

(1) Jede Vertragspartei ist verpflichtet, die Ausführung der beabsichtigten Massnahmen, gegen welche die andere Vertragspartei Einwendungen erhoben hat, bis zum Abschluss der Beratungen in der Ständigen Grenzgewässerkommission oder gegebenenfalls zwischen den Regierungen zurückzustellen, es sei denn, dass die andere Vertragspartei sich mit einer anderen Regelung einverstanden erklärt.

(2) Absatz 1 gilt nicht, wenn eine Vertragspartei die Ausführung der beanstandeten Massnahmen nicht ohne eine ernste Gefährdung ihrer Interessen aufschieben kann. Die Rechte der anderen Vertragspartei bleiben hiervon unberührt.

Artikel 63

(1) Verletzt eine Vertragspartei ungeachtet der Einwendungen der anderen Vertragspartei nach Artikel 61 ihre Verpflichtungen aus diesem Kapitel oder aus den nach Artikel 59 zu schliessenden besonderen Vereinbarungen und verursacht sie dadurch im Gebiet der anderen Vertragspartei einen Schaden, so ist sie zum Ersatz dieses Schadens verpflichtet.

(2) Die Schadensersatzpflicht besteht nur hinsichtlich der Schäden, die nach Erhebung der Einwendungen entstanden sind.

Artikel 64

Um die gutnachbarliche Zusammenarbeit in Grenzgewässerfragen zu fördern, setzen die Vertragsparteien eine Ständige Niederländisch-Deutsche Grenzgewässerkommission ein.

Artikel 65

1. Iedere Regering benoemt drie deskundige leden van de Commissie, onder wie een voorzitter, en hun plaatsvervangers. De eerste benoeming vindt binnen drie maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag plaats.

2. De Commissie vergadert tenminste eenmaal per jaar, en voorts wanneer zij dit zelf nodig oordeelt of op verzoek van een van de beide voorzitters. De vergaderingen hebben beurtelings in een der beide staten plaats. Andere deskundigen kunnen tot de zittingen van de Commissie worden uitgenodigd.

3. De voorzitters kunnen terzake van vraagstukken de grenswateren betreffende rechtstreeks met elkaar in verbinding treden.

4. Ter regeling van haar werkzaamheden kan de Commissie een reglement van orde vaststellen.

Artikel 66

1. De Commissie heeft tot taak door gemeenschappelijke beraadslagingen over alle zich bij de toepassing van de bepalingen van dit hoofdstuk voordoende vraagstukken, door het wederzijds verstrekken van inlichtingen alsmede door uitwisseling van ervaringen, de uitvoering van de bepalingen van dit hoofdstuk te bevorderen.

2. Zij neemt de mededelingen overeenkomstig artikel 60, lid 1, in ontvangst.

3. Zij behandelt voorstellen, klachten en overeenkomstig artikel 61 ingediende bezwaren. Zij streeft ernaar de belanghebbenden tot een minnelijke regeling van de tussen hen bestaande geschilpunten te doen komen.

4. Zij gaat onmiddellijk na in hoeverre bestaande op de onderhavige materie betrekking hebbende overeenkomsten dienen te worden gewijzigd of aangevuld en doet aanbevelingen voor de herziening van de bestaande en het sluiten van nieuwe overeenkomsten.

5. Zij behandelt de vraag van de deelname door een Verdragsluitende Partij in de kosten van maatregelen van de andere Partij.

6. Zij heeft het recht de grenswateren te inspecteren. Zij ontvangt van de autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen door bemiddeling van de voorzitters alle inlichtingen die voor de uitoefening van haar bevoegdheden en voor de vervulling van haar taak nodig zijn.

7. Zij kan binnen het kader van haar taak aan de Regeringen en openbare lichamen aanbevelingen doen.

8. Zij dient er in het bijzonder naar te streven een aanbeveling te doen indien een Verdragsluitende Partij een bezwaar overeenkomstig artikel 61 heeft ingediend.

Artikel 65

(1) Jede Regierung ernennt drei sachverständige Mitglieder der Kommission, unter ihnen je einen Obmann, und deren Stellvertreter. Die ersten Mitglieder der Kommission werden innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags ernannt.

(2) Die Kommission tritt wenigstens einmal im Jahre, sonst nach eigenem Ermessen oder auf Antrag eines der beiden Obmänner zusammen. Die Zusammenkünfte sollen abwechselnd in beiden Staaten stattfinden. Zu den Sitzungen der Kommission können weitere Sachverständige zugezogen werden.

(3) Die Obmänner können in Grenzgewässerfragen unmittelbar miteinander verkehren.

(4) Zur Regelung ihrer Tätigkeit kann sich die Kommission eine Geschäftsordnung geben.

Artikel 66

(1) Der Kommission obliegt es, durch gemeinsame Beratung über alle sich bei der Anwendung der Bestimmungen dieses Kapitels ergebenden Fragen durch gegenseitige Unterrichtung und durch Austausch von Erfahrungen die Durchführung der Bestimmungen dieses Kapitels zu fördern.

(2) Sie nimmt Mitteilungen nach Artikel 60 Abs. 1 entgegen.

(3) Sie behandelt Anregungen, Beschwerden und gemäss Artikel 61 erhobene Einwendungen. Sie wirkt darauf hin, dass die Beteiligten strittige Fragen gütlich beilegen.

(4) Sie prüft alsbald, inwieweit bestehende einschlägige Vereinbarungen einer Änderung oder Ergänzung bedürfen, und erteilt Empfehlungen für die Umgestaltung der bestehenden und den Abschluss neuer Vereinbarungen.

(5) Sie erörtert die Frage der Kostenbeteiligung einer Vertragspartei bei Massnahmen der anderen Vertragspartei.

(6) Sie ist berechtigt, Grenzgewässer zu besichtigen. Sie erhält von den Behörden beider Vertragsparteien durch Vermittlung der Obmänner alle Auskünfte, die für die Ausübung ihrer Befugnisse und die Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlich sind.

(7) Sie kann im Rahmen ihrer Aufgaben an die Regierungen und an die Körperschaften Empfehlungen richten.

(8) Sie wird insbesondere dann bestrebt sein, eine Empfehlung auszusprechen, wenn eine Vertragspartei eine Einwendung nach Artikel 61 erhoben hat.

Artikel 67

1. Indien in de Commissie in het geval bedoeld in lid 8 van artikel 66 geen overeenstemming wordt bereikt over een aanbeveling, zullen de beide Regeringen er naar streven, overeenstemming te bereiken.

2. Indien dit niet gelukt of indien de Regeringen, ondanks een aanbeveling van de Commissie, geen overeenstemming kunnen bereiken, kan iedere Regering een beroep doen op het Scheidsgerecht.

Artikel 68

1. De Commissie besluit, naar behoefte, voor afzonderlijke grenswateren tot het instellen van subcommissies waarvan de leden op basis van pariteit worden benoemd.

2. De plaatselijke autoriteiten en openbare lichamen zijn in de subcommissies vertegenwoordigd.

3. De subcommissies hebben in hun gebied dezelfde taak als de Commissie en brengen aan deze over hun werkzaamheden verslag uit. Tot het in ontvangst nemen en behandelen van bezwaren en tot het doen van aanbevelingen is slechts de Commissie bevoegd.

Artikel 69

Voor het beslissen van alle geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van de bepalingen van dit hoofdstuk en de overeenkomstig artikel 59 te sluiten bijzondere overeenkomsten, wordt, met uitsluiting van andere verdragsregelingen inzake de beslechting van geschillen, een Scheidsgerecht ingesteld.

Artikel 70

1. Het Scheidsgerecht bestaat uit een permanente voorzitter en uit twee assessoren die voor elk afzonderlijk geschil zullen worden benoemd. Bij overlijden, aftreden of verhindering van de voorzitter wordt zijn functie door een plaatsvervanger waargenomen.

2. De voorzitter en zijn plaatsvervanger mogen niet de nationaliteit bezitten van een van beide Verdragsluitende Partijen. Zij mogen noch hun gewone verblijfplaats op het grondgebied van een van beide Verdragsluitende Partijen hebben noch in hun dienst staan.

3. Als voorzitter en als diens plaatsvervanger benoemen de Regeringen der Verdragsluitende Partijen in onderlinge overeenstemming personen die in hun eigen land voldoen aan de voorwaarden vereist om rechterlijke ambten te bekleden of op andere wijze door bijzondere kennis van het recht voor dergelijke taken geschikt zijn.

4. De ambtstermijnen van de voorzitter en diens plaatsvervanger bedragen vijf jaar, met uitzondering van de ambtstermijn van de eerste plaatsvervanger die na

Artikel 67

(1) Wird in der Kommission im Falle von Artikel 66 Abs. 8 keine Einigung über eine Empfehlung erzielt, so werden die beiden Regierungen bestrebt sein, eine Einigung herbeizuführen.

(2) Gelingt dies nicht oder können die Regierungen trotz einer Empfehlung der Kommission keine Einigung erzielen, so kann jede Regierung das Schiedsgericht anrufen.

Artikel 68

(1) Die Kommission beschliesst bei Bedarf für einzelne Grenzgewässer die Einsetzung von Unterausschüssen, deren Mitglieder paritätisch zu ernennen sind.

(2) In den Unterausschüssen sind die lokalen Behörden und Körperschaften vertreten.

(3) Die Unterausschüsse haben in ihrem Bereich die gleichen Aufgaben wie die Kommission und berichten ihr über ihre Tätigkeit. Zur Entgegennahme und Behandlung von Einwendungen und zur Erteilung von Empfehlungen ist nur die Kommission befugt.

Artikel 69

Zur Entscheidung aller Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien, welche die Auslegung oder Anwendung der Bestimmungen dieses Kapitels und der gemäss Artikel 59 zu schliessenden besonderen Vereinbarungen betreffen, wird unter Ausschluss anderer vertraglicher Regelungen über die Schlichtung von Streitigkeiten ein Schiedsgericht gebildet.

Artikel 70

(1) Das Schiedsgericht besteht aus einem ständigen Vorsitzenden und aus zwei Beisitzern, die für jeden einzelnen Streitfall zu ernennen sind. Bei Ausscheiden oder Verhinderung des Vorsitzenden wird sein Amt von einem Stellvertreter versehen.

(2) Der Vorsitzende und sein Stellvertreter dürfen nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzen. Sie dürfen weder ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet einer der beiden Vertragsparteien haben noch in deren Diensten stehen.

(3) Als Vorsitzenden und als seinen Stellvertreter berufen die Regierungen der Vertragsparteien in beiderseitigem Einvernehmen Persönlichkeiten, die in ihrem Heimatland die Voraussetzungen für die Ausübung richterlicher Ämter erfüllen oder sonst durch besondere Rechtskenntnisse für solche Aufgaben geeignet sind.

(4) Die Amtszeiten des Vorsitzenden und seines Stellvertreters betragen fünf Jahre, mit Ausnahme der Amtszeit des nach dem Inkrafttreten dieses Vertrags

de inwerkingtreding van dit Verdrag wordt benoemd, welke termijn zes jaar bedraagt. De ambtstermijnen worden daarna telkens met vijf jaar verlengd, tenzij de Regering van een der Verdragsluitende Partijen aan de Regering van de andere Partij vóór het verstrijken van de ambtstermijn de wens te kennen geeft dat een andere voorzitter of plaatsvervanger wordt benoemd.

5. Indien de Regeringen binnen drie maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag geen overeenstemming hebben bereikt over de persoon van de voorzitter of diens plaatsvervanger, kan de President van het Internationale Gerechtshof te 's-Gravenhage, hetzij door beide Regeringen gezamenlijk, hetzij door een van hen, worden verzocht, de voorzitter of diens plaatsvervanger aan te wijzen. Indien de President verhinderd is zijn ambt uit te oefenen of indien hij de nationaliteit bezit van een van beide Verdragsluitende Partijen, geschiedt de aanwijzing door de Vice-President of, indien ook deze verhinderd is of de nationaliteit bezit van een van beide Verdragsluitende Partijen, door het oudstbenoemde lid van het Internationale Gerechtshof dat niet de nationaliteit bezit van een van beide Verdragsluitende Partijen. Deze bepalingen zijn van overeenkomstige toepassing, indien de Regeringen na het verstrijken van de ambtstermijn geen overeenstemming kunnen bereiken over een nieuwe voorzitter of plaatsvervanger.

6. Indien de voorzitter of diens plaatsvervanger niet meer voldoet aan een der in lid 2 genoemde vereisten of indien de voorzitter of diens plaatsvervanger om andere redenen voortijdig aftreedt, wordt voor de resterende ambtstermijn een opvolger benoemd, die voldoet aan de voorwaarden van lid 2 en lid 3. Op de procedure bij de benoeming is lid 5 van overeenkomstige toepassing ; ten aanzien van de verlenging van de ambtstermijn van de opvolger geldt het bepaalde in de tweede zin van lid 4.

7. Zodra de voorzitter aan de Regeringen de in lid 3 van artikel 71 bedoelde mededeling doet, benoemt iedere Regering een assessor. Indien een Regering de door haar te benoemen assessor niet binnen een maand na de in lid 3 van artikel 71 bedoelde mededeling heeft benoemd, kan de andere Regering de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de ontbrekende assessor te benoemen. De tweede zin van lid 5 is van overeenkomstige toepassing.

8. Indien een assessor overlijdt of aftreedt dient de vrijkomende plaats met overeenkomstige toepassing van lid 7 weer te worden bezet.

9. Het Scheidsgerecht bepaalt zelf de plaats waar het zijn zittingen houdt. Aan het Scheidsgerecht worden twee secretarissen toegevoegd, van wie iedere Regering er een benoemt.

Artikel 71

1. Indien de Regering van een der Verdragsluitende Partijen een geschil ter beslissing wenst voor te leggen aan het Scheidsgerecht, dient zij bij de voorzitter een conclusie van eis in en doet tegelijkertijd de Regering van de andere Verdragsluitende Partij een duplicaat van deze conclusie van eis toekomen.

erstmalig berufenen Stellvertreters, die sechs Jahre beträgt. Sie verlängern sich in der Folgezeit jeweils um fünf Jahre, sofern die Regierung einer Vertragspartei der Regierung der anderen Vertragspartei nicht vor Ablauf der Amtszeit den Wunsch auf Berufung eines anderen Vorsitzenden oder Stellvertreters erklärt.

(5) Haben sich die Regierungen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags über die Person des Vorsitzenden oder seines Stellvertreters nicht geeinigt, so kann der Präsident des Internationalen Gerichtshofes in Den Haag von beiden Regierungen gemeinsam oder von einer von ihnen gebeten werden, den Vorsitzenden oder dessen Stellvertreter zu bestimmen. Ist der Präsident verhindert oder besitzt er die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien, so nimmt der Vizepräsident oder, wenn auch dieser verhindert oder Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsparteien ist, das dienstälteste Mitglied des Internationalen Gerichtshofes, das nicht Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsparteien ist, die Bestimmung vor. Entsprechendes gilt, falls sich nach Ablauf der Amtszeit die Regierungen nicht über die Person eines neuen Vorsitzenden oder Stellvertreters einigen.

(6) Fällt eine der in Absatz 2 bezeichneten Voraussetzungen in der Person des Vorsitzenden oder seines Stellvertreters weg oder scheidet der Vorsitzende oder sein Stellvertreter aus einem sonstigen Grunde vor Ablauf der Amtszeit aus, so wird für den Rest seiner Amtszeit ein Nachfolger berufen, der den Bedingungen der Absätze 2 und 3 entspricht. Auf das Verfahren bei der Berufung findet Absatz 5 entsprechende Anwendung; die Verlängerung der Amtszeit des Nachfolgers bestimmt sich nach Absatz 4 Satz 2.

(7) Sobald der Vorsitzende den Regierungen die in Artikel 71 Abs. 3 vorgesehene Mitteilung macht, ernennt jede Regierung einen Beisitzer. Wenn eine Regierung den von ihr zu ernennenden Beisitzer nicht innerhalb eines Monats nach der in Artikel 71 Abs. 3 vorgesehenen Mitteilung ernannt hat, kann die andere Regierung den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, den fehlenden Beisitzer zu ernennen. Absatz 5 Satz 2 findet entsprechende Anwendung.

(8) Falls ein Beisitzer ausscheidet, ist der freiwerdende Sitz unter entsprechender Anwendung von Absatz 7 wieder zu besetzen.

(9) Das Schiedsgericht bestimmt selbst den Ort seiner Sitzungen. Es werden ihm zwei Sekretäre beigegeben, von denen jede Regierung einen ernennt.

Artikel 71

(1) Will die Regierung einer Vertragspartei dem Schiedsgericht eine Streitigkeit zur Entscheidung unterbreiten, so reicht sie bei dem Vorsitzenden eine Klageschrift ein und leitet gleichzeitig der Regierung der anderen Vertragspartei ein Doppel dieser Klageschrift zu.

2. Indien de Regeringen van beide Verdragsluitende Partijen een geschil in de zin van artikel 69 in onderlinge overeenstemming ter beslissing wensen voor te leggen aan het Scheidsgerecht, dienen zij bij de voorzitter een compromis in, waarin zij het onderwerp van het geschil hebben vastgelegd.

3. De voorzitter bespreekt daarna eerst het geschil met beide Regeringen ten-einde overeenstemming tot stand te brengen. Indien hij zijn bemoeiingen als mislukt beschouwt, deelt hij dit aan beide Regeringen mede.

Artikel 72

1. Het Scheidsgerecht beslist op grond van de bepalingen van dit hoofdstuk, de overeenkomstig artikel 59 te sluiten bijzondere overeenkomsten, alsmede de algemene regels van het volkenrecht.

2. Ten aanzien van de procedure voor het Scheidsgerecht zijn de bepalingen van de artikelen 63 tot en met 82 van het op 18 oktober 1907 te 's-Gravenhage gesloten Verdrag voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen van overeenkomstige toepassing.

3. Op verzoek van een van beide Regeringen kan de voorzitter in dringende gevallen reeds vóór de benoeming der assessoren voorlopige maatregelen nemen. Op verzoek van een der Regeringen beslist het Scheidsgerecht ten aanzien van de vraag of de door de voorzitter genomen voorlopige maatregel dient te worden opgeheven. Het Scheidsgerecht is bevoegd, de partijen gehoord, voorlopige maatregelen te nemen.

Artikel 73

De kosten voor de voorzitter van het Scheidsgerecht en voor diens plaatsvervanger worden door de Verdragsluitende Partijen ieder voor de helft gedragen. Iedere Verdragsluitende Partij draagt de kosten voor de door haar benoemde assessor, voor de door haar benoemde secretaris, alsmede voor haar vertegenwoordiging bij de procedure voor het Scheidsgerecht. De overige kosten van het Scheidsgerecht worden door de Verdragsluitende Partijen ieder voor de helft gedragen.

HOOFDSTUK 5

GRONDBEZIT IN DE NABIJHEID VAN DE GRENS

Artikel 74

In het belang van de vriendschappelijke betrekkingen in het gebied van de Nederlands-Duitse grens wordt de hiernavolgende regeling getroffen.

Artikel 75

Het Koninkrijk der Nederlanden verplicht zich, onder de in de artikelen 76 tot en met 79 aangegeven voorwaarden, de eigendom van percelen waarvan de bijzonder-

(2) Falls die Regierungen der beiden Vertragsparteien eine Streitigkeit im Sinne von Artikel 69 im beiderseitigen Einvernehmen dem Schiedsgericht zur Entscheidung unterbreiten wollen, reichen sie bei dem Vorsitzenden einen Schiedsvertrag ein, in dem sie den Streitgegenstand festgelegt haben.

(3) Der Vorsitzende erörtert zunächst die Streitigkeit mit beiden Regierungen, um eine Einigung herbeizuführen. Betrachtet er seine Bemühungen als erfolglos, so teilt er dies beiden Regierungen mit.

Artikel 72

(1) Das Schiedsgericht entscheidet auf Grund der Bestimmungen dieses Kapitels, der genäss Artikel 59 zu schliessenden besonderen Vereinbarungen und der allgemeinen Regehi des Völkerrechts.

(2) Für das Verfahren vor dem Schiedsgericht gelten sinngemäss die Bestimmungen der Artikel 63 bis 82 des Haager Abkommens zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907.

(3) Auf Antrag einer der beiden Regierungen kann der Vorsitzende in dringenden Fällen bereits vor Berufung der Beisitzer einstweilige Anordnungen treffen. Auf Antrag einer der Regierungen entscheidet das Schiedsgericht darüber, ob die vom Vorsitzenden getroffene einstweilige Anordnung aufzuheben ist. Das Schiedsgericht ist zum Erlass einstweiliger Anordnungen nach Anhörung der Parteien befugt.

Artikel 73

Die Kosten für den Vorsitzenden des Schiedsgerichts und für seinen Stellvertreter werden von den Vertragsparteien je zur Hälfte getragen. Jede Vertragspartei trägt die Kosten für den von ihr ernennten Beisitzer, für den von ihr ernannten Sekretär sowie für ihre Vertretung im Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die sonstigen Kosten des Schiedsgerichts werden von den Vertragsparteien je zur Hälfte getragen.

KAPITEL 5

GRENZNAHER GRUNDBESITZ

Artikel 74

Im Interesse freundschaftlicher Beziehungen im Gebiet der deutsch-niederländischen Grenze wird folgende Regelung getroffen.

Artikel 75

Das Königreich der Niederlande verpflichtet sich, unter den in Artikel 76 bis 79 bezeichneten Bedingungen das Eigentum an hinsichtlich Lage, Grösse und Preis im

heden betreffende ligging, grootte en prijs zijn vastgelegd met een totale oppervlakte van 960,26.03 ha met alle daaraan verbonden rechten en lasten over te dragen aan de overeenkomstig artikel 77 door de „Deutsche Bauernsiedlung GmbH” te Düsseldorf aan te wijzen personen.

Artikel 76

De „Deutsche Bauernsiedlung GmbH” zal het Koninkrijk der Nederlanden voor de overeenkomstig artikel 75 over te dragen percelen binnen zes maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag een koopprijs van 2.578.355,96 gulden betalen.

Artikel 77

1. De „Deutsche Bauernsiedlung GmbH” zal binnen een jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag aan het Nederlandse Beheersinstituut, onderscheidenlijk het Staatsbosbeheer, de namen en adressen mededelen van de personen aan wie de percelen moeten worden overgedragen.

2. In de gevallen waarin de „Deutsche Bauernsiedlung GmbH” de vroegere Duitse eigenaars of hun erfgenamen niet aanwijst, dient de pachter die uit hoofde van artikel 9a van de Nederlandse Wet op de vervreemding van landbouwgronden recht van voorkeur heeft, op zijn verlangen te worden aangewezen.

3. Voor zover de „Deutsche Bauernsiedlung GmbH” binnen een jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag geen personen aanwijst overeenkomstig lid 1 en lid 2, worden de betreffende percelen aan de „Deutsche Bauernsiedlung GmbH” overgedragen.

Artikel 78

Na betaling van de in artikel 76 genoemde koopprijs en na ontvangst van de in artikel 77 bedoelde mededelingen, zullen de in lid 1 van artikel 77 genoemde Nederlandse instanties de akten van overdracht voor de afzonderlijke percelen zo snel mogelijk doen opmaken en in het kadaster doen inschrijven.

Artikel 79

De bijzonderheden worden rechtstreeks tussen de in lid 1 van artikel 77 genoemde Nederlandse instanties en de „Deutsche Bauernsiedlung GmbH” geregeld, met name indien tengevolge van de feitelijke toestand of een rechterlijke beslissing een herziening van de aan de verkoop ten grondslag liggende documenten en, als gevolg daarvan, een herziening van de in artikel 76 genoemde koopprijs nodig wordt, voor zover die feitelijke toestand of die rechterlijke beslissing bij de opstelling van de aan de verkoop ten grondslag liggende documenten niet in aanmerking is genomen. De in artikel 76 genoemde betalingstermijn blijft onverlet.

einzelnen festgelegten Grundstücken in einem Umfang von insgesamt 960,26,03 Hektar nebst allen damit verbundenen Rechten und Belastungen den gemäss Artikel 77 von der „Deutsche Bauernsiedlung GmbH“ in Düsseldorf zu benennenden Personen zu übertragen.

Artikel 76

Die „Deutsche Bauernsiedlung GmbH“ wird dem Königreich der Niederlande für die gemäss Artikel 75 zu übertragenden Grundstücke innerhalb von sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags einen Kaufpreis von 2.578.355,96 hfl zahlen.

Artikel 77

(1) Die „Deutsche Bauernsiedlung GmbH“ wird innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Vertrags den in Betracht kommenden niederländischen Stellen „Het Nederlandse Beheersinstituut“ beziehungsweise „Het Staatsbosbeheer“ die Namen und Anschriften der Personen, denen die Grundstücke zu übertragen sind, mitteilen.

(2) In den Fällen, in denen die „Deutsche Bauernsiedlung GmbH“ die früheren deutschen Eigentümer oder deren Erben nicht benennt, ist der nach Artikel 9a der niederländischen *Wet op de vervreemding van landbouwgronden* vorkaufsberechtigte Pächter auf seinen Wunsch zu benennen.

(3) Soweit die „Deutsche Bauernsiedlung GmbH“ innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Vertrags keine Personen gemäss den Absätzen 1 und 2 benennt, werden die betreffenden Grundstücke der „Deutsche Bauernsiedlung GmbH“ übertragen.

Artikel 78

Nach Zahlung des in Artikel 76 bezeichneten Kaufpreises und nach Empfang der in Artikel 77 genannten Mitteilungen werden die in Artikel 77 Abs. 1 bezeichneten niederländischen Stellen die Übertragungsurkunden für die einzelnen Grundstücke beschleunigt ausfertigen und im *kadaster* eintragen lassen.

Artikel 79

Die Einzelheiten werden zwischen den in Artikel 77 Abs. 1 bezeichneten niederländischen Stellen und der „Deutsche Bauernsiedlung GmbH“ unmittelbar geregelt, insbesondere wenn auf Grund des Sachverhalts oder einer gerichtlichen Entscheidung eine Berichtigung der dem Verkauf zugrunde liegenden Unterlagen und damit eine Berichtigung des in Artikel 76 erwähnten Kaufpreises notwendig werden, soweit der Sachverhalt oder die gerichtliche Entscheidung bei der Aufstellung der dem Verkauf zugrunde gelegten Unterlagen nicht berücksichtigt worden ist. Die in Artikel 76 angegebene Zahlungsfrist wird hierdurch nicht berührt.

Artikel 80

1. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden stemt ermee in
 - a) dat de provincie Groningen met de „Deutsche Bauernsiedlung GmbH” een overeenkomstige regeling treft inzake een aantal der aan genoemde provincie toebehorende percelen die in het gebied van de Nederlands-Duitse grens zijn gelegen, met een totale oppervlakte van 200,00.00 ha, en
 - b) dat de gemeente Bergen met de „Deutsche Bauernsiedlung GmbH” een overeenkomstige regeling treft inzake een aantal der aan genoemde gemeente toebehorende percelen die in het gebied van de Nederlands-Duitse grens zijn gelegen, met een totale oppervlakte van 111,50.00 ha.

2. De bepalingen van artikel 79 zijn van overeenkomstige toepassing.

Artikel 81

1. De overdracht van percelen overeenkomstig de artikelen 75 tot en met 80 is niet onderworpen aan de in lid 1 van artikel 3 van de Wet op de vervreemding van landbouwgronden voorgeschreven goedkeuring van de grondkamer.
2. De overdracht van percelen overeenkomstig de artikelen 75 tot en met 79 is niet onderworpen aan de Koninklijke goedkeuring ingevolge lid 2 van artikel 1 van de Nederlandse Wet van 24 januari 1952 houdende enige bepalingen omtrent de domeinen.
3. De in artikel 78 genoemde inschrijvingen in het kadaster zijn niet onderworpen aan de in lid 1 van artikel 20 van de Wet op de vervreemding van landbouwgronden voorgeschreven verklaring van de grondkamer.
4. De overdracht van percelen overeenkomstig de artikelen 75 tot en met 79 is vrij van registratierechten.
5. Voor het overige worden de met de overdracht van percelen overeenkomstig de artikelen 75 tot en met 80 verband houdende kosten door de „Deutsche Bauernsiedlung GmbH” gedragen.

Artikel 82

1. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden heeft kennis genomen van de wens van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland dat voor zover mogelijk ook verkopen uit particulier bezit plaatsvinden van in het gebied van de Nederlands-Duitse grens gelegen percelen die voor de oorlog Duits eigendom waren.

2. De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland heeft kennis genomen van de wens van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden dat ook de verkoop uit

Artikel 80

- (1) Die Regierung des Königreichs der Niederlande ist damit einverstanden, dass
- a) die „provincie Groningen“ mit der „Deutsche Bauernsiedlung GmbH“ eine entsprechende Regelung hinsichtlich einer Anzahl von dieser Körperschaft gehörenden, im Gebiet der deutsch-niederländischen Grenze belegenden Grundstücken im Umfang von insgesamt 200,00.00 Hektar und
 - b) die „gemeente Bergen“ mit der „Deutsche Bauernsiedlung GmbH“ eine entsprechende Regelung hinsichtlich einer Anzahl von dieser Körperschaftgehörenden, im Gebiet der deutsch-niederländischen Grenze belegenden Grundstücken im Umfang von insgesamt 111,50.00 Hektar treffen.
- (2) Die Bestimmungen des Artikels 79 gelten entsprechend.

Artikel 81

- (1) Die Übertragung von Grundstücken nach Artikel 75 bis 80 unterliegt nicht der in Artikel 3 Abs. 1 der *Wet op de vervreemding van landbouwgronden* vorgeschriebenen Genehmigung durch die *grondkamer*.
- (2) Die Übertragung von Grundstücken nach Artikel 75 bis 79 unterliegt nicht der Königlichen Genehmigung gemäß Artikel 1 Abs. 2 der niederländischen *Wet van 24 januari 1952 houdende enige bepalingen omtrent de domeinen*.
- (3) Die in Artikel 78 genannten Eintragungen im *kadaster* bedürfen nicht der in Artikel 20 Abs. 1 der *Wet op de vervreemding van landbouwgronden* vorgeschriebenen Erklärung der *grondkamer*.
- (4) Die Übertragung von Grundstücken nach Artikel 75 bis 79 ist frei von *registratierechten*.
- (5) Im übrigen sind die für die Übertragung von Grundstücken nach Artikel 75 bis 80 anfallenden Kosten von der „Deutsche Bauernsiedlung GmbH“ zu tragen.

Artikel 82

- (1) Die Regierung des Königreichs der Niederlande hat von dem Wunsch der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Kenntnis genommen, dass soweit wie möglich auch Verkäufe von Grundstücken aus privater Hand stattfinden, die im Gebiet der deutsch-niederländischen Grenze belegen sind und aus deutschen Vorkriegsbesitz stammen.
- (2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat von dem Wunsch der Regierung des Königreichs der Niederlande Kenntnis genommen, dass auch der

particulier bezit plaatsvindt van een in het gebied van de Nederlands-Duitse grens gelegen perceel dat voor de oorlog Nederlands eigendom was.

3. De Regeringen der Verdragsluitende Partijen laten het aan de vrije beslissing van de Nederlandse en Duitse belanghebbenden over, ten aanzien van de vorenbedoelde verkopen overeenstemming te bereiken.

4. De Regeringen der Verdragsluitende Partijen stemmen met zodanige verkopen in en zullen aan de bevoegde autoriteiten aanbevelen eventuele aanvragen tot goedkeuring van dergelijke verkopen van percelen in welwillende overweging te nemen voor zover deze verkopen in overeenstemming zijn met het nationale recht, met name met de ten aanzien van de overdracht van onroerende goederen geldende bepalingen.

HOOFDSTUK 6

GRENSOVERSCHRIJDEND VERKEER OVER LAND EN VIA DE BINNENWATEREN

Artikel 83

De Verdragsluitende Partijen zullen door middel van een nauwe samenwerking tussen de in beide staten bevoegde autoriteiten en instanties zorg dragen voor een verbetering van alle grensoverschrijdende verkeersverbindingen over land en via de binnenwateren, die van wederzijds belang zijn voor het verkeer tussen hun gebieden.

Artikel 84

1. De nog niet opgeloste vraagstukken betreffende het grensoverschrijdende spoorwegverkeer over de Nederlands-Duitse grens dienen zo spoedig mogelijk door de bevoegde Duitse en Nederlandse instanties te worden geregeld. Dit geldt in het bijzonder voor de aanpassing van de vroegere Nederlands-Duitse overeenkomsten en afspraken betreffende de grensoverschrijdende baanvakken aan de huidige omstandigheden.

2. In dit verband leggen de Verdragsluitende Partijen de nadruk op de bijzondere betekenis van de beide grensoverschrijdende baanvakken Venlo—Kaldenkirchen en Emmerik—Zevenaar. De vraagstukken betreffende deze baanvakken dienen met voorrang te worden geregeld.

3. Het baanvak Emmerik—Zevenaar wordt met ingang van de nieuwe dienstregeling in 1960 weer opengesteld voor het goederenverkeer per spoor. De nadere uitwerking hiervan zal door de bevoegde Duitse en Nederlandse instanties gezamenlijk worden overeengekomen.

Artikel 85

1. De aanleg van de autoweg Arnhem—Oberhausen (E 36) geschiedt door de Verdragsluitende Partijen op de volgende wijze :

Verkauf eines Grundstückes aus privater Hand stattfindet, das im Gebiet der deutsch-niederländischen Grenze belegen ist und aus niederländischen Vorkriegsbesitz stammt.

(3) Die Regierungen der Vertragsparteien überlassen es der freien Entschliessung der niederländischen und deutschen Interessenten, sich über die vorgenannten Verkäufe zu einigen.

(4) Die Regierungen der Vertragsparteien sind mit solchen Verkäufen einverstanden und werden den zuständigen Behörden empfehlen, etwaige Anträge auf Genehmigung derartiger Grundstücksverkäufe wohlwollend zu prüfen, soweit diese dem innerstaatlichen Recht, insbesondere den für die Übertragung von Liegenschaften geltenden Bestimmungen, entsprechen.

KAPITEL 6

GRENZÜBERSCHREITENDER BINNENVERKEHR

Artikel 83

Die Vertragsparteien werden in enger Zusammenarbeit der in den beiden Staaten zuständigen Behörden und Stellen für eine Verbesserung aller grenzüberschreitenden Binnenverkehrsverbindungen, die für den Verkehr zwischen ihren Gebieten von beiderseitigem Interesse sind, Sorge tragen.

Artikel 84

(1) Die noch offenen Fragen des grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehrs an der deutsch-niederländischen Grenze sollen durch die zuständigen deutschen und niederländischen Stellen möglichst bald geregelt werden. Insbesondere gilt dies für die Anpassung der früheren niederländisch-deutschen Abkommen über die grenzüberschreitenden Eisenbahnstrecken an die heutigen Verhältnisse.

(2) In diesem Zusammenhang heben die Vertragsparteien die besondere Bedeutung hervor, die den beiden Eisenbahnübergängen Venlo—Kaldenkirchen und Emmerich—Zevenaar zukommt. Die Regelung der diese Eisenbahnübergänge betreffenden Fragen ist als vordringlich anzusehen.

(3) Der Eisenbahnübergang Emmerich—Zevenaar wird mit dem Fahrplanwechsel 1960 für den Eisenbahngüterverkehr wieder geöffnet. Das Nähere hierüber vereinbaren die zuständigen deutschen und niederländischen Stellen.

Artikel 85

(1) Der Bau der Autobahn Oberhausen—Arnheim (E 36) wird von den Vertragsparteien in folgender Weise durchgeführt :

- a) De Bondsrepubliek Duitsland zal uiterlijk eind 1961 de verbinding van de „Bundesstrasse 8” met de aansluiting Emmerik en van daar af de autoweg tot aan de Nederlands-Duitse grens tussen de grensstenen 702 en 703 tot stand brengen.
- b) Het Koninkrijk der Nederlanden zal uiterlijk tegen hetzelfde tijdstip de autoweg van Arnhem tot aan de grens van het in artikel 4 van dit verdrag aangegeven gebied bij Veldhuizen, zoals deze grens is aangegeven in § 27 van Bijlage A van dit Verdrag, tot stand brengen en daar het Nederlandse gedeelte van het ontworpen gemeenschappelijke douane-emplacement aanleggen.
- c) De werkzaamheden aan de autoweg tussen de grens van het in artikel 4 aangegeven gebied bij Veldhuizen en de Nederlands-Duitse grens tussen de grensstenen 702 en 703, alsmede aan het in dat gebied gelegen gedeelte van het gemeenschappelijke douane-emplacement, die tot de inwerkingtreding van dit Verdrag door het Koninkrijk der Nederlanden worden uitgevoerd in nauwe samenwerking met de bevoegde Duitse autoriteiten met gebruikmaking van de Duitse voorbereidende werkzaamheden en met inachtneming van de Duitse technische voorschriften en de Duitse wensen, zullen na de inwerkingtreding van dit Verdrag door de Bondsrepubliek Duitsland worden voortgezet. Zij zullen voor eind 1961 worden voltooid, zodat uiterlijk van dat tijdstip af de autoweg tussen de aansluiting Emmerik en Arnhem kan worden gebruikt.
- d) De Bondsrepubliek Duitsland zal het weggedeelte Oberhausen—Wezel uiterlijk voor eind 1961 voltooiën.
- e) De Bondsrepubliek Duitsland zal in het begrotingsjaar 1962 een aanvang maken met de aanleg van het weggedeelte tussen Wezel en de aansluiting Emmerik, de werkzaamheden aan de weg met voortvarendheid uitvoeren en de weg, onvoorziene technische moeilijkheden voorbehouden, uiterlijk 30 juni 1965 voltooiën.

2. De kosten die het Koninkrijk der Nederlanden na 30 juni 1959 gemaakt heeft of maakt voor de aanleg van het in lid 1 onder *c* genoemde gedeelte van de autoweg E 36 met inbegrip van de bijkomende werken, worden door de Bondsrepubliek Duitsland vergoed. Deze kosten omvatten :

- a) de kosten voor de ingebruikneming, koop of onteigening van de terreinen die nodig zijn voor de autoweg met bijkomende werken, voor het douane-emplacement en voor de uitvoering der werkzaamheden ;
- b) de kosten van uitvoering van de werkzaamheden ;
- c) een toeslag van 8% op de onder *a* en *b* genoemde kosten voor de voorbereiding en de leiding van, en het toezicht bij, de uitvoering.

3. De Bondsrepubliek Duitsland neemt de geldelijke verplichtingen over, welke voor het Koninkrijk der Nederlanden op de dag van inwerkingtreding van dit Verdrag nog bestaan uit hoofde van aanspraken van derden terzake van het onder *a* en *b* van

- a) Die Bundesrepublik Deutschland wird bis zum Ende des Jahres 1961 die Verbindung von der Bundesstrasse 8 an die Anschlussstelle Emmerich und von da ab die Autobahn bis zu der deutsch-niederländischen Grenze zwischen den Grenzsteinen 702 und 703 herstellen.
- b) Das Königreich der Niederlande wird bis zu demselben Zeitpunkt die Autobahn von Arnheim bis zu der Grenze des in Artikel 4 dieses Vertrags bezeichneten Gebiets bei Feldhuisen, wie sie sich aus § 27 der Anlage A zu diesem Vertrag ergibt, herstellen und dort den niederländischen Teil der geplanten gemeinsamen Zollanlagen bauen.
- c) Die Arbeiten an der Autobahn zwischen der Grenze des in Artikel 4 bezeichneten Gebiets bei Feldhuisen und der deutsch-niederländischen Grenze zwischen den Grenzsteinen 702 und 703 sowie an dem auf diesem Gebiet gelegenen Teil der gemeinsamen Zollanlagen, die das Königreich der Niederlande bis zum Inkrafttreten dieses Vertrags in enger Zusammenarbeit mit den zuständigen deutschen Behörden unter Verwendung der deutschen Vorarbeiten und unter Berücksichtigung der deutschen technischen Vorschriften und deutschen Wünsche ausführt, werden nach Inkrafttreten dieses Vertrags von der Bundesrepublik Deutschland fortgesetzt. Sie werden bis Ende 1961 vollendet, so dass die Autobahn zwischen der Anschlussstelle Emmerich und Arnheim spätestens zu diesem Zeitpunkt benutzt werden kann.
- d) Die Bundesrepublik Deutschland wird das Teilstück Oberhausen—Wesel bis Ende 1961 fertigstellen.
- e) Die Bundesrepublik Deutschland wird mit dem Bau des Teilstücks von Wesel bis zur Anschlussstelle Emmerich im Haushaltsjahr 1962 beginnen, die Strasse zügig vorantreiben und spätestens bis zum 30. Juni 1965 fertigstellen, vorbehaltlich unvorhergesehener technischer Schwierigkeiten.

(2) Aufwendungen, die das Königreich der Niederlande für den in Absatz 1 Buchstabe *c* bezeichneten Teil des Ausbaues der Autobahn E 36 einschliesslich der Nebenarbeiten nach dem 30. Juni 1959 macht, werden von der Bundesrepublik Deutschland erstattet. Diese Aufwendungen umfassen :

- a) die Kosten für die Inanspruchnahme, den Kauf oder die Enteignung der für die Autobahn mit Nebenanlagen, für die Zollanlagen und für die Durchführung der Bauarbeiten benötigten Grundstücke ;
- b) die Kosten für die Durchführung der Bauarbeiten ;
- c) einen Zuschlag von 8% auf die Kosten zu *a* und *b* für die Vorbereitung, Leitung und Baubeaufsichtigung der Arbeiten.

(3) Am Tage des Inkrafttretens dieses Vertrags noch bestehende Zahlungsverpflichtungen des Königreichs der Niederlande aus Ansprüchen Dritter zu den Buchstaben *a* und *b* des Absatzes 2 sowie die aus dem Bau der Autobahn sich später etwa

lid 2 genoemde, alsmede de verplichtingen welke eventueel later voor het Koninkrijk der Nederlanden voortvloeien uit aanspraken van derden terzake van de aanleg van de autoweg.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden der Verdragsluitende Partijen dit Verdrag, dat deel uitmaakt van het heden ondertekende Algemene Verdrag, hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 8 april 1960, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(w.g.) J. LUNS

(w.g.) H. R. VAN HOUTEN

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(w.g.) VON BRENTANO

(w.g.) LAHR

BIJLAGE A

VERLOOP VAN BEPAALDE STUKKEN VAN DE GRENS TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND EN DAARMEDE VERBAND HOUDENDE BIJZONDERE BEPALINGEN

ALGEMEEN DEEL

§ 1

Oude en nieuwe grens

1. „Oude grens” in de zin van deze Bijlage is de grens die op 31 december 1937 bestond tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Duitse Rijk krachtens de in artikel 1 van dit Verdrag vermelde grensverdragen en andere overeenkomsten.

2. „Nieuwe grens” in de zin van deze Bijlage is de grens tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland krachtens artikel 1 van dit Verdrag, voorzover zij afwijkt van de op 31 december 1937 bestaande grens tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Duitse Rijk.

§ 2

Recht van weggebruik

1. Onder recht van weggebruik in de zin van deze Bijlage wordt het recht verstaan, bepaalde wegen te gebruiken, die binnen korte afstand van de grens over het grondgebied

aus Ansprüchen Dritter ergebenden Verpflichtungen des Königreichs werden von der Bundesrepublik Deutschland übernommen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsparteien diesen Vertrag, der Bestandteil des heute unterzeichneten Ausgleichsvertrags ist, unterschrieben.

GESCHEHEN zu Den Haag am 8. April 1960 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande :

(gez.) J. LUNS

(gez.) H. R. VAN HOUTEN

Für die Bundesrepublik Deutschland :

(gez.) VON BRENTANO

(gez.) LAHR

ANLAGE A

VERLAUF EINZELNER STRECKEN DER GRENZE ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND SOWIE DAMIT VERBUNDENE BESONDERE BESTIMMUNGEN

ALLGEMEINER TEIL

§ 1

Alte und neue Grenze

(1) „Alte Grenze“ im Sinne dieser Anlage ist die am 31. Dezember 1937 bestehende Grenze zwischen dem Königreich der Niederlande und dem Deutschen Reich nach den in Artikel 1 dieses Vertrags aufgeführten Grenzverträgen und sonstigen Vereinbarungen.

(2) „Neue Grenze“ im Sinne dieser Anlage ist die Grenze zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland nach Artikel 1 dieses Vertrags, soweit sie von der am 31. Dezember 1937 bestehenden Grenze zwischen dem Königreich der Niederlande und dem Deutschen Reich abweicht.

§ 2

Wegebenutzungsrecht

(1) Unter Wegebenutzungsrecht im Sinne dieser Anlage ist die Berechtigung zu verstehen, bestimmte in Grenznähe über das Gebiet der anderen Vertragspartei führende

van de andere Verdragsluitende Partij voeren. Controle aan de grens blijft hierbij achterwege. Onder voorwaarde van wederuitvoer onderscheidenlijk van wederinvoer behoeven voor meegevoerde voorwerpen geen in- of uitvoerrechten en andere heffingen terzake van de in- of uitvoer te worden voldaan en blijven in-, uit- en doorvoerverboden en -beperkingen buiten toepassing. De bepalingen van artikel 36 van dit Verdrag zijn van overeenkomstige toepassing.

2. Een recht van weggebruik wordt verleend aan personen die op grond van plaatselijke omstandigheden een redelijk belang daarbij hebben, door afgifte van een schriftelijke verklaring door de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Partij in welker gebied de persoon woont. Afgezien van deze verklaring behoeft men geen grensoverschrijdingsdocument bij zich te hebben.

3. De Verdragsluitende Partijen stellen het model van de verklaring in een notawisseling vast en delen elkaar mede, welke autoriteiten bevoegd zijn tot afgifte van de verklaringen. Deze autoriteiten delen aan de met het grenstoezicht belaste autoriteiten van de andere Partij mede, aan welke personen een verklaring is afgegeven en van welke personen de verklaring is ingetrokken.

4. Ambtenaren, belast met de grensbewaking en het douanetoezicht, hebben het recht bij het weggebruik hun dienstkleding of een officieel kenteken zichtbaar te dragen en hun dienstwapens, voertuigen, dienstuitrusting en diensthonden mee te nemen. Zij mogen echter geen ambtshandelingen verrichten. Een verklaring als bedoeld in lid 2 behoeven zij niet te bezitten.

§ 3

Ambtshandelingen door Duitse ambtenaren, belast met de grensbewaking en het douanetoezicht

1. Onder het recht van Duitse ambtenaren, belast met de grensbewaking en het douanetoezicht, tot het verrichten van bepaalde ambtshandelingen in de zin van deze Bijlage wordt het recht van deze ambtenaren verstaan in het Koninkrijk der Nederlanden grenstoezicht uit te oefenen op dezelfde voet als in de Bondsrepubliek Duitsland. Ambtshandelingen tegenover Nederlanders zijn echter slechts toegestaan in zover dit noodzakelijk is om de identiteit van personen ter plaatse vast te stellen.

2. De ambtenaren, belast met de grensbewaking en het douanetoezicht, zijn verplicht hun dienstkleding of een officieel kenteken zichtbaar te dragen. Zij hebben het recht hun dienstwapens, voertuigen, dienstuitrusting en diensthonden mee te nemen; wapens of honden mogen echter niet tot het verrichten van ambtshandelingen worden gebruikt.

§ 4

Kaarten

De bijgevoegde kaarten maken deel uit van deze Bijlage.

Wege zu benutzen. Eine Grenzabfertigung findet hierbei nicht statt. Unter der Bedingung der Wiederausfuhr beziehungsweise der Wiedereinfuhr sind Ein-, oder Ausgangsabgaben für mitgeführte Gegenstände nicht zu entrichten und finden Ein-, Aus- oder Durchfuhrverbote und -beschränkungen keine Anwendung. Die Bestimmungen des Artikels 36 dieses Vertrags gelten sinngemäss.

(2) Ein Wegebenutzungsrecht wird Personen, die auf Grund örtlicher Verhältnisse ein berechtigtes Interesse daran haben, durch eine Bescheinigung eingeräumt, die von der zuständigen Behörde der Vertragspartei ausgestellt wird, in deren Gebiet die Person wohnt. Neben der Bescheinigung braucht ein Grenzübertrittspapier nicht mitgeführt zu werden.

(3) Die Vertragsparteien vereinbaren durch Notenwechsel die Ausgestaltung der Bescheinigung und setzen sich davon in Kenntnis, welche Behörden für die Ausstellung der Bescheinigungen zuständig sind. Diese Behörden teilen den für die Grenzaufsicht zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei mit, welchen Personen eine Bescheinigung ausgestellt oder entzogen worden ist.

(4) Grenzaufsichtsbeamte sind berechtigt, bei der Wegebenutzung ihre Dienstkleidung oder ein amtliches Kennzeichen sichtbar zu tragen und ihre Dienstwaffen, Fahrzeuge, Dienstausrüstung und Diensthunde mitzuführen. Sie dürfen jedoch keine Amtshandlungen vornehmen. Eine Bescheinigung nach Absatz 2 benötigen sie nicht.

§ 3

Amtshandlungen durch deutsche Grenzaufsichtsbeamte

(1) Unter dem Recht auf Vornahme bestimmter Amtshandlungen durch deutsche Grenzaufsichtsbeamte im Sinne dieser Anlage ist deren Berechtigung zu verstehen, die Grenzaufsicht im Königreich der Niederlande wie in der Bundesrepublik Deutschland durchzuführen. Amtshandlungen gegenüber niederländischen Staatsangehörigen sind jedoch nur insoweit zulässig, als dies zur Personenfeststellung an Ort und Stelle erforderlich ist.

(2) Die Grenzaufsichtsbeamten sind verpflichtet, ihre Dienstkleidung oder ein amtliches Kennzeichen sichtbar zu tragen. Sie sind berechtigt, ihre Dienstwaffen, Fahrzeuge, Dienstausrüstung und Diensthunde mitzuführen; Waffen oder Hunde dürfen jedoch nicht zur Vornahme von Amtshandlungen eingesetzt werden.

§ 4

Karten

Die beigefügten Karten sind Bestandteil dieser Anlage.

BIJZONDER DEEL

§ 5

*Vaalseerquartier/Vaals**Verloop van de grens :*

Van het snijpunt van de oude grens tussen de grensstenen 196 en 196a met de zuidwestzijde van de Vaalser Landstrasse loopt de nieuwe grens, deze straatweg kruisend, naar een punt op de noordoostzijde van de straatweg, dat ongeveer 6,5 m ten oosten van grenssteen 196a ligt. Van hier loopt zij in het midden van de 1,5 m brede scheidingsstrook, die tussen de beide rijbanen aldus zal worden aangelegd, dat een 1,5 m breed trottoir en een 6,0 m brede rijbaan op Nederlands gebied liggen, tot ongeveer 65 m ten zuidwesten van het in het midden van de Senserbach gelegen grenspunt 197 en van hier in rechte lijn naar het grenspunt 197 op de oude grens.

Bijzondere bepalingen :

De voor het doorgaand verkeer naar Laurensberg ontworpen rijbaan op het Duitse gedeelte van de straatweg zal zo worden aangelegd, dat voertuigen zich niet van de Duitse op de Nederlandse rijbaan kunnen begeven en niet ter hoogte van het Duitse douanekantoor naar Nederlands gebied kunnen afbuigen. Voor het doorgaand verkeer op de Duitse rijbaan zal een stopverbod worden uitgevaardigd.

§ 6

*Herzogenrath (Neustrasse)/Kerkrade (Nieuwstraat)**Verloop van de grens :*

Van grenssteen 229 loopt de nieuwe grens loodrecht op de Nieuwstraat ongeveer 6,2 m in oostelijke richting, van hier in noordelijke richting tot een punt 11,0 m ten oosten van de gevel van het huis Nieuwstraat nr. 4 ; van hier volgt zij in noordelijke richting een lijn die 10,5 m ten oosten van de gevel van het huis Nieuwstraat nr. 106 alsmede 10,0 m ten oosten van de gevel van het huis Nieuwstraat nr. 141 ligt, tot ter hoogte van het huis Nieuwstraat nr. 145. Van hier loopt zij volgens een cirkelboog met een straal van 100 m en in aansluiting daarop volgens een lijn die 11,0 m ten zuidoosten van de gevel van het huis Nieuwstraat nr. 156 en 8,9 m ten zuidoosten van de gevel van het huis Nieuwstraat nr. 181 ligt tot het snijpunt met het verlengde van de westzijde van een weg („Breiter Weg”) ongeveer 7,0 m ten zuiden van grenssteen 232. Van hier loopt zij in noordelijke richting ongeveer 13 m evenwijdig aan de oude grens tussen de grensstenen 232 en 232a en van hier naar een punt op de oude grens, dat ongeveer 4 m ten zuiden van grenssteen 232a ligt.

Bijzondere bepalingen :

Het Koninkrijk der Nederlanden staat een Duitse openbare autobusonderneming toe te rijden door het Nederlandse deel van de Nieuwstraat, dat door een gemeenschappelijk aan te leggen afscheiding van het Duitse deel wordt gescheiden. Voor de autobussen geldt een stopverbod. De inzittenden van de autobussen zijn niet verplicht, een grensoverschrijdingsdocument bij zich te hebben. Controle aan de grens blijft achterwege.

BESONDERER TEIL

§ 5

*Vaalsequartier/Vaals**Grenzverlauf :*

Vom Schnittpunkt der alten Grenze zwischen den Grenzsteinen 196 und 196a mit der südwestlichen Seite der Vaalser Landstrasse überquert die neue Grenze diese Strasse bis zu einem Punkt auf der nordöstlichen Strassenseite, der etwa 6,5 m östlich vom Grenzstein 196a entfernt liegt. Von hier verläuft sie in der Mitte des 1,5 m breiten Trennungstreifens, der zwischen den beiden Fahrbahnen so anzulegen ist, dass ein 1,5 m breiter Bürgersteig und eine 6,0 m breite Fahrbahn auf niederländischem Gebiet liegen, bis etwa 65 m südwestlich des in der Mitte des Sensesbaches liegenden Grenzpunktes 197 und von hier in gerader Richtung bis zum Grenzpunkt 197 auf der alten Grenze.

Besondere Bestimmungen :

Die auf dem deutschen Teil der Strasse vorgesehene Fahrbahn für den Durchgangsverkehr nach Laurensberg ist so anzulegen, dass Fahrzeuge nicht auf die niederländische Fahrbahn überwechseln oder in Höhe des deutschen Zollamtes auf niederländisches Gebiet abbiegen können. Für den Durchgangsverkehr auf der deutschen Fahrbahn wird ein Halteverbot erlassen werden.

§ 6

*Herzogenrath (Neustrasse)|Kerkrade (Nieuwstraat)**Grenzverlauf :*

Vom Grenzstein 229 verläuft die neue Grenze rechtwinklig zur Neustrasse etwa 6,2 m in östlicher Richtung, von hier in nördlicher Richtung bis zu einem Punkt 11,0 m östlich vom Giebel des Hauses Nieuwstraat Nr. 4 ; von hier folgt sie in nördlicher Richtung einer Linie, die 10,5 m östlich vom Giebel des Hauses Nieuwstraat Nr. 106 sowie 10,0 m östlich vom Giebel des Hauses Nieuwstraat Nr. 141 entfernt liegt, bis in Höhe des Hauses Nieuwstraat Nr. 145. Von hier verläuft sie auf einem Kreisbogen mit einem Halbmesser von 100 m und anschliessend auf einer Linie, die 11,0 m südöstlich vom Giebel des Hauses Nieuwstraat Nr. 156 und 8,9 m südöstlich vom Giebel des Hauses Nieuwstraat Nr. 181 entfernt liegt, bis zum Schnitt mit der Verlängerung der westlichen Seite eines Weges (Breiter Weg) etwa 7,0 m südlich Grenzstein 232. Von hier verläuft sie in nördlicher Richtung etwa 13 m parallel zur alten Grenze zwischen den Grenzsteinen 232 und 232a und von hier bis zu einem Punkt auf der alten Grenze, der etwa 4 m südlich vom Grenzstein 232a liegt.

Besondere Bestimmungen :

Das Königreich der Niederlande gestattet einem deutschen öffentlichen Autobusunternehmen die Durchfahrt durch den niederländischen Teil der Neustrasse, der von dem deutschen Teil durch ein gemeinsam anzulegendes Hindernis geschieden wird. Für die Autobusse besteht Halteverbot. Die Insassen der Autobusse sind nicht verpflichtet, ein Grenzübertrittspapier mit sich zu führen. Eine Grenzabfertigung findet nicht statt.

§ 7

*Herzogenrath/Rolduc**Verloop van de grens :*

De nieuwe grens loopt van grenssteen 232*b* in oostelijke richting langs de zuidgrens van het grondeigendom van het Klooster Rolduc naar een punt ongeveer 170 m ten oosten van grenssteen 232*b* en van hier in rechte lijn naar een punt dat ongeveer 115 m ten oosten van grenssteen 234 en ongeveer 104 m ten zuiden van de zuidoostelijke grenssteen 234*a* ligt. Van hier loopt zij in rechte lijn naar een punt op de zuidelijke perceelsgrens van het weiland op de Klosterratherberg, welk punt ongeveer 45 m van het snijpunt van het midden van de hoogspanningsleiding met deze perceelsgrens ligt. Van hier volgt zij een cirkelboog met een straal van ongeveer 365 m tot een punt aan de bosrand, dat ongeveer 80 m ten noordoosten van de oostelijke grenssteen 234*b* ligt en ongeveer 65 m ten zuidoosten van de zuidelijke grenssteen 235. Van hier loopt zij langs de bosrand tot een punt aan de Kloosterlindeweg ongeveer 11 m ten westen van de zuidelijke grenssteen 235. Van hier loopt zij via de zuidelijke grenssteen 235 naar de oostelijke grenssteen 236, van hier ongeveer 15 m in noordoostelijke richting, van hier naar een punt op het midden van de verbindingslijn tussen de oostelijke grensstenen 236 en 237, van hier naar een punt 12 m ten noordoosten van de oostelijke grenssteen 237 en van hier in rechte lijn over een afstand van ongeveer 160 m naar een punt dat ongeveer 260 m ten westen van de westelijke grenssteen 238 ligt. Van hier loopt zij in rechte lijn ongeveer 300 m naar een punt dat op een afstand van ongeveer 325 m van de westelijke grenssteen 238 in het midden van de Worm na de normalisering van die beek (zie § 8) ligt.

Bijzondere bepalingen :

1. De aan Duitse zijde geprojecteerde rondweg ten westen van Herzogenrath zal — afgezien van het in artikel 51 van dit Verdrag genoemde deel van de rondweg — ten oosten van de grens zo worden aangelegd, dat de grens noch door zijn aardebaan, noch door zijn taluds, sloten of bruggen wordt geraakt.

2. De Bondsrepubliek Duitsland verplicht zich, de afwatering van de Vrouwenzijk (Rolduc-Bach) naar de Worm in stand te houden.

§ 8

*Rimburg/Eygelshoven**Verloop van de grens :*

De nieuwe grens loopt tussen het in § 7 genoemde punt dat op een afstand van ongeveer 325 m van de westelijke grenssteen 238 ligt, en grenssteen 239 volgens de in de bijgevoegde kaart aangegeven middellijn van de Worm, zoals deze binnen vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag door de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden volgens een gezamenlijk plan zal worden genormaliseerd.

Bijzondere bepalingen :

Tot de normalisering van de Worm brengt de grenswijziging geen verandering in de wederzijdse gebruiksrechten met betrekking tot deze waterloop.

§ 7

*Herzogenrath/Rolduc**Grenzverlauf :*

Die neue Grenze verläuft vom Grenzstein 232*b* in östlicher Richtung längs der südlichen Grenze des Grundeigentums des Klosters Rolduc bis zu einem Punkt etwa 170 m östlich vom Grenzstein 232*b* und von hier in gerader Linie bis zu einem Punkt, der etwa 115 m östlich vom Grenzstein 234 und etwa 104 m südlich vom südöstlichen Grenzstein 234*a* entfernt liegt. Von hier verläuft sie in gerader Linie bis zu einem Punkt auf der südlichen Parzellengrenze der Wiese auf dem Klosterratherberg, der etwa 45 m von dem Schnittpunkt der Mitte der Hochspannungsleitung mit dieser Parzellengrenze entfernt liegt. Von hier folgt sie einem Kreisbogen mit einem Halbmesser von etwa 365 m bis zu einem Punkt am Waldrand, der etwa 80 m nordöstlich vom östlichen Grenzstein 234*b* und etwa 65 m südöstlich vom südlichen Grenzstein 235 entfernt liegt. Von hier verläuft sie am Waldsaum bis zu einem Punkt am Klosterlindenweg, etwa 11 m westlich vom südlichen Grenzstein 235. Von hier verläuft sie über den südlichen Grenzstein 235 bis zum östlichen Grenzstein 236, von hier etwa 15 m in nordöstlicher Richtung, von hier bis zu einem Punkt auf der Mitte der Verbindungslinie der östlichen Grenzsteine 236 und 237, von hier bis zu einem Punkt 12 m nordöstlich vom östlichen Grenzstein 237 und von hier in gerader Linie etwa 160 m bis zu einem Punkt, der etwa 260 m westlich vom westlichen Grenzstein 238 liegt. Von hier verläuft sie geradlinig etwa 300 m bis zu einem Punkt, der etwa 325 m vom westlichen Grenzstein 238 entfernt in der Mitte der Wurm nach ihrer Regulierung (siehe § 8) liegt.

Besondere Bestimmungen :

(1) Die deutscherseits westlich von Herzogenrath vorgesehene Umgehungsstrasse soll — abgesehen von dem in Artikel 51 dieses Vertrags genannten Teil der Strasse — östlich der Grenze so angelegt werden, dass die Grenze weder von dem Strassenkörper, noch von seinen Böschungen, Strassengräben oder Brücken berührt wird.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, die Vorflut des Rolduc-Baches (Vrouwenzipp) zur Wurm zu erhalten.

§ 8

*Rimburg/Eygelshoven**Grenzverlauf :*

Die neue Grenze verläuft zwischen dem in § 7 bezeichneten Punkt, der etwa 325 m vom westlichen Grenzstein 238 entfernt liegt, und dem Grenzstein 239 auf der in der beigefügten Karte angegebenen Mittellinie der innerhalb von fünf Jahren nach Inkrafttreten dieses Vertrags von der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande nach einem gemeinsamen Plan zu regulierenden Wurm.

Besondere Bestimmungen :

Bis zur Regulierung der Wurm werden die beiderseitigen Benutzungsrechte am Wasserlauf von der Grenzänderung nicht berührt.

§ 9

*Scherpenseel/Waubach**Verloop van de grens :*

De nieuwe grens loopt van de aan de oostzijde van de Veeweg staande grenssteen 256 in noordwestelijke richting langs de oostzijde van de Veeweg tot de zuidzijde van de na ongeveer 120 m kruisende landweg. Hier kruist zij de Veeweg loodrecht tot de oude grens.

Bijzondere bepalingen :

1. Voor het weggedeelte langs de nieuwe grens wordt aan de in de Bondsrepubliek Duitsland wonende grensbevolking en aan de Duitse ambtenaren, belast met de grensbewaking en het douanetoezicht, overeenkomstig § 2 een recht van weggebruik verleend.

2. Voor het weggedeelte langs de nieuwe grens wordt aan de Duitse ambtenaren, belast met de grensbewaking en het douanetoezicht, het recht tot het verrichten van bepaalde ambtshandelingen overeenkomstig § 3 verleend.

§ 10

*Tudderen**Verloop van de grens :*

De grens loopt van grenssteen 269 tot grenssteen 324 als de oude grens, voorzover in de §§ 11 tot en met 15 niet iets anders is bepaald.

§ 11

*Genormaliseerde Roode Beek bij Mindergangell/Schinveld**Verloop van de grens :*

Van het snijpunt van het midden van de genormaliseerde Roode Beek met de oude grens tussen de grensstenen 269 en 270 loopt de nieuwe grens in het midden van de genormaliseerde Roode Beek tot ongeveer 320 m ten zuidoosten van grenssteen 274 ; hier verlaat zij de loop van de beek en loopt ongeveer 10 m in noordelijke richting tot de oude grens tussen de grensstenen 273 en 274.

Bijzondere bepalingen :

1. Voor de gedeeltelijk onder de weg Schinveld-Koningsbosch liggende brug over de Roode Beek wordt aan de grensbevolking en aan de wederzijdse ambtenaren, belast met de grensbewaking en het douanetoezicht, overeenkomstig § 2 een recht van weggebruik verleend.

2. De Nederlandse meetinrichting op de noordelijke oever van de Roode Beek kan gehandhaafd blijven. De personen die daartoe opdracht hebben van de bevoegde Nederlandse autoriteit, hebben te allen tijde toegang tot de inrichting.

§ 9

*Scherpenseel/Waubach**Grenzverlauf :*

Die neue Grenze verläuft von dem an der östlichen Seite des Veewegs stehenden Grenzstein 256 in nordwestlicher Richtung längs des Ostrandes des Veewegs bis zum südlichen Rand des nach etwa 120 m kreuzenden Feldweges. Hier überquert sie den Veeweg senkrecht bis zur alten Grenze.

Besondere Bestimmungen :

(1) Für den Wegeteil längs der neuen Grenze wird der in der Bundesrepublik Deutschland wohnenden Grenzbevölkerung und den deutschen Grenzaufsichtsbeamten nach Massgabe von § 2 ein Wegebenutzungsrecht eingeräumt.

(2) Für den Wegeteil längs der neuen Grenze wird den deutschen Grenzaufsichtsbeamten das Recht auf Vornahme bestimmter Amtshandlungen gemäss § 3 eingeräumt.

§ 10

*Selkhant-Tüddern**Grenzverlauf :*

Die Grenze verläuft vom Grenzstein 269 bis zum Grenzstein 324 wie die alte Grenze, soweit in den §§ 11 bis 15 nicht etwas anderes bestimmt ist.

§ 11

*Regulierter Rodebach bei Mindergangelt/Schinveld**Grenzverlauf :*

Vom Schnittpunkt der Mitte des regulierten Rodebaches mit der alten Grenze zwischen den Grenzsteinen 269 und 270 verläuft die neue Grenze in der Mitte des regulierten Rodebaches bis etwa 320 m südöstlich Grenzstein 274 ; sie verlässt hier den Bachlauf und verläuft etwa 10 m in nördlicher Richtung bis zur alten Grenze zwischen den Grenzsteinen 273 und 274.

Besondere Bestimmungen :

(1) Für die Brücke über dem Rodebach, die teilweise unter der Strasse Schinveld-Koningsbosch liegt, wird der Grenzbevölkerung und den Grenzaufsichtsbeamten der Vertragsparteien nach Massgabe von § 2 ein Wegebenutzungsrecht eingeräumt.

(2) Die niederländische Messanlage auf dem nördlichen Ufer des Rodebaches kann erhalten bleiben. Den von der zuständigen niederländischen Behörde beauftragten Personen ist der Zugang zu der Anlage jederzeit gestattet.

§ 12

*Oude Roode Beek bij Tuddereren/Sittard**Verloop van de grens :*

Van een punt in het midden van de oude Roode Beek ongeveer 45 m ten zuidoosten van de straatweg van Sittard naar Tuddereren, waar de Roode Beek in noordelijke richting afbuigt, loopt de nieuwe grens in noordwestelijke richting in het verlengde van de oude grens tot het snijpunt met de noordwestzijde van de genoemde straatweg. Van hier loopt zij ongeveer 340 m in rechte lijn naar een punt dat gelegen is aan de zuidoostzijde van een van Tuddereren naar de weilanden bij de Roode Beek lopende landweg en ongeveer 230 m ten noordoosten van het midden van de genormaliseerde Roode Beek. Van hier loopt zij ongeveer 205 m in rechte lijn naar een punt op de noordelijke oever van de oude Roode Beek, dat ongeveer 90 m van het midden van de genormaliseerde Roode Beek ligt, en van hier naar een punt in het midden van de genormaliseerde Roode Beek ongeveer 570 m ten noordwesten van de kruising van de genormaliseerde Roode Beek met de straatweg van Sittard naar Tuddereren. Zij volgt daarna over een afstand van ongeveer 50 m het midden van de genormaliseerde Roode Beek tot het snijpunt met de oude grens in de oude loop van de Roode Beek.

Bijzondere bepalingen :

1. Tot waarborging van de afwatering voor de plaats Tuddereren verplicht het Koninkrijk der Nederlanden zich

- a) de oude Roode Beek — voor zover zij op Nederlands gebied nog bestaat — van grenssteen 305 tot aan de nieuwe afwateringssloot die 320 m stroomafwaarts van de straatweg van Sittard naar Tuddereren uitmondt in de Roode Beek,
- b) de sloot die aan de noordwestzijde langs de straatweg van Sittard naar Tuddereren loopt, alsmede de onder a) genoemde nieuwe afwateringssloot

te laten bestaan.

2. De door het Waterschap van de Geleen- en Molenbeek met zijtakken aan de plaats Tuddereren verleende vergunning van 25 januari 1960 tot het afvoeren van water in de Roode Beek blijft van kracht. Voor iedere verandering van de bestaande toestand, die een grotere belasting voor de Roode Beek en de bovengenoemde sloot langs de straatweg ten gevolge zou hebben, moet opnieuw vergunning worden gevraagd.

3. De bovengenoemde bedingen gelden zo lang, totdat voor de afwateringssituatie aan Duitse zijde, in het kader van een ruilverkaveling een nieuwe regeling is getroffen, ten hoogste echter gedurende vijf jaar.

§ 13

*Genormaliseerde Roode Beek ten noordwesten van Tuddereren**Verloop van de grens :*

Van het in § 12 bedoelde snijpunt van het midden van de genormaliseerde Roode Beek met de oude grens in de oude loop van de Roode Beek, ongeveer 620 m ten noord-

§ 12

*Alter Rodebach bei Tüddern/Sittard**Grenzverlauf :*

Von einem Punkt in der Mitte des alten Rodebaches etwa 45 m südöstlich der Strasse von Sittard nach Tüddern, wo der Rodebach in nördlicher Richtung abbiegt, verläuft die neue Grenze in nordwestlicher Richtung in der Verlängerung der alten Grenze bis zum Schnitt mit dem nordwestlichen Rand der genannten Strasse. Von hier verläuft sie etwa 340 m geradlinig bis zu einem Punkt, der am Südostrand eines von Tüddern in die Rodebachwiesen führenden Feldweges und etwa 230 m nordöstlich der Mitte des regulierten Rodebaches liegt. Von hier verläuft sie etwa 205 m geradlinig bis zu einem Punkt am Nordufer des alten Rodebaches, der etwa 90 m von der Mitte des regulierten Rodebaches entfernt ist, und von hier bis zu einem Punkt in der Mitte des regulierten Rodebaches, der etwa 570 m nordwestlich der Kreuzung des regulierten Rodebaches mit der Strasse von Sittard nach Tüddern liegt. Sie folgt dann etwa 50 m der Mitte der regulierten Rodebaches bis zum Schnitt mit der alten Grenze im Altlauf des Rodebaches.

Besondere Bestimmungen :

(1) Zur Sicherstellung der Vorflut für die Ortschaft Tüddern verpflichtet sich das Königreich der Niederlande

a) den alten Rodebach — soweit er auf niederländischem Gebiet noch besteht — vom Grenzstein 305 bis zu dem neuerstellten Abflussgraben, der 320 m unterhalb der Strasse von Sittard nach Tüddern in den Rodebach mündet,

b) den Strassenseitengraben nordwestlich der Strasse von Sittard nach Tüddern sowie den unter a) genannten neuerstellten Abflussgraben

bestehen zu lassen.

(2) Die von dem „Waterschap van de Geleen- en Molenbeek met zijtakken“ der Ortschaft Tüddern erteilte Genehmigung vom 25. Januar 1960 zur Einleitung von Wasser in den Rodebach bleibt weiterhin in Kraft. Jede Änderung des bestehenden Zustandes, die eine Mehrbelastung des Rodebaches und des obengenannten Strassenseitengrabens herbeiführen würde, bedarf eines neuen Genehmigungsverfahrens.

(3) Die vorgenannten Bedingungen gelten solange, bis die Abflussverhältnisse auf deutscher Seite in einem Flurbereinigungsverfahren neu geregelt worden sind, längstens jedoch fünf Jahre.

§ 13

*Regulierter Rodebach nordwestlich Tüddern**Grenzverlauf :*

Von dem in § 12 bezeichneten Schnittpunkt der Mitte des regulierten Rodebaches mit der alten Grenze im Altlauf des Rodebaches, etwa 620 m nordwestlich der Kreuzung des

westen van de kruising van de genormaliseerde Roode Beek met de straatweg van Sittard naar Tuddereren, loopt de nieuwe grens in het midden van de genormaliseerde Roode Beek tot aan het verlengde van de zuidelijke begrenzing van het perceel, behorende bij het huis nr. 11, ten zuiden van grenssteen 310.

§ 14

Isenbruch/Susteren

Verloop van de grens :

Van het in § 13 bedoelde, ten zuiden van grenssteen 310 gelegen snijpunt van het midden van de genormaliseerde Roode Beek met het verlengde van de zuidelijke begrenzing van het perceel, behorende bij het huis nr. 11, loopt de nieuwe grens in rechte lijn langs deze perceelsgrens op een afstand van ongeveer 5 m evenwijdig aan de buitenkant van de zuidelijke gevelmuur tot de oostzijde van de weg van Susteren naar Isenbruch en van hier langs deze wegzijde tot de oude grens tussen de grensstenen 311 en 312.

Bijzondere bepalingen :

Voor het weggedeelte tussen de oude en de nieuwe grens wordt aan de in de Bondsrepubliek Duitsland wonende grensbevolking en aan de Duitse ambtenaren, belast met de grensbewaking en het douanetoezicht, overeenkomstig § 2 een recht van weggebruik verleend.

§ 15

Saeffelen/Koningsbosch

Verloop van de grens :

Van het snijpunt van de noordwestelijke begrenzing van het perceel behorende bij het huis nr. 143, met de oude grens tussen de grensstenen 323 en 324, ongeveer 40 m ten zuidoosten van grenssteen 323, loopt de nieuwe grens langs deze perceelsgrens ongeveer 20 m in noordoostelijke richting en vervolgens ongeveer 100 m in zuidoostelijke richting tot de westzijde van de straatweg van Saeffelen naar Koningsbosch en kruist hier deze straatweg loodrecht naar de oude grens tussen de grensstenen 324 en 325.

§ 16

Genormaliseerde Roode Beek bij Vlodrop

Verloop van de grens :

De nieuwe grens loopt tussen de grensstenen 373 en 374 in het midden van de genormaliseerde Roode Beek.

regulierten Rodebaches mit der Strasse von Sittard nach Tüddern, verläuft die neue Grenze in der Mitte des regulierten Rodebaches bis zu der verlängerten südlichen Begrenzung des Hausgrundstücks Nr. 11 südlich des Grenzsteins 310.

§ 14

Isenbruch/Susteren

Grenzverlauf :

Von dem in § 13 bezeichneten südlich vom Grenzstein 310 liegenden Schnittpunkt der Mitte des regulierten Rodebaches mit der verlängerten südlichen Begrenzung des Hausgrundstücks Nr. 11 verläuft die neue Grenze geradlinig längs dieser Grundstücksgrenze im Abstand von etwa 5 m parallel zur Aussenseite der südlichen Giebelmauer bis zur östlichen Seite des Weges von Susteren nach Isenbruch und von hier längs dieser Wegseite bis zur alten Grenze zwischen den Grenzsteinen 311 und 312.

Besondere Bestimmungen :

Für den Wegeteil zwischen der alten und der neuen Grenze wird der in der Bundesrepublik Deutschland wohnenden Grenzbevölkerung und den deutschen Grenzaufsichtsbeamten nach Massgabe von § 2 ein Wegebenutzungsrecht eingeräumt.

§ 15

Saeffelen/Koningsbosch

Grenzverlauf :

Vom Schnittpunkt der nordwestlichen Grundstücksgrenze des Hauses Nr. 143 mit der alten Grenze zwischen den Grenzsteinen 323 und 324, etwa 40 m südöstlich Grenzstein 323, verläuft die neue Grenze längs dieser Grundstücksgrenze etwa 20 m in nordöstlicher und weiter etwa 100 m in südöstlicher Richtung bis zur westlichen Seite der Strasse von Saeffelen nach Koningsbosch und überquert hier diese Strasse senkrecht bis zur alten Grenze zwischen den Grenzsteinen 324 und 325.

§ 16

Regulierter Rothenbach

Grenzverlauf :

Die neue Grenze verläuft zwischen den Grenzsteinen 373 und 374 in der Mitte des regulierten Rothenbaches.

§ 17

*Straelen/Arcen**Verloop van de grens :*

a) Van het snijpunt van de zuidelijke begrenzing van het huidige Nederlandse grondbezit met de oude grens tussen de grensstenen 480 en 481, ongeveer 52 m ten noorden van grenssteen 480, loopt de nieuwe grens langs deze begrenzing van het grondbezit tot de westzijde van de weg (Tegelsbeckers Dyck), van hier langs deze wegzijde tot een punt ongeveer 40 m ten zuiden van grenssteen 482 op de oude grens.

b) Van grenssteen 485 loopt de nieuwe grens aan de oostzijde van de weg (Hólter Dyck) tot aan grenssteen 486.

Bijzondere bepalingen :

1. Voor de in zuidelijke richting lopende weg ten zuiden van grenssteen 482 wordt aan de in het Koninkrijk der Nederlanden wonende grensbevolking en aan de Nederlandse ambtenaren, belast met de grensbewaking en het douanetoezicht, overeenkomstig § 2 een recht van weggebruik verleend.

2. Voor de weg tussen de grensstenen 485 en 486 wordt aan de in de Bondsrepubliek Duitsland wonende grensbevolking en aan de Duitse ambtenaren, belast met de grensbewaking en het douanetoezicht, overeenkomstig § 2 een recht van weggebruik verleend.

§ 18

*Walbeck/Arcen**Verloop van de grens :*

a) Van grenssteen 488 loopt de nieuwe grens in noordelijke richting naar een punt op de westzijde van de straatweg van Walbeck naar het douanekantoor Lingsfort, welk punt ongeveer 155 m ten noorden van de noordwesthoek van het douanekantoor ligt, van hier langs de buitenzijde van de sloot aan de westzijde van deze straatweg tot de noordwestzijde van de toegangsweg naar het logement „Hollandia” en van hier langs deze wegzijde tot de oude grens tussen de grensstenen 491 en 492.

b) Tussen de grensstenen 496 en 497 loopt de nieuwe grens langs de oostzijde van de weg.

Bijzondere bepalingen :

Voor de weg tussen de grensstenen 496 en 498 wordt aan de in de Bondsrepubliek Duitsland wonende grensbevolking en aan de Duitse ambtenaren, belast met de grensbewaking en het douanetoezicht, overeenkomstig § 2 een recht van weggebruik verleend.

§ 19

*Gaesdonk/Siebengewald**Verloop van de grens :*

Van de zuidelijke grenssteen 530 af volgt de nieuwe grens de zijde van de weg ongeveer 475 m in noordoostelijke richting. Daarna loopt zij in rechte lijn ongeveer 11 m

§ 17

*Straelen/Arcen**Grenzverlauf :*

a) Vom Schnittpunkt der südlichen Grundstücksgrenze des gegenwärtig niederländischen Grundbesitzes mit der alten Grenze zwischen den Grenzsteinen 480 und 481, etwa 52 m nördlich vom Grenzstein 480, verläuft die neue Grenze längs dieser Grundstücksgrenze bis zur westlichen Seite des Fahrweges (Tegelsbeckers Dyck), von hier längs dieser Wegeseite bis zu einem Punkt etwa 40 m südlich Grenzstein 482 auf der alten Grenze.

b) Vom Grenzstein 485 verläuft die neue Grenze auf der östlichen Seite des Fahrweges (Holter Dyck) bis zum Grenzstein 486.

Besondere Bestimmungen :

(1) Für den in nordsüdlicher Richtung verlaufenden Fahrweg südlich vom Grenzstein 482 wird der im Königreich der Niederlande wohnenden Grenzbevölkerung und den niederländischen Grenzaufsichtsbeamten nach Massgabe von § 2 ein Wegebenutzungsrecht eingeräumt.

(2) Für den Weg zwischen den Grenzsteinen 485 und 486 wird der in der Bundesrepublik Deutschland wohnenden Grenzbevölkerung und den deutschen Grenzaufsichtsbeamten nach Massgabe von § 2 ein Wegebenutzungsrecht eingeräumt.

§ 18

*Walbeck/Arcen**Grenzverlauf :*

a) Vom Grenzstein 488 verläuft die neue Grenze in nördlicher Richtung bis zu einem Punkt auf der westlichen Seite der Landstrasse von Walbeck zum Zollamt Lingsfort, der etwa 155 m nördlich der nordwestlichen Ecke des Zollamtes liegt, von hier längs der Aussenseite des Grabens an der Westseite dieser Landstrasse bis zur nordwestlichen Seite des Zufahrtweges zum Gasthof „Hollandia“ und von hier auf dieser Wegeseite bis zur alten Grenze zwischen den Grenzsteinen 491 und 492.

b) Zwischen den Grenzsteinen 496 und 497 verläuft die neue Grenze auf der Ostseite des Weges.

Besondere Bestimmungen :

Für den Weg zwischen den Grenzsteinen 496 und 498 wird der in der Bundesrepublik Deutschland wohnenden Grenzbevölkerung und den deutschen Grenzaufsichtsbeamten nach Massgabe von § 2 ein Wegebenutzungsrecht eingeräumt.

§ 19

*Gaesdonk/Siebengewald**Grenzverlauf :*

Die neue Grenze folgt vom südlichen Grenzstein 530 etwa 475 m dem Strassenrand in nordöstlicher Richtung. Sodan verläuft sie geradlinig etwa 11 m über den südlichen

voorbij de zuidelijke grenssteen 531 tot de huidige Duitse slagboom. Hier kruist zij de weg langs de zuidwestzijde van de slagboom. Van het noordwestelijke einde van de slagboom loopt zij in rechte lijn naar de westelijke grenssteen 532 (bij de brug) en daaraan voorbij tot de oude grens in het midden van de Kendelbeek.

Bijzondere bepalingen :

1. Het Koninkrijk der Nederlanden verklaart zich bereid, de douanebehandeling te regelen overeenkomstig de op 30 mei 1958 te 's-Gravenhage ondertekende Overeenkomst tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden nopens de samenvoeging van de grenscontrole en de instelling van gemeenschappelijke spoorwegstations of van grensaflossingsstations aan de Nederlands-Duitse grens.

2. De Bondsrepubliek Duitsland zal met ingang van de inwerkingtreding van dit Verdrag aan het Duitse douanekantoor Gaesdonk de bevoegdheden verlenen van een „Zollamt 2" met uitzondering van de bevoegdheden voor de douanebehandeling van vlees en vleeswaren.

§ 20

Boeckelt/Bergen

Verloop van de grens :

a) Van grenssteen 535 loopt de nieuwe grens aan de zuidzijde van de weg, waarbij de zuidelijke grenssteen 536 blijft gehandhaafd, naar de zuidelijke grenssteen 537 en van hier door naar de oude grens op het midden van de weg tussen de grenspunten 537 en 538.

b) Van het snijpunt van de oude grens op het midden van deze weg met het verlengde van de rechte tussen de noordelijke grensstenen 539 en 538 loopt de nieuwe grens via de noordelijke grenssteen 538 naar de noordelijke grenssteen 539.

Bijzondere bepalingen :

Voor de weg tussen de grensstenen 537 en 538 wordt aan de wederzijdse grensbevolking en aan de wederzijdse ambtenaren, belast met de grensbewaking en het douanetoezicht, overeenkomstig § 2 een recht van weggebruik verleend.

§ 21

Hommersum/Bergen

Verloop van de grens :

a) Van grenssteen 555 loopt de nieuwe grens in noordwestelijke richting ongeveer 60 m langs de noordoostzijde van de landweg, kruist deze weg loodrecht en loopt van hier in rechte lijn in noordwestelijke richting naar een punt dat op de noordwestelijke wegzijde 40 m ten zuiden van grenssteen 558 ongeveer in het verlengde van de rechte tussen de grensstenen 559 en 558 ligt, en van hier naar grenssteen 558.

b) Van het snijpunt van de oude grens tussen de grensstenen 559 en 560 met de zuidoostzijde van de weg tussen de grensstenen 560 en 561 loopt de nieuwe grens in noord-

Grenzstein 531 hinaus bis zum gegenwärtigen deutschen Schlagbaum. Hier überquert sie die Strasse entlang der südwestlichen Seite des Schlagbaums. Von seinen nordwestlichen Ende verläuft sie geradlinig über den westlichen Grenzstein 532 (an der Brücke) hinaus bis zur alten Grenze in der Mitte des Kendelbaches.

Besondere Bestimmungen :

(1) Das Königreich der Niederlande erklärt sich bereit, die Zollabfertigung entsprechend dem am 30. Mai 1958 in Den Haag unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-niederländischen Grenze zu regeln.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland wird mit dem Inkrafttreten dieses Vertrags dem deutschen Zollamt Gaesdonk die Befugnisse eines Zollamts 2 erteilen, mit Ausnahme der Abfertigungsbefugnisse für Fleisch und Fleischwaren.

§ 20

Boeckelt/Bergen

Grenzverlauf :

a) Vom Grenzstein 535 verläuft die neue Grenze an der südlichen Seite des Weges unter Beibehaltung des südlichen Grenzsteines 536 bis zum südlichen Grenzstein 537 und von hier weiter bis zur alten Grenze in der Mitte des Weges zwischen den Grenzpunkten 537 und 538.

b) Vom Schnittpunkt der alten Grenze in der Mitte dieses Weges mit der Verlängerung der Geraden zwischen den nördlichen Grenzsteinen 539 und 538 verläuft die neue Grenze über den nördlichen Grenzstein 538 bis zum nördlichen Grenzstein 539.

Besondere Bestimmungen :

Für den Weg zwischen den Grenzsteinen 537 und 538 wird der Grenzbevölkerung und den Grenzaufsichtsbeamten der Vertragsparteien nach Massgabe von § 2 ein Wegebenutzungsrecht eingeräumt.

§ 21

Hommersum/Bergen

Grenzverlauf :

a) Vom Grenzstein 555 verläuft die neue Grenze in nordwestlicher Richtung etwa 60 m längs der nordöstlichen Seite des Feldweges, überquert ihn senkrecht und verläuft von hier geradlinig in nordwestlicher Richtung bis zu einem Punkt, der auf dem nordwestlichen Wegrand 40 m südlich vom Grenzstein 558 etwa in der Verlängerung der Geraden zwischen den Grenzsteinen 559 und 558 liegt, und von hier bis zum Grenzstein 558.

b) Vom Schnittpunkt der alten Grenze zwischen den Grenzsteinen 559 und 560 mit der südöstlichen Seite des Weges zwischen den Grenzsteinen 560 und 561 verläuft die neue

oostelijke richting langs deze wegzijde tot de zuidwestoever van de Kendelbeek en kruist hier de weg voor de brug ongeveer loodrecht tot op de oude grens.

Bijzondere bepalingen :

1. Voor de weg tussen de grensstenen 560 en 561 wordt aan de in de Bondsrepubliek Duitsland wonende grensbevolking en aan de Duitse ambtenaren, belast met de grensbewaking en het douanetoezicht, overeenkomstig § 2 een recht van weggebruik verleend.

2. Voor dezelfde weg wordt aan de Duitse ambtenaren, belast met de grensbewaking en het douanetoezicht, het recht tot het verrichten van bepaalde ambtshandelingen overeenkomstig § 3 verleend.

§ 22

Grafwegen|Ottersum

Verloop van de grens :

Van de oostelijke grenssteen 589 loopt de nieuwe grens aan de oostzijde van de weg tot grenssteen 595.

Bijzondere bepalingen :

Voor de weg tussen de grensstenen 589 en 595 wordt aan het personeel van de Duitse *Forstverwaltung* (Bosbeheer) en andere belanghebbenden overeenkomstig § 2 een recht van weggebruik verleend voor alle werkzaamheden die verband houden met de exploitatie van het ten oosten van deze weg gelegen woud. Bij de uitoefening van het recht van weggebruik dient men ter legitimatie een officieel document met foto bij zich te hebben.

§ 23

Wylers|Beek

Verloop van de grens :

De grens loopt van grenssteen 626 tot grenssteen 626^{ix} als de oude grens. Van hier loopt de nieuwe grens in rechte lijn naar grenssteen 628. Van hier loopt de grens als de oude grens tot een holle weg ongeveer 100 m ten noordwesten van grenssteen 629^{bis}. De nieuwe grens volgt van hier de noordwestzijde van de holle weg in noordoostelijke richting tot de hoek van het bos. Van hier loopt zij langs de bosrand via vijf knikpunten naar een vooruitspringende hoek van het bos, die ongeveer 400 m ten noordwesten van de hoek van het bos bij de holle weg ligt, en van hier in rechte lijn verder langs de noordwestzijde van een pad tot waar dit uitkomt op de weg van Vogelsang naar de voormalige schietbaan. Van hier volgt zij de bosrand eerst in zuidoostelijke, vervolgens in noordoostelijke en dan wederom in zuidoostelijke richting en doorsnijdt in het verlengde van de laatstgenoemde bosrand een vooruitspringend bosgedeelte tot aan een pad. Van hier volgt zij wederom de bosrand in noordoostelijke, vervolgens in zuidoostelijke en dan wederom in noordoostelijke richting tot de beboste helling boven het Wylersmeer, ongeveer 250 m ten noordwesten van de hofstede Vogelsang. Deze helling in noordoostelijke richting kruisend loopt zij tot in het Wylersmeer ; vervolgens loopt zij in het midden van het meer

Grenze in nordöstlicher Richtung längs dieser Wegseite bis zum Südwestufer der Kendel und überquert von hier den Weg an der Brücke etwa senkrecht bis zur alten Grenze.

Besondere Bestimmungen :

(1) Für den Weg zwischen den Grenzsteinen 560 und 561 wird der in der Bundesrepublik Deutschland wohnenden Grenzbevölkerung und den deutschen Grenzaufsichtsbeamten nach Massgabe von § 2 ein Wegebenutzungsrecht eingeräumt.

(2) Für denselben Weg wird den deutschen Grenzaufsichtsbeamten das Recht zur Vornahme bestimmter Amtshandlungen gemäss § 3 eingeräumt.

§ 22

Grafwegen/Ottersum

Grenzverlauf :

Vom östlichen Grenzstein 589 verläuft die neue Grenze an der östlichen Seite des Weges bis zum Grenzstein 595.

Besondere Bestimmungen :

Für den Weg zwischen den Grenzsteinen 589 und 595 wird den Bediensteten der deutschen Forstverwaltung und sonstigen Interessenten nach Massgabe von § 2 ein Wegebenutzungsrecht für alle mit der Bewirtschaftung des östlich dieses Weges gelegenen Waldes in Zusammenhang stehenden Arbeiten und Verrichtungen eingeräumt. Bei der Ausübung des Wegebenutzungsrechtes ist ein Lichtbildausweis mitzuführen.

§ 23

Wyler/Beek

Grenzverlauf :

Die Grenze verläuft vom Grenzstein 626 bis zum Grenzstein 626^{ex} wie die alte Grenze. Von hier verläuft die neue Grenze in gerader Linie bis zum Grenzstein 628. Von hier verläuft die Grenze bis zu einem Hohlweg etwa 100 m nordwestlich vom Grenzstein 629^{bis} wie die alte Grenze. Die neue Grenze folgt von hier dem Nordwestrand des Hohlweges in nordöstlicher Richtung bis zur Waldecke. Von hier verläuft sie längs des Waldrandes über fünf Knickpunkte bis zu einer vorspringenden Waldecke, die etwa 400 m nordwestlich der Waldecke an dem Hohlweg liegt, und von hier geradlinig weiter längs der Nordwestseite eines Feldweges bis zu dessen Einmündung in den Weg von Vogelsang zum ehemaligen Schiessstand. Von hier folgt sie dem Waldrand zunächst in südöstlicher, anschliessend in nordöstlicher und dann wieder in südöstlicher Richtung und durchschneidet in Verlängerung des letztgenannten Waldrandes einen Waldvorsprung bis zu einem Feldweg. Von hier folgt sie wieder dem Waldrand in nordöstlicher, anschliessend in südöstlicher und dann wieder in nordöstlicher Richtung bis zu dem bewaldeten Berghang oberhalb des Wyler-Meeres, etwa 250 m nordwestlich des Gehöftes Vogelsang. Diesen Hang in nordöstlicher Richtung durchquerend erreicht sie das Wyler-See und verläuft dann in dessen Mitte bis

tot de zuidoostelijke voet van de Querdamm. Van hier volgt zij de voet van de dam in noordoostelijke richting tot waar de dam een gaping vertoont, loopt om het eind van de dam in noordwestelijke richting om, steekt vervolgens het Wylermeer over en volgt verder in rechte lijn de noordwestzijde van de Querdamm tot de oude grens tussen de grensstenen 642 en 643.

Bijzondere bepalingen :

1. Voor de weg van Wyler/Lagewald naar Berg en Dal, voorzover deze langs Duits grondgebied loopt, wordt aan de in de Bondsrepubliek Duitsland wonende grensbevolking en aan de Duitse ambtenaren, belast met de grensbewaking en het douanetoezicht, overeenkomstig § 2 een recht van weggebruik verleend.

2. Voor het gedeelte van de weg Wyler-Beek tussen Lagewald en de nieuwe grens wordt aan de Nederlandse ambtenaren, belast met de grensbewaking en het douanetoezicht, overeenkomstig § 2 een recht van weggebruik verleend.

3. Aan de in het Koninkrijk der Nederlanden wonende grensbevolking wordt overeenkomstig § 2 een recht van weggebruik verleend :

- a) voor het gedeelte van de weg Wyler-Beek ten noordwesten van Vogelsang tot aan de nieuwe grens ;
- b) voor het tot het Duitse grondgebied behorende gedeelte van de weg van Vogelsang naar de voormalige schietbaan ;
- c) voor het tot het Duitse grondgebied behorende gedeelte van de holle weg die ongeveer 100 m ten noordwesten van grenssteen 629^{bis} in noordoostelijke richting aftakt van de weg van Lagewald naar Berg en Dal en die na ongeveer 425 m de onder *b* genoemde weg kruist.

4. Voor de in lid 3 onder *b* en *c* omschreven weggedeelten wordt aan de Nederlandse ambtenaren, belast met de grensbewaking en het douanetoezicht, overeenkomstig § 2 een recht van weggebruik verleend.

5. Voor het gedeelte van de weg Wyler-Beek ten westen van de nieuwe grens tot aan de Querdamm alsmede voor het tot het Nederlandse grondgebied behorende stuk van de Querdamm wordt aan de Duitse ambtenaren, belast met de grensbewaking en het douanetoezicht, overeenkomstig § 2 een recht van weggebruik verleend.

6. Voor de verbinding over Duits grondgebied tussen het Nederlandse en het Duitse stuk van de Querdamm alsmede voor het tot het Duitse grondgebied behorende stuk van de Querdamm wordt aan de Nederlandse ambtenaren, belast met de grensbewaking en het douanetoezicht, overeenkomstig § 2 een recht van weggebruik verleend.

7. Vóór het einde van het jaar 1965 verbetert de Bondsrepubliek Duitsland de „Bundesstrasse 9” op het gedeelte ten zuidwesten van het Wylermeer en legt zij langs de noordostrand van het dorp Wyler een nieuw gedeelte aan tussen het zuidoostelijke einde van het Wylermeer en grenssteen 623. Deze werken worden uitgevoerd op grond van een plan dat zal worden vastgesteld in overleg tussen de terzake van wegeaanleg bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen met medewerking van de douane-administraties.

zum südöstlichen Böschungsfuss des Querdamms. Von hier folgt sie dem Böschungsfuss in nordöstlicher Richtung bis zur Dammlücke, läuft um das Ende des Dammes in nordwestlicher Richtung herum, überquert dann das Wyler- Meer und folgt weiter in gerader Linie der Nordwestseite des Querdamms bis zur alten Grenze zwischen den Grenzsteinen 642 und 643.

Besondere Bestimmungen :

(1) Für die Strasse von Wyler/Lagewald nach Berg en Dal, soweit diese längs des deutschen Hoheitsgebiets verläuft, wird der in der Bundesrepublik Deutschland wohnenden Grenzbevölkerung und den deutschen Grenzaufsichtsbeamten nach Massgabe von § 2 ein Wegebenutzungsrecht eingeräumt.

(2) Für den Teil der Strasse Wyler-Beek zwischen Lagewald und der neuen Grenze wird den niederländischen Grenzaufsichtsbeamten nach Massgabe von § 2 ein Wegebenutzungsrecht eingeräumt.

(3) Der im Königreich der Niederlande wohnenden Grenzbevölkerung wird nach Massgabe von § 2 ein Wegebenutzungsrecht eingeräumt :

a) für den Teil der Strasse Wyler-Beek nordwestlich von Vogelsang bis zur neuen Grenze ;

b) für den zum deutschen Hoheitsgebiet gehörenden Teil des Weges von Vogelsang zum ehemaligen Schiessstand ;

c) für den zum deutschen Hoheitsgebiet gehörenden Teil des etwa 100 m nordwestlich vom Grenzstein 629^{bis} in nordöstlicher Richtung von der Strasse von Lagewald nach Berg en Dal abzweigenden Hohlweges, der nach etwa 425 m den unter *b* genannten Weg kreuzt.

(4) Für die in Absatz 3 unter *b* und *c* bezeichneten Wegestrecken wird den niederländischen Grenzaufsichtsbeamten nach Massgabe von § 2 ein Wegebenutzungsrecht eingeräumt.

(5) Für den Teil der Strasse Wyler-Beek nordwestlich der neuen Grenze bis zum Querdamm sowie für das zum niederländischen Hoheitsgebiet gehörende Teilstück des Querdamms wird den deutschen Grenzaufsichtsbeamten nach Massgabe von § 2 ein Wegebenutzungsrecht eingeräumt.

(6) Für die Verbindung über deutsches Hoheitsgebiet zwischen dem niederländischen und dem deutschen Teil des Querdamms sowie für das zum deutschen Hoheitsgebiet gehörende Teilstück des Querdamms wird den niederländischen Grenzaufsichtsbeamten nach Massgabe von § 2 ein Wegebenutzungsrecht eingeräumt.

(7) Bis zum Ende des Jahres 1965 baut die Bundesrepublik Deutschland die Bundesstrasse 9 auf dem Teilstück südwestlich des Wyler-Meereres aus und baut ein neues Teilstück am nordöstlichen Rand der Ortschaft Wyler entlang zwischen dem südöstlichen Ende des Wyler-Meereres und dem Grenzstein 623. Diese Arbeiten werden auf Grund eines zwischen den Strassenbaubehörden der Vertragsparteien unter Beteiligung der Zollverwaltungen abzustimmenden Planes ausgeführt.

8. Het Koninkrijk der Nederlanden staat binnen het kader van de Nederlandse wetgeving het nemen van alle maatregelen toe, die vereist zijn voor het onderhoud en het gebruik van het Wylmeer, voorzover dit op Nederlands grondgebied ligt.

§ 24

Keeken/Millingen

Verloop van de grens :

De nieuwe grens loopt van het smijpunt van de oude grens tussen de grensstenen 649 en 650 met de noordwestzijde van de grensweg langs deze wegzijde tot de aftakking van de weg naar Keeken ten noordoosten van Homüschemühl en kruist hier de grensweg loodrecht naar het smijpunt van zijn zuidoostzijde met de noordoostzijde van de aftakkende weg. Van hier loopt zij langs de zuidoostzijde, vervolgens langs de noordoostzijde van de grensweg naar de oostelijke grenssteen 652 en daarnaar voorbij tot op de oude grens tussen de grenspunten 652 en 653.

Bijzondere bepalingen :

1. Voor de grensweg van grenssteen 650 tot de aftakking van de weg naar Keeken ten noordoosten van Homüschemühl wordt aan de in het Koninkrijk der Nederlandse wonende grensbevolking en aan de Nederlandse ambtenaren, belast met de grensbewaking en het douanetoezicht, overeenkomstig § 2 een recht van weggebruik verleend.

2. Voor de grensweg van de vorengenoemde aftakking tot grenssteen 652 wordt aan de in de Bondsrepubliek Duitsland wonende grensbevolking en aan de Duitse ambtenaren, belast met de grensbewaking en het douanetoezicht, overeenkomstig § 2 een recht van weggebruik verleend.

3. Nederlandse boeren die op Nederlands gebied tussen Homüschemühl en grenssteen 651 akkers hebben aan de grensweg die via grenssteen 650 naar grenssteen 652 loopt, ontvangen van de Duitse douane-administratie sleutels voor de ongeveer 100 m ten zuidwesten van Homüschemühl geplaatste slagboom. Teneinde over het Duitse gedeelte van de weg hun op Nederlands gebied liggende akkers te bereiken, mogen zij de slagboom open maken, en wel in de tijd van de vooruaamste bewerking van het land en in de oogsttijd zowel overdag als 's nachts, en in de overige tijd van het aanbreken van de dag tot het invallen van de nacht.

§ 25

Elten

Verloop van de grens :

De grens loopt van het midden van de Rijn ten zuidoosten van Spijk via de grensstenen 660 tot 702 als de oude grens, voorzover in de §§ 26 tot en met 29 niet iets anders is bepaald.

(8) Das Königreich der Niederlande gestattet im Rahmen der niederländischen Gesetzgebung die Vornahme aller für die Unterhaltung und Nutzung des Wyler-Meeress, soweit es auf niederländischem Hoheitsgebiet liegt, erforderlichen Massnahmen.

§ 24

Keeken/Millingen

Grenzverlauf :

Die neue Grenze verläuft vom Schnitt der alten Grenze zwischen den Grenzsteinen 649 und 650 mit der nordwestlichen Seite des Grenzweges entlang dieser Wegeseite bis zur Abzweigung des Weges nach Keeken nordöstlich von Homüschemühl und überquert hier senkrecht den Grenzweg bis zum Schnittpunkt seiner südöstlichen Seite mit der nordöstlichen Seite des abzweigenden Weges. Von hier verläuft sie längs der südöstlichen, weiter längs der nordöstlichen Seite des Grenzweges bis zum östlichen Grenzstein 652 und darüber hinaus bis zur alten Grenze zwischen den Grenzpunkten 652 und 653.

Besondere Bestimmungen :

(1) Für den Grenzweg von Grenzstein 650 bis zur Abzweigung des Weges nach Keeken nordöstlich von Homüschemühl wird der im Königreich der Niederlande wohnenden Grenzbevölkerung und den niederländischen Grenzaufsichtsbeamten nach Massgabe des § 2 ein Wegebenutzungsrecht eingeräumt.

(2) Für den Grenzweg von der vorbezeichneten Abzweigung bis zum Grenzstein 652 wird der in der Bundesrepublik Deutschland wohnenden Grenzbevölkerung und den deutschen Grenzaufsichtsbeamten nach Massgabe des § 2 ein Wegebenutzungsrecht eingeräumt.

(3) Niederländische Bauern, die an dem Grenzweg, der über Grenzstein 650 nach Grenzstein 652 verläuft, auf niederländischem Gebiet zwischen Homüschemühl und Grenzstein 651 Äcker besitzen, erhalten von der deutschen Zollverwaltung Schlüssel für den etwa 100 m südwestlich Homüschemühl errichteten Schlagbaum. Sie dürfen den Schlagbaum in der Zeit der Hauptbestellung und der Ernte bei Tag und bei Nacht und in der übrigen Zeit von Anbruch des Tages bis zum Einbruch der Nacht öffnen, um über den deutschen Teil des Weges ihre auf niederländischem Gebiet liegenden Äcker zu erreichen.

§ 25

Elten

Grenzverlauf :

Die Grenze verläuft von der Mitte des Rheines südöstlich Spijk über die Grenzsteine 660 bis 702 wie die alte Grenze, soweit in den §§ 26 bis 29 nicht etwas anderes bestimmt ist.

§ 26

*Elten (grenssteen 682)**Verloop van de grens :*

De nieuwe grens loopt van grenssteen 682 in het verlengde van de oude grens tussen de grensstenen 681 en 682 ongeveer 10 m tot de oostzijde van de landweg en volgt van hier deze wegzijde tot grenssteen 683.

§ 27

*Elten (douane-emplacement autoweg)**Verloop van de grens :*

Van het snijpunt van de oude grens tussen de grensstenen 684 en 685 met een lijn die ten zuidwesten van de ontworpen autoweg op een afstand van 55 m evenwijdig aan de as van de autoweg ligt, loopt de nieuwe grens langs deze lijn ongeveer 580 m in zuidoostelijke richting tot de noordzijde van een van west naar oost lopende weg en volgt van hier deze wegzijde tot de as van de ontworpen autoweg. Van hier loopt zij over de as van de ontworpen autoweg ongeveer 350 m in zuidoostelijke richting tot de westzijde van een naar het noorden lopende weg en volgt van hier deze wegzijde in noordelijke richting tot de oude grens tussen de grensstenen 687 en 688.

§ 28

*Elten (grenssteen 689)**Verloop van de grens :*

De nieuwe grens loopt van grenssteen 688 ongeveer 73 m in ongeveer oostelijke richting naar een punt op de oude grens tussen de grensstenen 689 en 690, dat ongeveer 20 m van grenssteen 689 ligt.

§ 29

*Elten (Hoge Heide en autoweg bij Voorthuisen)**Verloop van de grens :*

De nieuwe grens loopt van grenssteen 695 in ongeveer westelijke richting aan de zuidzijde van de weg langs de noordrand van het bos tot het knikpunt van deze wegzijde op een afstand van ongeveer 50 m van de weg Elten-BEEK. Van hier volgt zij in ongeveer zuidelijke richting over een afstand van ongeveer 90 m de huidige eigendomsgrens van het grondbezit van de Stichting Van Heek tot het knikpunt van deze eigendomsgrens. Van hier loopt zij ongeveer 180 m in zuidoostelijke richting naar een punt, dat op een afstand van 110 m van de as van de ontworpen autoweg ligt. Van hier loopt zij ongeveer 110 m in zuidelijke richting naar een punt op een lijn die op een afstand van 55 m evenwijdig aan de as van de ontworpen autoweg ligt. Van hier volgt zij deze lijn tot de oude grens tussen de grensstenen 702 en 703 in het grenskanaal.

§ 26

*Elten (Grenzstein 682)**Grenzverlauf :*

Die neue Grenze verläuft vom Grenzstein 682 in der Verlängerung der alten Grenze zwischen den Grenzsteinen 681 und 682 etwa 10 m bis zur östlichen Seite des Feldweges und folgt dieser bis zum Grenzstein 683.

§ 27

*Elten (Zollstation Autobahn)**Grenzverlauf :*

Vom Schnittpunkt der alten Grenze zwischen den Grenzsteinen 684 und 685 mit einer Parallele im Abstand von 55 m südwestlich der Achse der geplanten Autobahn verläuft die neue Grenze auf dieser Parallele etwa 580 m in südöstlicher Richtung bis zur Nordseite eines in westöstlicher Richtung verlaufenden Weges und folgt von hier dieser Wegeseite bis zur Achse der geplanten Autobahn. Von hier verläuft sie in der Achse der geplanten Autobahn etwa 350 m in südöstlicher Richtung bis zur Westseite eines in nördlicher Richtung verlaufenden Weges und folgt dieser Wegeseite in nördlicher Richtung bis zur alten Grenze zwischen den Grenzsteinen 687 und 688.

§ 28

*Elten (Grenzstein 689)**Grenzverlauf :*

Die neue Grenze verläuft vom Grenzstein 688 etwa 73 m in etwa östlicher Richtung bis zu einem Punkt auf der alten Grenze zwischen den Grenzsteinen 689 und 690, der etwa 20 m vom Grenzstein 689 entfernt ist.

§ 29

*Elten (Hohe Heide und Autobahn bei Voorthuisen)**Grenzverlauf :*

Die neue Grenze verläuft vom Grenzstein 695 in etwa westlicher Richtung an der Südseite des am nördlichen Rand des Waldes verlaufenden Weges bis zum Knickpunkt dieser Wegeseite, der in einer Entfernung von etwa 50 m von der Strasse Elten-Beek liegt. Von hier folgt sie in etwa südlicher Richtung auf einer Strecke von etwa 90 m in der gegenwärtigen Eigentumsgrenze des Grundbesitzes der van Heekschen Stiftung bis zum Knickpunkt dieser Eigentumsgrenze. Von hier verläuft sie etwa 180 m in südöstlicher Richtung bis zu einem Punkt, der einen Abstand von 110 m von der Achse der geplanten Autobahn hat. Von hier verläuft sie etwa 110 m in südlicher Richtung bis zu einem Punkt, der auf einer Parallele im Abstand von 55 m zur Achse der geplanten Autobahn liegt. Von hier folgt sie dieser Parallele bis zur alten Grenze zwischen den Grenzsteinen 702 und 703 im Grenzkanal.

Bijzondere bepalingen :

Voor de weg Stokkum-Elten wordt over de autoweg een viaduct voor personenauto's gebouwd. Voorlopig krijgen alleen voetgangers en berijders van rijwielen met of zonder hulpmotor vergunningen voor het gebruik van deze weg overeenkomstig de Overeenkomst inzake het kleine grensverkeer, welke de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden voornemens zijn te sluiten.

§ 30

*Praest|Gendringen**Verloop van de grens :*

De nieuwe grens loopt langs een lijn die ten noordoosten van de ontworpen autoweg op een afstand van 55 m evenwijdig aan de as van de autoweg ligt, tussen de beide snijpunten van deze lijn met de oude grens langs de *Landwehr* tussen de grensstenen 711 en 712.

§ 31

*Genormaliseerde Oude IJssel**Verloop van de grens :*

De nieuwe grens loopt tussen de grensstenen 718 en 720 in het midden van de genormaliseerde Oude IJssel.

§ 32

*Bocholter Aa**Verloop van de grens :*

Van het snijpunt van het midden van de genormaliseerde Aa met de oude grens tussen de grensstenen 728 en 729 loopt de nieuwe grens in het midden van de genormaliseerde Aa tot een punt ongeveer 20 m stroomafwaarts van de westrand van de brug voor de weg van Anholt naar Dinxperlo.

§ 33

*Suderwick|Dinxperlo**Verloop van de grens :*

a) Van het in § 32 bedoelde punt in het midden van de Bocholter Aa, ongeveer 20 m stroomafwaarts van de westrand van de brug, loopt de nieuwe grens ongeveer 115 m in noordelijke richting in rechte lijn naar een punt dat ongeveer 24 m ten westen van de as ligt van de huidige rijbaan van de Anholtse Weg. Van hier loopt zij loodrecht op de Anholtse Weg tot het snijpunt met de toekomstige oostzijde van de Anholtse Weg, zoals deze is projecteerd in het van Duitse en Nederlandse zijde opgestelde verbeteringsplan.

Besondere Bestimmungen :

Für den Weg Stokkum-Elten wird über die Autobahn eine Überführung für Personewagen gebaut. Einstweilen erhalten nur Fussgänger und Benutzer von Fahrrädern mit oder ohne Hilfsmotor sowie von Mopeds Erlaubnisse für diesen Weg gemäss dem in Aussicht genommenen Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über den kleinen Grenzverkehr.

§ 30

*Praest/Gendringen**Grenzverlauf :*

Die neue Grenze verläuft auf einer Parallele im Abstände von 55 m nordöstlich der Achse der geplanten Autobahn zwischen den beiden Schnittpunkten dieser Parallele mit der alten Grenze entlang der Landwehr zwischen den Grenzsteinen 711 und 712.

§ 31

*Regulierte Issel**Grenzverlauf :*

Die neue Grenze verläuft zwischen den Grenzsteinen 718 und 720 in der Mitte der regulierten Issel.

§ 32

*Bocholter Aa**Grenzverlauf :*

Vom Schnittpunkt der Mitte der regulierten Aa mit der alten Grenze zwischen den Grenzsteinen 728 und 729 verläuft die neue Grenze in der Mitte der regulierten Aa bis zu einem Punkt, der etwa 20 m unterhalb des Westrandes der Brücke der Strasse von Anholt nach Dinxperlo liegt.

§ 33

*Suderwick/Dinxperlo**Grenzverlauf :*

a) Von dem in § 32 bezeichneten Punkt in der Mitte der Bocholter Aa, etwa 20 m unterhalb des Westrandes der Brücke, verläuft die neue Grenze 115 m in nördlicher Richtung geradlinig bis zu einem Punkt, der etwa 24 m westlich der Achse der derzeitigen Fahrbahn des Anholter Wegs liegt. Von hier verläuft sie rechtwinklig zum Anholter Weg bis zum Schnitt mit der künftigen Ostseite des Anholter Wegs, wie sie sich nach dem von deutscher und niederländischer Seite aufgestellten Ausbauplan ergibt.

Tot de ontruiming van het tegenwoordig aan de westzijde van de Anholtse Weg gelegen woonwagenkamp, ten hoogste gedurende vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag, loopt de grens van het in § 32 bedoelde, ongeveer 20 m stroomafwaarts van de westrand van de brug gelegen punt voorlopig ongeveer 65 m in noordelijke richting, buigt dan langs de omheining van het woonwagenkamp af naar het oosten en volgt de omheining tot aan de noordoosthoek. Van hier loopt zij loodrecht op de Anholtse Weg tot het snijpunt met de oude grens, volgt deze en komt uit op de in de vorige alinea beschreven grens.

De nieuwe grens volgt vervolgens de oost- onderscheidenlijk zuidzijde van de geprojecteerde straatweg en daar waar volgens het verbeteringsplan een trottoir is geprojecteerd, de zuidzijde van de trottoirband tot waar zij uitkomt op de Heelweg.

Voorzover de huidige straatweg binnen dit gedeelte op Duits grondgebied zou liggen, loopt de grens tot de voltooiing van de nieuwe straatweg, ten hoogste gedurende vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag, voorlopig langs de zuidzijde van de huidige straatweg.

Van de plaats waar zij uitkomt op de Heelweg volgt de nieuwe grens de zuidzijde van de trottoirband aan de zuidzijde van de Heelweg tot het snijpunt met het verlengde in zuidwestelijke richting van het grensgedeelte tussen de grensstenen 177*d* en 734 en loopt van hier in rechte lijn naar grenssteen 734.

De Regeringen van de Verdragsluitende Partijen stellen bij notawisseling het tijdstip vast, waarop de in de tweede en de vierde alinea bepaalde voorlopige grens wordt vervangen door de definitieve grens.

b) Van grenssteen 176 loopt de nieuwe grens in rechte lijn in noordoostelijke richting naar een punt dat ongeveer 15 m ten zuiden van grenssteen 736 op de oude grens ligt.

Bijzondere bepalingen :

1. Het Koninkrijk der Nederlanden verbetert de Anholtse Weg binnen vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag tot waar deze weg de nieuwe grens snijdt ten noorden van de brug over de Bocholter Aa.

2. De Bondsrepubliek Duitsland legt binnen vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag ten zuiden van de nieuwe grens een nieuwe weg aan voor het verkeer van Suderwick naar Anholt, welke weg ten noorden van de brug over de Bocholter Aa op de Anholtse Weg zal uitkomen.

3. Het Koninkrijk der Nederlanden zal er zorg voor dragen dat het bovenvermelde woonwagenkamp, totdat het wordt ontruimd, van Nederlands grondgebied uit onmiddellijk toegankelijk is.

4. Op het Nederlandse gedeelte van de Anholtse Weg en de Heelweg wordt aan de in de Bondsrepubliek Duitsland wonende grensbevolking overeenkomstig § 2 een recht van weggebruik verleend voor het verkeer met voertuigen tussen de aan Duitse zijde gelegen percelen onderling alsmede voor het verkeer met voertuigen tussen deze percelen en het overige deel van de gemeente Suderwick. Voor de bewoners van de genoemde percelen is de in § 2 bedoelde verklaring niet vereist ; indien zij ouder zijn dan veertien jaar, moeten

Bis zur Räumung des hier gegenwärtig an der Westseite des Anholter Wegs befindlichen Abstellplatzes für Wohnwagen, längstens fünf Jahre nach Inkrafttreten dieses Vertrags, verläuft die Grenze vorläufig von dem in § 32 bezeichneten, etwa 20 m unterhalb des Westrandes der Brücke befindlichen Punkt etwa 65 m in nördlicher Richtung, biegt dann entlang des Zaunes des Abstellplatzes nach Osten ab und folgt dem Zauu bis zur nordöstlichen Ecke. Von hier verläuft sie rechtwinklig zum Anholter Weg bis zum Schnitt mit der alten Grenze, folgt dieser und trifft auf die im vorhergehenden Absatz bezeichnete Grenze.

Die neue Grenze folgt dann der Ost- beziehungsweise Südseite der geplanten Strasse und dort, wo nach dem Ausbauplan ein Bürgersteig vorgesehen ist, der südlichen Bordsteinkante bis zur Einmündung in den Hellweg.

Soweit die jetzige Strasse innerhalb dieses Abschnittes auf deutschem Hoheitsgebiet liegen würde, verläuft die Grenze bis zum Zeitpunkt der Fertigstellung der neuen Strasse, längstens fünf Jahre nach Inkrafttreten dieses Vertrags, vorläufig auf der Südseite der jetzigen Strasse.

Von der Einmündung in den Hellweg folgt die neue Grenze der südlichen Bordsteinkante auf der Südseite des Hellwegs bis zum Schnittpunkt mit der südwestlichen Verlängerung der Grenzstrecke zwischen den Grenzsteinen 177*d* und 734 und verläuft von hier geradlinig bis zum Grenzstein 734.

Die Regierungen der Vertragsparteien bestimmen durch Notenwechsel den Zeitpunkt, an dem die in den Absätzen 2 und 4 festgelegte vorläufige Grenze durch die endgültige Grenze ersetzt wird.

b) Vom Grenzstein 176 verläuft die neue Grenze geradlinig in nordöstlicher Richtung bis zu einem Punkt, der etwa 15 m südlich vom Grenzstein 736 auf der alten Grenze liegt.

Besondere Bestimmungen :

(1) Das Königreich der Niederlande baut innerhalb von fünf Jahren nach Inkrafttreten dieses Vertrags den Anholter Weg bis zum Schnitt mit der neuen Grenze nördlich von der Brücke über die Bocholter Aa aus.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland baut innerhalb von fünf Jahren nach Inkrafttreten dieses Vertrags südlich von der neuen Grenze eine neue Strasse für den Verkehr von Suderwick nach Anholt, die nördlich von der Brücke über die Bocholter Aa in den Anholter Weg einmünden wird.

(3) Das Königreich der Niederlande wird dafür Sorge tragen, dass der obenbezeichnete Abstellplatz bis zu seiner Räumung vom niederländischen Hoheitsgebiet unmittelbar zugänglich ist.

(4) Auf dem niederländischen Teil des Anholter Wegs und des Hellwegs wird für den interuen Fahrzeugverkehr zwischen den auf deutscher Seite gelegenen Grundstücken sowie für den Fahrzeugverkehr zwischen diesen Grundstücken und dem übrigen Teil der Gemeinde Suderwick der in der Bundesrepublik Deutschland wohnenden Grenzbevölkerung nach Massgabe von § 2 ein Wegebenutzungsrecht eingeräumt. Für die Bewohner der genannten Grundstücke ist die in § 2 vorgesehene Bescheinigung nicht erforderlich ; sie

zij echter bij het weggebruik ter legitimatie een officieel document met foto bij zich hebben. Het verkeer met voertuigen over Nederlands gebied tussen de genoemde percelen en het overige deel van de gemeente Suderwick is alleen toegestaan via de Duitse grensposten Suderwick en Brüggenhütte. Bij het in- of uitreizen via deze grensposten dient men op verlangen aannemelijk te maken, dat de voorwaarden zijn vervuld voor de in § 2 voorziene vrijstelling van rechten en heffingen.

5. Voor het Nederlandse gedeelte van de Anholtse Weg en de Heelweg wordt aan de Duitse ambtenaren, belast met de grensbewaking en het douanetoezicht, overeenkomstig § 2 een recht van weggebruik verleend.

6. De door de gemeente Dinxperlo aangelegde riolering in het gebied ten zuidoosten van de Anholtse Weg en de Heelweg blijft aangesloten op de riolering in Dinxperlo. Het riool onder het zuidelijke trottoir van de Heelweg mag niet worden afgesloten. Wijzigingen of nieuwe aansluitingen op de bestaande riolering mogen van Duitse zijde slechts in overeenstemming met de gemeente Dinxperlo worden aangebracht. De riolering wordt door de gemeente Dinxperlo onderhouden. De hiervoor vereiste werkzaamheden kunnen in overleg met de aan Duitse zijde bevoegde instanties op Duits gebied worden verricht. De gemeente Dinxperlo en de *Amtsverwaltung* Liedern-Werth zullen een overeenkomst sluiten over de betalingen welke aan genoemde gemeente voor het gebruik van de riolering moeten worden gedaan.

§ 34

Zwillbrock|Eibergen

Verloop van de grens :

a) Van de tussengrenssteen 42 tussen de grensstenen 806 en 807 bij het Nederlandse douanekantoor aan de zuidzijde van de straatweg van Vreden naar Groenlo kruist de nieuwe grens deze straatweg en loopt vervolgens langs de oostzijde van de Veengoot tot de oude grens tussen de grensstenen 808/40 en 809/39.

b) Van het snijpunt van de oude grens tussen de grensstenen 809a en 809b met de zuidzijde van de Veengoot loopt de nieuwe grens in hoofdzakelijk noordelijke richting aan de oostzijde van de Veengoot en de Ramsbeek, en wel voorzover daar dijken zijn, aan de oostzijde daarvan, tot de oude grens tussen de grensstenen 811/36 en 811/35.

Bijzondere bepalingen :

Het Koninkrijk der Nederlanden verplicht zich, door middel van het Waterschap van de Berkel overeenkomstig het in 1939 ten uitvoer gebrachte normaliseringsplan te zorgen voor het herstel en het onderhoud van de voor het gebied van het Duitse Wasser- und Bodenverband Krosewicker Feld noodzakelijke afwatering. Het Waterschap van de Berkel zal bij het opstellen van een nieuw normaliseringsplan, voorzover dit de belangen van het Wasser- und Bodenverband Krosewicker Feld raakt, de desbetreffende bepalingen met de *Landkreis* Ahaus overeenkomen.

müssen jedoch bei der Wegebenutzung einen amtlichen Lichtbildausweis mit sich führen, soweit sie über vierzehn Jahre alt sind. Der Fahrzeugverkehr über niederländisches Gebiet zwischen den genannten Grundstücken und dem übrigen Teil der Gemeinde Suderwick ist nur über die deutschen Grenzabfertigungsstellen Suderwick und Brüggenhütte zulässig. Bei der Ein- oder Ausreise über diese Grenzabfertigungsstellen ist auf Verlangen glaubhaft zu machen, dass die Voraussetzungen für die Abgabenbefreiung nach § 2 vorliegen.

(5) Für den niederländischen Teil des Anholter Wegs und des Hellwegs wird den deutschen Grenzaufsichtsbeamten nach Massgabe von § 2 ein Wegebenutzungsrecht eingeräumt.

(6) Die von der Gemeinde Dinxperlo gebaute Kanalisation im Gebiet südöstlich des Anholter Wegs und des Hellwegs bleibt dem Kanalsystem in Dinxperlo angeschlossen. Der Kanal unter dem südlichen Bürgersteig des Hellwegs darf nicht abgetrennt werden. Änderungen oder Neuanschlüsse an der bestehenden Kanalisation dürfen von deutscher Seite nur im Einvernehmen mit der Gemeinde Dinxperlo vorgenommen werden. Die Kanalisation wird von der Gemeinde Dinxperlo unterhalten. Die hierfür erforderlichen Arbeiten können im Benehmen mit den auf deutscher Seite zuständigen Stellen auf deutsches Gebiet vorgenommen werden. Die Gemeinde Dinxperlo und die Amtsverwaltung Liedern-Werth werden eine Vereinbarung über die an die genannte Gemeinde für die Benutzung der Kanalisation zu entrichtenden Zahlungen treffen.

§ 34

Zwillbrock|Eibergen

Grenzverlauf :

a) Vom Zwischengrenzstein 42 zwischen den Grenzsteinen 806 und 807 bei dem niederländischen Zollamt an der Südseite der Landstrasse von Vreden nach Groenlo verläuft die neue Grenze nach Überquerung der Landstrasse längs der Ostseite des Veengoot bis zur alten Grenze zwischen den Grenzsteinen 808/40 und 809/39.

b) Vom Schnittpunkt der alten Grenze zwischen den Grenzsteinen 809a und 809b mit der südlichen Seite des Veengoot verläuft die neue Grenze in allgemein nördlicher Richtung an der Ostseite des Veengoot und der Ramsbeek, — soweit Deiche vorhanden sind, an deren Ostseite — bis zur alten Grenze zwischen den Grenzsteinen 811/36 und 811/35.

Besondere Bestimmungen :

Das Königreich der Niederlande verpflichtet sich, durch das „Waterschap van de Berkel“ für die Wiederherstellung und Aufrechterhaltung der für das Gebiet des deutschen Wasser- und Bodenverbandes Krosewicker Feld erforderlichen Vorflut nach dem 1939 durchgeführten Regulierungsplan zu sorgen. Das „Waterschap van de Berkel“ wird bei Aufstellung eines neuen Regulierungsplanes, soweit dieser die Interessen des Wasser- und Bodenverbandes Krosewicker Feld berührt, die einschlägigen Bestimmungen mit dem Landkreis Ahaus vereinbaren.

§ 35

*Ammeloe|Rekken**Verloop van de grens :*

De nieuwe grens loopt van grenssteen 830a in oostelijke richting ongeveer 12 m langs een sloot, van hier ongeveer 230 m aan de oostzijde van het naar het noorden lopende voetpad tot een sloot ongeveer 32 m ten zuiden van grenssteen 830e, van hier ongeveer 23 m naar een punt ongeveer 12 m ten zuidoosten van grenssteen 830e, van hier via de zuidelijke hoek van het bos bij het voetpad (ongeveer 12 m ten noordoosten van grenssteen 830e) en in aansluiting daarop via de het meest oostelijk gelegen hoek van het pad naar een punt ongeveer 58 m ten noordoosten van grenssteen 830e en 55 m ten zuiden van grenssteen 830f. Van hier loopt zij naar een punt op de oostzijde van het pad ongeveer 2 m ten oosten van grenssteen 830f; van hier volgt zij deze zijde van het pad tot een punt ongeveer 8 m ten oosten van grenssteen 830i. Hier verlaat zij deze zijde van het pad, komt na ongeveer 75 m in rechte lijn weer op deze zijde uit en volgt deze zijde in ongeveer rechte lijn tot grenssteen 830k.

Bijzondere bepalingen :

1. Voor de strook tussen de oude en de nieuwe grens wordt aan de in de Bondsrepubliek Duitsland wonende grensbevolking en aan de Duitse ambtenaren, belast met de grensbewaking en het douanetoezicht, overeenkomstig § 2 een recht van weggebruik verleend.

2. Voor de in lid 1 bedoelde strook wordt aan de Duitse ambtenaren, belast met de grensbewaking en het douanetoezicht, het recht tot het verrichten van bepaalde ambts-handelingen overeenkomstig § 3 verleend.

§ 36

*Bardel|Losser (grenssteen 6)**Verloop van de grens :*

De nieuwe grens loopt van grenssteen 6 in rechte lijn naar grenssteen 7.

§ 37

*Bardel|Losser (tussen de grensstenen 7 en 12)**Verloop van de grens :*

De nieuwe grens loopt van grenssteen 7 in rechte lijn ongeveer 50 m in bijna noordelijke richting tot de hoek van een omheining ongeveer 20 m ten oosten van de oude grens, en van hier ongeveer 60 m langs de omheining tot een hoek daarvan ongeveer 45 m ten oosten van de oude grens. Van hier loopt zij in rechte lijn ongeveer 75 m in noord-oostelijke richting naar het knikpunt van een met struikgewas begroeid talud en van hier in rechte lijn ongeveer 105 m in noordoostelijke richting tot de noordwesthoek van een weg die uit het bos in het weiland komt. Van hier loopt zij in rechte lijn ongeveer 150 m

§ 35

*Ammeloe|Rehken**Grenzverlauf :*

Die neue Grenze verläuft vom Grenzstein 830*a* in östlicher Richtung etwa 12 m längs eines Abzuggrabens, von hier etwa 230 m an der östlichen Seite des nach Norden verlaufenden Fussweges bis zu einem Abzuggraben etwa 32 m südlich Grenzstein 830*e*, von hier etwa 23 m bis zu einem Punkt, der etwa 12 m südöstlich Grenzstein 830*e* liegt, von hier über die südliche Waldecke am Fussweg (etwa 12 m nordöstlich Grenzstein 830*e*) und anschliessend über die am weitesten ostwärts liegende Wegeecke bis zu einem Punkt, der etwa 58 m nordöstlich Grenzstein 830*e* und 55 m südlich Grenzstein 830*f* liegt. Von hier verläuft sie bis zu einem Punkt auf der östlichen Wegeseite etwa 2 m östlich Grenzstein 830*f* und folgt von hier dieser Wegeseite bis zu einem Punkt, der etwa 8 m östlich Grenzstein 830*i* liegt. Hier verlässt sie diese Wegeseite, um sie geradlinig wieder nach etwa 75 m zu erreichen und ihr in etwa gerader Linie bis zum Grenzstein 830*k* zu folgen.

Besondere Bestimmungen :

(1) Für den Streifen zwischen der alten und neuen Grenze wird der in der Bundesrepublik wohnenden Grenzbevölkerung und den deutschen Grenzaufsichtsbeamten nach Massgabe von § 2 ein Wegebenutzungsrecht eingeräumt.

(2) Für den in Absatz 1 bezeichneten Streifen wird den deutschen Grenzaufsichtsbeamten das Recht zur Vornahme bestimmter Amtshandlungen gemäss § 3 eingeräumt.

§ 36

*Bardel|Losser (Grenzstein 6)**Grenzverlauf :*

Die neue Grenze verläuft vom Grenzstein 6 in gerader Linie zum Grenzstein 7.

§ 37

*Bardel|Losser (zwischen den Grenzsteinen 7 und 12)**Grenzverlauf :*

Die neue Grenze verläuft vom Grenzstein 7 geradlinig etwa 50 m in fast nördlicher Richtung bis zu einer Zaunecke etwa 20 m östlich von der alten Grenze, und von hier etwa 60 m dem Zaun entlang bis zu einer Zaunecke etwa 45 m östlich von der alten Grenze. Von hier verläuft sie geradlinig etwa 75 m in nordöstlicher Richtung bis zum Knickpunkt einer mit Buschwerk bewachsenen Böschung und von hier geradlinig etwa 105 m in nordöstlicher Richtung bis zur Nordwestecke eines aus dem Wald in das Wiesenge-lände heraustretenden Weges. Von hier verläuft sie geradlinig etwa 150 m in nördlicher

in noordelijke richting tot de westhoek van een bosje. Van hier loopt zij in rechte lijn naar een punt op de oude grens ongeveer 70 m ten zuiden van grenssteen 12.

§ 38

*Bardel/Losser (grenssteen 13)**Verloop van de grens :*

De nieuwe grens loopt in rechte lijn van grenssteen 12^l naar grenssteen 13 en van grenssteen 13 naar grenssteen 13^v.

§ 39

*Streitweg/Vrijdijk**Verloop van de grens :*

De nieuwe grens loopt van grenssteen 24 ongeveer 10 m in noordoostelijke richting tot de voet van de dijk en volgt van hier de oostzijde van de Vrijdijk tot een punt ongeveer 40 m ten zuidoosten van grenssteen 33. Van hier loopt zij in rechte lijn naar grenssteen 33.

Bijzondere bepalingen :

Voor de grensweg (Vrijdijk) wordt aan de in de Bondsrepubliek Duitsland wonende grensbevolking en aan de Duitse ambtenaren, belast met de grensbewaking en het douane-toezicht, overeenkomstig § 2 een recht van weggebruik verleend.

§ 40

*Frensdorf/Denekamp**Verloop van de grens :*

a) Van het knikpunt van de oude grens ongeveer 20 m ten noorden van grenssteen 35 loopt de nieuwe grens ongeveer 25 m in het verlengde van het grensgedeelte tussen grenssteen 35 en dit knikpunt en vervolgens in rechte lijn naar grenssteen 39.

b) Van grenssteen 40 loopt de nieuwe grens in rechte lijn naar een punt dat ongeveer 36 m ten oosten van grenssteen 41^m ligt en 3,5 m ten noorden van de rechte verbindingslijn tussen de grensstenen 40 en 41^m; van hier loopt zij in rechte lijn naar grenssteen 41^m.

Bijzondere bepalingen :

Onder erkenning van een wederzijds waterstaatkundig belang bij de normalisering van de Rammelbeek verplicht het Koninkrijk der Nederlanden zich tot medewerking in de zin van de bepalingen van hoofdstuk 4 van dit Verdrag en zal het in het bijzonder bevorderen, dat spoedig een hierop betrekking hebbende bijzondere overeenkomst tot stand komt als bedoeld in artikel 59.

Richtung bis zur Westecke eines Wäldchens. Von hier verläuft sie geradlinig bis zu einem Punkt auf der alten Grenze etwa 70 m südlich vom Grenzstein 12.

§ 38

*Bardel/Losser (Grenzstein 13)**Grenzverlauf :*

Die neue Grenze verläuft jeweils geradlinig vom Grenzstein 12^I bis zum Grenzstein 13 und weiter bis zum Grenzstein 13^{IV}.

§ 39

*Streitweg/Vrijdijk**Grenzverlauf :*

Die neue Grenze verläuft vom Grenzstein 24 etwa 10 m in nordöstlicher Richtung bis zum Fuss des Deiches und folgt von hier der Ostseite des Streitweges bis zu einem Punkt etwa 40 m südöstlich vom Grenzstein 33. Von hier verläuft sie geradlinig bis zum Grenzstein 33.

Besondere Bestimmungen :

Für den Grenzweg (Streitweg) wird der in der Bundesrepublik Deutschland wohnenden Grenzbevölkerung und den deutschen Grenzaufsichtsbeamten nach Massgabe von § 2 ein Wegebenutzungsrecht eingeräumt.

§ 40

*Frensdorf/Denekamp**Grenzverlauf :*

a) Vom Knickpunkt der alten Grenze etwa 20 m nördlich vom Grenzstein 35 verläuft die neue Grenze in Verlängerung der Grenzstrecke zwischen Grenzstein 35 und diesem Knickpunkt etwa 25 m und von hier in gerader Linie zum Grenzstein 39.

b) Vom Grenzstein 40 verläuft die neue Grenze geradlinig bis zu einem Punkt, der etwa 36 m östlich vom Grenzstein 41^m und 3,5 m nördlich der geraden Verbindungslinie zwischen den Grenzsteinen 40 und 41^m liegt, und von hier geradlinig bis zum Grenzstein 41^m.

Besondere Bestimmungen :

Unter Anerkennung eines beiderseitigen wasserwirtschaftlichen Interesses am Ausbau des Rammelbaches verpflichtet sich das Königreich der Niederlande zur Mitarbeit im Sinne der Bestimmungen des Kapitels 4 dieses Vertrags und wird insbesondere ein baldiges Zustandekommen einer diesbezüglichen besonderen Vereinbarung nach Artikel 59 fördern.

§ 41

*Radewijker Beek**Verloop van de grens :*

De nieuwe grens loopt tussen de grensstenen 113 en 116 in het midden van de genormaliseerde Radewijker Beek.

§ 42

*Laar/Coevorden**Verloop van de grens :*

De nieuwe grens loopt van grenssteen 133 in noordelijke richting tot het snijpunt met een lijn die op het zuidoostelijke talud van de dijk op de gemiddelde loogte ligt van het terrein aan de zuidoostzijde (voet van het talud). Van hier loopt de nieuwe grens langs de voet van het zuidoostelijke dijktalud tot grenssteen 140.

Bijzondere bepalingen :

De Bondsrepubliek Duitsland verplicht zich, op Duits gebied geen maatregelen uit te voeren, die de stabiliteit van de dijk in gevaar brengen.

§ 43

*Grenzaa/Schoonebeekerdiep**Verloop van de grens :*

De nieuwe grens loopt van grenssteen 151^{xiv} langs de kortste weg naar het midden van het genormaliseerde Schoonebeekerdiep en loopt verder in het midden van deze beek tot de grenssloot bij grenssteen 156.

§ 44

*Rhede/Vlagtwedde**Verloop van de grens :*

De grens loopt tussen de grensstenen 172 en 186 als de oude grens.

Bijzondere bepalingen :

1. Voor de grenswegen wordt aan de in het Koninkrijk der Nederlanden wonende grensbevolking en aan de Nederlandse ambtenaren, belast met de grensbewaking en het douanetoezicht, overeenkomstig § 2 een recht van weggebruik verleend.

2. De Bondsrepubliek Duitsland zal waarborgen, dat bij hoge waterstanden in de Walchumer en de Brualer Schiloot de bovengrondse afstroming naar Nederlands gebied wordt verhinderd.

§ 41

*Radewijker Bach**Grenzverlauf :*

Die neue Grenze verläuft zwischen den Grenzsteinen 113 und 116 in der Mitte des regulierten Radewijker Baches.

§ 42

*Laar/Coevorden**Grenzverlauf :*

Die neue Grenze verläuft vom Grenzstein 133 in nördlicher Richtung bis zum Schnittpunkt mit einer Linie, die auf der südöstlichen Deichböschung in durchschnittlicher Höhe des südöstlichen Geländes (Böschungsfuss) liegt. Von hier verläuft die neue Grenze am Böschungsfuss der südöstlichen Deichböschung entlang bis zum Grenzstein 140.

Besondere Bestimmungen :

Die Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, auf deutschem Gebiet keine Massnahmen auszuführen, welche die Standsicherheit des Deiches gefährden.

§ 43

*Grenzaa/Schoonebeekerdiep**Grenzverlauf :*

Die neue Grenze verläuft vom Grenzstein 151^{xv} auf kürzestem Wege zur Mitte der regulierten Grenzaa und weiter in ihrer Mitte bis zum Grenzgraben bei Grenzstein 156.

§ 44

*Rhede/Vlagentwedde**Grenzverlauf :*

Die Grenze verläuft zwischen den Grenzsteinen 172 und 186 wie die alte Grenze.

Besondere Bestimmungen :

(1) Für die Grenzwege wird der im Königreich der Niederlande wohnenden Grenzbevölkerung und den niederländischen Grenzaufsichtsbeamten nach Massgabe von § 2 ein Wegebenutzungsrecht eingeräumt.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland wird sicherstellen, dass der oberirdische Abfluss von Hochwasser des Walchumer und des Brualer Schlootes auf niederländisches Gebiet verhindert wird.

§ 45

*Kloster Dünebroek/Bellingwolde**Verloop van de grens :*

De nieuwe grens loopt van grenssteen 186 ongeveer 25 m in het verlengde van de oude grens tussen de grensstenen 185ⁿ en 186 en van hier in rechte lijn naar een punt dat ongeveer 20 m ten noordoosten van grenssteen 187 op de oude grens ligt tussen de grensstenen 187 en 188.

§ 46

*Bunderneuland/Nieuweschans**Verloop van de grens :*

De nieuwe grens loopt van een punt dat 185 m ten zuidwesten van grenssteen 193 op de oude grens ligt, langs een cirkelboog die over een punt 40,65 m ten zuiden van grenssteen 194 leidt en die tangential aansluit bij het verlengde van het lange rechtlijnige grensgedeelte tussen de grensstenen 196 en 195^f. Van dit raakpunt loopt zij verder in rechte lijn naar het knikpunt van de oude grens ongeveer 26 m ten zuidoosten van grenssteen 195^f.

Bijzondere bepalingen :

1. Het Koninkrijk der Nederlanden is voornemens, binnen vijf jaar na de inwerking-treding van dit Verdrag ten zuiden van Nieuweschans een nieuwe weg aan te leggen. In het kader van de aanleg van deze weg wordt het Wijmeersterdiep verlegd naar de zuid-zijde van de nieuwe grens. Tot de verlegging van het Wijmeersterdiep brengt de grens-wijziging geen verandering in de wederzijdse gebruiksrechten en onderhoudsplichten met betrekking tot deze waterloop.

2. Het Koninkrijk der Nederlanden draagt alle kosten die voortvloeien uit de aanleg van de nieuwe weg en de verlegging van het Wijmeersterdiep. Onder deze kosten vallen ook schadevergoedingen voor de eigenaren van terreinen die, al of niet rechtstreeks, door deze werken worden getroffen.

3. De bevoegde Duitse autoriteiten zullen de bevoegde Nederlandse autoriteiten steun verlenen bij de verlegging van het Wijmeersterdiep.

4. Na de verlegging van het Wijmeersterdiep zijn de bevoegde Duitse autoriteiten op een 3 m brede strook langs de bovenkant van de noordelijke oever gerechtigd tot het treffen van alle noodzakelijke maatregelen ten behoeve van het onderhoud van het Wij-meersterdiep.

§ 47

*Wijmeersterdiep/Westerwoldsche Aa**Verloop van de grens :*

a) De nieuwe grens loopt van een punt op de oude grens, dat ongeveer 180 m ten zuidoosten van grenssteen 197 ligt, in noordoostelijke richting naar een punt dat op een

§ 45

*Kloster Dünebroek/Bellingwolde**Grenzverlauf :*

Die neue Grenze verläuft vom Grenzstein 186 etwa 25 m in Verlängerung der alten Grenze zwischen den Grenzsteinen 185^{II} und 186 und von hier in gerader Linie bis zu einem Punkt, der etwa 20 m nordöstlich des Grenzsteines 187 auf der alten Grenze zwischen den Grenzsteinen 187 und 188 liegt.

§ 46

*Bunderneuland/Nieuweschans**Grenzverlauf :*

Die neue Grenze verläuft von einem Punkt, der 185 m südwestlich vom Grenzstein 193 auf der alten Grenze liegt, in einem Kreisbogen, der über einen Punkt 40,65 m südlich vom Grenzstein 194 führt und der tangential an die Verlängerung der langen geradlinigen Grenzstrecke zwischen den Grenzsteinen 196 und 195^I anschliesst. Von diesem Berührungspunkt verläuft sie weiter geradlinig bis zum Knickpunkt der alten Grenze etwa 26 m südöstlich vom Grenzstein 195^I.

Besondere Bestimmungen :

(1) Das Königreich der Niederlande beabsichtigt, innerhalb von fünf Jahren nach Inkrafttreten dieses Vertrags südlich der Ortschaft Nieuweschans eine neue Strasse zu bauen. Im Zuge dieses Strassenbaues wird das Wymeerer Sieltief auf die südliche Seite der neuen Grenze verlegt. Bis zur Verlegung des Wymeerer Sieltiefs werden die beiderseitigen Benutzungsrechte und Unterhaltungspflichten am Wasserlauf von der Grenzänderung nicht berührt.

(2) Sämtliche Kosten, die durch den Bau der neuen Strasse und durch die Verlegung des Wymeerer Sieltiefs entstehen, trägt das Königreich der Niederlande. Zu diesen Kosten gehören auch Entschädigungen der Eigentümer von Grundstücken, die unmittelbar oder mittelbar durch diese Baumassnahmen betroffen werden.

(3) Die zuständigen deutschen Behörden werden die zuständigen niederländischen Behörden bei der Verlegung des Wymeerer Sieltiefs unterstützen.

(4) Nach der Verlegung des Wymeerer Sieltiefs sind die zuständigen deutschen Behörden auf einem 3 m breiten Streifen längs der nördlichen Böschungsoberkante zur Vornahme aller erforderlichen Massnahmen im Interesse der Unterhaltung des Wymeerer Sieltiefs berechtigt.

§ 47

*Wymeerer Sieltief/Westerwoldsche Aa**Grenzverlauf :*

a) Die neue Grenze verläuft von einem Punkt der alten Grenze, der etwa 180 m südöstlich vom Grenzstein 197 liegt, in nordöstlicher Richtung bis zu einem Punkt, der

afstand van ongeveer 510 m van grenssteen 197 op de oostelijke oever van de Westerwoldsche Aa ligt, van hier verder langs de oostelijke oever van de Westerwoldsche Aa tot een punt dat ongeveer 45 m ten zuiden van de noordwesthoek van de brug tegenover de boerderij Louisenfeld en ongeveer 40 m ten noordwesten van de kilometersteen 1,5 van de straatweg van Bunderneuland naar Landschapspolder ligt, van hier verder in rechte lijn in de richting van een punt dat ongeveer 33 m ten westen van de westzijde van de weg en ongeveer 270 m ten noorden van de noordwesthoek van de bemuring van de brug over het Wijmeersterdiep bij de coupure in de dijk ligt, tot een punt dat 100 m ten zuiden van dit richtingpunt ligt, van hier naar een punt dat 100 m ten noorden van het richtingpunt ligt op de rechte verbindingslijn tussen het richtingpunt en een punt op de westzijde van de weg 246 m ten zuiden van het midden van de brug over het Wijmeersterdiep naar Kanalpolder, en van hier langs deze verbindingslijn tot het laatstomschreven punt. Van hier loopt de nieuwe grens in rechte lijn naar grenssteen 202*i*.

b) Van grenssteen 202*f* loopt de nieuwe grens in rechte lijn naar grenssteen 203.

Bijzondere bepalingen :

1. De Bondsrepubliek Duitsland zal binnen twee jaar nadat zij langs diplomatieke weg een mededeling van de Nederlandse Regering heeft ontvangen omtrent het begin van de voorgenomen verbetering van de Westerwoldsche Aa, het op Nederlands gebied liggende gedeelte van het Wijmeersterdiep verleggen naar Duits gebied in de Heinitzpolder. De kosten van deze werkzaamheden worden gedragen door de Bondsrepubliek Duitsland.

2. De Bondsrepubliek Duitsland verleent aan het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de verbetering van de Westerwoldsche Aa het recht, specie te bergen in de driehoek die wordt begrensd door de Westerwoldsche Aa, het Wijmeersterdiep en het grensgedeelte 202*i*-202*f*. Het Koninkrijk der Nederlanden draagt de daaruit voortvloeiende kosten, met inbegrip van een passende schadevergoeding voor de in aanmerking komende eigenaren.

3. Het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland zullen in hun wederzijds belang zo spoedig mogelijk een tweede dijk tussen Nieuw-Statenzijl en de Heinitzpolder aanleggen benevens een nieuwe keersluis voor het Wijmeersterdiep. Elk der Verdragsluitende Partijen draagt de kosten van de op haar grondgebied uit te voeren werken.

4. Tot de verlegging van het Wijmeersterdiep en de verbetering van de Westerwoldsche Aa brengt de grenswijziging geen verandering in de wederzijdse gebruiksrechten en onderhoudsverplichtingen met betrekking tot deze waterlopen.

5. De materialen en werktuigen die één Verdragsluitende Partij nodig heeft voor werkzaamheden op het grondgebied van de andere Partij, kunnen vrij van in- of uitvoerverboden of -bepalingen en vrij van in- en uitvoerrechten en andere heffingen worden ingevoerd in het gebied van de andere Partij en eventueel weer worden uitgevoerd naar het gebied van de ene Partij.

6. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen zullen elkaar steun verlenen bij de verwerving of pacht van grond of andere noodzakelijke maatregelen op het gebied van de andere Partij.

etwa 510 m vom Grenzstein 197 am östlichen Ufer der Westerwoldschen Aa liegt, von hier weiter am östlichen Ufer der Westerwoldschen Aa bis zu einem Punkt, der etwa 45 m südlich der nordwestlichen Ecke der Brücke gegenüber dem Bauernhof Louisenfeld und etwa 40 m nordwestlich vom Kilometerstein 1,5 der Strasse von Bunderneuland nach Landschaftspolder liegt, von hier weiter geradlinig in Richtung auf einen Punkt, der etwa 33 m westlich der westlichen Wegseite und etwa 270 m nördlich der nordwestlichen Ecke des Mauerwerks der Brücke über das Wymeerer Sieltief beim Deichgatt liegt, bis zu einem Punkt, der 100 m südlich dieses Richtungspunktes liegt, von hier bis zu einem Punkt, der 100 m nördlich des Richtungspunktes auf der geraden Verbindungslinie des Richtungspunktes mit einem Punkte auf der westlichen Wegseite 246 m südlich der Mitte der Brücke über das Wymeerer Sieltief nach Kanalpolder liegt und von hier auf dieser Verbindungslinie bis zum letztbezeichneten Punkt. Von hier verläuft die neue Grenze geradlinig bis zum Grenzstein 202i.

b) Vom Grenzstein 202f verläuft die neue Grenze geradlinig bis zum Grenzstein 203.

Besondere Bestimmungen :

(1) Die Bundesrepublik Deutschland wird innerhalb von zwei Jahren, nachdem sie auf dem diplomatischen Wege eine Mitteilung der niederländischen Regierung über den Beginn des vorgesehenen Ausbaues der Westwoldschen Aa erhalten hat, die auf niederländischem Gebiet liegende Strecke des Wymeerer Sieltiefs auf deutsches Gebiet in den Heinitzpolder verlegen. Die Kosten dieser Arbeiten werden durch die Bundesrepublik Deutschland getragen.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland räumt dem Königreich der Niederlande für den Ausbau der Westerwoldschen Aa das Recht ein, Bodenaushub in dem Dreieck abzulagern, das von der Westerwoldschen Aa, dem Wymeerer Sieltief und der Grenzstrecke 202i-202f begrenzt wird. Die damit verbundenen Kosten, einschliesslich einer angemessenen Entschädigung der betroffenen Eigentümer, trägt das Königreich der Niederlande.

(3) Das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland werden im beiderseitigen Interesse sobald wie möglich eine neue zweite Deichlinie zwischen Nieuw-Statenzijl und dem Heinitzpolder nebst einem neuen Verlaat für das Wymeerer Sieltief bauen. Jede der Vertragsparteien trägt die Kosten der auf ihrem Hoheitsgebiet auszuführenden Arbeiten.

(4) Bis zur Verlegung des Wymeerer Sieltiefs und bis zum Ausbau der Westerwoldschen Aa werden die beiderseitigen Benutzungsrechte und Unterhaltungspflichten an beiden Wasserläufen von der Grenzänderung nicht berührt.

(5) Die von einer Vertragspartei für Arbeiten auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei benötigten Materialien und Geräte können ohne Hindernis und frei von Ein- und Ausgangsabgaben in das Gebiet der anderen Vertragspartei eingeführt und gegebenenfalls wieder nach dem Gebiet der einen Vertragspartei ausgeführt werden.

(6) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien werden einander bei Grunderwerb, Pachtung oder anderen notwendigen Massnahmen im Gebiet der anderen Vertragspartei unterstützen.

BIJLAGE B

NORMALISERING VAN BEKEN EN DAARMEDE VERBAND HOUDENDE TOEKOMSTIGE WIJZIGINGEN VAN DE GRENS TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLICK DUITSLAND

§ 1.

Kaarten

De bijgevoegde kaarten maken deel uit van deze Bijlage.

§ 2

*Anselderbeek-Bleyerheiderbeek**Normalisatie van de beken :*

Tussen een punt dat ongeveer op het midden van de grens tussen de grensstenen 224 en 225 ligt, en grenssteen 227 worden de Anselderbeek en de Bleyerheiderbeek binnen vier jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag door de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden volgens een gezamenlijk plan genormaliseerd, waardoor de loop van deze beken wordt gewijzigd zoals in de bijgevoegde kaart is aangegeven.

Toekomstig verloop van de grens :

De grens, die thans van grenspunt 224 tot grenspunt 225 in het midden loopt van de Baamstraat (Hammerweg) en van hier af in het algemeen in het midden van de Anselderbeek en de Bleyerheiderbeek, zal na de uitvoering van de hierboven bedoelde normalisering van de zuidelijke grenssteen 224 langs de zuidzijde van de Baamstraat lopen tot het midden van de genormaliseerde Anselderbeek. Van hier tot grenssteen 227 zal de grens dan worden gevormd door het midden van de genormaliseerde Anselderbeek en van de genormaliseerde Bleyerheiderbeek.

§ 3

*Molenbeek (Jonge Worm)**Normalisering van de beek :*

Tussen de grensstenen 361 en 362 wordt de Molenbeek binnen drie jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag door de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden volgens een gezamenlijk plan genormaliseerd, waardoor haar loop wordt gewijzigd zoals in de bijgevoegde kaart is aangegeven.

Toekomstig verloop van de grens :

Na de uitvoering van de hierboven bedoelde normalisering zal de grens tussen de grensstenen 361 en 362 lopen in het midden van de genormaliseerde Molenbeek.

ANLAGE B

BACHREGULIERUNGEN UND DAMIT VERBUNDENE ZUKÜNFTIGE ÄNDERUNGEN DER GRENZE ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

§ 1

Karten

Die beigefügten Karten sind Bestandteil dieser Anlage.

§ 2

*Amstelbach-Bleyerheider Bach**Bachregulierung :*

Zwischen einem Punkt, der etwa in der Mitte der Grenze zwischen den Grenzsteinen 224 und 225 liegt, und dem Grenzstein 227 werden der Amstelbach und der Bleyerheider Bach innerhalb von vier Jahren nach Inkrafttreten dieses Vertrags von der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande nach einem gemeinsamen Plan reguliert, wodurch der Lauf dieser Bäche, wie in der beigefügten Karte angegeben, geändert wird.

Zukünftiger Grenzverlauf :

Die Grenze, die gegenwärtig vom Grenzpunkt 224 bis zum Grenzpunkt 225 in der Mitte des Hammerweges (Baamstraat) und von hier im allgemeinen in der Mitte des Amstelbaches und des Bleyerheider Baches verläuft, wird nach Durchführung der obenbezeichneten Regulierung vom südlichen Grenzstein 224 an der Südseite des Hammerweges (Baamstraat) entlang bis zur Mitte des regulierten Amstelbaches verlaufen. Von hier bis zum Grenzstein 227 bildet dann die Mitte des regulierten Amstelbaches und des regulierten Bleyerheider Baches die Grenze.

§ 3

*Mühlenbach (Junge Wurm)**Bachregulierung :*

Zwischen den Grenzsteinen 361 und 362 wird der Mühlenbach innerhalb von drei Jahren nach Inkrafttreten dieses Vertrags von der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande nach einem gemeinsamen Plan reguliert, wodurch sein Lauf, wie in der beigefügten Karte angegeben, geändert wird.

Zukünftiger Grenzverlauf :

Nach Durchführung der obenbezeichneten Regulierung wird die Grenze zwischen den Grenzsteinen 361 und 362 in der Mitte des regulierten Mühlenbaches verlaufen.

§ 4

*Roode Beek bij Vlodrop**Normalisering van de beek :*

Tussen de grensstenen 374 en 376 wordt de Roode Beek binnen vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag door de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden volgens een gezamenlijk plan genormaliseerd, waardoor haar loop wordt gewijzigd zoals in de bijgevoegde kaart is aangegeven.

Toekomstig verloop van de grens :

Na de uitvoering van de hierboven bedoelde normalisering zal de grens tussen de grensstenen 374 en 376 lopen in het midden van de genormaliseerde Roode Beek.

§ 5

*Rammelbeek**Normalisering van de beek :*

Tussen de grensstenen 41^{xiv} en 48 wordt de Rammelbeek binnen zes jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag door de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden volgens een gezamenlijk plan genormaliseerd, waardoor haar loop wordt gewijzigd zoals in de bijgevoegde kaart is aangegeven.

Toekomstig verloop van de grens :

Na de uitvoering van de hierboven bedoelde normalisering zal de grens, die vóór de drooglegging van de oude Rammelbeek in het midden van deze waterloop liep en tegenwoordig door de grensstenen 41^{iv} tot en met 41^{xiv} is aangegeven, van grenssteen 41^{iv} af de zuidoostzijde van het kanaal Almelo-Nordhorn volgen tot de instromingsopening van de duiker, van hier het kanaal loodrecht kruisen tot de uitstromingsopening van de duiker en van hier in het midden van de huidige Rammelbeek lopen tot ter hoogte van grenssteen 41^{xiv}. Van hier zal de grens in het midden van de genormaliseerde Rammelbeek lopen tot grenssteen 48.

Bijzondere bepalingen :

Na de hierboven bedoelde grenswijziging zal het Koninkrijk der Nederlanden de instandhouding toestaan van de weg aan de zuidoostzijde van het kanaal Almelo-Nordhorn tussen grenssteen 41^{iv} en de instromingsopening van de duiker. De Duitse eigenaren van de langs deze weg gelegen percelen zullen bevoegd zijn tot het gebruik van deze weg overeenkomstig § 2 van Bijlage A bij dit Verdrag alsmede tot het treffen van alle noodzakelijke maatregelen ten behoeve van het kanaal Almelo-Nordhorn en van de bewerking van het land.

§ 4

*Rothenbach**Bachregulierung :*

Zwischen den Grenzsteinen 374 und 376 wird der Rothenbach innerhalb von fünf Jahren nach Inkrafttreten dieses Vertrags von der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande nach einem gemeinsamen Plan reguliert, wodurch sein Lauf, wie in der beigefügten Karte angegeben, geändert wird.

Zukünftiger Grenzverlauf :

Nach Durchführung der obenbezeichneten Regulierung wird die Grenze zwischen den Grenzsteinen 374 und 376 in der Mitte des regulierten Rothenbaches verlaufen.

§ 5

*Rammelbach**Bachregulierung :*

Zwischen den Grenzsteinen 41^{xiv} und 48 wird der Rammelbach innerhalb von sechs Jahren nach Inkrafttreten dieses Vertrags von der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande nach einem gemeinsamen Plan reguliert, wodurch sein Lauf, wie in der beigefügten Karte angegeben, geändert wird.

Zukünftiger Grenzverlauf :

Nach Durchführung der obenbezeichneten Regulierung wird die Grenze, die vor der Trockenlegung des alten Rammelbaches in der Mitte dieses Wasserlaufs verlief und zur Zeit durch die Grenzsteine 41^{iv} bis 41^{xiv} festgelegt ist, vom Grenzstein 41^{iv} der Südostseite des Nordhorn-Almelo-Kanals bis zum Dükereinlauf folgen, von hier den Kanal geradlinig bis zum Dükerauslauf überqueren und von hier in der Mitte des jetzigen Rammelbaches bis in Höhe des Grenzsteins 41^{xiv} verlaufen. Von hier wird die Grenze in der Mitte des regulierten Rammelbaches bis zum Grenzstein 48 verlaufen.

Besondere Bestimmungen :

Nach der obenbezeichneten Grenzänderung wird das Königreich der Niederlande die Erhaltung des Weges an der Südostseite des Nordhorn-Almelo-Kanals zwischen dem Grenzstein 41^{iv} und dem Dükereinlauf zulassen. Die deutschen Anlieger werden zur Benutzung dieses Weges nach Massgabe von § 2 der Anlage A zu diesem Vertrag sowie zur Vornahme aller erforderlichen Massnahmen im Interesse des Nordhorn-Almelo-Kanals und der Landbewirtschaftung berechtigt sein.

SLOTPROTOCOL BIJ HET GRENSVERDRAG

Bij de ondertekening van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland nopens het verloop van de gemeenschappelijke landgrens, de grenswateren, het grondbezit in de nabijheid van de grens, het grensoverschrijdende verkeer over land en via de binnenwateren en andere met de grens verband houdende vraagstukken zijn de gevolmachtigden van beide Partijen over de volgende bepalingen tot overeenstemming gekomen en hebben de volgende verklaringen afgelegd :

Artikel 1

1. Teneinde met het oog op een structurele verbetering van de landbouw een in alle opzichten bevredigende regeling van de agrarische verhoudingen in het grensgebied te bewerkstelligen, verlenen de Verdragsluitende Partijen binnen het kader der gegeven mogelijkheden steun bij de instelling en de werkzaamheden van op plaatselijk en regionaal niveau paritair samengestelde Nederlands-Duitse commissies.

2. De commissies hebben tot taak, bepaalde, bij gelegenheid van haar instelling aan te duiden, agrarische vraagstukken te onderzoeken en de bevoegde instanties in beide staten aanbevelingen te doen.

Artikel 2

Waar bij bebouwde kommen die door de grens worden doorsneden, zoals bijvoorbeeld bij Dimxperlo-Suderwick, de plaatselijke omstandigheden een gemeenschappelijke regeling vereisen van gemeentelijke aangelegenheden zoals die betreffende de bebouwing en de openbare orde, veiligheid en zedelijkheid, zullen de bevoegde Duitse en Nederlandse autoriteiten overleg plegen, teneinde de door hen voorgenomen voorschriften en maatregelen in het kader van hun bevoegdheid zoveel mogelijk op elkaar af te stemmen.

Artikel 3

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden bevestigt, dat alle bestanddelen van het vermogen van de Duitse staat, van de *Länder* en van openbare lichamen, welke in de in artikel 4 van het Verdrag bedoelde gebieden na de tweede wereldoorlog zijn overgegaan in de beschikkingsmacht van het Koninkrijk der Nederlanden, met inbegrip van de in plaats daarvan getreden vermogensdelen, van de inwerkingtreding van het Verdrag af toebehoren aan de Bondsrepubliek Duitsland of aan de daarvoor in aanmerking komende publiekrechtelijke rechtspersonen in de Bondsrepubliek Duitsland.

Artikel 4

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden bevestigt, dat de inwerkingtreding van het Verdrag niet tengevolge kan hebben, dat de bepalingen van het

SCHLUSSPROTOKOLL ZUM GRENZVERTRAG

Bei der Unterzeichnung des Vertrags zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über den Verlauf der gemeinsamen Landgrenze, die Grenzgewässer, den grenznahen Grundbesitz, den grenzüberschreitenden Binnenverkehr und andere Grenzfragen sind die Bevollmächtigten der beiden Vertragsparteien über folgende Bestimmungen übereingekommen und haben folgende Erklärungen abgegeben :

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien unterstützen nach Möglichkeit die Bildung und die Arbeiten von auf örtlicher und regionaler Ebene paritätisch zusammengesetzten deutsch-niederländischen Kommissionen, um eine allseits befriedigende Regelung der landwirtschaftlichen Verhältnisse des Grenzgebiets im Hinblick auf eine Verbesserung der Agrarstruktur herbeizuführen.

(2) Die Kommissionen haben die Aufgabe, bestimmte bei ihrer Bildung festzulegende Probleme der Landwirtschaft zu prüfen und Empfehlungen an die zuständigen Stellen in beiden Staaten zu richten.

Artikel 2

Wo bei grendurchschnittenen Wohngebieten, wie zum Beispiel bei Dinxperlo/Suderwick, die örtlichen Verhältnisse eine gemeinsame Regelung gemeindlicher Angelegenheiten, wie auf dem Gebiet des Bau- und Ordnungswesens, erforderlich machen, werden sich die zuständigen deutschen und niederländischen Behörden beraten, um ihre beabsichtigten Vorschriften und Massnahmen im Rahmen ihrer Zuständigkeit soweit wie möglich miteinander abzustimmen.

Artikel 3

Die Regierung des Königreichs der Niederlande bestätigt, dass alle Bestandteile des Vermögens des deutschen Staates, der Länder und öffentlicher Körperschaften, die in den in Artikel 4 des Vertrags bezeichneten Gebieten nach dem Zweiten Weltkrieg in die Verfügungsgewalt des Königreichs der Niederlande übergegangen sind, einschliesslich der an ihre Stelle getretenen Vermögenswerte mit dem Inkrafttreten des Vertrags der Bundesrepublik Deutschland oder den in Betracht kommenden öffentlichen Vermögensträgern in der Bundesrepublik zustehen.

Artikel 4

Die Regierung des Königreichs der Niederlande bestätigt, dass das Inkrafttreten des Vertrags nicht zur Folge haben kann, dass die Bestimmungen des „Besluit

Besluit Vijandelijk Vermogen worden toegepast ten aanzien van de in artikel 37, lid 1, van de Nederlandse Wet van 26 september 1951 (*Staatsblad* 1951, 434) genoemde personen en hun rechtsopvolgers.

Artikel 5

1. Er bestaat overeenstemming over, dat de bepalingen van de artikelen 5, 6 en 7 van het Verdrag geen betrekking hebben op vermogen van publiekrechtelijke lichamen, dat niet bestemd is voor de openbare dienst.

2. De bepalingen van artikel 7, lid 1, van het Verdrag hebben geen betrekking op de verplichtingen die voortvloeien uit de door de Drostambten Elten en Tudderden met garantie van het Koninkrijk der Nederlanden aangegane leningen. Deze verplichtingen worden overgenomen door het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 6

Als woonachtig of gevestigd in de in artikel 4 van het Verdrag bedoelde gebieden in de zin van artikel 18 van het Verdrag wordt beschouwd een persoon die daar volgens het recht van de verzoekende Verdragsluitende Partij belastingplichtig is op grond van zijn woonplaats, zijn verblijfplaats, de plaats waar de zakelijke leiding wordt gegeven of een soortgelijk criterium.

Artikel 7

De verplichting om inlichtingen te verstrekken volgens de artikelen 18 en 19 van het Verdrag heeft geen betrekking op feiten die de belastingautoriteiten hebben vernomen van banken of daarmee gelijkgestelde instellingen.

Artikel 8

De bevoegde autoriteit in de zin van de artikelen 19 en 20 van het Verdrag is in het Koninkrijk der Nederlanden de Directeur van 's Rijks belastingen en in de Bondsrepubliek Duitsland de *Oberfinanzdirektion*.

Artikel 9

1. De bevoegde Nederlandse autoriteiten verstrekken aan de bevoegde Duitse autoriteiten alle inlichtingen en bescheiden, in origineel of gewaarmerkt afschrift, die nodig zijn om de soort en hoeveelheid goederen welke zich op het tijdstip van inwerkingtreding van het Verdrag in de in artikel 4 van het Verdrag bedoelde gebieden bevinden en voor welke het Koninkrijk der Nederlanden nog geen invoerrechten, verbruiksbelastingen of soortgelijke belastingen heeft geheven of voor welke het Koninkrijk der Nederlanden teruggaaf van bedoelde belastingen heeft verleend, te kunnen bepalen alsmede de belastingplichtigen te kunnen vaststellen, opdat overeenkomstige belastingen kunnen worden geheven door de Bondsrepubliek Duitsland.

Vijandelijk Vermogen" gegenüber den in Artikel 37 Abs. 1 des niederländischen Gesetzes vom 26. September 1951 (*Staatsblad* 1951, 434) bezeichneten Personen und ihren Rechtsnachfolgern angewendet werden.

Artikel 5

(1) Es besteht Einverständnis darüber, dass sich die Bestimmungen der Artikel 5, 6 und 7 des Vertrags nicht auf Vermögen der öffentlichen Hand beziehen, das nicht öffentlichen Zwecken gewidmet ist.

(2) Die Bestimmungen des Artikels 7 Abs. 1 des Vertrags beziehen sich nicht auf die Verpflichtungen, die sich aus den von den Drostämtern Elten und Tüddern unter Garantie des Königreichs der Niederlande aufgenommenen Anleihen ergeben. Diese Verpflichtungen werden vom Königreich der Niederlande übernommen.

Artikel 6

Als in den in Artikel 4 des Vertrags bezeichneten Gebieten ansässig im Sinne des Artikels 18 des Vertrags gilt eine Person, die dort nach dem Recht der ersuchenden Vertragspartei auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres Aufenthaltes, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

Artikel 7

Die Verpflichtung zur Auskunftserteilung nach Artikel 18 und 19 des Vertrags bezieht sich nicht auf Tatsachen, deren Kenntnis die Finanzbehörden von Banken und diesen gleichgestellten Instituten erlangt haben.

Artikel 8

Zuständige Behörde im Sinne der Artikel 19 und 20 des Vertrags ist im Königreich der Niederlande der *Directeur van 's Rijks belastingen* und in der Bundesrepublik Deutschland die Oberfinanzdirektion.

Artikel 9

(1) Die zuständigen niederländischen Behörden übermitteln den zuständigen deutschen Behörden alle Auskünfte und Unterlagen in Urschrift oder beglaubigter Abschrift, die erforderlich sind, um Waren, die sich im Zeitpunkt des Inkrafttretens des Vertrags in den in Artikel 4 des Vertrags bezeichneten Gebieten befinden und für die das Königreich der Niederlande Zölle, Verbrauchssteuern oder sonstige Abgaben noch nicht erhoben oder für die es die vorerwähnten Abgaben erstattet hat, ihrer Art und Menge nach sowie die Abgabepflichtigen feststellen zu können, damit derartige Abgaben von der Bundesrepublik Deutschland erhoben werden können.

2. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen plegen met elkaar overleg over de vraag, welke inlichtingen en bescheiden ambtshalve zullen worden verstrekt ; voor het overige geschiedt de verstrekking op verzoek.

Artikel 10

Alle aangelegenheden waarop de bepalingen van hoofdstuk 4 van het Verdrag betrekking hebben, moeten worden beoordeeld

in de Bondsrepubliek Duitsland overeenkomstig de waterstaatswetgeving van de Bond en van de *Länder*

en in het Koninkrijk der Nederlanden overeenkomstig de waterstaatswetgeving van het Rijk en de provincies, met inbegrip van de reglementen voor de waterschappen.

Artikel 11

De Regeringen van de Verdragsluitende Partijen zullen ernaar streven, dat de in artikel 59, lid 2, van het Verdrag voorziene overeenkomsten binnen een redelijke termijn worden gesloten.

Artikel 12

De Rijn behoort op grond van artikel 56, lid 2, van het Verdrag niet tot de grenswateren ten aanzien waarvan hoofdstuk 4 van het Verdrag bepalingen bevat. De Regeringen van de Verdragsluitende Partijen verklaren echter, dat zij zullen streven naar een spoedige totstandkoming van een regeling tussen de Rijnsoeverstaten betreffende de bestrijding van de verontreiniging van de Rijn.

Artikel 13

(Bij de hoofdstukken 1 en 5 van het Verdrag)

Voor de exploitatie van het grondbezit dat gedeeltelijk aan de ene zijde, gedeeltelijk aan de andere zijde van de in artikel 1 van het Verdrag aangegeven grens is gelegen, gelden de in aanmerking komende bepalingen van de in artikel 1 van het Verdrag genoemde grensverdragen van Aken, Kleef en Meppen.

Artikel 14

Er bestaat overeenstemming over, dat het aan de in aanmerking komende personen vrijstaat om in gevallen die niet kunnen worden geregeld overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk 5 van het Verdrag, andere landen te kopen in het gebied van de Nederlands-Duitse grens

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien verständigen sich darüber, welche Auskünfte und Unterlagen von Amts wegen übermittelt werden sollen ; im übrigen erfolgt die Übermittlung auf Antrag.

Artikel 10

Alle Angelegenheiten, die von den Bestimmungen des Kapitels 4 des Vertrags berührt werden, sind zu beurteilen

in der Bundesrepublik Deutschland nach der Wassergesetzgebung des Bundes und der Länder

und im Königreich der Niederlande nach der Wassergesetzgebung des Reiches und der Provinzen, einschliesslich der Reglemente für die Wasserverbände.

Artikel 11

Die Regierungen der Vertragsparteien werden sich darum bemühen, dass die in Artikel 59 Abs. 2 des Vertrags vorgesehenen Vereinbarungen jeweils in angemessener Frist geschlossen werden.

Artikel 12

Der Rhein gehört nach Artikel 56 Abs. 2 des Vertrags nicht zu den Grenzgewässern, für die Kapitel 4 des Vertrags Bestimmungen enthält. Die Regierungen der Vertragsparteien erklären jedoch, dass sie sich um das baldige Zustandekommen einer Regelung zwischen den Rheinuferstaaten über die Reinhaltung des Rheins bemühen werden.

Artikel 13

(Zu Kapitel 1 und 5 des Vertrags)

Für die Bewirtschaftung des teils diesseits, teils jenseits der in Artikel 1 des Vertrags festgelegten Grenze belegenen Grundbesitzes gelten die jeweils entsprechenden Bestimmungen der in Artikel 1 des Vertrags genannten Grenzverträge von Aachen, Kleve und Meppen.

Artikel 14

Es besteht Einverständnis darüber, dass es den Betroffenen freisteht, in Fällen, die nicht gemäss den Bestimmungen des Kapitels 5 des Vertrags geregelt werden können, andere im Gebiet der deutsch-niederländischen Grenze belegene Ländereien anzukaufen.

Artikel 15

De bepalingen van dit Slotprotocol maken deel uit van het Grensverdrag.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 8 april 1960, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(w.g.) J. LUNS

(w.g.) H. R. VAN HOUTEN

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(w.g.) VON BRENTANO

(w.g.) LAHR

Artikel 15

Die Bestimmungen dieses Schlussprotokolls sind Bestandteil des Grenzvertrags.

GESCHEHEN zu Den Haag am 8. April 1960 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande :

(gez.) J. LUNS

(gez.) H. R. VAN HOUTEN

Für die Bundesrepublik Deutschland :

(gez.) VON BRENTANO

(gez.) LAHR

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Den Haag, den 8. April 1960

Herr Minister!

Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Grenzvertrag beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen :

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und öffentliche Körperschaften in der Bundesrepublik werden an das Königreich der Niederlande nicht mit dem Verlangen nach Regelung solcher Ansprüche herantreten, die sich aus der Ausübung von Hoheitsrechten ergeben könnten, welche dem Königreich nach dem Zweiten Weltkrieg hinsichtlich der in Artikel 4 des Grenzvertrags bezeichneten Gebiete übertragen worden waren.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) VON BRENTANO

An Seine Exzellenz den Minister für Auswärtige Angelegenheiten
des Königreichs der Niederlande Herrn J. M. A. H. Luns
Den Haag

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
DIRECTIE VERDRAGEN

's-Gravenhage, 8 april 1960

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, waarvan de tekst in Nederlandse vertaling als volgt luidt :

„Onder verwijzing naar het heden ondertekende Grensverdrag heb ik de eer, U het volgende mede te delen :

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en publiekrechtelijke rechtspersonen in de Bondsrepubliek zullen zich niet tot het Koninkrijk der Neder-

landen wenden met het verzoek tot regeling van aanspraken die eventueel zouden kunnen voortvloeien uit de uitoefening van overheidsbevoegdheden die na de tweede wereldoorlog met betrekking tot de in artikel 4 van het Grensverdrag bedoelde gebieden aan het Koninkrijk waren overgedragen.”

Met de inhoud van Uw schrijven ga ik akkoord.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) J. LUNS

Aan Zijne Excellentie Dr. H. von Brentano
Bondsminister van Buitenlandse Zaken
van de Bondsrepubliek Duitsland

III

[DUTCH TEXT — TEXTE NEÉRLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
DIRECTIE VERDRAGEN

's-Gravenhage, 8 april 1960

Mijnheer de Minister,

Onder verwijzing naar artikel 7, lid 1, van het heden ondertekende Grensverdrag heb ik de eer, U het volgende mede te delen :

De Nederlandse en de Duitse delegatie hebben gemeenschappelijk vastgesteld, dat het in het gebied van Elten aanwezige spoorwegvermogen, met inbegrip van de daarbijbehorende roerende inventaris alsmede eventuele opbrengsten van verkochte of onteigende delen van het bedrijfsvermogen, behoort tot het openbare vermogen in de zin van artikel 7, lid 1, van het Grensverdrag. Ter uitvoering van dit Verdrag zal de Nederlandse Regering ervoor zorgen, dat het spoorwegvermogen in dit gebied aan de „Deutsche Bundesbahn” wordt overgedragen. Op dit spoorwegvermogen rusten geen andere lasten en verplichtingen dan die welke op 23 april 1949 bestonden.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) J. LUNS

Aan Zijne Excellentie Dr. H. von Brentano
Bondsminister van Buitenlandse Zaken
van de Bondsrepubliek Duitsland

IV

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Den Haag, den 8. April 1960

Herr Minister!

Ich beehre mich, Ihnen den Eingang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, dessen Text in deutscher Übersetzung wie folgt lautet :

„Unter Bezugnahme auf Artikel 7 Abs. 1 des heute unterzeichneten Grenzvertrags beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen :

Die niederländische und die deutsche Delegation haben gemeinsam klargestellt, dass das im Gebiet Elten gelegene Eisenbahnvermögen einschliesslich des dazugehörigen beweglichen Inventars sowie etwaiger Erlöse für verkaufte oder enteignete Teile des Betriebsvermögens zum öffentlichen Vermögen im Sinne des Artikels 7 Abs. 1 des Grenzvertrags gehört. In Ausführung dieses Vertrags wird die niederländische Regierung dafür sorgen, dass das Eisenbahnvermögen in diesem Gebiet an die Deutsche Bundesbahn übergeben wird. Auf diesem Eisenbahnvermögen ruhen keine anderen Lasten und Verpflichtungen, als solche, die am 23. April 1949 bestanden haben.“

Ich habe vom Inhalt Ihres Schreibens Kenntnis genommen.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) VON BRENTANO

An Seine Exzellenz den Minister für Auswärtige Angelegenheiten
des Königreichs der Niederlande Herrn J. M. A. H. Luns
Den Haag

V

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Den Haag, den 8. April 1960

Herr Minister!

Ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf Artikel 45 des heute unterzeichneten Grenzvertrags zu bestätigen, dass nach Fertigstellung der in Artikel 49 Abs. 1 des Grenzvertrags bezeichneten Bauwerke die Verweigerung des Durchgangsverkehrs sich in der Praxis ausschliesslich auf die Fälle begründeten Verdachts beschränken wird. Vor allem wird die flüssige Abwicklung des Durchgangsverkehrs nicht in der

Weise behindert werden, dass die vom deutschen Grenzaufsichtsdienst auf der Durchgangsstrasse durchzuführende Grenzüberwachung einer Grenzabfertigung gleich käme.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) VON BRENTANO

An Seine Exzellenz den Minister für Auswärtige Angelegenheiten
des Königreichs der Niederlande Herrn J. M. A. H. Luns
Den Haag

VI

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
DIRECTIE VERDRAGEN

's-Gravenhage, 8 april 1960

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, waarvan de tekst in Nederlandse vertaling als volgt luidt :

„Ik heb de eer U onder verwijzing naar artikel 45 van het heden ondertekende Grensverdrag te bevestigen, dat na de uitvoering van de in artikel 49, lid 1, van het Grensverdrag genoemde kunstwerken de weigering van de doortocht zich in de praktijk uitsluitend zal beperken tot gevallen waarin gegronde verdenking van misbruik bestaat. Met name zal de vlotte afwikkeling van het doorgaande verkeer niet op zodanige wijze worden gehinderd, dat de grensbewaking en het douanetoezicht die door de Duitse ambtenaren worden uitgeoefend op de voor het doorgaande verkeer bestemde weg, neerkomen op een douanebehandeling en personencontrole bij het overschrijden van de grens.”

Met de inhoud van Uw schrijven ga ik akkoord.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) J. LUNS

Aan Zijne Excellentie Dr. H. von Brentano
Bondsminister van Buitenlandse Zaken
van de Bondsrepubliek Duitsland

VII

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉÉRLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
DIRECTIE VERDRAGEN

's-Gravenhage, 8 april 1960

Mijnheer de Minister,

Onder verwijzing naar artikel 80 van het heden ondertekende Grensverdrag heb ik de eer, U het volgende mede te delen :

1. De provincie Groningen heeft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden medegedeeld, dat zij bereid is, onder de in de artikelen 77 tot en met 79 en in lid 5 van artikel 81 van het Grensverdrag vervatte voorwaarden, de eigendom van percelen waarvan de bijzonderheden betreffende ligging, grootte en prijs zijn vastgelegd met een totale oppervlakte van 200,00.00 ha met alle daaraan verbonden rechten en lasten over te dragen aan de overeenkomstig artikel 77 van het Grensverdrag door de „Deutsche Bauernsiedlung GmbH” te Düsseldorf aan te wijzen personen, indien de „Deutsche Bauernsiedlung GmbH” de provincie Groningen binnen zes maanden na de inwerkingtreding van het Grensverdrag een koopprijs van 556.600 gulden betaalt.

2. De gemeente Bergen heeft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden medegedeeld, dat zij bereid is, onder de in de artikelen 77 tot en met 79 en in lid 5 van artikel 81 van het Grensverdrag vervatte voorwaarden, de eigendom van percelen die wat hun ligging betreft zijn vastgelegd met een totale oppervlakte van 111,50.00 ha met alle daaraan verbonden rechten en lasten over te dragen aan de overeenkomstig artikel 77 van het Grensverdrag door de „Deutsche Bauernsiedlung GmbH” te Düsseldorf aan te wijzen personen, indien de „Deutsche Bauernsiedlung GmbH” de gemeente Bergen binnen zes maanden na de inwerkingtreding van het Grensverdrag een koopprijs van 333.746,58 gulden betaalt.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) J. LUNS

Aan Zijne Excellentie Dr. H. von Brentano
Bondsminister van Buitenlandse Zaken
van de Bondsrepubliek Duitsland

VIII

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Den Haag, den 8. April 1960

Herr Minister!

Ich beehre mich, Ihnen den Eingang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, dessen Text in deutscher Übersetzung wie folgt lautet :

„Unter Bezugnahme auf Artikel 80 des heute unterzeichneten Grenzvertrags beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen :

1. Die „provincie Groningen“ hat der Regierung des Königreichs der Niederlande mitgeteilt, dass sie bereit sei, unter den in Artikel 77 bis 79 und in Artikel 81 Abs. 5 des Grenzvertrags bezeichneten Bedingungen das Eigentum an hinsichtlich Lage, Grösse und Preis im einzelnen festgelegten Grundstücken in einem Umfang von insgesamt 200,00.00 Hektar nebst allen damit verbundenen Rechten und Belastungen den gemäss Artikel 77 des Grenzvertrags von der „Deutsche Bauernsiedlung GmbH“ in Düsseldorf zu benennenden Personen zu übertragen, falls die „Deutsche Bauernsiedlung GmbH“ der „provincie Groningen“ innerhalb von sechs Monaten nach Inkrafttreten des Grenzvertrags einen Kaufpreis von 556.600,—hfl zahlt.

2. Die „gemeente Bergen“ hat der Regierung des Königreichs der Niederlande mitgeteilt, dass sie bereit sei, unter den in Artikel 77 bis 79 und in Artikel 81 Abs. 5 des Grenzvertrags bezeichneten Bedingungen das Eigentum an hinsichtlich ihrer Lage festgelegten Grundstücken in einem Umfang von insgesamt 111,50.00 Hektar nebst allen damit verbundenen Rechten und Belastungen den gemäss Artikel 77 des Grenzvertrags von der „Deutsche Bauernsiedlung GmbH“ in Düsseldorf zu benennenden Personen zu übertragen, falls die „Deutsche Bauernsiedlung GmbH“ der „gemeente Bergen“ innerhalb von sechs Monaten nach Inkrafttreten des Grenzvertrags einen Kaufpreis von 333.746,58 hfl zahlt.“

Ich habe von seinem Inhalt mit Befriedigung Kenntnis genommen.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) VON BRENTANO

An Seine Exzellenz den Minister für Auswärtige Angelegenheiten
des Königreichs der Niederlande Herrn J. M. A. H. Luns
Den Haag

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE COURSE OF THE COMMON FRONTIER, THE BOUNDARY WATERS, REAL PROPERTY SITUATED NEAR THE FRONTIER, TRAFFIC CROSSING THE FRONTIER ON LAND AND VIA INLAND WATERS, AND OTHER FRONTIER QUESTIONS (FRONTIER TREATY). SIGNED AT THE HAGUE, ON 8 APRIL 1960

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany have agreed on the following provisions :

CHAPTER I

COURSE OF THE FRONTIER

Article 1

The course of the frontier between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany shall be as specified in the Boundary Treaties between the Kingdom of Prussia and the Kingdom of the Netherlands signed at Aachen on 26 June 1816 and at Cleves on 7 October 1816, in the Frontier Treaty between the Kingdom of Hanover and the Kingdom of the Netherlands signed at Meppen on 2 July 1824, and in the Agreements concluded for the purposes of implementing, revising and supplementing those Treaties, to the extent that such Treaties and Agreements were in force between the Kingdom of the Netherlands and the German Reich on 31 December 1937², and in the provisions derogating therefrom which are set out in annex A³ to this Treaty.

¹ Came into force on 1 August 1963 ; see footnote 1, p. 20 of this volume.

² According to the information provided by the Netherlands Government, these Agreements are as follows :

(a) Agreements implementing, revising and supplementing the provisions of the Boundary Treaty of 26 June 1816 relating to the course of the frontier :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

- (i) General Record drawn up between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Prussia concerning the frontier lines ; Emmerich, 23 September 1818.
- (ii) Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Prussia concerning the

³ See p. 212 of this volume.

(Continued on p. 150)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LE TRACÉ DE LA FRONTIÈRE TERRESTRE COMMUNE, LES EAUX FRONTIÈRES, LES BIENS FONCIERS SITUÉS À PROXIMITÉ DE LA FRONTIÈRE, LE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE SUR TERRE ET PAR LES EAUX INTÉRIEURES AINSI QUE D'AUTRES QUESTIONS FRONTALIÈRES (TRAITÉ DE FRONTIÈRE). SIGNÉ À LA HAYE, LE 8 AVRIL 1960

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER

TRACÉ DE LA FRONTIÈRE

Article premier

Le tracé de la frontière entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne sera celui qui est fixé par les Traités de limites entre le Royaume de Prusse et le Royaume des Pays-Bas signés à Aix-la-Chapelle le 26 juin 1816² et à Clèves le 7 octobre 1816³, le Traité de limites entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Hanovre signé à Meppen le 2 juillet 1824 et les Accords conclus aux fins d'appliquer, de modifier et de compléter lesdits Traités de limites, pour autant que ces Traités et Accords étaient en vigueur entre le Royaume des Pays-Bas et le Reich allemand au 31 décembre 1937⁴, ainsi que par les dispositions de l'annexe A⁵ du présent Traité qui y dérogent.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1963 ; voir note 1, p. 21 de ce volume.

² De Martens, *Nouveau Recueil de Traités*, vol. III, p. 24.

³ De Martens, *Nouveau Recueil de Traités*, vol. III, p. 45.

⁴ D'après les indications fournies par le Gouvernement néerlandais, il s'agit des accords suivants :

a) Accords conclus aux fins d'appliquer, de modifier et de compléter les dispositions du Traité de limites du 26 juin 1816 relatives au tracé de la frontière :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

- i) Procès-verbal général de la ligne de démarcation entre les Royaumes des Pays-Bas et de Prusse, conclu et signé à Emmerich, le 23 septembre 1818.
- ii) Traité supplémentaire de limites entre les Pays-Bas et la Prusse ; signé à Aix-la-Chapelle,

(Suite à la p. 151)

⁵ Voir p. 213 de ce volume.

Article 2

After the regulation of the following boundary streams :

- (a) The Anselderbeek (Amstelbach)—Bleyerheiderbeek (Bleyerheider Bach),
- (b) The Molenbeek (Jonge Worm) (Mühlenbach (Junge Wurm)),
- (c) The Roode Beek (near Vlodrop) (Rothenbach),
- (d) The Rainmelbeek (Rammelbach),

regulated in accordance with the provisions of sections 2 to 5 of annex B¹ to this Treaty, the frontier between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands shall follow the course specified in those provisions. Each rectification of the frontier shall become effective at such time as shall be determined by an exchange of notes between the Governments of the Contracting Parties after the completion of the works.

(Footnote 2 continued from p. 148)

frontier line between the two States at several points between the province of Limburg and the district of Aachen ; Aachen, 11 December 1868.

(b) Agreements implementing, revising and supplementing the provisions of the Boundary Treaty of 7 October 1816 relating to the course of the frontier :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

- (i) As under No. (a) (i) above.
 - (ii) Instruments between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Prussia concerning abolition of the right of pasturage in fallow land (*jus compascui*) ; Münster, 30 October 1823.
 - (iii) Further Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Prussia modifying the partial frontier along Gelderland fixed by the Agreement of 30 October 1823 and abolishing the right of pasturage in fallow land ; 11 April 1827.
 - (iv) Final Protocol, with annexes, between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Prussia fixing the frontier line between Netterden and Vrasselt ; Emmerich, 23 June 1843.
 - (v) Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Prussia defining the frontier line between the Netherlands commune of Dinxperlo and the Prussian commune of Süderwick ; Dinxperlo, 12 August 1872.
 - (vi) Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Prussia concerning the frontier line between the two States at the Netherlands commune of Winterswijk and the Prussian commune of Barlo ; Winterswijk, 22 August 1879.
 - (vii) Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Prussia defining the frontier between Eibergen and Ammeloe ; Eibergen, 12 May 1880.
 - (viii) Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Prussia adjusting the frontier between Eibergen and Ammeloe ; Bentheim, 16 August 1883.
- (c) Agreements implementing, revising and supplementing the provisions of the Frontier Treaty of 2 July 1824 relating to the course of the frontier :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

- (i) Instrument between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Hanover defining the frontiers ; 12 September 1825.
- (ii) Exchange of declarations between the Netherlands and Hanoverian Governments fixing the frontier line in the Dollard ; The Hague/Hanover, 14/19 March 1863.
- (iii) Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Prussia fixing the State frontier at and in the section of the Buiten Aa lying between boundary stones No. 202 and 202a, which has been abandoned and filled in as a result of the construction in Netherlands territory of the Nieuwe Statenzijl [New State Dike-lock] ; Aurich/Groningen, 1/31 August 1882 ; with Additional Declaration, Aurich/Groningen, 27 April/29 May 1883.

¹ See p. 254 of this volume.

Article 2

Une fois régularisées les eaux frontières suivantes :

- a) Anselderbeek — Bleyerheiderbeek [Amstelbach-Bleyerheider Bach],
- b) Molenbeek (Jonge Worm) [Mühlenbach (Junge Wurm)],
- c) Roode Beek (près de Vlodrop) [Rothenbach],
- d) Rammelbeek [Rammelbach],

conformément aux dispositions des articles 2 à 5 de l'annexe B¹ du présent Traité, la frontière entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas suivra le tracé fixé par lesdites dispositions. Chacune des modifications de frontière entrera en vigueur à la date qui sera fixée par échange de notes entre les Gouvernements des Parties contractantes une fois les travaux d'aménagement terminés.

(Suite de la note 4 de la p. 149)

le 11 décembre 1868 (De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, vol. XX, p. 537).

b) Accords conclus aux fins d'appliquer, de modifier et de compléter les dispositions du Traité de limites du 7 octobre 1816 relatives au tracé de la frontière :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

- i) Voir n° a, i, ci-dessus.
 - ii) Acte signé avec la Prusse, concernant l'abolition du droit de parcours (*jus compascui*) sur les frontières de Munster, en date du 30 octobre 1823.
 - iii) Accord additionnel entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Prusse portant modification du tronçon de frontière fixé, le long de la Gueldre, par l'Accord du 30 octobre 1823, et supprimant le droit de vaine pâture. Le 11 avril 1827.
 - iv) Protocole final des travaux de la Commission réunie à Emmerich pour déterminer la ligne de démarcation entre Netterden et Vrasselt, en date du 23 juin 1843.
 - v) Convention pour régler les limites entre la commune néerlandaise de Dinxperlo et la commune prussienne de Suederwick ; signée à Dinxperlo, le 12 août 1872.
 - vi) Convention pour régler de nouveau les limites d'État entre les communes de Winterswyk et de Barlo ; signée à Winterswyk, le 22 août 1879.
 - vii) Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Prusse relatif à un règlement frontalier entre Eibergen et Ammeloe. Eibergen, le 12 mai 1880.
 - viii) Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Prusse relatif à une rectification de la frontière entre Eibergen et Ammeloe. Bentheim, le 16 août 1883.
- c) Accords conclus aux fins d'appliquer, de modifier et de compléter les dispositions du Traité de limites du 2 juillet 1824 relatives au tracé de la frontière :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

- i) Règlement frontalier entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Hanovre. Le 12 septembre 1825.
- ii) Déclarations échangées entre les Pays-Bas et le Hanovre touchant la rectification des limites dans le Dollart ; signées à La Haye, le 14 mars, et à Hanovre, le 19 mars 1863.
- iii) Convention entre les Pays-Bas et la Prusse au sujet de la délimitation des frontières entre la partie du Buiten Aa, comprise entre les bornes n°s 202 et 202a qui a été délaissée et remplie à la suite de la construction sur le territoire néerlandais du nouveau Statenziel, Aurich/Groningue, 1^{er}-31 août 1882 ; avec déclaration additionnelle, Aurich/Groningue, 27 avril-29 mai 1883.

¹ Voir p. 255 de ce volume.

Article 3

1. Where the frontier defined in articles 1 and 2 deviates from the Netherlands-German frontier as it existed on 31 December 1937, its exact course shall be determined *in situ* by a Frontier Commission composed of representatives of the Governments of the Contracting Parties. The costs of demarcation shall be borne by the Contracting Parties equally.

2. The Frontier Commission may also be charged with the task of inspecting and, where necessary, renewing the demarcation of the frontier where it coincides with the Netherlands-German frontier as it existed on 31 December 1937, and of resurveying and mapping the entire frontier. Where the existing course of the frontier gives rise to substantial inconveniences, the Frontier Commission may propose minor adjustments of the frontier.

CHAPTER 2

QUESTIONS RELATING TO THE TRANSFER OF FRONTIER AREAS

Article 4

The Kingdom of the Netherlands renounces the rights transferred to it following the Second World War with respect to areas forming part of the German Reich on 31 December 1937 in which the Kingdom claimed such rights, and which under the terms of article 1 form part of the Federal Republic of Germany.

Article 5

The Kingdom of the Netherlands renounces its rights with respect to areas forming part of the Kingdom of the Netherlands on 31 December 1937 which under the terms of article 1 form part of the Federal Republic of Germany.

Article 6

The Federal Republic of Germany renounces its rights with respect to areas forming part of the German Reich on 31 December 1937 which under the terms of article 1 form part of the Kingdom of the Netherlands.

Article 7

1. Public property, with all rights, encumbrances and liabilities, in the areas referred to in articles 4 and 5 shall vest in the Federal Republic of Germany or in the relevant public corporations in the Federal Republic.

2. Public property, with all rights, encumbrances and liabilities, in the areas referred to in article 6 shall vest in the Kingdom of the Netherlands or in the relevant public corporations in the Kingdom.

Article 3

1. Lorsque la frontière fixée aux articles premier et 2 s'écartera de la frontière germano-néerlandaise existant au 31 décembre 1937, son tracé exact sera déterminé sur place par une Commission de délimitation composée de représentants des Gouvernements des Parties contractantes. Les frais occasionnés par les opérations d'abornement seront partagés par moitié entre les Parties contractantes.

2. La Commission de délimitation pourra en outre être chargée de vérifier le bornage de la frontière là où elle coïncide avec la frontière germano-néerlandaise existant au 31 décembre 1937, de le remettre en état si besoin est, de faire un nouveau levé de l'ensemble de la frontière et d'en établir des cartes. Au cas où le tracé actuel présenterait des inconvénients majeurs, la Commission pourra proposer de légères rectifications de frontière.

TITRE 2

QUESTIONS LIÉES À LA CESSION DE TERRITOIRES FRONTALIERS

Article 4

Le Royaume des Pays-Bas renonce aux droits qui lui ont été transférés après la seconde guerre mondiale sur les parties de territoire appartenant au Reich allemand au 31 décembre 1937, dans lesquelles les Pays-Bas ont fait valoir lesdits droits et qui appartiennent à la République fédérale d'Allemagne en vertu de l'article premier.

Article 5

Le Royaume des Pays-Bas renonce à ses droits sur les parties de territoire qui appartenaient au Royaume des Pays-Bas au 31 décembre 1937 et qui appartiennent à la République fédérale d'Allemagne en vertu de l'article premier.

Article 6

La République fédérale d'Allemagne renonce à ses droits sur les parties de territoire qui appartenaient au Reich allemand au 31 décembre 1937 et qui appartiennent au Royaume des Pays-Bas en vertu de l'article premier.

Article 7

1. Les biens domaniaux situés dans les parties de territoire visées aux articles 4 et 5, avec tous les droits, charges et obligations qui s'y attachent, sont dévolus à la République fédérale d'Allemagne ou aux personnes morales publiques compétentes de la République fédérale.

2. Les biens domaniaux situés dans les parties de territoire visées à l'article 6, avec tous les droits, charges et obligations qui s'y attachent, sont dévolus au Royaume des Pays-Bas ou aux personnes morales publiques compétentes du Royaume.

Article 8

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall, by agreement and, so far as is possible, within a period of six months following the entry into force of this Treaty, make arrangements concerning administrative matters relating to the transfer of the areas referred to in articles 4 to 6 such as the handing over of documents, deeds and archives.

2. Where it is impossible to hand over registers of births, marriages and deaths, land registers, cadastral documents or papers relating thereto, certified copies shall be furnished.

Article 9

1. Netherlanders who on 30 June 1959 were domiciled or normally resident in the areas referred to in article 4 shall be granted, free of payment, the authorization required for unlimited residence in the Federal Republic of Germany.

2. Germans who on 23 February 1948 and on 23 April 1949 were domiciled or normally resident in the areas referred to in article 4 and who on 30 June 1959 were domiciled or normally resident in the Netherlands shall be granted, free of payment, the authorization required for unlimited residence in the Netherlands.

3. If the Netherlanders or Germans referred to in paragraphs 1 and 2 transfer their domicile, within a period of two years following the entry into force of this Treaty, to the Netherlands or the Federal Republic of Germany respectively, they shall be entitled also to transfer their movable property and the proceeds of the disposal of immovable property to the Netherlands or the Federal Republic of Germany respectively, free of import and export prohibitions and restrictions and free of import and export duties and other charges. If they do not dispose of their immovable property, they shall continue to be entitled to transfer the fruits thereof, such as crops and rentals, to the Netherlands or the Federal Republic of Germany respectively, free of import and export prohibitions and restrictions.

Article 10

1. Netherlanders who on 30 June 1959 were domiciled or normally resident in the areas referred to in article 4 and who at that time were, and at the time of the entry into force of this Treaty still are, self-employed or gainfully employed there, shall be entitled to continue to pursue their profession or occupation in those areas and shall be granted such permits as may be necessary for that purpose. In their pursuit of such profession or occupation they shall be subject to the laws and regulations in force in the Federal Republic of Germany.

2. Germans who on 23 February 1948 and on 23 April 1949 were domiciled or normally resident in the areas referred to in article 4 and who on 30 June 1959 were domiciled or normally resident in the Netherlands and at that time were, and at the

Article 8

1. Les questions d'administration liées au transfert des parties de territoire visées aux articles 4 à 6, telles que la remise des documents, actes et archives, seront réglées d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes, si possible dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. S'il n'est pas possible de remettre les registres de l'état civil, les registres fonciers, les registres cadastraux ou des pièces qui en font partie, il en sera délivré des copies certifiées conformes.

Article 9

1. Une autorisation de séjour de durée illimitée dans la République fédérale d'Allemagne sera accordée gratuitement aux ressortissants néerlandais qui, au 30 juin 1959, étaient domiciliés ou avaient leur résidence permanente dans les parties de territoire visées à l'article 4.

2. Une autorisation de séjour de durée illimitée aux Pays-Bas sera accordée gratuitement aux ressortissants allemands qui étaient domiciliés ou avaient leur résidence permanente dans les parties de territoire visées à l'article 4 au 23 février 1948 et au 23 avril 1949, et, aux Pays-Bas, au 30 juin 1959.

3. Les ressortissants néerlandais ou allemands visés aux paragraphes 1 et 2 qui, dans les deux années qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité, éliront domicile aux Pays-Bas ou dans la République fédérale d'Allemagne, selon le cas, seront autorisés à transférer librement et en franchise de droits d'entrée et de sortie, aux Pays-Bas ou dans la République fédérale d'Allemagne, selon le cas, leurs biens mobiliers ainsi que le produit de la réalisation de leurs biens immobiliers. Au cas où ils ne céderaient pas leurs biens immobiliers, ils conserveront le droit d'en transférer librement les fruits, tels que récoltes, fermages et loyers, aux Pays-Bas ou dans la République fédérale d'Allemagne selon le cas.

Article 10

1. Les ressortissants néerlandais qui, au 30 juin 1959, étaient domiciliés ou avaient leur résidence permanente dans les parties de territoire visées à l'article 4, qui, à cette date, y exerçaient une activité pour leur propre compte ou en qualité de salariés et qui l'exerçaient encore au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, pourront poursuivre leur activité professionnelle dans lesdites parties de territoire et recevront à cette fin les autorisations nécessaires. L'exercice de cette activité professionnelle sera régi par les lois et règlements en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

2. Les ressortissants allemands qui étaient domiciliés ou avaient leur résidence permanente au 23 février 1948 et au 23 avril 1949 dans les parties de territoire visées à l'article 4 et au 30 juin 1959 dans les Pays-Bas, qui, à ces dates, y exerçaient une

time of the entry into force of this Treaty still are, self-employed or gainfully employed there, shall be entitled to continue to pursue their profession or occupation in the Netherlands and shall be granted such permits as may be necessary for that purpose. In their pursuit of such profession or occupation they shall be subject to the laws and regulations in force in the Netherlands.

3. Where the persons referred to in paragraph 1 are self-employed, they shall be entitled for a period of ten years following the entry into force of this Treaty to import raw materials and semi-manufactures across the Netherlands-German frontier free of import prohibitions and restrictions and free of import duties and other charges, provided that the products prepared from them are exported across the Netherlands-German frontier. This concession shall apply with respect to raw materials and semi-manufactures of the same kind as were imported before the entry into force of this Treaty, and for a yearly quantity not exceeding 120 per cent of the average of the quantities imported in the last three years before the entry into force of this Treaty. Observance of the conditions for exemption from duties and charges shall be under Customs supervision in accordance with German Customs regulations relating to the privileged transit trade. The export of the products across the Netherlands-German frontier shall not be subject to export duties or other charges for a period of ten years following the entry into force of this Treaty. In the computation of turnover-tax export rebates, account shall be taken of the fact that the raw materials and semi-manufactures were imported free of duties and charges. The foregoing shall not preclude the granting of more far-reaching exemptions, or of exemptions in respect of other raw materials and semi-manufactures, where such exemptions are permissible under German Customs regulations relating to the privileged transit trade.

4. The terms of paragraphs 1 to 3 shall apply *mutatis mutandis* to companies which on 30 June 1959 had their registered offices in the areas in question and to branches and permanent establishments maintained in those areas. The term "companies" means companies under civil or commercial law, including co-operative societies, and other public or private corporations, with the exception of non-profit-making corporations.

Article 11

1. Germans who on 30 June 1959 were, and at the time of the entry into force of this Treaty still are, domiciled in the areas referred to in article 6 may, within a period of two years following the entry into force of this Treaty, opt for Netherlands nationality in accordance with the terms of paragraph 2, provided that at the time of exercising such option they are not under eighteen years of age and are domiciled in the Kingdom of the Netherlands.

2. The option shall be exercised by means of a declaration made before the competent Netherlands authorities. Its effect shall be the acquisition of Netherlands nationality from the moment when the declaration is made. The same effect shall extend to :

activité pour leur propre compte ou en qualité de salariés et qui l'exerçaient encore au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, pourront poursuivre leur activité professionnelle aux Pays-Bas et recevront à cette fin les autorisations nécessaires. L'exercice de cette activité professionnelle sera régi par les lois et règlements en vigueur aux Pays-Bas.

3. Celles des personnes visées au paragraphe 1 qui sont établies à leur compte seront autorisées à importer par la frontière germano-néerlandaise, librement et en franchise, des matières premières et des produits semi-finis pendant une période de 10 ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, à condition d'exporter par la même frontière les produits manufacturés à partir de ces articles. Ce privilège sera limité aux matières premières et produits semi-finis de même nature que ceux importés avant l'entrée en vigueur du présent Traité, et à concurrence de 120 p. 100 par an de la moyenne des quantités importées au cours des trois années qui auront précédé l'entrée en vigueur du présent Traité. Les autorités douanières veilleront au respect des conditions ouvrant droit à la franchise et appliqueront à cette fin le règlement douanier allemand relatif au régime de l'admission temporaire. L'exportation de produits manufacturés par la frontière germano-néerlandaise ne sera soumise à aucun droit pendant une période de 10 ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité. Le fait que les matières premières et les produits semi-finis auront été importés en franchise sera pris en considération pour le calcul du dégrèvement de l'impôt sur le chiffre d'affaires auquel donnent droit les exportations. Les dispositions qui précèdent s'entendent sans préjudice des exonérations plus importantes, ou applicables à d'autres matières premières et produits semi-finis, qui seraient autorisées par le règlement douanier allemand relatif au régime de l'admission temporaire.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 seront applicables *mutatis mutandis* aux sociétés qui, au 30 juin 1959, avaient leur siège dans les parties de territoire visées, ainsi qu'aux succursales et établissements stables qu'elles y auraient établis. Le terme « société » s'entend des sociétés civiles et commerciales, y compris les coopératives et autres personnes morales de droit public ou de droit privé, à l'exception des sociétés à but non lucratif.

Article 11

1. Les ressortissants allemands qui, au 30 juin 1959, étaient domiciliés dans les parties de territoire visées à l'article 6 et qui l'étaient encore au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité pourront, conformément au paragraphe 2, opter pour la nationalité néerlandaise dans les deux ans qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité, s'ils sont âgés de 18 ans révolus et domiciliés dans le Royaume des Pays-Bas au moment de l'option.

2. L'option se fera par déclaration devant les autorités néerlandaises compétentes. Elle emportera acquisition de la nationalité néerlandaise à compter de la date de la déclaration. Les effets de l'acquisition s'étendront :

- (a) The wife, if she so agrees,
- (b) The children under eighteen years of age ;
a declaration of option made by a woman shall not extend to her children unless the father is deceased or is legally unknown.

3. Any person who acquires Netherlands nationality under the terms of paragraph 2 shall thereby cease to be a German. The foregoing shall not, however, apply in the case of an optant's legitimate child who under German law is subject to the conjoint parental authority of his mother, unless the mother has given her consent. In the absence of the mother's consent, the Netherlands Minister of Justice may rule the father's declaration of option ineffective with regard to the child or void *in toto*.

4. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall communicate to the Government of the Federal Republic of Germany the names and particulars of persons who have acquired Netherlands nationality by option.

5. Germans who on 30 June 1959 were, and at the time of the entry into force of this Treaty still are, domiciled in the areas referred to in article 6 shall enjoy the rights set forth in article 9, paragraph 2, and article 10, paragraph 2. If such persons, not having acquired Netherlands nationality, transfer their domicile to the Federal Republic of Germany within a period of two years following the entry into force of this Treaty, the provisions of article 9, paragraph 3, of this Treaty shall apply *mutatis mutandis*.

Article 12

1. In the case of Netherlanders who on 30 June 1959 were, and at the time of the entry into force of this Treaty still are, self-employed or gainfully employed in the areas referred to in article 4 but who are domiciled or resident in the Netherlands, the German legislative and administrative provisions relating to the crossing of the frontier, the surveillance of aliens, and self-employment or gainful employment shall be so applied as not to impede them in the pursuit of their profession or occupation, save as may be required for reasons of public health, safety, order or decency.

2. In the case of Germans who on 30 June 1959 were, and at the time of the entry into force of this Treaty still are, self-employed or gainfully employed in the Netherlands but who are domiciled or resident in the areas referred to in article 4, the Netherlands legislative and administrative provisions relating to the crossing of the frontier, the surveillance of aliens, and self-employment or gainful employment shall be so applied as not to impede them in the pursuit of their profession or occupation, save as may be required for reasons of public health, safety, order or decency.

- a) À la femme, si elle y consent,
- b) Aux enfants mineurs de 18 ans ;
si la déclaration est faite par une femme, ses effets ne s'étendront à l'enfant que si le père est décédé ou si l'enfant est de père inconnu.

3. Quiconque acquiert la nationalité néerlandaise conformément au paragraphe 2 perd la nationalité allemande. Cette disposition ne s'appliquera toutefois à l'enfant légitime d'un optant, à l'égard duquel la puissance paternelle est exercée à la fois par le père et par la mère en vertu du droit allemand, que si la mère a donné son consentement. En l'absence d'une déclaration de la mère attestant son consentement, le Ministre de la justice néerlandais pourra soit limiter les effets de la déclaration de nationalité du père, soit l'invalider entièrement.

4. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas communiquera au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne les nom et qualités des personnes qui auront opté pour la nationalité néerlandaise.

5. Les ressortissants allemands qui, au 30 juin 1959, étaient domiciliés dans les territoires visés à l'article 6 et l'étaient encore au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité bénéficieront des droits mentionnés au paragraphe 2 de l'article 9 et au paragraphe 2 de l'article 10. S'ils élisent domicile dans la République fédérale d'Allemagne, dans les deux ans qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité, sans avoir acquis la nationalité néerlandaise, les dispositions du paragraphe 3 de l'article 9 du présent Traité leur seront applicables *mutatis mutandis*

Article 12

1. S'agissant de ressortissants néerlandais qui, au 30 juin 1959, exerçaient dans les parties de territoire visées à l'article 4 une activité professionnelle pour leur compte ou en qualité de salariés et l'exerçaient encore au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, tout en étant domiciliés aux Pays-Bas, les lois et règlements allemands relatifs au passage de la frontière, à la police des étrangers et à l'exercice d'une activité professionnelle pour compte propre ou en qualité de salarié, leur seront appliqués de façon à ne pas entraver l'exercice de leur profession ou de leur métier, à moins que des raisons de santé ou de sécurité publiques, d'ordre public ou de bonnes mœurs ne s'y opposent.

2. S'agissant de ressortissants allemands qui, au 30 juin 1959, exerçaient aux Pays-Bas une activité pour leur compte ou en qualité de salariés et l'exerçaient encore au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité tout en étant domiciliés dans les parties de territoire visées à l'article 4, les lois et règlements néerlandais relatifs au passage de la frontière, à la police des étrangers et à l'exercice d'une activité professionnelle pour compte propre ou en qualité de salarié leur seront appliqués de façon à ne pas entraver l'exercice de leur profession ou de leur métier, à moins que des raisons de santé ou de sécurité publiques, d'ordre public ou de bonnes mœurs ne s'y opposent.

Article 13

This Treaty shall be without prejudice to the acquired rights of Netherlanders who and Netherlands companies which on 30 June 1959 were domiciled or normally resident or had their registered offices in the Netherlands with respect to the extraction of clay, sand or gravel in the areas referred to in article 4. Clay, sand and gravel extracted may be exported to the Netherlands free of export and import prohibitions and restrictions and free of export and import duties and other charges. Tools needed for extraction purposes and vehicles may be taken from the Netherlands to the areas referred to in article 4 and re-exported to the Netherlands free of import and export prohibitions and restrictions and free of import and export duties and other charges. The Federal Republic of Germany shall not grant any turnover-tax export rebates with respect to the export of such clay, sand, gravel, tools and vehicles.

Article 14

Passenger transport enterprises which have their registered offices in the Netherlands and which on 30 June 1959 were licensed to operate in the areas referred to in article 4 shall be granted licences under German law. The licences shall be in such form as will enable the enterprises to continue to operate the lines and other services which they operated at the time of the entry into force of this Treaty on the same scale and for at least the same length of time as was specified in their former Netherlands licences. Prohibitions on the taking up or setting down of passengers imposed on German enterprises by Netherlands authorities need not be maintained in the areas referred to in article 4.

Article 15

1. Insurance enterprises having their registered offices in the Netherlands may continue the insurance activities in which they are engaged at the time of the entry into force of this Treaty in the areas referred to in article 4 with respect to persons resident and risks situated there, save as concerns liability insurance for motor vehicles.

2. The security required to cover liabilities must be maintained in the Federal Republic of Germany at the prescribed level, in accordance with the principles laid down in German insurance law.

3. The insurance enterprises shall appoint a responsible representative resident in the Federal Republic of Germany whose responsibilities shall include the fulfilment of the obligations arising out of paragraph 2.

Article 16

Persons who at the time of the entry into force of this Treaty are employed in the areas referred to in article 4 in the Netherlands public service or in the service of the

Article 13

Les ressortissants néerlandais et les sociétés néerlandaises qui, au 30 juin 1959, avaient leur domicile, leur résidence permanente ou leur siège aux Pays-Bas, et qui avaient le droit d'extraire de l'argile, du sable ou du gravier dans les parties de territoire visées à l'article 4, conserveront ce droit. Les produits extraits pourront être exportés aux Pays-Bas librement et en franchise de tout droit d'entrée et de sortie. Les outils et appareils nécessaires à l'extraction et les moyens de transport pourront être exportés des Pays-Bas dans les parties de territoire visées à l'article 4 et réimportés aux Pays-Bas librement et en franchise de tout droit d'entrée et de sortie. Aucun dégrèvement de l'impôt sur le chiffre d'affaires au titre des exportations ne sera accordé par la République fédérale d'Allemagne pour lesdites exportations d'argile, de sable, de gravier, d'appareils et outils et de moyens de transport.

Article 14

Les entreprises de transport de voyageurs ayant leur siège aux Pays-Bas qui, au 30 juin 1959, étaient titulaires de permis d'exploitation dans les parties de territoire visées à l'article 4, recevront les permis requis par la législation allemande. Lesdits permis seront établis de façon à permettre aux entreprises de continuer à desservir les mêmes relations qu'au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, dans la même mesure et pour au moins la même durée que le prévoient leurs anciens permis néerlandais. Les interdictions de charger ou de décharger des voyageurs imposées aux entreprises allemandes par les autorités néerlandaises n'auront pas à être maintenues dans les parties de territoire visées à l'article 4.

Article 15

1. Les entreprises d'assurances ayant leur siège aux Pays-Bas seront autorisées à poursuivre les activités d'assurances qu'elles exerçaient au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité dans les parties de territoire visées à l'article 4 en ce qui concerne les personnes qui y sont domiciliées et les risques qui y sont situés, à l'exception de l'assurance-responsabilité civile des véhicules automobiles.

2. Les réserves nécessaires pour couvrir les obligations des entreprises devront être constituées dans la République fédérale d'Allemagne et s'élever au montant prescrit par le droit des assurances allemand.

3. Les entreprises d'assurances devront nommer un représentant légal responsable domicilié dans la République fédérale d'Allemagne, qui aura notamment pour attributions de veiller à l'exécution des obligations découlant du paragraphe 2.

Article 16

Les personnes qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, étaient au service de l'administration néerlandaise ou des Chemins de fer néerlandais dans les

Netherlands Railways shall be transferred to the German public service. The same shall apply with respect to public employees possessing German nationality.

Article 17

1. Netherlands individuals who and Netherlands corporations which on 21 June 1948 were domiciled or resident in the areas referred to in article 4 shall not be liable to the capital tax (*Vermögensabgabe*) established by the German Equalization of Burdens Act of 14 August 1952 in respect of assets situated outside the Federal Republic of Germany, including *Land* Berlin. The assets of such individuals or corporations in the areas referred to in article 4 shall likewise be exempt from the German capital tax. Netherlands individuals who and Netherlands corporations which on 21 June 1948 were liable to the German capital tax at a reduced rate shall not be liable to the German capital tax in respect of assets in the areas referred to in article 4.

2. Profits in respect of immovable property and businesses situated in the areas referred to in article 4 accruing to Netherlands individuals and corporations in consequence of the German currency reform shall be subject neither to the tax on mortgage profits (*Hypothekengewinnabgabe*) nor to the tax on credit profits (*Kreditgewinnabgabe*) established by the German Equalization of Burdens Act of 14 August 1952.

Article 18

1. The Contracting Parties shall render to each other reciprocal administrative and legal assistance in the assessment and collection of taxes, including surcharges, interest and costs, and in the recovery of penalties in respect of such taxes imposed by the tax authorities with final effect, including penalties in the form of surcharges, wherever such taxes and penalties :

- (a) Are payable by individuals who and corporations which at the time of the entry into force of this Treaty are domiciled or resident in the areas referred to in article 4, and
- (b) Relate to a period comprising the year in which the date of the entry into force of this Treaty falls and the two complete calendar years before and the two complete calendar years after that year.

2. For the purpose of this article, the term "taxes" does not include Customs and excise duties, but includes the Netherlands turnover tax.

Article 19

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide each other with such information as is necessary for carrying out the provisions of article 18,

parties de territoire visées à l'article 4, seront intégrées dans l'administration allemande. Il en sera de même des agents de nationalité allemande.

Article 17

1. Les personnes physiques ou morales néerlandaises qui, au 21 juin 1948, étaient domiciliées dans les parties de territoire visées à l'article 4, ne seront pas soumises à l'impôt sur le capital (*Vermögensabgabe*) institué par la loi allemande du 14 août 1952 relative à la péréquation des charges, en ce qui concerne les avoirs qu'elles possèdent hors de la République fédérale d'Allemagne, y compris du *Land* de Berlin. Elles seront de même exonérées de l'impôt sur le capital en ce qui concerne les avoirs qu'elles possèdent dans les parties de territoire visées à l'article 4. En outre, les personnes physiques ou morales néerlandaises qui, au 21 juin 1948, bénéficiaient d'une exonération partielle de l'impôt sur le capital ne seront pas soumises à cet impôt en ce qui concerne les avoirs qu'elles possèdent dans les parties de territoire visées à l'article 4.

2. Les bénéfices que les personnes physiques ou morales néerlandaises réaliseront, du fait de la réforme monétaire allemande, en ce qui concerne des biens-fonds et établissements situés dans les parties de territoire visées à l'article 4 ne seront soumis ni à l'impôt frappant les bénéfices sur réévaluation des hypothèques (*Hypothekengewinnabgabe*) ni à l'impôt frappant les bénéfices sur réévaluation de bilan (*Kreditgewinnabgabe*) prévus par la loi allemande du 14 août 1952 relative à la péréquation des charges.

Article 18

1. Les Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement une assistance juridique et administrative pour l'établissement de l'assiette des impôts et le recouvrement des impôts, y compris les surtaxes, intérêts et frais, et l'exécution des peines pécuniaires résultant de décisions définitives prises par les autorités fiscales relativement auxdits impôts, même si elles se présentent sous forme d'une majoration fiscale, dans la mesure où lesdits impôts et peines :

- a) Sont dus par des personnes physiques ou morales, qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, étaient domiciliées dans les parties de territoire visées à l'article 4, et ;
- b) Portent sur l'année de l'entrée en vigueur du présent Traité, les deux années civiles précédentes et les deux années civiles suivantes.

2. Les droits de douane et les impôts de consommation ne seront pas considérés comme impôts au sens du présent article ; par contre, l'impôt néerlandais sur les transactions le sera.

Article 19

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront les renseignements nécessaires à l'application de l'article 18 dans la mesure où elles en

wherever such information is at their disposal or may be obtained under their legislation. Such information shall be treated as confidential and shall be disclosed only to persons statutorily concerned with the assessment and collection of taxes.

2. In no case shall paragraph 1 be so construed as to impose upon either Contracting Party the obligation :

- (a) To take administrative measures at variance with the regulations or practice of either of the two Contracting Parties ; or
- (b) To supply particulars the disclosure of which cannot be required under the legislation of either of the two Contracting Parties.

3. No information may be given which would disclose a business or professional secret.

4. Information may be refused for reasons of public policy.

Article 20

1. Requests for recovery under the terms of article 18 shall be accompanied by :

- (a) Such documents as are required, under the laws of the requesting Contracting Party, in order to establish that the sums to be collected are finally due ;
- (b) A declaration by the competent authority confirming the finality of the claim-

2. Service of documents shall be effected and measures for recovery shall be taken in the territory of the requested Contracting Party in accordance with the laws governing the service of documents and the recovery of its own taxes. The claims to be recovered shall not be deemed to enjoy priority in the territory of the requested Contracting Party.

3. The requested Contracting Party shall not be obliged to apply a method of recovery not provided for in the legislation of the requesting Contracting Party.

4. If the request for recovery is not drawn up in the language of the requested Contracting Party, a translation shall be attached. A translation of that part of the judgement which includes the enforceable order and of the declaration required under paragraph 1 shall in every case be attached.

5. Costs and disbursements resulting from the execution of requests for administrative and legal assistance shall not be reimbursable as between the Contracting Parties.

Article 21

1. The transition from Netherlands law to German law in the areas referred to in article 4 shall be governed by the provisions of articles 22 to 31.

ont connaissance ou sont légalement habilitées à les obtenir. Les renseignements communiqués seront tenus secrets et ne seront accessibles qu'aux personnes chargées par la loi d'établir l'assiette des impôts et de les recouvrer.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne seront en aucun cas interprétées comme imposant à l'une des Parties contractantes l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives incompatibles avec les règlements ou la pratique de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou
- b) De fournir des renseignements dont la communication, en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ne peut être exigée.

3. Les renseignements de nature à divulguer un secret professionnel, industriel ou commercial ne seront pas communiqués.

4. La communication de certains renseignements pourra être refusée pour des raisons d'ordre public.

Article 20

1. Les demandes d'exécution présentées en application de l'article 18 devront être accompagnées :

- a) Des pièces justificatives exigées par la législation de la Partie requérante pour établir que les sommes à recouvrer sont définitivement dues ;
- b) D'une déclaration des autorités compétentes attestant que les voies de recours sont épuisées.

2. L'État requis effectuera les significations et prendra les mesures d'exécution voulues de la manière prescrite par sa propre législation en matière de signification de pièces et de recouvrement des impôts. Les créances à recouvrer ne seront pas considérées comme privilégiées dans l'État requis.

3. L'État requis ne sera pas tenu de recourir à une voie d'exécution que la législation de l'État requérant ne prévoit pas.

4. Si la demande n'est pas rédigée dans la langue de l'État requis, elle devra être accompagnée d'une traduction. Elle devra obligatoirement être accompagnée d'une traduction du libellé des décisions exécutoires et de la déclaration visée au paragraphe 1.

5. Les frais occasionnés par l'exécution des demandes d'assistance administrative et juridique ne donneront pas lieu à remboursement entre les Parties contractantes.

Article 21

1. La substitution du droit allemand au droit néerlandais dans les parties de territoire visées à l'article 4 se fera selon les modalités prévues aux articles 22 à 31.

2. The foregoing shall be without prejudice to the application of Netherlands law to Netherlanders in cases where under German private international law the national legislation of the parties is applicable.

Article 22

Save as otherwise provided in articles 23 to 29, the transition from Netherlands law to German law in the areas referred to in article 4 shall in principle be without prejudice to civil rights acquired before the entry into force of this Treaty.

Article 23

The formal validity of any act-in-the-law done in conformity with Netherlands procedural requirements before the entry into force of this Treaty shall be recognized in the Federal Republic of Germany.

Article 24

Liabilities which arose under Netherlands law before the entry into force of this Treaty shall continue to be governed by Netherlands legislation, subject, however, to the following exceptions and derogations :

- (a) Perpetual leases of land shall be subject to German law as from the entry into force of this Treaty. Leases of land for a specific term shall continue to be subject to Netherlands law only for the duration of the current lease. The provisions of the Netherlands Leaseholds Act (*Pachtwet*) relating to the renewal of leases shall not apply. The powers which under the Netherlands Leaseholds Act are vested in the land courts (*grondkamers*) and leasehold courts (*pachtkamers*) shall be exercised by the courts having jurisdiction under German law.
- (b) Leases of residential and business premises, leases of land not covered by the terms of sub-paragraph (a), leases of hunting rights and contracts of employment shall be subject to German law as from the entry into force of this Treaty.
- (c) In the case of other leases and service contracts, liabilities for annuity payments and other continuing liabilities, the legislation in force in the Federal Republic of Germany shall apply to such extent as may result from the application *mutatis mutandis* of the relevant transitional provisions of German law, particularly the transitional provisions of the Act introducing the Civil Code.

Article 25

Tax claims enjoying priority under German law shall take precedence over mortgages created under Netherlands law only where such claims relate to payment of the land tax.

2. Le droit néerlandais continuera d'être appliqué aux ressortissants néerlandais dans tous les cas où le droit international privé allemand renvoie à la législation nationale des Parties.

Article 22

Sauf les dispositions des articles 23 à 29, la substitution du droit allemand au droit néerlandais dans les parties de territoire visées à l'article 4 n'aura fondamentalement aucun effet sur les droits civils acquis avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 23

La validité de forme de tout acte juridique accompli, avant l'entrée en vigueur du présent Traité, dans les formes prescrites par la législation néerlandaise sera reconnue dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 24

La législation néerlandaise restera applicable aux obligations contractées conformément au droit néerlandais avant l'entrée en vigueur du présent Traité, sous réserve des exceptions et dérogations suivantes :

- a) Les baux ruraux de durée indéterminée relèveront du droit allemand à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité. Les baux ruraux de durée déterminée ne relèveront du droit néerlandais que pour la durée du bail qui reste à courir. Les dispositions de la *Pachtwet* néerlandaise (loi relative aux baux ruraux) concernant la prorogation des contrats ne seront pas applicables. Les fonctions conférées aux *grondkamers* (chambres foncières) et aux *pachtkamers* (chambres des baux) par la *Pachtwet* néerlandaise seront exercées par les tribunaux auxquels le droit allemand reconnaît compétence.
- b) Les contrats de louage de locaux à usage d'habitation et de locaux à usage commercial, les contrats de louage de biens fonciers autres que ceux visés à l'alinéa a, les baux de chasse et les contrats de travail relèveront du droit allemand à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité.
- c) Tous autres contrats de louage de choses et d'ouvrage, obligations de rente et autres obligations de longue durée seront régis par les dispositions législatives en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne, pour autant que le permettra l'application *mutatis mutandis* des dispositions du droit allemand relatives à la rétroactivité, notamment de celles qui figurent dans la loi portant mise en application du Code civil.

Article 25

Le privilège que le droit allemand reconnaît au fisc ne primera sur les hypothèques constituées conformément au droit néerlandais que dans le cas de l'impôt foncier.

Article 26

Decrees of judicial separation pronounced by Netherlands courts shall be recognized as valid in the Federal Republic of Germany.

Article 27

Marriage contracts which were concluded and recorded before the entry into force of this Treaty in the Netherlands register prescribed for the purpose may be asserted against third parties in accordance with Netherlands law within a period of one year following the entry into force of this Treaty.

Article 28

Legal relationships between a legitimate or illegitimate child and his parents, and statutory maintenance obligations, shall be adjudicated according to German law as from the entry into force of this Treaty.

Article 29

1. A joint-stock company under Netherlands law which at the time of the entry into force of this Treaty has its registered offices in the areas referred to in article 4 shall continue after the entry into force of this Treaty to be subject to Netherlands company law, until such time as the company has adapted its articles of association to German company law, has computed its capital in Deutsche Marks, and has caused the requisite amendments to the articles of association to be recorded in the commercial register. If the requisite amendments to the articles of association are not recorded in the commercial register within a period of two years following the entry into force of this Treaty, the company shall be dissolved upon the expiration of that period ; it shall be liquidated in accordance with Netherlands company law.

2. A joint-stock company under Netherlands law may, however, transfer its registered office to the Netherlands within the period specified in the second sentence of paragraph 1, and such transfer shall not result in the dissolution of the company.

3. A joint-stock company which transfers its registered office to the Netherlands in accordance with the terms of paragraph 2 shall be subject *mutatis mutandis* to the provisions of article 9, paragraph 3.

4. The foregoing provisions shall apply *mutatis mutandis* to other corporations.

Article 30

1. Judgements of Netherlands courts which were rendered in civil actions before the entry into force of this Treaty and which became final before or after that time shall be recognized in the Federal Republic of Germany and shall be enforced

Article 26

Tout jugement d'un tribunal néerlandais prononçant la séparation de corps sera reconnu dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 27

Les contrats de mariage conclus et inscrits sur les registres néerlandais destinés à cet effet avant l'entrée en vigueur du présent Traité seront opposables aux tiers, conformément au droit néerlandais, pendant une période d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 28

Les relations juridiques entre l'enfant légitime ou naturel et ses parents et les obligations alimentaires prévues par la loi seront régies par le droit allemand à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 29

1. Toute société par actions de droit néerlandais qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, a son siège dans les parties de territoire visées à l'article 4, continuera d'être régie par le droit des sociétés néerlandais après l'entrée en vigueur du présent Traité tant qu'elle n'aura pas conformé ses statuts au droit des sociétés allemand et défini son capital en marks allemands, et que les modifications qu'elle aura dû apporter à ses statuts à cette fin n'auront pas été inscrites au registre du commerce allemand. Si lesdites modifications de statuts n'ont pas été inscrites au registre du commerce dans les deux années qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité, la société sera réputée dissoute à l'expiration de ce délai ; elle sera liquidée selon la procédure prescrite par le droit des sociétés néerlandais.

2. Les sociétés par actions de droit néerlandais seront toutefois en droit de transporter leur siège aux Pays-Bas, avant l'expiration du délai fixé à la deuxième phrase du paragraphe 1, sans encourir pour autant la dissolution.

3. Toute société qui aura transporté son siège aux Pays-Bas conformément au paragraphe 2 sera sujette, *mutatis mutandis*, aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 9.

4. Les dispositions qui précèdent seront appliquées *mutatis mutandis* à toutes autres personnes morales.

Article 30

1. Les jugements des tribunaux néerlandais statuant au civil rendus avant l'entrée en vigueur du présent Traité et passés, avant cette date ou après cette date, en force de chose jugée, seront reconnus dans la République fédérale d'Allemagne et

after issue of the enforcement order in the same way as domestic judgements, provided that the debtor was domiciled or normally resident in the areas referred to in article 4 at the time when the proceedings were instituted against him. The same shall apply with respect to judgements which are rendered and become final only after the entry into force of this Treaty, provided that the proceedings were already pending before a Netherlands court of first instance before the entry into force of this Treaty. The foregoing shall be without prejudice to the terms of article 26.

2. Paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* to the enforcement of instruments relating to claims under civil law which were drawn up in due form in the Netherlands before the entry into force of this Treaty.

3. The clerk of the district court (*Amtsgericht*) within the jurisdiction of which the relevant area referred to in article 4 is situated shall issue the enforcement order, reading as follows: "The above copy is delivered to... for the purpose of enforcement in the Federal Republic of Germany." Applications for issue of the enforcement order, and rulings on objections relating to the substance of the claim to be enforced, shall be within the jurisdiction of the court in the Federal Republic of Germany to whose jurisdiction the debtor is subject under the terms of the German Code of Civil Procedure, or the court before which a suit may be brought against the debtor under article 23 of the German Code of Civil Procedure.

4. Where a civil action which was brought before a Netherlands court and in which no enforceable judgement was obtained before the entry into force of this Treaty is brought before a German court within a period of one year following the entry into force of this Treaty, the period of prescription or limitation shall be deemed to be suspended as from the date on which the action was brought before the Netherlands court.

Article 31

1. German criminal law shall apply to offences which were committed in the areas referred to in article 4 before the entry into force of this Treaty only where such offences are punishable under German law as well as under Netherlands law. The maximum penalty prescribed in the Netherlands for such offences may not be exceeded by the German courts.

2. If, at the time of the entry into force of this Treaty, criminal proceedings relating to a punishable offence referred to in paragraph 1 have been instituted by the Netherlands authorities but have not yet been concluded, such proceedings may be continued by the Netherlands authorities only if the accused:

(a) Is under detention in the Kingdom of the Netherlands at the time of the entry into force of this Treaty;

seront exécutés au même titre que les jugements des tribunaux nationaux après apposition de la formule exécutoire, si le débiteur avait son domicile ou sa résidence habituelle dans les parties de territoire visées à l'article 4 au moment où les poursuites ont été engagées contre lui. Il en sera de même des jugements qui n'auront été rendus et ne seront passés en force de chose jugée qu'après l'entrée en vigueur du présent Traité, si la procédure de première instance était déjà engagée devant un tribunal néerlandais avant l'entrée en vigueur du présent Traité. Les dispositions du présent paragraphe s'entendent sans préjudice de l'article 26.

2. Le paragraphe 1 s'appliquera *mutatis mutandis* à l'exécution des actes authentiques relatifs à des créances de droit civil et établis aux Pays-Bas avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

3. La formule exécutoire sera apposée par le greffier du tribunal d'instance dans le ressort duquel se trouve celle des parties de territoire visées à l'article 4 à considérer. La formule exécutoire sera libellée comme suit : « L'expédition qui précède est délivrée à... aux fins d'exécution forcée dans la République fédérale d'Allemagne ». Le tribunal habilité à connaître des recours contre l'apposition de la formule exécutoire et à se prononcer sur les objections concernant directement l'objet du titre exécutoire sera, dans la République fédérale d'Allemagne, le tribunal du domicile du débiteur au sens du Code de procédure civile allemand, sinon le tribunal devant lequel le débiteur peut être poursuivi conformément au paragraphe 23 du Code de procédure civile allemand.

4. Si une affaire civile qui a été portée devant un tribunal néerlandais et dans laquelle aucun jugement exécutoire n'a encore été rendu avant la date d'entrée en vigueur du présent Traité est portée devant un tribunal allemand dans un délai d'un an après cette date, la prescription et les délais de forclusion seront considérés comme suspendus à compter de la date de l'introduction de l'instance devant le tribunal néerlandais.

Article 31

1. Le droit pénal allemand ne sera appliqué aux délits commis avant l'entrée en vigueur du présent Traité dans les parties de territoire visées à l'article 4 que si lesdits délits sont réprimés à la fois par la loi allemande et par la loi néerlandaise. Les tribunaux allemands ne pourront prononcer une peine plus sévère que celle qui est prévue par la loi néerlandaise.

2. Si, au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, des poursuites engagées par les autorités néerlandaises contre l'auteur d'un délit visé au paragraphe 1 sont en cours, les autorités néerlandaises ne pourront les maintenir que si l'inculpé :

a) Est détenu aux Pays-Bas au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité ;

- (b) Is normally resident there ;
- (c) Is a Netherlander ;
- (d) Has committed an offence against the security of the Netherlands State or against the dignity of the Crown ; or
- (e) Has committed an offence which is punishable under Netherlands law but not under German law.

3. If an offender was acquitted or discharged in proceedings which were instituted with respect to an offence committed before the entry into force of this Treaty, and if the judgement has become final, he may not be prosecuted by the German authorities again for the same offence. The same shall apply if a sentence of a Netherlands court has become enforceable and has been or is being executed or has been remitted. Where remission of the sentence was conditional, the German authorities may prosecute if the remission is revoked by the Netherlands authorities. Otherwise, prosecution by the German authorities for an offence which has been adjudicated by the Netherlands courts shall be permissible only if a substantial public interest is involved.

4. In the execution of a sentence for an offence committed before the entry into force of this Treaty, allowance shall be made for any sentence for the same offence executed by the authorities of the other Contracting Party.

CHAPTER 3

SPECIAL PROVISIONS RELATING TO SPECIFIED FRONTIER AREAS

Article 32

Special provisions relating to specified frontier areas are set forth in articles 33 to 53 (transit traffic on the Schinveld-Koningsbosch road and via Elten, the Herzogenrath bypass), in article 54 (high-tension, gas, water and telephone lines), in article 55 (mining) and, wherever they relate directly to the determination of the course of specified sections of the frontier, in annexes A and B.

Article 33

The Federal Republic of Germany shall permit persons and goods to pass on foot or by vehicle from the Netherlands to the Netherlands, in accordance with the terms of articles 34 to 49, along the following roads :

- (a) Schinveld-Koningsbosch,
- (b) Lobith-Elten-Beek,
- (c) Lobith-Elten-Babberich,
- (d) Lobith-Elten-Netherlands via Motorway E 36,
- (e) Spijk (boundary-stone 660)-Elten-Beek,

- b) Y a sa résidence permanente ;
- c) Est de nationalité néerlandaise ;
- d) A commis un crime contre la sûreté de l'État néerlandais ou un crime de lèse-majesté ; ou
- e) A commis un acte que punit la loi néerlandaise mais non la loi allemande.

3. Si une personne poursuivie en justice à raison d'un délit commis avant l'entrée en vigueur du présent Traité est définitivement acquittée ou renvoyée des fins de la poursuite, elle ne pourra être de nouveau poursuivie par les autorités allemandes à raison du même fait. Il en sera de même si le jugement de condamnation d'un tribunal néerlandais est devenu exécutoire et que la peine prononcée a été exécutée, est en cours d'exécution ou a été remise. En cas de remise conditionnelle de la peine, les autorités allemandes pourront engager des poursuites si le sursis est révoqué par les autorités néerlandaises. Les poursuites ne pourront au demeurant être engagées par les autorités allemandes à raison d'un fait sur lequel un tribunal néerlandais s'est déjà prononcé que si le bien de la société l'exige.

4. Dans le cas d'une peine prononcée à raison d'un acte commis avant l'entrée en vigueur du présent Traité, il sera tenu compte de toute peine prononcée par les autorités de l'autre Partie contractante à raison du même acte.

TITRE 3

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES À CERTAINS TERRITOIRES FRONTALIERS

Article 32

Des dispositions particulières à certains territoires frontaliers sont prévues aux articles 33 à 53 (transit par la route Schinveld-Koningsbosch et par Elten, contournement d'Herzogenrath), 54 (lignes à haute tension, adduction d'eau et de gaz, lignes téléphoniques), 55 (exploitation des mines) et, dans la mesure où elles se rapportent directement au tracé de certains tronçons de frontière, dans les annexes A et B.

Article 33

Sous réserve des conditions énoncées aux articles 34 à 49, la République fédérale d'Allemagne autorise le trafic de voyageurs et de marchandises, avec ou sans véhicules, en provenance et à destination des Pays-Bas, par les routes suivantes :

- a) Schinveld-Koningsbosch,
- b) Lobith-Elten-Beek,
- c) Lobith-Elten-Babberich,
- d) Lobith-Elten-Pays-Bas, par l'autoroute E 36,
- e) Spijk (borne frontière 660)-Elten-Beek,

- (f) Spijk (boundary-stone 660)-Elten-Babberich,
(g) Spijk (boundary-stone 660)-Elten-Netherlands via Motorway E 36,
where such roads cross the territory of the Federal Republic of Germany (transit traffic).

Article 34

Transit traffic shall be permitted irrespective of the nationality of persons or the place of origin or destination of goods and vehicles.

Article 35

Deviations from the sections of road prescribed for transit traffic, stopping, the taking up or setting down of passengers, and the loading, unloading or trans-shipment of goods shall be prohibited during transit.

Article 36

1. The provisions of German road-traffic legislation relating to the prohibition of Sunday driving shall not apply with respect to transit traffic.

2. Vehicles and trailers in transit traffic must conform to the German or Netherlands construction and licensing regulations.

3. Drivers of motor vehicles or cycles with auxiliary engine which are licensed in the Kingdom of the Netherlands shall require no driving permits other than those prescribed in the Kingdom.

Article 37

1. The German regulations concerning liability insurance for foreign motor vehicles, cycles with auxiliary engine and trailers shall not apply with respect to transit traffic on the roads mentioned in article 33.

2. The Kingdom of the Netherlands guarantees that claims arising under German law as a result of damage caused in transit traffic or in unauthorized deviations from the transit roads will be met up to the amount of the minimum insurance payments provided for in the Federal Republic of Germany. Payments shall be made in the currency of the Federal Republic of Germany, if the claimant is a resident of the Federal Republic for exchange control purposes.

3. Paragraph 2 shall apply only if the claimant is domiciled or normally resident or has his registered office outside the Kingdom of the Netherlands and if the competent Netherlands authority is notified of the claim in sufficient time to enable it to participate in the court proceedings.

- f) Spijk (borne frontière 660)-Elten-Babberich,
g) Spijk (borne frontière 660)-Elten-Pays-Bas, par l'autoroute E 36,
pour autant que les routes susmentionnées traversent le territoire de la République fédérale d'Allemagne (transit).

Article 34

Le transit est autorisé quelles que soient la nationalité des personnes et l'origine ou la destination des marchandises et des véhicules.

Article 35

Il est interdit, pendant le transit, de s'écarter de la route, de s'arrêter, d'embarquer ou de déposer des voyageurs ou de charger, de décharger ou de transborder des marchandises.

Article 36

1. Les dispositions de la législation routière allemande relatives à l'interdiction de circuler le dimanche ne seront pas applicables au trafic de transit.

2. Les véhicules et remorques en transit devront respecter les règlements allemands ou néerlandais relatifs aux normes de construction et aux autorisations de circuler.

3. Les conducteurs des véhicules (y compris les cycles à moteur auxiliaire) immatriculés dans le Royaume des Pays-Bas ne seront pas tenus d'être titulaires d'un permis de conduire autre que celui requis aux Pays-Bas.

Article 37

1. La législation allemande relative à l'assurance responsabilité pour les véhicules à moteur (y compris les cycles à moteur auxiliaire) et remorques étrangers ne sera pas applicable au trafic de transit par les routes visées à l'article 33.

2. Le Royaume des Pays-Bas se porte garant, à concurrence du montant minimum de l'assurance dans la République fédérale d'Allemagne, du règlement des créances nées en vertu du droit allemand à raison des faits dommageables qui se produiraient pendant le transit ou lorsqu'un véhicule s'écarte irrégulièrement des routes de transit. Les paiements se feront dans la monnaie de la République fédérale d'Allemagne si l'ayant droit est considéré comme domicilié dans la République fédérale du point de vue du contrôle des changes.

3. Le paragraphe 2 ne sera applicable que si l'ayant droit a son domicile, son siège ou sa résidence habituelle ailleurs qu'au Royaume des Pays-Bas et si les autorités néerlandaises compétentes sont informées du fait dommageable en temps voulu pour pouvoir intervenir dans la procédure judiciaire.

4. The Kingdom of the Netherlands shall recognize final judgements of German courts relating to claims guaranteed, under the terms of paragraph 2, by the Kingdom. The same shall apply to amicable settlements, whether in or out of court, provided that the Kingdom of the Netherlands has consented or consents thereto.

5. Where the Kingdom of the Netherlands meets a claim under the terms of paragraph 2, the Kingdom shall automatically be subrogated for the claimant vis-à-vis the persons liable.

6. If a vehicle of the Netherlands State is involved in the incident resulting in damage, the Kingdom of the Netherlands shall submit to the jurisdiction of the German courts with respect to claims arising out of such damage.

Article 38

Netherlands police, frontier control and Customs officers may use the Schinveld-Koningsbosch road while on duty. They shall be entitled when so doing, to wear their uniform or an official badge visibly and to take with them their service weapons, vehicles, official equipment and police dogs. They may not, however, perform any official acts.

Article 39

1. A valid Netherlands residence permit for aliens, bearing a photograph, shall be accepted as a frontier crossing paper for the purpose of transit traffic. Holders of such permits shall be exempted from German visa requirements.

2. Drivers of goods vehicles and their assistants may be allowed to travel over the roads referred to in article 33, sub-paragraphs (b) to (g), without recognized frontier crossing papers, if they identify themselves by means of an official document bearing a photograph.

Article 40

1. Individuals may be barred from transit traffic for reasons of public security.

2. Prisoners may be conveyed in transit traffic only with the consent of the competent German authorities.

Article 41

The Kingdom of the Netherlands shall without formality accept delivery of any person who entered the Federal Republic of Germany in transit traffic within one year following the date on which he crossed the frontier, unless he has been granted an unlimited residence permit. If subsequent investigation by the Netherlands authorities shows that the person concerned did not enter the Federal Republic of Germany

4. Le Royaume des Pays-Bas reconnaîtra les décisions définitives des tribunaux allemands concernant les créances pour lesquelles les Pays-Bas se portent garants en vertu du paragraphe 2. Il en sera de même des transactions judiciaires et extrajudiciaires, à condition que le Royaume des Pays-Bas les ait approuvées ou les approuve.

5. Lorsque le Royaume des Pays-Bas réglera une créance en application du paragraphe 2, il sera automatiquement subrogé à l'ayant droit vis-à-vis des personnes responsables.

6. Si un véhicule appartenant à l'État néerlandais est impliqué dans un fait dommageable, le Royaume des Pays-Bas se soumettra à la juridiction des tribunaux allemands pour toutes demandes de réparation y relatives.

Article 38

Les agents des douanes et de la police néerlandaises pourront emprunter la route Schinveld-Koningsbosch dans leur service. Ils pourront à cette occasion être en uniforme ou porter de façon apparente l'insigne de leurs fonctions, porter leurs armes et leur équipement, utiliser leurs véhicules et être accompagnés de leurs chiens. Ils ne pourront toutefois accomplir aucun acte de fonction.

Article 39

1. Tout permis de séjour valide muni d'une photographie, délivré aux étrangers aux Pays-Bas, pourra tenir lieu de laissez-passer frontalier. Les titulaires dudit permis seront dispensés de l'obligation de posséder un visa allemand.

2. Les chauffeurs de poids lourds et leurs coéquipiers pourront circuler sur les routes visées aux alinéas *b* à *g* de l'article 33 sans laissez-passer frontalier en bonne et due forme, à condition de justifier de leur identité à l'aide d'une pièce munie d'une photographie.

Article 40

1. Le droit de transiter pourra être refusé à certaines personnes pour des raisons de sécurité publique.

2. Le transport de détenus par les routes de transit ne sera autorisé qu'avec l'accord des autorités allemandes compétentes.

Article 41

Le Royaume des Pays-Bas prendra en charge sans formalité, dans un délai d'un an à compter du jour où elles auront franchi la frontière, toutes les personnes entrées en transit dans la République fédérale d'Allemagne et auxquelles un permis de séjour de durée illimitée n'aura pas été accordé. Au cas où les autorités néerlandaises constateraient, après vérification, que des personnes qu'elles ont prises en charge ne sont pas

in transit traffic or that he has been granted an unlimited residence permit, the Federal Republic of Germany shall without formality accept his return.

Article 42

1. The Federal Republic of Germany shall with respect to transit traffic waive the collection of import and export duties and other import and export charges and the requirements concerning the deposit of securities, if the prescribed procedure is followed. If that procedure is not followed, the duties and charges due shall be payable, unless proof is shown that the goods or vehicles were returned to the Netherlands in their original condition.

2. The Federal Republic of Germany shall with respect to transit traffic waive the collection of the motor vehicles tax and the transport tax (*Beförderungssteuer*) and of any similar taxes which may be imposed in the future.

Article 43

1. Clearance of goods and vehicles in transit traffic shall be effected by means of a transit certificate, which shall be used in common by the Customs authorities of the Contracting Parties.

2. The form of the transit certificate, the clearance procedure for transit traffic and the hours during which transit traffic is permitted shall be determined by agreement between the Customs administrations of the Contracting Parties. The clearance of goods and vehicles shall be subject on the German side to the customary security arrangements. The two Customs administrations shall endeavour, in the interest of expediting transit traffic, to simplify the clearance procedure and security arrangements as much as possible.

3. The Customs and police authorities of the Contracting Parties shall assist each other in investigating the whereabouts of goods and vehicles in transit traffic and in detecting contraventions of the terms of article 35.

Article 44

No transit certificate shall be required for goods exempt from import and export duties and other import and export charges, with the exception of animals and animal parts and products, for used cycles, or for vehicles which may be taken across the frontier without Customs papers.

Article 45

The competent Customs authorities may refuse passage in transit if there is reason to suspect any irregularity.

entrées dans la République fédérale d'Allemagne en transit ou qu'un permis de séjour de durée illimitée leur a été délivré, la République fédérale d'Allemagne reprendra ces personnes sans formalité.

Article 42

1. La République fédérale d'Allemagne renonce à imposer au trafic de transit les droits et taxes d'entrée et de sortie ainsi que le paiement de cautions, sous réserve que la procédure prescrite soit respectée. Si elle ne l'est pas, les intéressés devront acquitter les droits requis à moins de fournir la preuve que les marchandises et les moyens de transport seront ramenés en l'état aux Pays-Bas.

2. La République fédérale d'Allemagne renonce à imposer au trafic de transit la taxe de circulation et l'impôt sur les transports (*Beförderungssteuer*) ainsi que tous autres impôts et taxes analogues qui pourraient être créés à l'avenir.

Article 43

1. Les marchandises et véhicules en transit seront dédouanés à l'aide d'un passavant qui sera utilisé en commun par les autorités douanières des deux Parties contractantes.

2. La forme du passavant, les formalités de douane propres au transit et les délais de transit seront fixés en commun par les administrations des douanes des deux Parties contractantes. Le passage en douane des marchandises et des véhicules sera soumis, du côté allemand, aux mesures de sûreté habituelles. A fin de faciliter le transit au maximum, les administrations des douanes des deux Parties contractantes s'efforceront de simplifier le plus possible les formalités de douane et les mesures de sûreté.

3. Les autorités douanières et de police des deux Parties contractantes se prêteront assistance pour contrôler la destination des marchandises et des véhicules en transit et constater les infractions aux dispositions de l'article 35.

Article 44

Aucun passavant ne sera requis pour les marchandises exemptes de droits et taxes — à l'exception des animaux, des quartiers d'animaux et des produits animaux — pour les bicyclettes usagées et pour les véhicules autorisés à franchir la frontière sans titre de douane.

Article 45

Les autorités douanières compétentes pourront refuser le passage si elles ont des raisons de soupçonner un abus.

Article 46

1. Animals infected or suspected of being infected with communicable diseases, parts of and products derived from such animals and objects of any kind which, in the light of the circumstances, must be assumed to be carriers of infection may not be conveyed in transit traffic.

2. Phytosanitary certificates shall not be required for plants and parts thereof in transit traffic. Phytosanitary frontier clearance shall not be effected except on grounds of special danger. The competent agencies of the two Contracting Parties shall notify each other of the existence of such danger.

Article 47

Explosives, weapons of war and ammunition may be conveyed in transit traffic only with the consent of the competent German authorities.

Article 48

1. Until such time as the construction works referred to in article 49, paragraph 1, have been carried out, frontier clearance on the Schinveld-Koningsbosch road shall be subject to the special provisions set forth below.

2. Occupants of motor vehicles who do not produce a recognized frontier crossing paper shall be allowed to pass in transit, if the driver of the vehicle identifies himself by means of an official document bearing a photograph. In such cases, a pass shall be issued indicating the name and address of the driver, the registration number of the vehicle, and the number of passengers. Occupants of vehicles bearing the medallion referred to in paragraph 6 shall be allowed to pass freely in transit.

3. The transit certificate referred to in article 43 shall not be required for vehicles of the Limburg State Mines (Staatsmijnen in Limburg) and their loads. The Netherlands Customs administration shall forward a list of such vehicles to the German Customs administration and shall at all times keep the list up to date.

4. The transit certificate referred to in article 43 shall likewise not be required for vehicles conveying personnel or loads of the Limburg State Mines or for vehicles conveying persons or loads on behalf of the State Mines, Limburg. The same shall apply with respect to the loads referred to in the preceding sentence. The Netherlands Customs administration shall forward a list of such vehicles to the German Customs administration and shall at all times keep the list up to date. The German Customs administration may, upon suspicion of any irregularity, demand the removal of specified vehicles from the list and their consequent forfeiture of this privilege.

5. Other vehicles which must regularly use the aforementioned road may likewise be exempted from the requirement of a transit certificate. Such vehicles

Article 46

1. Les animaux atteints de maladie contagieuse ou suspects de l'être, les quartiers et produits provenant de tels animaux, ainsi que les objets quels qu'ils soient dont il y a lieu, en raison des circonstances, de supposer qu'ils sont porteurs de germes de contagion, ne pourront être transportés en transit.

2. Les plantes et parties de plantes pourront être transportées en transit sans certificat phytosanitaire. Un contrôle phytosanitaire n'aura lieu à la frontière que si un danger particulier le justifie. Les services compétents des deux Parties contractantes s'informeront de l'existence d'un tel danger.

Article 47

Les explosifs, armes de guerre et munitions ne pourront être transportés en transit qu'avec l'autorisation des autorités allemandes compétentes.

Article 48

1. Tant que les travaux de construction visés au paragraphe 1 de l'article 49 n'auront pas été effectués, les formalités de douane sur la route Schinveld-Koningsbosch seront régies par les dispositions ci-après.

2. Les occupants de véhicules qui ne présenteront aucun document frontahier reconnu seront autorisés à transiter si le conducteur du véhicule justifie de son identité à l'aide d'une pièce munie d'une photographie. Dans ce cas, il sera délivré une fiche de contrôle sur laquelle seront indiqués les nom et adresse du conducteur, le numéro d'immatriculation du véhicule et le nombre de passagers. Les occupants des véhicules visés au paragraphe 6 seront autorisés à transiter librement.

3. Le passavant visé à l'article 43 ne sera pas nécessaire pour les véhicules des Houillères nationales de Limbourg (Staatsmijnen in Limburg) et leur chargement. L'administration des douanes néerlandaise communiquera une liste desdits véhicules à l'administration des douanes allemande et maintiendra cette liste scrupuleusement à jour.

4. Le passavant visé à l'article 43 ne sera pas non plus nécessaire pour les véhicules qui transportent du personnel des Houillères nationales de Limbourg ou des marchandises leur appartenant, ni pour les véhicules qui transportent du personnel ou des marchandises pour le compte desdites houillères. Il en sera de même pour les marchandises visées dans la phrase précédente. L'administration des douanes néerlandaise communiquera une liste desdits véhicules à l'administration des douanes allemande et maintiendra cette liste scrupuleusement à jour. Au cas où elle soupçonnerait un abus, l'administration des douanes allemande pourra obtenir que certains véhicules soient rayés de la liste et perdent ainsi le bénéfice de ce privilège.

5. Tous autres véhicules tenus d'emprunter régulièrement ladite route pourront également être dispensés de l'obligation du passavant. La liste de ces véhicules sera

shall be designated by the Netherlands Customs administration, in agreement with the German Customs administration.

6. In order to render the vehicles referred to in paragraphs 3 to 5 externally recognizable as such, the Netherlands Customs administration shall furnish them with a clearly visible medallion, the model of which shall be determined by agreement between the Customs administrations of the Contracting Parties.

Article 49

1. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall as soon as possible and at its own expense construct in agreement with the competent German authorities the following underpasses and overpasses on the Schinveld-Koningsbosch road :

- (a) An underpass for an agricultural service road, approximately midway between the southern frontier crossing point and Federal Highway 56 ;
- (b) An underpass for Federal Highway 56, with cycle track on each side ;
- (c) An underpass, approximately 500 metres north of Federal Highway 56, for a road to be used as an agricultural service road and as a link between the localities of Süsterseel and Hastenrath ;
- (d) An overpass for an agricultural service road, approximately midway between Federal Highway 56 and the Hastenrath-Höngen district road ;
- (e) An overpass for the Hastenrath-Höngen district road ;
- (f) An underpass for cattle and for use as a school road, approximately midway between the district road and First-Class Highway No. 228 ;
- (g) An overpass for First-Class Highway No. 228.

2. When the construction works referred to in paragraph 1 have been completed, only motor vehicles, with or without trailer, and cycles with auxiliary engine shall be permitted to pass along the Schinveld-Koningsbosch road. The Federal Republic of Germany shall from that moment waive all frontier clearance on that road. Frontier crossing papers shall no longer be required in any circumstances. Article 40, paragraph 1, shall no longer apply.

3. The competent German authorities shall from that moment impose traffic restrictions on the Schinveld-Koningsbosch road only by agreement with the Netherlands Department of Public Works (Rijkswaterstaat).

4. Such measures as may be necessary in order to separate traffic on the Schinveld-Koningsbosch road from German internal traffic in a manner satisfactory to the Customs administrations shall be carried out by the German authorities at their own expense and in consultation with the Netherlands Department of Public Works.

dressée par l'administration des douanes néerlandaise en accord avec l'administration des douanes allemande.

6. Les véhicules visés aux paragraphes 3 à 5 seront pourvus par les soins de l'administration des douanes néerlandaise d'un insigne facilement reconnaissable permettant de les identifier de l'extérieur, insigne dont le modèle sera fixé d'un commun accord par les administrations des douanes des deux Parties contractantes.

Article 49

1. En accord avec les autorités allemandes compétentes, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas construira à ses frais, aussitôt que possible, sur la route Schinveld-Koningsbosch, les passages inférieurs ou supérieurs suivants :

- a) Un passage inférieur pour un chemin de desserte à peu près à mi-distance entre le point sud où la route coupe la frontière et la route fédérale 56 ;
- b) Un passage inférieur pour la route fédérale 56, avec piste cyclable de chaque côté ;
- c) Un passage inférieur, à 500 mètres environ au nord de la route fédérale 56, pour un chemin de desserte qui reliera aussi les localités de Süsterseel et Hastenrath ;
- d) Un passage supérieur pour un chemin de desserte à peu près à mi-distance entre la route fédérale 56 et la route départementale Hastenrath-Höngen ;
- e) Un passage supérieur pour la route départementale Hastenrath-Höngen ;
- f) Un passage inférieur à peu près à mi-chemin entre la route départementale et la route de 1^{re} classe n° 228, pour le passage du bétail et des écoliers ;
- g) Un passage supérieur pour la route de 1^{re} classe n° 228.

2. Dès que les travaux visés au paragraphe 1 seront terminés, seuls les véhicules à moteur avec ou sans remorque (y compris les cycles à moteur auxiliaire) seront autorisés à emprunter la route Schinveld-Koningsbosch. À compter de cette date, la République fédérale d'Allemagne renonce à toutes formalités frontalières sur ladite route. Un document autorisant à franchir la frontière ne sera en aucun cas exigible. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 40 ne seront plus applicables.

3. À compter de cette date, les autorités allemandes compétentes n'imposeront de restrictions à la circulation sur la route Schinveld-Koningsbosch qu'avec l'accord du Rijkswaterstaat (Service des ponts et chaussées) néerlandais.

4. Les autorités allemandes prendront à leurs frais, avec l'accord du Rijkswaterstaat, toutes mesures nécessaires pour séparer la circulation sur la route Schinveld-Koningsbosch de la circulation interne allemande de façon à satisfaire aux exigences des administrations des douanes.

5. For the purpose of exercising traffic control and frontier control on the Schinveld-Koningsbosch road, the competent German police, frontier control and Customs officers may pass through Netherlands territory. The second and third sentences of article 38 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 50

1. The Schinveld-Koningsbosch road shall be maintained and repaired where it lies within the Federal Republic of Germany, by or on behalf of the Netherlands Department of Public Works in agreement with the competent German authorities. The Netherlands Department of Public Works may widen the road, within the existing limits of the road-bed, and provide it with cycle tracks. Tools and materials required for such works and for the maintenance and repair of the road may be imported into the Federal Republic of Germany and, if the occasion arises, re-exported to the Netherlands free of import and export restrictions and prohibitions and free of import and export duties and other charges.

2. The German authorities shall carry out or permit works affecting the Schinveld-Koningsbosch road only in agreement with the Netherlands Department of Public Works. Activities which might impede transit traffic or endanger traffic, and the sale of goods and provision of services, shall be permitted by the German authorities only with the consent of the Netherlands Department of Public Works. Permits required, under building or other regulations, for building works or installations of any kind within a distance of 100 metres from the edges of the carriageway shall be granted only with the consent of the Netherlands Department of Public Works.

3. The roads mentioned in article 33, sub-paragraphs (b) to (g), shall, wherever they lie within the Federal Republic of Germany, be properly maintained by the competent German authorities in a manner commensurate with normal traffic requirements.

Article 51

1. The Federal Republic of Germany shall be entitled, within a period of ten years following the entry into force of this Treaty, to construct the proposed bypass to the west of Herzogenrath in the portion of Netherlands territory bounded by :

- (a) The Netherlands-German frontier along the Kloosterlindenweg (Kloosterlindenweg) ;
- (b) The Netherlands-German frontier along the Herzogenrath-Eygelshoven road as far as the northernmost bend in that frontier section ;
- (c) A prolongation, for approximately 270 metres in a south-westerly direction, of the section of the frontier north-west of the northernmost settling-pond of Vereinigte Glaswerke Herzogenrath ;

5. Les agents des douanes et de la police allemandes pourront traverser le territoire néerlandais pour assurer la police de la frontière et de la circulation le long de la route Schinveld-Koningsbosch. La deuxième et la troisième phrases de l'article 38 seront applicables *mutatis mutandis*.

Article 50

1. Le tronçon de la route Schinveld-Koningsbosch situé en territoire allemand sera entretenu et remis en état par le Rijkswaterstaat ou pour son compte en accord avec les autorités allemandes compétentes. Le Rijkswaterstaat pourra aménager ladite route et la pourvoir de pistes cyclables dans les limites de la largeur actuelle de ses accotements. L'équipement et les matériaux nécessaires pour effectuer ces travaux ainsi que pour entretenir la route et la remettre en état pourront être importés dans la République fédérale d'Allemagne puis, le cas échéant, réexportés aux Pays-Bas, librement et en franchise.

2. Les travaux de construction qui concernent la route Schinveld-Koningsbosch ne seront entrepris ou autorisés par les autorités allemandes qu'avec l'accord du Rijkswaterstaat. Les activités de nature à gêner le trafic de transit ou à présenter un danger pour la circulation, de même que la vente de marchandises et les offres de services, ne seront autorisés par les autorités allemandes qu'avec l'assentiment du Rijkswaterstaat. Les permis requis par les règlements de construction et autres pour construire des bâtiments et installations diverses dans un rayon de 100 mètres de la bordure de la chaussée ne seront délivrés qu'avec l'assentiment du Rijkswaterstaat.

3. Les tronçons de routes visées aux alinéas *b* à *g* de l'article 33 qui se trouvent en territoire allemand seront dûment entretenus par les autorités allemandes compétentes de façon à répondre aux exigences normales de la circulation.

Article 51

1. Dans les 10 ans de l'entrée en vigueur du présent Traité, la République fédérale d'Allemagne pourra construire la route de contournement qu'il est prévu de construire à l'est d'Herzogenrath sur la partie du territoire national néerlandais délimitée par :

- a) La frontière germano-néerlandaise longeant le Kloosterlindenweg ;
- b) La frontière germano-néerlandaise longeant la route Herzogenrath-Eygelshoven jusqu'au coude nord de ce secteur de la frontière ;
- c) Le prolongement sur environ 270 mètres, en direction du sud-est, du secteur de la frontière situé au nord-ouest du bassin de décantation nord des Vereinigte Glaswerke Herzogenrath ;

(d) A line connecting the end of the prolongation referred to in sub-paragraph (c) and the frontier point near boundary-stone 235.

2. The Kingdom of the Netherlands shall ensure that during the period referred to no building works or installations of any kind which would impede the work of constructing the bypass are erected in the area indicated in paragraph 1 or in a strip 20 metres in breadth to the west of the boundary lines indicated in paragraph 1, sub-paragraphs (c) and (d). The foregoing shall not apply with respect to a strip 250 metres in length and 40 metres in breadth north of boundary-stone 236; the breadth of 40 metres shall be calculated from the building-line on the western side of the Herzogenrath-Eygelshoven road.

3. The road between boundary-stones 235 and 236 and the road running from boundary-stone 236 northwards shall be bridged when the bypass is being constructed.

4. The construction plans for the bypass and the overpasses shall be prepared in agreement with the Netherlands Department of Public Works. The competent Netherlands authorities shall assist the competent German authorities, at their request, in the acquisition of land and in the construction work. The construction costs shall be borne by the Federal Republic of Germany.

Article 52

Transit traffic on the bypass referred to in article 51, wherever it passes through the territory of the Kingdom of the Netherlands, shall be subject *mutatis mutandis* to the provisions relating to transit traffic on the Schinveld-Koningsbosch road after completion of the construction works referred to in article 49, paragraph 1.

Article 53

In the application of this Treaty, the Governments of the Contracting Parties may, if necessary, enter into agreements derogating from the provisions of article 49, paragraph 1, and article 51, paragraphs 2 and 3, provided that such agreements are not at variance with the sense and the purpose of those provisions.

Article 54

1. The Federal Republic of Germany shall permit the installation and operation of one high-tension line, one gas main, one water main and one telephone line connecting South Limburg and Central Limburg via the relevant area referred to in article 4. The applicable German legislation shall be complied with.

2. The lines shall be installed along routes to be determined in agreement with the competent German authorities. The telephone line and, wherever technically

d) Une ligne reliant l'aboutissement du prolongement visé à l'alinéa *c* au point frontière situé près de la borne frontière 235.

2. Le Royaume des Pays-Bas veillera à ce qu'aucune construction ni aucune installation d'aucune sorte, qui pourrait gêner les travaux de construction de la route de contournement, ne soit édiflée pendant cette période sur les terrains visés au paragraphe 1 et sur une bande de 20 mètres de large à l'ouest des lignes frontières visées aux alinéas *c* et *d* du paragraphe 1. La disposition qui précède ne sera pas applicable à une bande de 250 mètres de long et de 40 mètres de large au nord de la borne frontière 236 ; la largeur de 40 mètres sera mesurée à partir de l'alignement du côté ouest de la route Herzogenrath-Eygelshoven.

3. À l'occasion de la construction de la route de contournement, des viaducs seront aménagés sur le tronçon de route compris entre les bornes frontières 235 et 236 et sur la route allant de la borne 236 vers le nord.

4. Les plans de la route de contournement et des viaducs seront établis en accord avec le Rijkswaterstaat néerlandais. Les autorités néerlandaises compétentes prêteront leur concours aux autorités allemandes compétentes, sur leur demande, pour l'acquisition des terrains et pour la construction. Le coût des travaux sera à la charge de la République fédérale d'Allemagne.

Article 52

Le transit sur le tronçon de la route de contournement visée à l'article 51 qui est situé en territoire néerlandais sera régi, *mutatis mutandis*, par les dispositions qui régiront le transit par la route Schinveld-Koningsbosch une fois terminés les travaux de construction décrits au paragraphe 1 de l'article 49.

Article 53

Aux fins de l'application du présent Traité, les Gouvernements des Parties contractantes pourront, si besoin est, convenir de certaines dérogations au paragraphe 1 de l'article 49 et aux paragraphes 2 et 3 de l'article 51, sous réserve de ne pas aller à l'encontre du sens et de l'objet desdites dispositions.

Article 54

1. La République fédérale d'Allemagne autorisera la construction et l'exploitation d'une ligne à haute tension, d'une canalisation d'eau, d'une canalisation de gaz et d'une ligne téléphonique qui relieront le Limbourg du sud au Lunbourg central en passant par l'une des parties du territoire visées à l'article 4. Les dispositions législatives allemandes devront être respectées.

2. Le tracé des lignes et canalisations sera fixé en accord avec les autorités allemandes compétentes. La ligne téléphonique et, dans la mesure où ce sera technique-

feasible, the gas and water mains shall be laid in the verge of the Schinveld-Koningsbosch road.

3. The lines may be maintained and repaired by the Netherlands owners. After completion of the works, the construction areas shall be restored to their original condition. If any alteration is caused in the Schinveld-Koningsbosch road or in any road or watercourse which crosses it, the costs of such relocation of the lines as may thereby be rendered necessary shall be borne by the Netherlands owners.

4. The lines may be used without the consent of the authorities responsible for supervision under German law only for the purpose of through transmission, but not for the supply of services within the Federal Republic of Germany.

5. The Netherlands authorities and enterprises shall be entitled to import the tools and materials required for the installation, maintenance and repair of the lines mentioned in paragraph 1 into the Federal Republic of Germany and, if the occasion arises, to re-export them to the Netherlands free of import and export prohibitions and restrictions and free of import and export duties and others charges. The transmission of electricity, gas and water through the lines in question shall not be subject to the turnover tax or the transport tax or to any similar taxes which may be imposed in the future.

Article 55

1. This Treaty shall be without prejudice to existing rights in the areas referred to in articles 4 to 6 under mining concessions granted in the past. The Contracting Parties are prepared, if necessary, to enter into special arrangements permitting the fields in question to be worked from the territory of the Federal Republic of Germany or from the territory of the Kingdom of the Netherlands.

2. The Federal Republic of Germany declares its willingness, as soon as a Netherlands mining company shall have acquired the right to exploit the Hillensberg I, II, III and Wehr I, II, III coal-fields, to enter into a special arrangement permitting those coal-fields to be worked from the territory of the Kingdom of the Netherlands, along similar lines to the arrangements entered into in earlier Agreements between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning coal-fields situated in the frontier area.

CHAPTER 4

BOUNDARY WATERS

Article 56

1. Boundary waters within the meaning of this chapter are surface waters, including their banks, which cross or, in some of their sections, form the frontier between the Netherlands and Germany.

ment possible, les canalisations d'eau et de gaz, seront posées dans l'accotement de la route Schinveld-Koningsbosch.

3. Les lignes et canalisations pourront être entretenues et réparées par leurs propriétaires néerlandais. Une fois les travaux terminés, les chantiers devront être remis en état. Le coût de tout déplacement des lignes et canalisations rendu nécessaire par une modification éventuelle du tracé de la route Schinveld-Koningsbosch ou des routes, chemins ou cours d'eau qui la coupent sera à la charge des propriétaires néerlandais.

4. Les lignes et canalisations ne pourront être utilisées qu'aux fins de transport ou de transmission à travers le territoire de la République fédérale d'Allemagne et non pour desservir ce territoire, si ce n'est avec l'autorisation des autorités chargées de la tutelle administrative en vertu du droit allemand.

5. Les autorités et entreprises néerlandaises pourront importer librement et en franchise dans la République fédérale d'Allemagne, et le cas échéant réexporter aux Pays-Bas, l'équipement et les matériaux nécessaires à la construction, à l'entretien et à la réfection des lignes et canalisations visées au paragraphe 1. Le transport d'eau, de gaz et d'électricité par ces canalisations et lignes ne sera pas soumis à l'impôt sur le chiffre d'affaires ou à l'impôt sur les transports, ni aux autres impôts et taxes analogues qui pourraient être créés à l'avenir.

Article 55

1. Il n'est pas porté atteinte aux droits reconnus, dans les parties de territoire visées aux articles 4 à 6, en vertu des concessions d'exploitation de mine accordées par le passé. Les Parties contractantes se déclarent disposées à conclure en cas de besoin des arrangements spéciaux en vertu desquels les mines en question pourront être exploitées à partir du territoire de la République fédérale d'Allemagne ou du Royaume des Pays-Bas.

2. La République fédérale d'Allemagne se déclare disposée à conclure, dès qu'une société minière néerlandaise aura obtenu les droits d'exploitation des mines I, II, III d'Hillensberg et I, II, III de Wehr, un arrangement spécial analogue à ceux énoncés dans les accords précédemment conclus entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne au sujet des mines de charbon situées dans la zone frontière, et en vertu duquel ces mines pourront être exploitées à partir du territoire du Royaume des Pays-Bas.

TITRE 4

EAUX FRONTIÈRES

Article 56

1. Au sens du présent titre, il faut entendre par eaux frontières les eaux de surface, ainsi que leurs rives, qui traversent ou, en certains endroits, constituent la frontière germano-néerlandaise.

2. The provisions of this chapter shall not apply to the Rhine, the Ems, and the Dollard.

3. Corporations within the meaning of this chapter are the provinces, municipalities and associations of public law which have jurisdiction *ratione loci* in matters relating to the boundary waters in the territories of the Contracting Parties.

Article 57

The Contracting Parties agree to conduct regular consultations on all questions relating to the use and management of water resources in so far as they affect the boundary waters within the territory of the neighbouring State, with a view to solving such questions in a manner satisfactory to both Contracting Parties. Such consultations shall be held in the Permanent Boundary Waters Commission referred to in article 64 and its sub-commissions.

Article 58

1. The Contracting Parties undertake to give due regard, in the performance of their tasks in the field of water management, to the neighbouring State's interests in the boundary waters. To that end, they agree to take or to support all measures required to establish and to maintain within the sections of the boundary waters situated in their respective territories such orderly conditions as will mutually safeguard their interests, and they shall neither take nor tolerate any measures causing substantial prejudice to the neighbouring State.

2. In performing the obligations undertaken in paragraph 1, the Contracting Parties shall in particular take or support, within an appropriate period of time, all measures required :

- (a) To secure and maintain the adequate drainage of the boundary waters, to the extent required in the interest of the neighbouring State ;
- (b) To prevent inundations and other damage resulting from the inadequate servicing of sluices and weirs ;
- (c) To prevent such diversion of water as may cause substantial prejudice to the neighbouring State ;
- (d) To prevent the excessive extraction of sand and other solid substances liable to cause substantial prejudice to the neighbouring State ;
- (e) To prevent such excessive pollution of the boundary waters as may substantially impair the customary use of the waters by the neighbouring State.

3. In addition, the Contracting Parties shall endeavour, within the limits of their financial resources, to effect such improvements in the use and management of the boundary waters within their respective territories as will serve their mutual

2. Les dispositions du présent titre ne sont pas applicables au Rhin, à l'Ems ni au Dollart.

3. Au sens du présent titre, il faut entendre par collectivités locales, sur le territoire de chaque Partie contractante, les provinces, communes et autres personnes morales de droit public qui ont compétence, *ratione loci*, en matière d'eaux frontières.

Article 57

Les Parties contractantes procéderont régulièrement à des consultations sur toutes les questions hydro-économiques qui intéressent les eaux frontières de l'État voisin, en vue de régler ces questions au mieux des intérêts des deux Parties. Ces consultations auront lieu dans le cadre de la Commission permanente des eaux frontières visée à l'article 64, et de ses sous-commissions.

Article 58

1. Dans l'exécution de leurs tâches relatives à l'exploitation des eaux, les Parties contractantes s'engagent à tenir dûment compte des intérêts de l'État voisin dans les eaux frontières. À cette fin, elles prendront ou appuieront toutes les mesures nécessaires pour créer et maintenir, dans la partie des eaux frontières située sur leurs territoires respectifs, des conditions propres à sauvegarder leurs intérêts mutuels et elles ne prendront ni ne toléreront aucune mesure susceptible de causer un préjudice notable à l'État voisin.

2. Lorsqu'elles s'acquitteront des obligations mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus, les Parties contractantes prendront ou appuieront, dans un délai convenable, toutes les mesures nécessaires pour :

- a) Assurer et maintenir le drainage adéquat des eaux frontières, pour autant que l'exige l'intérêt de l'État voisin ;
- b) Prévenir les inondations et autres dégâts des eaux qui pourraient résulter d'une mauvaise manœuvre des écluses et barrages ;
- c) Empêcher toute dérivation d'eau qui risquerait de causer un préjudice notable à l'État voisin ;
- d) Empêcher toute extraction excessive de sable ou d'autres matériaux solides qui risquerait de causer un préjudice notable à l'État voisin ;
- e) Prévenir une pollution excessive des eaux frontières, susceptible de porter gravement atteinte à l'usage que, selon la coutume, l'État voisin fait des eaux.

3. En outre, dans le cadre de leurs moyens financiers, les Parties contractantes s'efforceront d'apporter à l'utilisation et à l'exploitation des eaux frontières, sur leurs territoires respectifs, toutes améliorations propres à servir leurs intérêts mutuels et de

interests, and to participate financially, where such participation is equitable, in measures taken in respect of the boundary waters within the territory of the neighbouring State.

Article 59

1. For the purpose of implementing the provisions laid down in this chapter, the Contracting Parties agree to conclude such special agreements in respect of individual boundary waters as may be required. Agreements of this kind may also be concluded between the Kingdom of the Netherlands, on the one hand, and, subject to the approval of the Government of the Federal Republic of Germany, *Länder* Lower Saxony and North Rhine-Westphalia, on the other hand.

2. Agreements of the type designated in paragraph 1 may also be concluded, subject to the approval of the Governments of the Contracting Parties, by corporations.

3. Existing agreements, in so far as they concern boundary waters, shall continue in effect, until such time as they are amended or supplemented, even if they are at variance with the provisions of this chapter.

Article 60

1. If it is intended to carry into effect, within the territory of one of the Contracting Parties, any measures which may substantially affect the use and management of water resources in the territory of the other Contracting Party, or to allow such measures to be carried into effect, the Permanent Boundary Waters Commission shall be notified thereof as soon as possible.

2. The Contracting Parties shall notify each other of the authorities or corporations within its territory which are competent to make the notification referred to in paragraph 1.

Article 61

Each of the Contracting Parties may within a reasonable period of time present to the Permanent Boundary Waters Commission its objections to any measures, whether proposed or already under way, or to any cases of non-performance of an obligation on the part of the other Contracting Party which are liable to cause, or have already caused, substantial damage ; such objections must be founded on the fact or the expectation of a violation of obligations entered into.

Article 62

1. Each of the Contracting Parties shall be obliged, pending the conclusion of the deliberations of the Permanent Boundary Waters Commission or, as the case may be, of the deliberations between the two Governments, to suspend the execution of

contribuer financièrement, lorsqu'une telle contribution sera équitable, aux mesures intéressant les eaux frontières qui seront prises sur le territoire de l'État voisin.

Article 59

1. Pour assurer l'exécution des dispositions du présent titre, les Parties contractantes concluront selon les besoins des accords spéciaux relatifs à certaines eaux frontières. Des accords du même ordre pourront également être conclus entre le Royaume des Pays-Bas d'une part et les *Länder* de Basse-Saxe et de Rhénanie du Nord-Westphalie, avec l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, d'autre part.

2. Des accords du type visé au paragraphe 1 pourront également être conclus par des collectivités locales, avec l'agrément des Gouvernements des Parties contractantes.

3. Jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou complétés, les accords existants continueront à produire leurs effets, pour ce qui est des eaux frontières, même si leurs dispositions diffèrent de celles du présent titre.

Article 60

1. Si l'une des Parties se propose de prendre ou d'autoriser, sur son territoire, des mesures de nature à exercer une influence notable sur l'utilisation et l'exploitation des ressources hydrauliques à l'intérieur du territoire de l'autre Partie, la Commission permanente des eaux frontières devra en être avisée aussitôt que possible.

2. Chacune des Parties contractantes fera connaître à l'autre les autorités ou les collectivités locales habilitées, en ce qui la concerne, à faire les notifications visées au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 61

Chacune des Parties contractantes pourra, dans un délai raisonnable, présenter à la Commission permanente des eaux frontières des objections contre toute mesure prise ou envisagée par l'autre Partie — ou contre tout manquement de l'autre Partie à ses obligations — qui serait susceptible de causer, ou aurait déjà causé, un dommage notable ; ces objections devront être fondées sur une violation commise ou prévue d'obligations déjà contractées.

Article 62

1. Chacune des Parties contractantes sera tenue, en attendant la conclusion des délibérations de la Commission permanente des eaux frontières ou des délibérations entre les deux Gouvernements, de surseoir à l'exécution de toute mesure envisagée

any measures planned by it to which objections have been raised by the other Party, unless the other Contracting Party consents to some other arrangement.

2. Paragraph 1 shall not apply if a Party to this Treaty cannot suspend the execution of the measures objected to without seriously endangering its interests. The rights of the other Contracting Party shall not be affected thereby.

Article 63

1. If one of the Contracting Parties, notwithstanding the objections raised by the other Party under the terms of article 61, acts in violation of its obligations under this chapter or arising under any of the special agreements to be concluded as provided in article 59, thereby causing damage within the territory of the other Contracting Party, it shall be liable for damages.

2. Liability for damages shall arise in respect only of such damage as was sustained after the objections were raised.

Article 64

For the purpose of promoting good-neighbourly co-operation in matters relating to boundary waters, the Contracting Parties establish a Permanent Netherlands-German Boundary Waters Commission.

Article 65

1. Each Government shall appoint three expert members of the Commission, each group including one chairman, and their deputies. The first members of the Commission shall be appointed within a period of three months following the entry into force of this Treaty.

2. The Commission shall meet at least once every year and may, either at its discretion or upon the proposal of one of the two chairmen, hold additional meetings. The meetings shall be held in the two States alternately. Additional experts may be invited to attend the meetings of the Commission.

3. The two chairmen may communicate direct with each other on questions relating to the boundary waters.

4. The Commission may adopt rules of procedure to govern the conduct of its business.

Article 66

1. It shall be the function of the Commission to deliberate jointly on all questions which may arise in the application of the provisions of this chapter and thereby to promote the implementation of the provisions of this chapter through mutual information and exchange of experience.

contre laquelle l'autre Partie aura soulevé les objections, à moins que cette autre Partie n'accepte d'autres arrangements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne seront pas applicables si la Partie en cause ne peut surseoir à l'exécution des mesures en question sans compromettre gravement ses propres intérêts. Toutefois, les droits de l'autre Partie resteront intacts.

Article 63

1. Si l'une des Parties contractantes, nonobstant les objections soulevées par l'autre Partie conformément à l'article 61, agit en violation des obligations que lui imposent le présent titre ou les accords spéciaux à conclure conformément à l'article 59 et cause de ce fait des dommages sur le territoire de l'autre Partie, elle sera tenue à réparation.

2. L'obligation de réparer sera limitée aux dommages survenus avant la présentation des objections.

Article 64

Pour favoriser, dans un esprit de bon voisinage, la coopération au sujet des questions touchant les eaux frontières, les Parties contractantes créent une Commission permanente germano-néerlandaise des eaux frontières.

Article 65

1. Chacun des Gouvernements nommera à la Commission trois experts, dont un président, et leurs suppléants. Les premiers membres de la Commission seront nommés dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. La Commission se réunira au moins une fois l'an. Elle pourra en outre se réunir quand elle le jugera bon ou à la demande de l'un des deux présidents. Les réunions auront lieu alternativement dans chacun des deux États. D'autres experts pourront être invités à participer aux séances.

3. Les présidents pourront communiquer directement l'un avec l'autre au sujet des questions touchant les eaux frontières.

4. La Commission pourra adopter un règlement intérieur pour la conduite de ses travaux.

Article 66

1. La Commission favorisera l'exécution des dispositions du présent titre au moyen de délibérations sur toutes les questions que soulèvera l'application desdites dispositions, et par l'échange de renseignements et de données d'expérience.

2. The Commission shall receive the notifications provided for in article 60, paragraph 1.

3. It shall consider suggestions, complaints and objections under article 61. It shall direct its efforts towards bringing about the amicable settlement of disputes by the Parties concerned.

4. It shall consider forthwith how far existing agreements relating to matters within its jurisdiction are in need of amendment or supplementation and shall make recommendations for the modification of existing and the conclusion of new agreements.

5. It shall discuss the question of contributions by one Contracting Party towards the costs of measures carried out by the other Party.

6. It shall be authorized to inspect boundary waters. It shall, through the intermediary of its chairmen, receive from the authorities of both Contracting Parties such information as it may require in the exercise of its powers and the discharge of its functions.

7. It shall be authorized, within its terms of reference, to make recommendations to Governments and corporations.

8. It shall, in particular, seek to formulate recommendations in cases in which objections are submitted by the Contracting Parties in accordance with the provisions of article 61.

Article 67

1. If, in a case covered by article 66, paragraph 8, the commission fails to reach agreement on a recommendation, the two Governments shall endeavour to come to an agreement.

2. If such attempt fails, or if the Governments are unable to reach an agreement despite a recommendation of the Commission, either Government may bring the matter before the arbitral tribunal.

Article 68

1. The Commission shall decide to establish sub-commissions for individual boundary waters if the need therefor arises ; the members of the sub-commission shall be appointed on a basis of parity.

2. The sub-commissions shall include representatives of the local authorities and corporations.

3. The sub-commissions shall, within their respective jurisdictions, exercise the same functions as the Commission ; they shall report to the latter on their activities. The right to receive and to consider objections and the right of recommendation shall be reserved to the Commission.

2. Elle recevra les notifications visées à l'article 60, paragraphe 1.
3. Elle étudiera toutes suggestions et plaintes ainsi que les objections présentées conformément à l'article 61. Elle s'efforcera d'amener les intéressés à un règlement amiable des questions en litige.
4. Elle examinera aussitôt que possible dans quelle mesure les accords relevant de son mandat doivent être modifiés et complétés, et formulera des recommandations touchant la revision des accords existants et la conclusion de nouveaux accords.
5. Elle étudiera la participation financière d'une Partie contractante aux mesures prises par l'autre Partie.
6. Elle sera habilitée à inspecter les eaux frontalières. Par l'entremise des présidents, elle recevra, des autorités des deux Parties contractantes, tous les renseignements nécessaires à l'exercice de ses attributions et à l'exécution de ses tâches.
7. Elle pourra, dans le cadre de ses tâches, faire des recommandations aux Gouvernements et aux collectivités locales.
8. Elle devra en particulier s'efforcer de formuler une recommandation lorsque l'une des Parties contractantes aura soulevé une objection en vertu de l'article 61.

Article 67

1. Si dans un cas visé à l'article 66, paragraphe 8, la Commission ne peut convenir d'une recommandation, les deux Gouvernements s'efforceront de parvenir à un accord.
2. Si cette procédure échoue ou si les Gouvernements ne peuvent, malgré une recommandation de la Commission, parvenir à un accord, chacun d'eux pourra porter la question devant le tribunal arbitral.

Article 68

1. La Commission décidera, selon les besoins, de créer pour certaines eaux frontalières des sous-commissions dont les membres seront nommés sur une base paritaire.
2. Les autorités et collectivités locales seront représentées dans les sous-commissions.
3. Les sous-commissions auront, dans la limite de leur compétence, les mêmes tâches que la Commission et lui rendront compte de leur activité. Seule la Commission sera autorisée à recevoir et à étudier les objections, ainsi qu'à adresser des recommandations.

Article 69

An arbitral tribunal having jurisdiction, to the exclusion of all other contractual provisions for the settlement of disputes, shall be established for the settlement of all disputes between the Contracting Parties which involve the interpretation or application of the provisions of this chapter and of the special agreements to be concluded pursuant to article 59.

Article 70

1. The arbitral tribunal shall be composed of a permanent umpire and two arbitrators appointed for each individual case. If the umpire ceases to discharge his functions or is prevented from discharging them, they shall be performed by a deputy.

2. Neither the umpire nor his deputy shall be a national of either Contracting Party. They shall not be persons having their ordinary residence in the territory of either Contracting Party or persons in the service of such Party.

3. The Governments of the Contracting Parties shall appoint the umpire and his deputy by mutual agreement, choosing them from among persons who possess the qualifications required in their respective countries for appointment to judicial offices or are otherwise qualified to discharge these functions by virtue of their special competence as *jurisconsults*.

4. The terms of office of the umpire and his deputy shall be five years, save in the case of the first deputy umpire to be appointed after the entry into force of this Treaty, who shall be so appointed for a term of six years. Thereafter, the terms of office shall be deemed extended successively by five-year periods unless the Government of one of the Contracting Parties notifies the Government of the other Party before the expiration of such term of office of its wish for the appointment of another umpire or deputy umpire.

5. If no agreement is reached by the Governments on the choice of an umpire or his deputy within three months after the entry into force of this Treaty, the President of the International Court of Justice at The Hague may be requested by the two Governments jointly, or by one of them, to appoint an umpire or his deputy. If the President is prevented from acting or if he is a national of one of the Contracting Parties, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is also prevented or is a national of one of the Contracting Parties, the appointment shall be made by the senior member of the International Court of Justice not prevented from acting who is not a national of either Contracting Party. The same method shall be applied if, after the expiration of the terms of office, no agreement is reached by the Governments on the appointment of a new umpire or deputy umpire.

6. If, before the expiration of their terms of office, the umpire or his deputy cease to fulfil the conditions laid down in paragraph 2 above, or in the case of their separation for some other reason, a successor, who shall be a person fulfilling the conditions laid down in paragraphs 2 and 3, shall be appointed for the unexpired por-

Article 69

En vue de régler les différends qui pourraient s'élever entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent titre et des accords spéciaux qui seraient conclus à l'avenir conformément à l'article 59, il est institué un tribunal arbitral qui aura compétence à l'exclusion de toutes autres dispositions conventionnelles sur le règlement des différends.

Article 70

1. Le Tribunal arbitral se composera d'un président permanent et de deux assesseurs qui sont nommés spécialement pour chaque litige. En cas de décès, de démission ou d'empêchement du président, ses fonctions seront exercées par un suppléant.

2. Le président du Tribunal et son suppléant ne pourront posséder la nationalité de l'une des Parties contractantes. Ils ne pourront avoir leur résidence habituelle sur le territoire de l'une des Parties contractantes ni être au service de l'une d'elles.

3. Les Gouvernements des deux Parties contractantes nommeront d'un commun accord, en qualité de président et de suppléant, des personnalités qui possèdent dans leur pays d'origine les titres requis pour l'exercice de fonctions judiciaires ou qui sont aptes à remplir ces fonctions du fait de leur connaissance approfondie du droit.

4. Le mandat du président et celui de son suppléant seront de cinq ans, exception faite de celui du premier suppléant nommé après l'entrée en vigueur du présent Traité, lequel sera de six ans. Les mandats seront ensuite reconduits de cinq ans en cinq ans, à moins que le Gouvernement de l'une des Parties contractantes n'exprime à l'autre, avant la fin du mandat, son désir de nommer un autre président ou un autre suppléant.

5. Si, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Gouvernements ne se sont pas mis d'accord sur le choix du président du Tribunal arbitral ou de son suppléant, le Président de la Cour internationale de Justice de La Haye pourra être prié, par les deux Gouvernements ou par l'un d'eux, de désigner ledit président ou suppléant. Si le Président de la Cour est empêché, ou s'il possède la nationalité de l'une des Parties contractantes c'est le Vice-Président de la Cour ou, si ce dernier aussi est empêché ou possède la nationalité de l'une des Parties contractantes, le membre le plus ancien de la Cour, non ressortissant de l'une des Parties contractantes, qui procédera à la désignation. Les mêmes dispositions s'appliqueront, *mutatis mutandis*, si à l'expiration d'un mandat les Gouvernements ne parviennent pas à s'entendre sur le choix du nouveau président ou suppléant.

6. Si le président ou son suppléant cessent de remplir les conditions exigées au paragraphe 2 ci-dessus ou s'ils se retirent pour tout autre motif avant la fin de leur mandat, il sera nommé, pour la période du mandat restant à courir, un successeur remplissant les conditions énoncées aux paragraphes 2 et 3. Le paragraphe 5 s'appli-

tion of the term. The appointment procedure shall be subject *mutatis mutandis* to paragraph 5 ; any extension of the successor's term of office shall be governed by the second sentence of paragraph 4.

7. As soon as the umpire addresses to the Governments the communication provided for in article 71, paragraph 3, each of the Governments shall appoint an arbitrator. If a Government fails to appoint an arbitrator within one month after the date of the communication provided for in article 71, paragraph 3, the other Government may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator for the vacant seat. The second sentence of paragraph 5 shall apply *mutatis mutandis*.

8. In the event of an arbitrator's separation from the arbitral tribunal, the vacancy shall be filled by the application *mutatis mutandis* of the procedure laid down in paragraph 7.

9. The arbitral tribunal shall itself determine the place of its meetings. It shall be assisted by two secretaries ; each Government shall appoint one of these secretaries.

Article 71

1. If the Government of one of the Contracting Parties wishes to refer a dispute to the arbitral tribunal for adjudication, it shall submit to the umpire a statement of claim, at the same time sending a copy of such statement to the other Contracting Party.

2. If the Governments of the two Contracting Parties, availing themselves of the provisions of article 69, wish to refer a dispute to the arbitral tribunal by mutual agreement, they shall file with the umpire an arbitration agreement (*compromis*) in which they have formulated the point at issue.

3. The umpire shall first discuss the difference with the two Governments with a view to bringing about a settlement. If he considers his efforts to have failed he shall inform the two Governments accordingly.

Article 72

1. In deciding upon a case, the arbitral tribunal shall apply the provisions of this chapter and of the special agreements to be concluded pursuant to article 59, and the general principles of international law.

2. The procedure before the arbitral tribunal shall be governed by the provisions of articles 63 to 82 of the Hague Convention for the Pacific Settlement of International Disputes of 18 October 1907,¹ to the extent to which they are applicable.

3. In urgent cases, the umpire may, upon the motion of one of the two Governments, order interim measures to be taken even before the appointment of the

¹ J. B. Scott, *The Hague Peace Conferences of 1899 and 1907*, Vol. 2, Documents, p. 309 ; and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LIV, p. 435, and Vol. CXXXIV, p. 453.

quera, *mutatis mutandis*, à la procédure à suivre pour la nomination ; pour la reconduction du mandat du successeur, il y aura lieu d'appliquer les dispositions de la deuxième phrase du paragraphe 4.

7. Dès que le président aura fait parvenir aux Gouvernements la notification prévue à l'article 71, paragraphe 3, chacun d'eux nommera un assesseur. Si l'un des Gouvernements n'a pas nommé son assesseur dans le mois qui suit ladite notification, l'autre Gouvernement pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer cet assesseur. La deuxième phrase du paragraphe 5 ci-dessus s'appliquera *mutatis mutandis*.

8. Si l'un des assesseurs démissionne ou décède, le paragraphe 7 ci-dessus s'appliquera *mutatis mutandis* à l'attribution du siège vacant.

9. Le Tribunal arbitral fixera lui-même le lieu de ses séances. Deux secrétaires seront attachés au Tribunal, et chaque Gouvernement en désignera un.

Article 71

1. Si le Gouvernement d'une des Parties contractantes désire soumettre un différend au Tribunal arbitral pour décision, il adressera une requête au président, avec copie au Gouvernement de l'autre Partie contractante.

2. Si les Gouvernements des deux Parties contractantes veulent, d'un commun accord, soumettre au Tribunal, pour décision, un différend au sens de l'article 69, ils remettront au président un compromis d'arbitrage, dans lequel ils auront défini l'objet du différend.

3. Le président examinera d'abord le différend avec les deux Gouvernements en vue de parvenir à un accord. S'il considère que ses efforts n'ont pas abouti, il en avisera les deux Gouvernements par notification.

Article 72

1. Le Tribunal arbitral statuera en se fondant sur les dispositions du présent titre, sur les accords spéciaux qui auront été conclus conformément à l'article 59 et sur les principes généraux du droit international.

2. La procédure devant le Tribunal arbitral sera régie par les dispositions applicables des articles 63 à 82 de la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, en date du 18 octobre 1907¹.

3. À la demande des deux Gouvernements, le président pourra, en cas d'urgence, prendre des mesures conservatoires avant même que soient nommés les assesseurs.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, p. 360 ; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIV, p. 435, et vol. CXXXIV, p. 453.

arbitrators. Upon the motion of one of the two Governments, the arbitral tribunal shall decide whether the interim measure ordered by the umpire shall be revoked. The arbitral tribunal shall be authorized to order interim measures to be taken after hearing the Parties.

Article 73

The costs of the office of umpire of the arbitral tribunal and of his deputy shall be borne in equal shares by the two Contracting Parties. Each Party shall be responsible for the costs of the office of the arbitrator appointed by it and of the secretary appointed by it, as well as the costs of its representation before the arbitral tribunal. All other expenses involved in the functioning of the arbitral tribunal shall be borne by the Contracting Parties in equal shares.

CHAPTER 5

REAL PROPERTY SITUATED NEAR THE FRONTIER

Article 74

In the interest of friendly relations in the Netherlands-German frontier area, the arrangements set forth below shall be entered into.

Article 75

The Kingdom of the Netherlands undertakes, on the terms set forth in articles 76 to 79, to transfer to persons to be named in accordance with the terms of article 77 by Deutsche Bauernsiedlung GmbH, Düsseldorf, the ownership of parcels of land of specified situation, size and valuation, having a total area of 960.26.03 hectares, together with all rights and encumbrances pertaining thereto.

Article 76

Deutsche Bauernsiedlung GmbH shall pay to the Kingdom of the Netherlands, within a period of six months following the entry into force of this Treaty, a purchase price of 2,578,355.96 guilders for the parcels of land thus transferred.

Article 77

1. Deutsche Bauernsiedlung GmbH shall communicate to the Netherlands Custodian of Enemy Property (Beheersinstituut) or the Netherlands Forestry Administration (Staatsbosbeheer), within a period of one year following the entry into force of this Treaty, the names and addresses of the persons to whom the parcels of land are to be transferred.

À la demande de l'un des Gouvernements, le Tribunal arbitral déterminera s'il y a lieu de rapporter une mesure conservatoire prise par le président. Le Tribunal arbitral pourra adopter des mesures conservatoires après audition des Parties.

Article 73

Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge la moitié des frais du président du Tribunal arbitral et de son suppléant. Chaque Partie prendra à sa charge les frais de l'assesseur et du secrétaire qu'elle aura nommés ainsi que les frais qu'entraînera sa représentation devant le Tribunal arbitral. Les autres frais du Tribunal arbitral seront partagés par moitié entre les deux Parties contractantes.

TITRE 5

BIENS-FONDS SITUÉS À PROXIMITÉ DE LA FRONTIÈRE

Article 74

Dans l'intérêt des relations amicales dans la zone frontière germano-néerlandaise, les Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes.

Article 75

Le Royaume des Pays-Bas s'engage, aux conditions indiquées aux articles 76 à 79, à transférer la propriété de certains terrains, définis quant à leur situation, leur étendue et leur prix, d'une superficie totale de 960 hectares 26 ares 3 centiares, avec tous les droits et charges y afférents, aux personnes que la Deutsche Bauernsiedlung GmbH de Düsseldorf désignera conformément à l'article 77.

Article 76

En paiement des terrains dont la propriété sera transférée conformément à l'article 75, la Deutsche Bauernsiedlung GmbH versera au Royaume des Pays-Bas, dans les six mois de l'entrée en vigueur du présent Traité, une somme de 2 578 355,96 florins.

Article 77

1. Dans l'année qui suivra l'entrée en vigueur du présent Traité, la Deutsche Bauernsiedlung GmbH fera connaître aux organes néerlandais intéressés, le Séquestre des biens ennemis (Het Nederlandse Beheersinstituut) ou l'Administration des forêts (Het Staatsbosbeheer), les nom et adresse des personnes à qui doit être transférée la propriété de ces terrains.

2. Where the Deutsche Bauernsiedlung GmbH does not name the former German owner or his heirs, the tenant having the first option to purchase under article 9 *a* of the Netherlands Act concerning the Alienation of Agricultural Properties shall, at his request, be named.

3. Where Deutsche Bauernsiedlung GmbH fails to name any persons under the terms of paragraphs 1 and 2 within a period of one year following the entry into force of this Treaty, the parcels of land in question shall be transferred to Deutsche Bauernsiedlung GmbH.

Article 78

After payment of the purchase price mentioned in article 76 and after receipt of the communication referred to in article 77, the Netherlands agencies mentioned in article 77, paragraph 1, shall cause the conveyances of the individual parcels of land to be drawn up as soon as possible and recorded in the land register.

Article 79

Matters of detail shall be settled by direct consultation between the Netherlands agencies mentioned in article 77, paragraph 1, and Deutsche Bauernsiedlung GmbH, particularly if it becomes necessary, for factual reasons or as the result of a judicial decision, to amend the documents relating to the sale and consequently to adjust the purchase price mentioned in article 76, to the extent that the facts or the judicial decisions in question were not taken into account when the documents relating to the sale were drawn up. The foregoing shall be without prejudice to the time limit for payment mentioned in article 76.

Article 80

1. The Government of the Kingdom of the Netherlands agrees that :
 - (a) The Province of Groningen shall enter into a corresponding agreement with Deutsche Bauernsiedlung GmbH concerning a number of parcels of land owned by the Province in the area of the Netherlands-German frontier, having a total area of 200.00.00 hectares, and
 - (b) The Municipality of Bergen shall enter into a corresponding arrangement with Deutsche Bauernsiedlung GmbH concerning a number of parcels of land owned by the Municipality in the area of the Netherlands-German frontier, having a total area of 111.50.00 hectares.
2. The provisions of article 79 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 81

1. Transfers of land in accordance with the terms of articles 75 to 80 shall not be subject to the consent of the Land Court as prescribed in article 3, paragraph 1, of the Netherlands Act concerning the Alienation of Agricultural Properties.

2. Si la Deutsche Bauernsiedlung GmbH ne désigne pas les anciens propriétaires allemands ou leurs héritiers, le fermier qui, en vertu de l'article 9 a de la loi néerlandaise sur l'aliénation des propriétés agricoles (*Wet op de vervreemding van landbouwgronden*), bénéficie du droit de préemption devra, sur sa demande, être désigné.

3. Si, dans l'année qui suit l'entrée en vigueur du présent Traité, la Deutsche Bauernsiedlung GmbH ne désigne aucune personne conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, la propriété des terrains en question sera transférée à la Deutsche Bauernsiedlung GmbH.

Article 78

Après paiement du prix d'achat visé à l'article 76 et après réception des notifications prévues à l'article 77, les organes néerlandais indiqués à l'article 77, paragraphe 1, feront, aussitôt que possible, dresser et inscrire au cadastre les actes de transfert de propriété de tous les terrains.

Article 79

Les modalités sont réglées directement entre les organes néerlandais désignés à l'article 77, paragraphe 1, et la Deutsche Bauernsiedlung GmbH, notamment si, par suite des circonstances ou d'une décision judiciaire, il devient nécessaire de rectifier les documents accompagnant la vente et, par conséquent, le prix d'achat indiqué à l'article 76, pour autant qu'il n'aura pas été tenu compte de ces circonstances ou de cette décision judiciaire lors de la rédaction desdits documents. Le délai de paiement indiqué à l'article 76 restera inchangé.

Article 80

1. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas consent à ce que :

- a) La province de Groningue conclue avec la Deutsche Bauernsiedlung GmbH les arrangements voulus au sujet d'un certain nombre de terrains, d'une superficie totale de 200 hectares 0 are 0 centiare, situés dans la zone frontière germano-néerlandaise et appartenant à ladite province ;
- b) La commune de Bergen conclue avec la Deutsche Bauernsiedlung GmbH les arrangements voulus au sujet d'un certain nombre de terrains, d'une superficie totale de 111 hectares 50 ares 0 centiare, situés dans la zone frontière germano-néerlandaise et appartenant à ladite commune.

2. Les dispositions de l'article 79 seront applicables *mutatis mutandis*.

Article 81

1. La cession de terrains prévue aux articles 75 à 80 ne sera pas soumise à l'autorisation de la *grondkamer* prescrite à l'article 3, paragraphe 1, de la loi néerlandaise sur l'aliénation des propriétés agricoles.

2. Transfers of land in accordance with the terms of articles 75 to 79 shall not be subject to the consent of the Crown under the terms of article 1, paragraph 2, of the Netherlands Act of 24 January 1952 containing Certain Provisions with respect to Crown Lands.

3. The recording of conveyances in the land register, as mentioned in article 78, shall not require the declaration of the Land Court prescribed in article 20, paragraph 1, of the Netherlands Act concerning the Alienation of Agricultural Properties.

4. Transfers of land in accordance with the terms of articles 75 to 79 shall be exempt from Netherlands registration fees (*registratierechten*).

5. All other expenses in connexion with transfers of land in accordance with the terms of articles 75 to 80 shall be borne by Deutsche Bauernsiedlung GmbH.

Article 82

1. The Government of the Kingdom of the Netherlands has taken note of the desire of the Government of the Federal Republic of Germany that wherever possible sales should also be effected of privately-owned parcels of land situated in the Netherlands-German frontier area which were under German ownership before the War.

2. The Government of the Federal Republic of Germany has taken note of the desire of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the sale should also be effected of a privately-owned parcel of land situated in the Netherlands-German frontier area which was under Netherlands ownership before the War.

3. The Governments of the Contracting Parties shall leave it to the Netherlands and German interested parties to reach agreement concerning the aforementioned sales at their absolute discretion.

4. The Governments of the Contracting Parties agree to such sales and shall recommend the competent authorities to give sympathetic consideration to any applications for approval of the sale of such parcels of land, provided that they are in accordance with domestic law, in particular that relating to the transfer of immovable property.

CHAPTER 6

TRAFFIC CROSSING THE FRONTIER ON LAND AND VIA INLAND WATERS

Article 83

The Contracting Parties shall, through close co-operation between the competent authorities and agencies in the two States, endeavour to ensure the improvement of all traffic links across the frontier on land and via inland waters which are of mutual interest for traffic between their territories.

2. La cession de terrains prévue aux articles 75 à 79 ne sera pas soumise à l'autorisation royale prévue à l'article premier, paragraphe 2, de la loi néerlandaise du 24 janvier 1952 contenant certaines dispositions relatives aux terres domaniales.

3. Les inscriptions au cadastre visées à l'article 78 ne seront pas soumises à la déclaration de la *grondkamer* prescrite à l'article 20, paragraphe 1, de la loi néerlandaise sur l'aliénation des propriétés agricoles.

4. La cession de terrains prévue aux articles 75 à 79 sera exempte des droits d'enregistrement néerlandais.

5. Pour le reste, les frais découlant de la cession de terrains prévue aux articles 75 à 80 seront à la charge de la Deutsche Bauernsiedlung GmbH.

Article 82

1. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a pris note de ce que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne souhaite que dans la mesure du possible soient également vendus certains terrains appartenant à des particuliers dans la zone frontière germano-néerlandaise, qui étaient avant la guerre propriété allemande.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a pris note de ce que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas souhaite que soit également vendu un terrain situé dans la zone frontière germano-néerlandaise, qui était avant la guerre propriété néerlandaise.

3. Les Gouvernements des Parties contractantes s'en remettent à la libre décision des intéressés néerlandais et allemands pour parvenir à un accord sur les ventes précitées.

4. Les Gouvernements des Parties contractantes consentent auxdites ventes et recommanderont aux autorités compétentes d'examiner favorablement les éventuelles demandes d'autorisation touchant la vente de ces terrains, pour autant que cette vente sera conforme au droit interne, notamment aux dispositions régissant le transfert de propriété des biens immobiliers.

TITRE 6

PASSAGE DE LA FRONTIÈRE PAR VOIE DE TERRE ET SUR LES COURS D'EAU INTÉRIEURS

Article 83

Les Parties contractantes veilleront, grâce à une étroite collaboration entre les autorités et organes compétents des deux États, à améliorer les liaisons intérieures à travers la frontière, tant par voie de terre que sur les cours d'eau intérieurs, qui présentent un intérêt commun pour la circulation entre leurs territoires.

Article 84

1. Outstanding questions relating to railway traffic across the Netherlands-German frontier shall be settled as soon as possible by the competent German and Netherlands agencies. The foregoing shall apply, in particular, to the adaptation of past Netherlands-German agreements relating to sections of line crossing the frontier to present conditions.

2. In that connexion, the Contracting Parties attach special importance to the Venlo-Kaldenkirchen and Emmerich-Zevenaar frontier sections. Questions relating to those sections of line shall be settled as a matter of priority.

3. The Emmerich-Zevenaar section shall be reopened to railway goods traffic upon the introduction of the 1960 time-table. The details shall be agreed upon by the competent German and Netherlands agencies.

Article 85

1. The construction of the Arnhem-Oberhausen Motorway (E 36) shall be carried out by the Contracting Parties in the following manner :

- (a) The Federal Republic of Germany shall, by the end of 1961, construct the link between Federal Highway 8 and the Emmerich interchange, and the motorway from that point to the Netherlands-German frontier between boundary-stones 702 and 703.
- (b) The Kingdom of the Netherlands shall, by the end of 1961, construct the motorway from Arnhem to the boundary of the area referred to in article 4 of this Treaty near Feldhuisen, as defined in section 27 of annex A to this Treaty, and shall there construct the Netherlands portion of the proposed joint Customs post.
- (c) Construction works on the motorway between the boundary of the area referred to in article 4 near Feldhuisen and the Netherlands-German frontier between boundary-stones 702 and 703, and construction works on the portion of the joint Customs post situated in that area, which until the entry into force of this Treaty are to be effected by the Kingdom of the Netherlands in close co-operation with the competent German authorities, making use of the German preparatory works and with due regard to German technical specifications and to German wishes, shall be continued by the Federal Republic of Germany after the entry into force of this Treaty. They shall be completed by the end of 1961, so that the motorway between the Emmerich interchange and Arnhem may be put into use by that time at the latest.
- (d) The Federal Republic of Germany shall complete the Oberhausen-Wesel section by the end of 1961.
- (e) The Federal Republic of Germany shall commence construction of the section between Wesel and the Emmerich interchange during the financial year 1962,

Article 84

1. Les questions en suspens touchant le trafic ferroviaire à la frontière germano-néerlandaise devront être réglées aussitôt que possible par les organes allemands et néerlandais compétents. Il en sera ainsi en particulier de la mise à jour des anciens accords et conventions germano-néerlandais relatifs aux tronçons ferroviaires frontaliers.

2. Les Parties contractantes soulignent à cet égard l'importance particulière des tronçons frontaliers Venlo-Kaldenkirchen et Emmerich (Emmerik)-Zevenaar. Les questions relatives à ces tronçons devront être réglées en priorité.

3. Le tronçon Emmerich-Zevenaar sera rouvert au transport des marchandises lors du changement d'horaire de 1960. Les organes allemands et néerlandais compétents fixeront d'un commun accord les modalités de cette remise en service.

Article 85

1. Les Parties contractantes procéderont de la façon ci-après à la construction de l'autoroute Arnhem (Arnhem)-Oberhausen (E 36) :

- a) D'ici à la fin de 1961 au plus tard, la République fédérale d'Allemagne raccordera la route fédérale 8 à la jonction d'Emmerich et construira l'autoroute de ce point à la frontière germano-néerlandaise, entre les bornes frontalières 702 et 703 ;
- b) Pour la même date, le Royaume des Pays-Bas construira l'autoroute entre Arnhem et la limite de la zone indiquée à l'article 4 du présent Traité à proximité de Veldhuizen (Feldhuisen), telle qu'elle est définie au paragraphe 27 de l'annexe A du présent Traité, et édifiera en ce point la partie néerlandaise du bureau de douane commun prévu ;
- c) Les travaux de construction de l'autoroute depuis la limite de la zone définie à l'article 4 à proximité de Veldhuizen jusqu'à la frontière germano-néerlandaise entre les bornes frontalières 702 et 703, ainsi que ceux de la partie du bureau de douane commun, comprise dans cette zone, dont le Royaume des Pays-Bas s'est chargé jusqu'à l'entrée en vigueur du présent Traité, en étroite collaboration avec les autorités allemandes compétentes, en utilisant les travaux préliminaires allemands et en respectant les spécifications techniques et les vœux de l'Allemagne, seront poursuivis par la République fédérale d'Allemagne après l'entrée en vigueur du Traité. Ils seront achevés d'ici à la fin de 1961, de façon que le tronçon d'autoroute compris entre la jonction d'Emmerich et Arnhem puisse être livré à la circulation au plus tard à cette date ;
- d) La République fédérale d'Allemagne achèvera le tronçon Oberhausen-Wesel à la fin de 1961 au plus tard ;
- e) Au cours de l'exercice 1962, la République fédérale d'Allemagne entreprendra la construction du tronçon compris entre Wesel et la jonction d'Emmerich, et

shall expedite construction of the road and shall, save in the event of unforeseen technical difficulties, complete the road by 30 June 1965.

2. Costs incurred by the Kingdom of the Netherlands after 30 June 1959 in respect of the construction of the part of Motorway E 36 mentioned in paragraph 1, sub-paragraph (c), including ancillary works, shall be reimbursed by the Federal Republic of Germany. Such costs shall include :

- (a) The costs of requisitioning, purchasing or expropriating the land required for the motorway and ancillary works, for the Customs post and for the execution of the works ;
- (b) The cost of executing the works ;
- (c) A surcharge of 8 per cent on the costs mentioned in sub-paragraphs (a) and (b) for the preparation, management and supervision of the works.

3. Any financial liabilities of the Kingdom of the Netherlands outstanding on the date of the entry into force of this Treaty as a result of third-party claims under the terms of paragraph 2, sub-paragraphs (a) and (b), and any liabilities of the Kingdom which may arise at a later date as a result of third-party claims relating to the construction of the motorway shall be assumed by the Federal Republic of Germany.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Treaty, which forms part of the Treaty of Settlement signed this day.¹

DONE at The Hague, on 8 April 1960, in two original copies, each in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) J. LUNS

(Signed) H. R. VAN HOUTEN

For the Federal Republic of Germany :

(Signed) VON BRENTANO

(Signed) LAHR

¹ See p. 20 of this volume.

activera les travaux pour les achever le 30 juin 1965 au plus tard, sauf difficultés techniques imprévues.

2. Les dépenses que le Royaume des Pays-Bas aura engagées après le 30 juin 1959 pour la construction du tronçon de l'autoroute E 36 visé à l'alinéa 1, c, y compris les ouvrages annexes, seront remboursées par la République fédérale d'Allemagne. Ces dépenses comprennent :

- a) Les frais de prise de possession, d'achat ou d'expropriation des terrains nécessaires à l'autoroute et aux ouvrages annexes, au bureau de douane et à l'exécution des travaux ;
- b) Les frais d'exécution des travaux ;
- c) Une majoration de 8 p. 100 des frais indiqués sous a et b pour la préparation, la conduite et la surveillance des travaux.

3. La République fédérale d'Allemagne prend à sa charge les obligations financières à l'égard de tiers dont le Royaume des Pays-Bas demeure redevable, à la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, au titre des alinéas a et b du paragraphe 2, ainsi que celles dont il pourra devenir redevable à l'avenir, à l'égard de tiers, du fait de la construction de l'autoroute.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité, qui fait partie intégrante du Traité de règlement signé ce jour¹.

FAIT à La Haye, le 8 avril 1960, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) J. LUNS

(Signé) H. R. VAN HOUTEN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(Signé) VON BRENTANO

(Signé) LAHR

¹ Voir p. 21 de ce volume.

ANNEX A

COURSE OF SPECIFIED SECTIONS OF THE FRONTIER BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, AND SPECIAL PROVISIONS RELATING THERETO

GENERAL PART

Section 1

Old and new frontier

1. For the purposes of this annex, the term "old frontier" means the frontier between the Kingdom of the Netherlands and the German Reich as it existed on 31 December 1937 under the terms of the Boundary and Frontier Treaties and other Agreements mentioned in article 1 of this Treaty.

2. For the purposes of this annex, the term "new frontier" means the frontier between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany under the terms of article 1 of this Treaty, where it deviates from the frontier between the Kingdom of the Netherlands and the German Reich as it existed on 31 December 1937.

Section 2

Right of passage

1. For the purposes of this annex, the term "right of passage" means the right to use specified roads which pass through the territory of the other Contracting Party near the frontier. No frontier clearance shall be effected. No import or export duties or other import or export charges shall be collected, and no import, export and transit prohibitions and restrictions shall apply, with respect to objects taken with them by persons exercising the right of passage, provided that such objects are re-exported or re-imported, as the case may be. The provisions of article 36 of this Treaty shall apply *mutatis mutandis*.

2. The right of passage shall be granted to persons who, in the light of local circumstances, have a legitimate interest in the use of such roads, by means of a certificate issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the person resides. No frontier crossing paper other than the certificate need be carried.

3. The Contracting Parties shall agree on the form of the certificate by an exchange of notes and shall notify each other of the authorities competent to issue the certificates. Such authorities shall communicate to the frontier control authorities of the other Contracting Party the names of the persons to whom certificates have been issued or from whom certificates have been withdrawn.

4. Frontier control and Customs officers shall be entitled, when exercising the right of passage, to wear their uniform or an official badge visibly and to take with them their service weapons, vehicles, official equipment and police dogs. They may not, however, perform any official acts. Such officers shall not require the certificate referred to in paragraph 2.

ANNEXE A

TRACÉ DE CERTAINS SECTEURS DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE ROYAUME
DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, ET
CLAUSES PARTICULIÈRES Y RELATIVES

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Ancienne et nouvelle frontières

1. Par « ancienne frontière », au sens de la présente annexe, on entend la frontière telle qu'elle existait au 31 décembre 1937 entre le Royaume des Pays-Bas et le Reich allemand en vertu des traités de limites et autres accords cités à l'article premier du présent Traité.

2. Par « nouvelle frontière », au sens de la présente annexe, on entend la frontière entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne définie à l'article premier du présent Traité, pour autant qu'elle diffère de la frontière qui existait au 31 décembre 1937 entre le Royaume des Pays-Bas et le Reich allemand.

Article 2

Droit de passage

1. Par « droit de passage », au sens de la présente annexe, on entend le droit d'utiliser, sans formalités à la frontière, certains chemins et routes de la zone frontière qui empruntent le territoire de l'autre Partie. À condition d'être réexportés ou réimportés, selon le cas, les articles accompagnant les personnes qui exercent ce droit de passage sont exempts de droits d'entrée et de sortie et ne sont pas soumis aux interdictions et limitations d'exportation, d'importation et de transit. Les dispositions de l'article 36 du présent Traité sont applicables *mutatis mutandis*.

2. Le droit de passage est accordé aux personnes qui, pour des raisons locales, y ont un intérêt légitime, sur présentation d'une attestation délivrée par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle résident ces personnes. Les intéressés ne sont pas tenus de posséder, outre cette attestation, un permis de frontière.

3. Les Parties contractantes conviendront par échange de notes de la forme à donner aux attestations et se feront savoir quelles autorités ont compétence pour les délivrer. Ces autorités communiqueront aux services de police des frontières de l'autre Partie le nom des personnes à qui elles auront délivré ou retiré une attestation.

4. Lorsqu'ils exerceront leur droit de passage, les agents des douanes et de la police pourront être en uniforme ou porter de façon apparente l'insigne de leurs fonctions, porter leurs armes et leur équipement, utiliser leurs véhicules et être accompagnés de leurs chiens. Ils ne pourront toutefois accomplir aucun acte de leur fonction. Ils ne seront pas tenus de posséder l'attestation visée au paragraphe 2.

Section 3

Official acts by German frontier control and Customs officers

1. For the purposes of this annex, "the right to perform specified official acts" means the right of German frontier control and Customs officers to exercise frontier control within the Kingdom of the Netherlands as in the Federal Republic of Germany. Official acts vis-à-vis Netherlands nationals shall, however, be permissible only to such extent as is necessary for the purpose of identifying persons on the spot.

2. The frontier control and Customs officers shall be required to wear uniforms or an official badge visibly. They shall be entitled to take with them their service weapons, vehicles, official equipment and police dogs; weapons or dogs may not, however, be used in the performance of official acts.

Section 4

Maps

The attached maps¹ form part of this annex.

SPECIAL PART

Section 5

*Vaalsequarter/Vaals**Course of the frontier :*

From the intersection of the old frontier between boundary-stones 196 with 196a and the south-western side of the Vaalser Landstrasse, the new frontier shall cross the Vaalser Landstrasse to a point on the north-eastern side of the road approximately 6.5 m east of boundary-stone 196a. From that point, it shall run along the centre of the dividing strip, 1.5 m in breadth, which shall be so constructed between the two carriageways that a pavement 1.5 m in breadth and a carriageway 6.0 m in breadth are in Netherlands territory, to a point approximately 65 m south-west of boundary-mark 197, which is situated in the centre of the Senserbach, and thence in a straight line to boundary-mark 197 on the old frontier.

Special provisions :

The proposed carriageway on the German section of the road for through traffic to Laurensberg shall be so constructed that vehicles cannot cross into the Netherlands carriageway and cannot turn off into Netherlands territory opposite the German Customs post. A regulation prohibiting through traffic from stopping in the German carriageway shall be issued.

¹ See inserts in a pocket at the end of this volume (35 maps relating to sections 5 to 47 of annex A).

Article 3

Actes de fonction des agents des douanes et de la police allemandes

1. Au sens de la présente annexe, on entend, par « droit d'accomplir certains actes de fonction », le droit qu'ont les agents des douanes et de la police allemandes d'assurer la surveillance de la frontière dans le Royaume des Pays-Bas comme dans la République fédérale d'Allemagne. Toutefois, ils ne pourront agir, à l'égard de ressortissants hollandais, que dans la mesure nécessaire pour procéder sur place à une vérification d'identité.

2. Les agents des douanes et de la police allemandes devront être en uniforme ou porter de façon apparente l'insigne de leurs fonctions. Ils pourront porter leurs armes et leur équipement, utiliser leurs véhicules et être accompagnés de leurs chiens. Toutefois, ils ne pourront utiliser leurs armes ou leurs chiens dans l'accomplissement de leurs fonctions.

Article 4

Cartes

Les cartes jointes¹ font partie intégrante de la présente annexe.

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 5

*Vaalsequarter/Vaals**Tracé de la frontière :*

Partant du point d'intersection de l'ancienne frontière, entre les bornes frontières 196 et 196a, et du bord sud-ouest de la route de Vaals, la nouvelle frontière traverse cette route en diagonale jusqu'à un point situé sur le bord nord-est, à environ 6,5 mètres à l'est de la borne 196a. De là, elle suit le milieu d'une bande de 1,5 mètre de large qui sera ménagée entre les deux chaussées de telle façon qu'un trottoir de 1,5 mètre et une chaussée de 6 mètres se trouvent en territoire néerlandais, et elle va jusqu'à environ 65 mètres au sud-ouest du repère 197 situé au milieu du Senserbacl ; de là, elle rejoint en ligne droite le repère 197, sur l'ancienne frontière.

Clauses particulières :

La chaussée qui doit être construite sur la partie allemande de la route pour le transit direct à destination de Laurensberg devra l'être de façon que les véhicules ne puissent pas passer sur la chaussée néerlandaise ni s'engager sur le territoire néerlandais à la hauteur du poste de douane allemand. Il y aura une interdiction d'arrêt pour les véhicules en transit direct vers Laurensberg sur la chaussée allemande.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume (35 cartes se rapportant aux articles 5 à 47 de l'annexe A).

Section 6

*Herzogenrath (Neustrasse)|Kerkrade (Nieuwstraat)**Course of the frontier :*

From boundary-stone 229, the new frontier shall run at right angles to Nieuwstraat (Neustrasse) for approximately 6.2 m in an easterly direction, thence in a northerly direction to a point 11.0 m east of the gable of house No. 4, Nieuwstraat; from that point, it shall follow in a northerly direction a line running 10.5 m east of the gable of No. 106, Nieuwstraat, and 10.0 m east of the gable of No. 141, Nieuwstraat, to a point opposite No. 145, Nieuwstraat. From that point, it shall run along the arc of a circle having a radius of 100 m, and then along a line running 11.0 m south-east of the gable of No. 156, Nieuwstraat, and 8.9 m south-east of the gable of No. 181, Nieuwstraat, to its intersection with a prolongation of the western side of a road (Breiter Weg), approximately 7.0 m south of boundary-stone 232. From that point, it shall run in a northerly direction at a distance of approximately 13 m from and parallel to the old frontier between boundary-stones 232 and 232*a*, and thence to a point on the old frontier approximately 4 m south of boundary-stone 232*a*.

Special provisions :

The Kingdom of the Netherlands shall permit a German public omnibus enterprise to pass through the Netherlands section of Nieuwstraat, which shall be divided from the German section by means of a barrier to be constructed jointly. Buses shall be prohibited from stopping. Bus passengers shall not be required to carry frontier crossing papers. Frontier clearance shall not be effected.

Section 7

*Herzogenrath|Rolduc**Course of the frontier :*

From boundary-stone 232*b*, the new frontier shall run in an easterly direction along the southern boundary of the grounds of Rolduc Convent to a point approximately 170 m east of boundary-stone 232*b*, and thence in a straight line to a point approximately 115 m east of boundary-stone 234 and approximately 104 m south of south-eastern boundary-stone 234*a*. From that point, it shall run in a straight line to a point on the southern property boundary of the Klosterratherberg meadow, approximately 45 m from the intersection of the centre of the high-voltage line and that property boundary. From that point, it shall follow the arc of a circle having a radius of approximately 365 m to a point at the edge of the wood, approximately 80 m north-east of eastern boundary-stone 234*b* and approximately 65 m south-east of southern boundary-stone 235. From that point, it shall follow the edge of the wood to a point on the Klosterlinderweg (Klosterlindenweg) approximately 11 m west of southern boundary-stone 235. From that point, it shall run via southern boundary-stone 235 to eastern boundary-stone 236, thence for approximately 15 m in a north-easterly direction, thence to a point midway along a line connecting eastern boundary-stones 236 and 237, thence to a point 12 m north-east of eastern bound-

Article 6

*Herzogenrath (Neustrasse) / Kerkrade (Nieuwstraat)**Tracé de la frontière :*

Partant de la borne frontière 229, la nouvelle frontière va à angle droit de la Neustrasse sur une distance de 6,2 mètres vers l'est, puis vers le nord jusqu'à un point situé à 11 mètres à l'est du pignon de la maison sise au numéro 4 de la Nieuwstraat, puis elle suit vers le nord une ligne qui passe à 10,5 mètres à l'est du pignon de la maison sise au numéro 106, à 10 mètres à l'est du pignon de la maison sise au numéro 141, jusqu'à la hauteur de la maison sise au numéro 145 de la Nieuwstraat. De là, elle décrit un arc de cercle de 100 mètres de rayon et continue sur une ligne qui passe à 11 mètres au sud-est du pignon de la maison sise au numéro 156 de la Nieuwstraat et à 8,9 mètres au sud-est du pignon de la maison sise au numéro 181, jusqu'à l'intersection formée avec le prolongement du bord ouest d'un chemin (le Breiter Weg), à environ 7 mètres au sud de la borne frontière 232. De là, elle se dirige vers le nord sur une distance d'environ 13 mètres parallèlement à l'ancienne frontière entre les bornes frontières 232 et 232a, pour atteindre un point situé sur l'ancienne frontière à environ 4 mètres de la borne 232a.

Clauses particulières :

Le Royaume des Pays-Bas autorisera une compagnie allemande de transports publics à faire emprunter à ses autobus la partie néerlandaise de la Nieuwstraat (Neustrasse), qui sera séparée de la partie allemande par une barrière à construire en commun. Les autobus ne pourront s'arrêter. Les usagers des autobus ne seront pas tenus d'avoir un permis de frontière ; il n'y aura pas de formalités à la frontière.

Article 7

*Herzogenrath/Rolduc**Tracé de la frontière :*

Partant de la borne frontière 232b, la nouvelle frontière longe vers l'est la limite sud des terrains du couvent de Rolduc jusqu'à un point situé à environ 170 mètres à l'est de la borne frontière 232b. De là, elle va en ligne droite jusqu'à un point situé à environ 115 mètres à l'est de la borne 234 et à environ 104 mètres au sud de la borne sud-est 234a. Ensuite, elle va en ligne droite jusqu'à un point situé sur la limite sud du pré du Klosterratherberg, à environ 45 mètres du point d'intersection de l'axe de la ligne à haute tension et de cette limite. De là, la nouvelle frontière décrit un arc de cercle de 365 mètres de rayon environ jusqu'à un point situé sur la lisière du bois, à environ 80 mètres au nord-est de la borne frontière est 234b et à environ 65 mètres au sud-est de la borne frontière sud 235. De ce point, elle longe la lisière du bois jusqu'à un point situé sur le Kloosterlinderweg à environ 11 mètres à l'ouest de la borne frontière sud 235. Elle passe ensuite par la borne frontière sud 235 et la borne frontière est 236, et se prolonge sur environ 15 mètres vers le nord-est ; de là elle va jusqu'à un point situé à mi-distance des bornes frontières est 236 et 237, de là jusqu'à un point situé à 12 mètres au nord-est de la borne frontière est 237 et de là en ligne droite, sur 160 mètres environ, jusqu'à un point situé à 260 mètres environ à

ary-stone 237, and thence in a straight line for approximately 160 m to a point approximately 260 m west of western boundary-stone 238. From that point, it shall run in a straight line for approximately 300 m to a point approximately 325 m from western boundary-stone 238 lying in the centre of the Worm (Wurm) after it has been regulated (see section 8).

Special provisions :

1. The proposed German bypass to the west of Herzogenrath shall—apart from the section of the road mentioned in article 51 of this Treaty—be so constructed to the east of the frontier that neither the road and its verges nor its embankments, ditches or bridges encroach upon the frontier.

2. The Federal Republic of Germany undertakes to maintain the drainage of the Vrouwenzijk (Rolduc-Bach) into the Worm.

Section 8

Rimburg/Eygelshoven

Course of the frontier :

Between the point approximately 325 m from western boundary-stone 238 mentioned in section 7 and boundary-stone 239, the new frontier shall run along the centre line of the Worm, as shown on the attached map, as regulated by the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands, within a period of five years following the entry into force of this Treaty, in accordance with a joint plan.

Special provisions :

Pending the regulation of the Worm, existing rights of use in respect of the water-course in either territory shall not be affected by the rectification of the frontier.

Section 9

Scherpenseel/Waubach

Course of the frontier :

From boundary-stone 256 on the eastern side of the Veeweg, the new frontier shall run in a north-westerly direction along the eastern side of the Veeweg to the southern side of the rural road which crosses the Veeweg after approximately 120 m. At that point, it shall cross the Veeweg, at right angles, to the old frontier.

Special provisions :

1. The frontier population resident in the Federal Republic of Germany and German frontier control and Customs officers shall have a right of passage in accordance with the terms of section 2 with respect to the section of road along the new frontier.

l'ouest de la borne frontière ouest 238. De là, elle continue en ligne droite sur 300 mètres environ jusqu'à un point situé à 325 mètres environ de la borne frontière ouest 238 et qui sera au milieu de la Worm (Wurm) lorsque le cours de celle-ci aura été régularisé (voir article 8).

Clauses particulières :

1. La route de contournement allemande prévue à l'ouest de Herzogenrath devra — en dehors de la partie de la route mentionnée à l'article 51 du présent Traité — être construite à l'est de la frontière de façon que ni son assiette, ni ses talus, fossés ou ponts ne touchent la frontière.

2. La République fédérale d'Allemagne s'engage à entretenir l'écoulement naturel du Vrouwenzjip (Rolduc-Bach) vers la Worm.

Article 8

Rimburg/Eygelshoven

Tracé de la frontière :

Entre le dernier point décrit à l'article 7 — qui est situé à environ 325 mètres de la borne frontière ouest 238 — et la borne frontière 239, la nouvelle frontière suit la ligne figurant sur la carte jointe en annexe et qui représente la ligne médiane de la Worm telle qu'elle doit être régularisée par la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas, selon un plan concerté, dans les cinq ans de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Clauses particulières :

En attendant que la Worm soit régularisée, les droits actuels d'usage de ses eaux, de part et d'autre, ne seront pas affectés par la modification de la frontière.

Article 9

Scherpenseel/Waubach

Tracé de la frontière :

De la borne 256 située sur le bord est du Veeweg, la nouvelle frontière se dirige vers le nord-ouest en longeant le bord est du Veeweg jusqu'au bord sud du chemin rural qui coupe le Veeweg à environ 120 mètres plus loin. De là, elle traverse le Veeweg à angle droit jusqu'à l'ancienne frontière.

Clauses particulières :

1. Sur la partie du chemin qui longe la nouvelle frontière, les frontaliers habitant en République fédérale d'Allemagne et les agents des douanes et de la police allemandes jouiront du droit de passage prévu à l'article 2.

2. German frontier control and Customs officers shall have the right to perform specified official acts in accordance with the terms of section 3 with respect to the section of road along the new frontier.

Section 10

Selkant-Tüddern

Course of the frontier :

From boundary-stone 269 to boundary-stone 324, the frontier shall follow the old frontier, save as otherwise provided in sections 11 to 15.

Section 11

The regulated Roode Beek (Rodebach) near Mindergangelt/Schinveld

Course of the frontier :

From the intersection of the centre of the regulated Roode Beek (Rodebach) with the old frontier between boundary-stones 269 and 270, the new frontier shall run along the centre of the regulated Roode Beek to a point approximately 320m south-east of boundary-stone 274 ; at that point, it shall leave the course of the stream and shall run for approximately 10 m in a northerly direction to the old frontier between boundary-stones 273 and 274.

Special provisions :

1. The frontier population and frontier control and Customs officers of the Contracting Parties shall have a right of passage with respect to the bridge over the Roode Beek, which is situated partly under the Schinveld-Koningsbosch Road, in accordance with the terms of sections 2.

2. The Netherlands water-gauge on the northern bank of the Roode Beek may continue to be maintained. Persons appointed by the competent Netherlands authorities shall be allowed access to the gauge at all times.

Section 12

The Old Roode Beek near Tüddern/Sittard

Course of the frontier :

From a point in the centre of the Old Roode Beek, approximately 45 m south-east of the road from Sittard to Tüddern, where the Roode Beek turns in a northerly direction, the new frontier shall run in a north-westerly direction along a prolongation of the old frontier to its intersection with the north-western side of the aforementioned road. From that point, it shall run for approximately 340 m in a straight line to a point on the south-eastern side of a rural road leading from Tüddern to the Roode Beek meadows, approximately 230 m north-east of the centre of the regulated Roode Beek. From that point, it shall run for approximately 205 m in a straight line to a point on the northern bank

2. Sur la partie du chemin qui longe la nouvelle frontière, les agents des douanes et de la police allemandes pourront accomplir certains actes de leur fonction conformément à l'article 3.

Article 10

Selkant-Tüddern

Tracé de la frontière :

De la borne 269 à la borne 324 la frontière suit le tracé de l'ancienne frontière, sauf dispositions contraires des articles 11 à 15.

Article 11

Roode Beek (Rodebach) régularisé près de Mindergangelt/Schinveld

Tracé de la frontière :

Du point d'intersection du milieu du Roode Beek (Rodebach) régularisé et de l'ancienne frontière entre les bornes frontières 269 et 270, la nouvelle frontière suit le milieu du lit régularisé jusqu'à environ 320 mètres au sud-est de la borne frontière 274 ; là, elle quitte le lit du cours d'eau et rejoint à 10 mètres au nord l'ancienne frontière, entre les bornes frontières 273 et 274.

Clauses particulières :

1. Sur le pont franchissant le Roode Beek, qui est situé en partie sous la route Schinveld-Koningsbosch, les frontaliers et les agents des douanes et de la police des deux Parties contractantes jouiront du droit de passage prévu à l'article 2.

2. L'échelle d'étiage néerlandaise située sur la rive nord du Roode Beek pourra y demeurer. Les personnes mandatées par les autorités néerlandaises compétentes pourront y accéder à tout moment.

Article 12

Vieux Roode Beek à Tüddern/Sittard

Tracé de la frontière :

Partant d'un point situé au milieu du cours de l'ancien Roode Beek, à 45 mètres environ au sud-est de la route de Sittard à Tüddern, à l'endroit où le Roode Beek oblique vers le nord, la nouvelle frontière suit vers le nord-ouest le prolongement de l'ancienne frontière jusqu'à son intersection avec le bord nord-ouest de ladite route. De là, elle continue en ligne droite sur 340 mètres environ jusqu'à un point situé sur le bord sud-est d'un chemin rural menant de Tüddern aux prairies du Roode Beek, à environ 230 mètres au nord-est du milieu du Roode Beek régularisé. De là, elle suit une ligne droite de 205 mètres environ jusqu'à un point situé sur la rive nord de l'ancien Roode Beek, à 90 mètres environ

of the Old Roode Beek, approximately 90 m from the centre of the regulated Roode Beek, and thence to a point in the centre of the regulated Roode Beek approximately 570 m north-west of the point where the road from Sittard to Tüddern crosses the regulated Roode Beek. It shall then follow the centre of the regulated Roode Beek for approximately 50 m to its intersection with the old frontier in the old course of the Roode Beek.

Special provisions :

1. In order to protect the drainage system of the township of Tüddern, the Kingdom of the Netherlands undertakes not to interfere with :

- (a) The Old Roode Beek—where it still exists in Netherlands territory—from boundary-stone 305 to the new drainage ditch which empties into the Roode Beek approximately 320 m below the road from Sittard to Tüddern ;
- (b) The ditch along the north-western side of the road from Sittard to Tüddern, and the new drainage ditch mentioned in sub-paragraph (a).

2. The permission to conduct water into the Roode Beek granted to the township of Tüddern by the Waterschap van de Geleen- en Molenbeek met zijtakken on 25 January 1960 shall continue in force. Any change in existing conditions that would result in the additional burdening of the Roode Beek or of the aforementioned ditch along the road shall be subject to the grant of a new permit.

3. The terms laid down above shall continue in force until drainage conditions have been duly regulated on the German side in the course of proceedings for the consolidation of farm holdings, but for not longer than five years.

Section 13

The regulated Roode Beek north-west of Tüddern

Course of the frontier :

From the intersection referred to in section 12, of the centre of the regulated Roode Beek with the old frontier in the old course of the Roode Beek, approximately 620 m north-west of the point where the road from Sittard to Tüddern crosses the regulated Roode Beek, the new frontier shall run along the centre of the regulated Roode Beek to a prolongation of the southern boundary of the grounds of house No. 11, south of boundary-stone 310.

Section 14

Isenbruch/Susteven

Course of the frontier :

From the intersection south of boundary-stone 310, referred to in section 13, of the centre of the regulated Roode Beek with a prolongation of the southern boundary of the grounds of house No. 11, the new frontier shall run in a straight line along that boundary of the grounds, at a distance of approximately 5 m from and parallel to the outer

du milieu du Roode Beek régularisé, puis elle continue jusqu'à un point situé au milieu du Roode Beek régularisé, à environ 570 mètres au nord-ouest de l'intersection du Roode Beek régularisé et de la route de Sittard à Tüddern. Ensuite, sur environ 50 mètres, elle suit le milieu du Roode Beek régularisé jusqu'au point d'intersection avec l'ancienne frontière, dans l'ancien cours du Roode Beek.

Clauses particulières :

1. Pour assurer l'écoulement des eaux de la localité de Tüddern, le Royaume des Pays-Bas s'engage à laisser en l'état :

- a) Le cours de l'ancien Roode Beek — pour autant que celui-ci coule encore en territoire néerlandais — entre la borne frontière 305 et le nouveau fossé d'écoulement qui débouche dans le Roode Beek à 320 mètres en aval de la route de Sittard à Tüddern ;
- b) Le fossé qui longe le bord nord-ouest de la route de Sittard à Tüddern ainsi que le nouveau fossé d'écoulement mentionné à l'alinéa a.

2. L'autorisation de déverser des eaux dans le Roode Beek, accordée à la localité de Tüddern le 25 janvier 1960 par la Waterschap van de Geleen-en Molenbeek met zijtakken, reste en vigueur. Une nouvelle autorisation sera requise pour toute modification des conditions actuelles qui accroîtrait la charge du Roode Beek ou du fossé longeant la route.

3. Les dispositions énoncées ci-dessus resteront en vigueur en attendant que le régime d'écoulement des eaux ait été réorganisé du côté allemand à l'occasion d'un remembrement des terres, et au maximum pendant cinq ans.

Article 13

Roode Beek (Rodebach) régularisé au nord-ouest de Tüddern

Tracé de la frontière :

Partant du point décrit à l'article 12, où le milieu du Roode Beek régularisé coupe l'ancienne frontière dans l'ancien lit du Roode Beek, à environ 620 mètres au nord-ouest de l'intersection du Roode Beek régularisé et de la route de Sittard à Tüddern, la nouvelle frontière suit le milieu du lit du Roode Beek régularisé jusqu'au prolongement de la limite sud de la propriété sise au numéro 11, au sud de la borne frontière 310.

Article 14

Isenbruch/Susteren

Tracé de la frontière :

Du point décrit à l'article 13 et qui se trouve au sud de la borne frontière 310 — à l'intersection de la ligne médiane du Roode Beek régularisé et du prolongement de la limite sud de la propriété sise au numéro 11 — la nouvelle frontière longe cette limite en ligne droite, parallèlement à la face extérieure du mur pignon sud et à 5 mètres de ce mur, jus-

side of the southern gable wall, to the eastern side of the road from Susteren to Isenbruch, and thence along that side of the road to the old frontier between boundary-stones 311 and 312.

Special provisions :

The frontier population resident in the Federal Republic of Germany and German frontier control and Customs officers shall have a right of passage in accordance with the terms of section 2 with respect to the section of road between the old and new frontiers.

Section 15

Saeffelen/Koningsbosch

Course of the frontier :

From the intersection of the north-western boundary of the grounds of house No. 143 with the old frontier between boundary-stones 323 and 324 approximately 40 m south-east of boundary-stone 323, the new frontier shall run along that boundary of the grounds for approximately 20 m in a north-easterly direction and then for approximately 100 m in a south-easterly direction to the western side of the road from Saeffelen to Koningsbosch, and at that point shall cross that road, at right angles, to the old frontier between boundary-stones 324 and 325.

Section 16

The regulated Roode Beek near Vlodrop

Course of the frontier :

Between boundary-stones 373 and 374, the new frontier shall run along the centre of the regulated Roode Beek.

Section 17

Straelen/Arcen

Course of the frontier :

(a) From the intersection of the southern boundary of the property now in Netherlands possession with the old frontier between boundary-stones 480 and 481, approximately 52 m north of boundary-stone 480, the new frontier shall run along that property boundary to the western side of the road (Tegelsbeckers Dyck,) and thence along that side of the road to a point approximately 40 m south of boundary-stone 482 on the old frontier.

(b) From boundary-stone 485, the new frontier shall run along the eastern side of the road (Holter Dyck) to boundary-stone 486.

qu'au bord est du chemin de Susteren à Isenbruch qu'elle suit jusqu'à l'ancienne frontière entre les bornes frontières 311 et 312.

Clauses particulières :

Sur la partie du chemin comprise entre l'ancienne et la nouvelle frontières, les frontaliers habitant en République fédérale d'Allemagne et les agents des douanes et de la police allemandes jouiront du droit de passage prévu à l'article 2.

Article 15

Saeffelen/Koningsbosch

Tracé de la frontière :

Partant du point d'intersection de la limite nord-ouest du terrain de la maison sise au numéro 143 et de l'ancienne frontière entre les bornes frontières 323 et 324, à environ 40 mètres au sud-est de la borne frontière 323, la nouvelle frontière longe ce terrain sur environ 20 mètres vers le nord-est puis sur environ 100 mètres vers le sud-est jusqu'au bord ouest de la route de Saeffelen à Koningsbosch, qu'elle coupe à angle droit jusqu'à l'ancienne frontière, entre les bornes frontières 324 et 325.

Article 16

Roode Beek régularisé à Vlodrop

Tracé de la frontière :

Entre les bornes frontières 373 et 374, la nouvelle frontière suit le milieu du lit du Roode Beek régularisé.

Article 17

Straelen/Arcen

Tracé de la frontière :

a) Partant du point d'intersection de la limite sud du bien-fonds actuellement néerlandais et de l'ancienne frontière entre les bornes frontières 480 et 481, à environ 52 mètres au nord de la borne frontière 480, la nouvelle frontière longe la limite de ce terrain jusqu'au bord ouest du chemin carrossable (Tegelsbeckers Dyck) qu'elle suit jusqu'à un point situé à environ 40 mètres au sud de la borne frontière 482 sur l'ancienne frontière.

b) À partir de la borne frontière 485, la nouvelle frontière suit le côté est du chemin carrossable (Holter Dyck) jusqu'à la borne frontière 486.

Special provisions :

1. The frontier population resident in the Kingdom of the Netherlands and Netherlands frontier control and Customs officers shall have a right of passage in accordance with the terms of section 2 with respect to the road south of boundary-stone 482 running in a southerly direction.

2. The frontier population resident in the Federal Republic of Germany and German frontier control and Customs officers shall have a right of passage in accordance with the terms of section 2 with respect to the road between boundary-stones 485 and 486.

Section 18

*Walbeck/Arcen**Course of the frontier :*

(a) From boundary-stone 488, the new frontier shall run in a northerly direction to a point on the western side of the highway from Walbeck to the Lingsfort Customs post, approximately 155 m north of the north-western corner of the Customs post, thence along the outer side of the ditch on the western side of the highway to the north-western side of the road leading to the Hollandia Hotel, and thence along that side of the road to the old frontier between boundary-stones 491 and 492.

(b) Between boundary-stones 496 and 497, the new frontier shall run along the eastern side of the road.

Special provisions :

The frontier population resident in the Federal Republic of Germany and German frontier control and Customs officers shall have a right of passage in accordance with the terms of section 2 with respect to the road between boundary-stones 496 and 498.

Section 19

*Gaesdonk/Siebengewald**Course of the frontier :*

From southern boundary-stone 530, the new frontier shall follow the side of the road for approximately 475 m in a north-easterly direction. It shall then run in a straight line for approximately 11 m via southern boundary-stone 531 to the existing German barrier. At that point, it shall cross the road along the south-western side of the barrier. From the north-western end of the barrier, it shall run in a straight line via western boundary-stone 532 (at the bridge) to the old frontier in the centre of the Kendelbeek (Kendelbach).

Special provisions :

1. The Kingdom of the Netherlands declares its willingness to regulate customs clearance in accordance with the terms of the Agreements between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning Joint Customs Clearance and

Clauses particulières :

1. Sur le chemin carrossable situé au sud de la borne frontière 482 et se dirigeant vers le sud, les frontaliers habitant le Royaume des Pays-Bas et les agents des douanes et de la police néerlandaises jouiront du droit de passage prévu à l'article 2.

2. Sur le chemin reliant les bornes frontières 485 et 486, les frontaliers habitant en République fédérale d'Allemagne et les agents des douanes et de la police allemandes jouiront du droit de passage prévu à l'article 2.

Article 18

*Walbeck/Arcen**Tracé de la frontière :*

a) Partant de la borne frontière 488, la nouvelle frontière se dirige vers le nord jusqu'à un point situé sur le bord ouest de la route allant de Walbeck au poste de douane de Lingsfort, à environ 155 mètres au nord de l'angle nord-ouest du bureau de douane ; de là, elle longe à l'extérieur le fossé latéral au côté ouest de la route jusqu'au bord nord-ouest du chemin menant à l'hôtel « Hollandia », qu'elle suit pour rejoindre l'ancienne frontière entre les bornes frontières 491 et 492.

b) Entre les bornes frontières 496 et 497, la nouvelle frontière suit le bord est du chemin.

Clauses particulières :

Sur le chemin entre les bornes frontières 496 et 498, les frontaliers habitant en République fédérale d'Allemagne et les agents des douanes et de la police allemandes jouiront du droit de passage prévu à l'article 2.

Article 19

*Gaesdonk/Siebengewald**Tracé de la frontière :*

Partant de la borne frontière sud 530, la nouvelle frontière suit le bord de la route vers le nord sur une distance d'environ 475 mètres. Puis elle va en ligne droite jusqu'à environ 11 mètres au-delà de la borne frontière sud 531, pour atteindre la barrière allemande actuelle. Là, elle traverse la rue le long du côté sud-ouest de la barrière. À l'extrémité nord-ouest de la barrière, elle va en ligne droite, par delà la borne frontière ouest 532 (à côté du pont), jusqu'à l'ancienne frontière au milieu du Kendelbeek (Kendelbach).

Clauses particulières :

1. Le Royaume des Pays-Bas se déclare prêt à réglementer les formalités douanières conformément à l'Accord relatif à la combinaison des opérations douanières et à la création de gares communes et de gares d'échange à la frontière germano-néerlandaise, conclu à

the Establishment of Joint Railway Stations or Interchange Stations at the Netherlands-German Frontier, signed at The Hague on 30 May 1958.

2. Upon the entry into force of this Treaty, the Federal Republic of Germany shall confer upon the German Customs post at Gaesdonk the authority of a second-class Customs post (*Zollamt 2*), with the exception of authority to clear meat and meat products.

Section 20

Boeckelt/Bergen

Course of the frontier :

(a) From boundary-stone 535, the new frontier shall run along the southern side of the road, southern boundary-stone 536 being maintained, to southern boundary-stone 537 and beyond to the old frontier in the centre of the road between boundary-marks 537 and 538.

(b) From the intersection of the old frontier in the centre of that road with a prolongation of a straight line between northern boundary-stones 539 and 538, the new frontier shall run via northern boundary-stone 538 to northern boundary-stone 539.

Special provisions :

The frontier population and frontier control and Customs officers of the Contracting Parties shall have a right of passage in accordance with the terms of section 2 with respect to the road between boundary-stones 537 and 538.

Section 21

Hommersum/Bergen

Course of the frontier :

(a) From boundary-stone 555, the new frontier shall run in a north-westerly direction for approximately 60 m along the north-eastern side of the rural road, shall cross that road at right angles, and from that point shall run in a straight line in a north-westerly direction to a point on the north-western side of the road 40 m south of boundary-stone 558 and more or less on a prolongation of a straight line between boundary-stones 559 and 558, and thence to boundary-stone 558.

(b) From the intersection of the old frontier between boundary-stones 559 and 560 with the south-eastern side of the road between boundary-stones 560 and 561, the new frontier shall run in a north-easterly direction along that side of the road to the south-western bank of the Kendelbeek, and at that point shall cross the road at the bridge, more or less at right angles, to the old frontier.

Special provisions :

1. The frontier population resident in the Federal Republic of Germany and German frontier control and Customs officers shall have a right of passage in accordance with the terms of section 2 with respect to the road between boundary-stones 560 and 561.

La Haye, le 30 mai 1958, entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, la République fédérale d'Allemagne donnera au poste de douane allemand de Gaesdonk les attributions d'un poste de douane de 2^e classe (*Zollamt 2*) sauf pour ce qui est du dédouanement des viandes et de la charcuterie.

Article 20

Boeckelt/Bergen

Tracé de la frontière :

a) Partant de la borne frontière 535, la nouvelle frontière suit le côté sud du chemin (la borne frontière sud 536 étant conservée), jusqu'à la borne frontière sud 537, pour rejoindre l'ancienne frontière au milieu du chemin entre les bornes frontières 537 et 538.

b) Partant du point d'intersection de l'ancienne frontière au milieu de ce chemin et du prolongement de la ligne droite reliant les bornes frontières nord 539 et nord 538, la nouvelle frontière passe par la borne nord 538 pour aller rejoindre la borne nord 539.

Clauses particulières :

Sur le chemin compris entre les bornes 537 et 538, les frontaliers et les agents des douanes et de la police des deux Parties contractantes jouiront du droit de passage prévu à l'article 2.

Article 21

Hommersum/Bergen

Tracé de la frontière :

a) Partant de la borne frontière 555, la nouvelle frontière se dirige vers le nord-ouest, longeant sur environ 60 mètres le bord nord-est du chemin de terre, puis coupe ce chemin à angle droit et va en ligne droite vers le nord-ouest jusqu'à un point situé sur le bord nord-ouest du chemin à 40 mètres au sud de la borne frontière 558, à peu près dans le prolongement de la ligne droite reliant les bornes 559 et 558 ; de là, elle va jusqu'à la borne frontière 558.

b) Du point d'intersection de l'ancienne frontière, entre les bornes 559 et 560, et du bord sud-est du chemin compris entre les bornes frontières 560 et 561, la nouvelle frontière suit ce bord du chemin dans la direction du nord-est jusqu'à la rive sud-ouest du Kendelbeek ; de là, elle traverse le chemin au bord du pont, presque à angle droit, jusqu'à l'ancienne frontière.

Clauses particulières :

1. Sur le chemin compris entre les bornes frontières 560 et 561, les frontaliers habitant en République fédérale d'Allemagne et les agents des douanes et de la police allemandes jouiront du droit de passage prévu à l'article 2.

2. German frontier control and Customs officers shall have the right to perform specified official acts in accordance with the terms of section 3 with respect to the same road.

Section 22

Grafwegen/Ottersum

Course of the frontier :

From eastern boundary-stone 589, the new frontier shall run along the eastern side of the road to boundary-stone 595.

Special provisions :

Employees of the German Forestry Administration and other interested persons shall have a right of passage in accordance with the terms of section 2 with respect to the road between boundary-stones 589 and 595 for the purposes of all activities connected with the wood situated to the east of that road. Persons exercising the right of passage must carry an official document bearing a photograph for identification purposes.

Section 23

Wylers/Beek

Course of the frontier :

From boundary-stone 626 to boundary-stone 626^{EX}, the frontier shall follow the old frontier. From that point, the new frontier shall run in a straight line to boundary-stone 628. From that point, the frontier shall follow the old frontier to a sunken road approximately 100 m north-west of boundary-stone 629 *bis*. From that point, the new frontier shall follow the north-western side of the sunken road in a north-easterly direction to the corner of the wood. From that point, it shall follow the edge of the wood via five bends to a salient corner of the wood approximately 400 m north-west of the corner of the wood beside the sunken road, proceeding thence in a straight line along the north-western side of a track to the point where the track emerges into the road from Vogelsang to the old rifle-range. From that point, it shall follow the edge of the wood first in a south-easterly, then in a north-easterly and then again in a south-easterly direction, continuing along a prolongation of the last-mentioned edge of the wood through a salient portion of the wood to a track. From that point, it shall again follow the edge of the wood in a north-easterly, then in a south-easterly, and then again in a north-easterly direction to the wooded slope above the Wylersmeer, approximately 250 m north-west of Vogelsang farmstead. Crossing that slope in a north-easterly direction, it shall extend into the Wylersmeer, and shall then run along the centre of the Wylersmeer to the south-eastern foot of the cross-dike. From that point, it shall follow the foot of the dike in a north-easterly direction to the opening in the dike, shall run around the end of the dike in a north-westerly direction, and shall then cross the Wylersmeer and continue in a straight line along the north-western side of the cross-dike to the old frontier between boundary-stones 642 and 643.

2. Les agents des douanes et de la police allemandes pourront accomplir certains actes de leur fonction sur ce chemin, conformément à l'article 3.

Article 22

Grafwegen/Ottersum

Tracé de la frontière :

La nouvelle frontière longe le bord est du chemin entre les bornes frontières 589 et 595.

Clauses particulières :

Les employés de l'administration allemande des eaux et forêts et les autres personnes intéressées pourront exercer le droit de passage prévu à l'article 2, sur le chemin compris entre les bornes 589 et 595, pour tous les travaux d'exploitation du bois situé à l'est de ce chemin. Ils devront être munis d'une pièce d'identité avec photographie.

Article 23

Wylers/Beek

Tracé de la frontière :

De la borne 626 à la borne 626^{ix}, la frontière suit l'ancien tracé. Puis elle va en ligne droite jusqu'à la borne frontière 628, et de là suit l'ancien tracé jusqu'à un chemin creux à environ 100 mètres au nord-ouest de la borne frontière 629 *bis*. De là, elle suit le bord nord-ouest du chemin creux vers le nord-est jusqu'à l'angle du bois. De là, elle longe la lisière du bois en faisant cinq coudes, jusqu'à un angle du bois qui fait saillie, à environ 400 mètres au nord-ouest de l'angle du bois situé au bord du chemin creux ; de là, elle continue en ligne droite le long du bord nord-ouest d'un chemin de terre jusqu'à l'endroit où il rejoint le chemin qui va de Vogelsang à l'ancien champ de tir. De là, elle suit la lisière du bois d'abord vers le sud-est, puis vers le nord-est et de nouveau vers le sud-est, puis elle coupe dans le prolongement de cette lisière une avancée du bois et va jusqu'à un chemin de terre. De là, elle suit à nouveau la lisière d'abord vers le nord-est, puis vers le sud-est et à nouveau vers le nord-est jusqu'au versant boisé au-dessus du Wylersmeer, à environ 250 mètres au nord-ouest de la ferme de Vogelsang. Coupant ce versant vers le nord-ouest, la nouvelle frontière atteint le Wylersmeer et en suit la ligne médiane jusqu'au flanc sud-est de la digue. De là, elle suit le flanc de la digue vers le nord-est jusqu'à l'ouverture pratiquée dans la digue, et elle en contourne l'extrémité vers le nord-ouest, puis elle traverse le Wylersmeer et suit en ligne droite le bord nord-ouest de la digue jusqu'à l'ancienne frontière, entre les bornes frontières 642 et 643.

Special provisions :

1. The frontier population resident in the Federal Republic of Germany and German frontier control and Customs officers shall have a right of passage in accordance with the terms of section 2 with respect to the road from Wyler/Lagewald to Berg en Dal, where this runs along German territory.

2. Netherlands frontier control and Customs officers shall have a right of passage in accordance with the terms of section 2 with respect to the section of the Wyler-Beek road between Lagewald and the new frontier.

3. The frontier population resident in the Kingdom of the Netherlands shall have a right of passage in accordance with the terms of section 2 with respect to :

(a) The section of the Wyler-Beek road north-west of Vogelsang as far as the new frontier ;

(b) The section of the road from Vogelsang to the old rifle-range which forms part of German territory ;

(c) That section of the sunken road, branching off in a north-easterly direction from the road from Lagewald to Berg en Dal approximately 100 m north-west of boundary-stone 629 *bis* and crossing the road mentioned in sub-paragraph (b) after approximately 425 m, which forms part of German territory.

4. Netherlands frontier control and Customs officers shall have a right of passage in accordance with the terms of section 2 with respect to the sections of road mentioned in paragraph 3, sub-paragraph (b) and (c).

5. German frontier control and Customs officers shall have a right of passage in accordance with the terms of section 2 with respect to the section of the Wyler-Beek road north-west of the new frontier as far as the cross-dike and with respect to the portion of the cross-dike which forms part of Netherlands territory.

6. Netherlands frontier control and Customs officers shall have a right of passage in accordance with the terms of section 2 through German territory between the Netherlands and the German portions of the cross-dike and with respect to the portion of the cross-dike which forms part of German territory.

7. The Federal Republic of Germany shall by the end of 1965 improve the section of Federal Highway 9 south-west of the Wylermeer and shall construct a new section along the north-eastern edge of the village of Wyler between the south-eastern end of the Wylermeer and boundary-stone 623. The aforementioned works shall be effected on the basis of a plan to be agreed upon between the road construction authorities of the Contracting Parties with the participation of the Customs administrations.

8. The Kingdom of the Netherlands shall, in accordance with Netherlands legislation, consent to any measures which may be necessary for the maintenance and use of the Wylermeer, where it lies within Netherlands territory.

Clauses particulières :

1. Sur la partie de la route de Wyler/Lagewald à Berg en Dal qui longe le territoire allemand, les frontaliers habitant en République fédérale d'Allemagne et les agents des douanes et de la police allemandes jouiront du droit de passage prévu à l'article 2.

2. Sur la partie de la route Wyler-Beek comprise entre Lagewald et la nouvelle frontière, les agents des douanes et de la police néerlandaises jouiront du droit de passage prévu à l'article 2.

3. Les frontaliers habitant le Royaume des Pays-Bas jouiront du droit de passage prévu à l'article 2 :

a) Sur la partie de la route Wyler-Beek qui va de Vogelsang vers le nord-ouest jusqu'à la nouvelle frontière ;

b) Sur la partie allemande du chemin qui va de Vogelsang à l'ancien champ de tir ;

c) Sur la partie allemande du chemin creux qui, à 100 mètres au nord-ouest de la borne frontière 629 *bis*, s'écarte de la route de Lagewald à Berg en Dal en direction du nord-est et qui, environ 425 mètres plus loin, coupe le chemin mentionné en *b*.

4. Sur les parties de chemins mentionnées aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 3 ci-dessus, les agents des douanes et de la police néerlandaises jouiront du droit de passage prévu à l'article 2.

5. Sur la partie de la route Wyler-Beek qui va de la nouvelle frontière vers le nord-ouest jusqu'à la digue, ainsi que sur la partie néerlandaise de cette dernière, les agents des douanes et de la police allemandes jouiront du droit de passage prévu à l'article 2.

6. Sur la passerelle en territoire allemand qui relie la partie allemande à la partie néerlandaise de la digue ainsi que sur la partie de la digue située en territoire allemand, les agents des douanes et de la police néerlandaises jouiront du droit de passage prévu à l'article 2.

7. D'ici à la fin de 1965, la République fédérale d'Allemagne refera le tronçon de la route fédérale 9 au sud-ouest du Wylermeer et construira un nouveau tronçon le long de la limite nord-est de la localité de Wyler, entre l'extrémité sud-est du Wylermeer et la borne frontière 623. Ces travaux seront exécutés selon un plan que devront approuver les services des ponts et chaussées des deux Parties contractantes, en collaboration avec les administrations des douanes.

8. Le Royaume des Pays-Bas autorisera, conformément à la législation néerlandaise, toutes les mesures nécessaires à l'entretien et à l'utilisation de la partie néerlandaise du Wylermeer.

Section 24

*Keeken/Millingen**Course of the frontier :*

From the intersection of the old frontier between boundary-stones 649 and 650 with the north-western side of the frontier road, the new frontier shall run along that side of the road to the point where the road to Keeken branches off north-east of Homüschemühl, and at that point shall cross the frontier road, at right angles, continuing to the intersection of the south-eastern side of that road with the north-eastern side of the branch road. From that point, it shall run along the south-eastern, and then along the north-eastern, side of the frontier road to eastern boundary-stone 652 and beyond to the old frontier between boundary-marks 652 and 653.

Special provisions :

1. The frontier population resident in the Kingdom of the Netherlands and Netherlands frontier control and Customs officers shall have a right of passage in accordance with the terms of section 2 with respect to the frontier road from boundary-stone 650 to the point where the road to Keeken branches off north-east of Homüschemühl.

2. The frontier population resident in the Federal Republic of Germany and German frontier control and Customs officers shall have a right of passage in accordance with the terms of section 2 with respect to the frontier road from the aforementioned point at which the road to Keeken branches off to boundary-stone 652.

3. Netherlands farmers who own fields in Netherlands territory between Homüschemühl and boundary-stone 651 on the frontier road which runs via boundary-stone 650 to boundary-stone 652 shall receive from the German Customs administration keys to the barrier situated approximately 100 m south-west of Homüschemühl. They may open the barrier during the principal cultivating season and at harvest time at any hour of the day or night, and at other times between daybreak and nightfall, for the purpose of going to their fields situated in Netherlands territory via the German section of the road.

Section 25

*Elten**Course of the frontier :*

From the centre of the Rhine south-east of Spijk, the frontier shall follow the old frontier via boundary-stones 660 to 702, save as otherwise provided in sections 26 to 29.

Article 24

*Keeken/Millingen**Tracé de la frontière :*

Partant du point d'intersection de l'ancienne frontière, entre les bornes 649 et 650, et du bord nord-ouest du chemin frontière, la nouvelle frontière longe ce bord jusqu'à la bifurcation vers Keeken, au nord-est de Homüschemühl ; là, elle traverse le chemin à angle droit jusqu'au point d'intersection de son bord sud-est avec le bord nord-est de la bifurcation. De là, elle suit le bord sud-est puis nord-est du chemin frontière jusqu'à la borne frontière est 652 et, au-delà, rejoint l'ancienne frontière entre les repères 652 et 653.

Clauses particulières :

1. Sur la partie du chemin frontière comprise entre la borne frontière 650 et la bifurcation vers Keeken, au nord-est de Homüschemühl, les frontaliers habitant le Royaume des Pays-Bas et les agents des douanes et de la police néerlandaises jouiront du droit de passage prévu à l'article 2.

2. Sur la partie du chemin frontière comprise entre cette bifurcation et la borne frontière 652, les frontaliers habitant en République fédérale d'Allemagne et les agents des douanes et de la police allemandes jouiront du droit de passage prévu à l'article 2.

3. L'Administration allemande des douanes confiera une clef de la barrière située à environ 100 mètres au sud-ouest de Homüschemühl aux cultivateurs néerlandais qui possèdent des champs en territoire néerlandais, entre Homüschemühl et la borne frontière 651, le long du chemin frontière allant de la borne 650 à la borne 652. Pour pouvoir se rendre dans leurs champs en territoire néerlandais par la partie allemande du chemin, les paysans néerlandais pourront ouvrir la barrière la nuit aussi bien que le jour au moment des gros travaux des champs et lors des récoltes. En dehors de cette période, ils n'y seront autorisés que du lever au coucher du soleil.

Article 25

*Elten**Tracé de la frontière :*

La frontière, partant du milieu du cours du Rhin au sud-est de Spijk, suit le tracé de l'ancienne frontière via les bornes frontières 660 à 702, dans la mesure où il n'en est pas disposé autrement aux articles 26 à 29.

Section 26

*Elten (boundary-stone 682)**Course of the frontier :*

From boundary-stone 682, the new frontier shall run along a prolongation of the old frontier between boundary-stones 681 and 682 for approximately 10 m to the eastern side of the rural road, and from that point shall follow that side of the road to boundary-stone 683.

Section 27

*Elten (motorway Customs post)**Course of the frontier :*

From the intersection of the old frontier between boundary-stones 684 and 685 with a line 55 m south-west of and parallel to the axis of the proposed motorway, the new frontier shall run along that line for approximately 580 m in a south-easterly direction to the northern side of a road running east and west, and from that point shall follow that side of the road to the axis of the proposed motorway. From that point, it shall run along the axis of the proposed motorway for approximately 350 m in a south-easterly direction to the western side of a road running towards the north, and shall follow that side of the road in a northerly direction to the old frontier between boundary-stones 687 and 688.

Section 28

*Elten (boundary-stone 689)**Course of the frontier :*

From boundary-stone 688, the new frontier shall run for approximately 73 m in a more or less easterly direction to a point on the old frontier between boundary-stones 689 and 690, approximately 20 m from boundary-stone 689.

Section 29

*Elten (Hoge Heide (Hohe Heide) and motorway near Voorthuisen)**Course of the frontier :*

From boundary-stone 695, the new frontier shall run in a more or less westerly direction, on the southern side of the road which runs along the northern edge of the wood, to the bend in that side of the road approximately 50 m from the Elten-Beek road. From that point, it shall follow the present boundary of the grounds of the Van Heek Institution for a distance of approximately 90 m in a more or less southerly direction to the bend in that boundary of the grounds. From that point, it shall run for approximately 180 m in a south-easterly direction to a point 110 m from the axis of the proposed motorway.

Article 26

*Elten (borne frontière 682)**Tracé de la frontière :*

De la borne frontière 682, la nouvelle frontière va dans le prolongement de l'ancienne frontière entre les bornes 681 et 682 sur une distance de 10 m environ, atteint le bord est du chemin rural et le suit jusqu'à la borne frontière 683.

Article 27

*Elten (poste de douane-autoroute)**Tracé de la frontière :*

Du point d'intersection de l'ancienne frontière entre les bornes frontières 684 et 685 et d'une ligne parallèle à l'axe de l'autoroute prévue, dont elle est distante de 55 m, la nouvelle frontière suit cette ligne sur environ 580 m vers le sud-est jusqu'au bord nord d'un chemin allant d'est en ouest, et suit ce bord du chemin jusqu'à l'axe de l'autoroute prévue. Puis elle suit cet axe sur une distance d'environ 350 m vers le sud-est, jusqu'au bord ouest d'un chemin allant vers le nord ; elle suit ce bord du chemin vers le nord, jusqu'à l'ancienne frontière qu'elle rejoint entre les bornes 687 et 688.

Article 28

*Elten (borne frontière 689)**Tracé de la frontière :*

De la borne 688, la nouvelle frontière se dirige, à peu près vers l'est, sur 73 m environ jusqu'à un point situé sur l'ancienne frontière entre les bornes 689 et 690, à environ 20 m de la borne 689.

Article 29

*Elten (Hohe Heide et autoroute à Voorthuisen)**Tracé de la frontière :*

La nouvelle frontière part de la borne 695 en direction générale de l'ouest, suit le bord sud du chemin qui longe la lisière nord de la forêt jusqu'à l'endroit où ce bord du chemin fait un coude, à environ 50 m de la route Elten-Beek. De là, elle suit en direction générale du sud, sur 90 m environ, la limite actuelle des terrains de l'institution Van Heek, jusqu'au coude que fait cette limite. De là, elle parcourt environ 180 m vers le sud-est, jusqu'à un point situé à environ 110 m de l'axe de l'autoroute prévue. De là, elle continue pendant environ 110 m vers le sud, jusqu'à un point situé sur une ligne parallèle à l'axe de

From that point, it shall run for approximately 110 m in a southerly direction to a point on a line 55 m from and parallel to the axis of the proposed motorway. From that point, it shall follow that line to the old frontier between boundary-stones 702 and 703 in the frontier canal.

Special provisions :

An overpass for the Stokkum-Eltén road, for passenger motor vehicles, shall be constructed over the motorway. In the meantime, only pedestrians and users of cycles, with or without auxiliary engine, shall be granted passes for this road in accordance with the terms of the proposed agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning minor frontier traffic.¹

Section 30

Praest|Gendringen

Course of the frontier :

The new frontier shall run along a line 55 m north-east of and parallel to the axis of the proposed motorway between the two points at which that line intersects the old frontier along the *Landwehr* between boundary-stones 711 and 712.

Section 31

The regulated Oude IJssel (Issel)

Course of the frontier :

Between boundary-stones 718 and 720, the new frontier shall run along the centre of the regulated Oude IJssel.

Section 32

The Bocholter Aa

Course of the frontier :

From the intersection of the centre of the regulated Aa with the old frontier between boundary-stones 728 and 729, the new frontier shall run along the centre of the regulated Aa to a point approximately 20 m below the western side of the bridge on the road from Anholt to Dinxperlo.

Section 33

Suderwick|Dinxperlo

Course of the frontier :

(a) From the point in the centre of the Bocholter Aa referred to in section 32, approximately 20 m below the west side of the bridge, the new frontier shall run in a north-

¹ This Agreement was signed on 3 June 1960 and came into force on 1 July 1961 (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 487, p. 37).

l'autoroute prévue, à 55 m de cet axe. Puis elle suit cette ligne parallèle jusqu'à l'ancienne frontière entre les bornes 702 et 703, dans le canal frontière.

Clauses particulières :

Un passage supérieur pour automobiles sera aménagé au-dessus de l'autoroute pour le chemin de Stokkum à Elten. Dans l'intervalle, seuls les piétons et les personnes utilisant des cycles avec ou sans moteur auxiliaire pourront emprunter ce chemin conformément à l'accord relatif au petit trafic frontalier que la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas envisagent de conclure¹.

Article 30

Praest|Gendringen

Tracé de la frontière :

La nouvelle frontière suit une ligne parallèle à l'axe de l'autoroute prévue, à 55 m au nord-est de cet axe, entre les deux points où cette ligne coupe l'ancienne frontière le long du *Landwehr* entre les bornes 711 et 712.

Article 31

L'Oude IJssel/(Issel) régularisé

Tracé de la frontière :

La nouvelle frontière suit le milieu du cours régularisé de l'Oude IJssel entre les bornes frontières 718 et 720.

Article 32

Bocholter Aa

Tracé de la frontière :

Partant du point d'intersection du milieu du cours régularisé de l'Aa et de l'ancienne frontière entre les bornes 728 et 729, la nouvelle frontière suit la ligne médiane du cours régularisé de l'Aa jusqu'à un point situé à environ 20 m en aval du bord ouest du pont sur lequel passe la route d'Anholt à Dinxperlo.

Article 33

Suderwick/Dinxperlo

Tracé de la frontière :

a) Du point décrit au paragraphe 32 et situé au milieu du cours de la Bocholter Aa, à environ 20 m en aval du bord ouest du pont, la nouvelle frontière parcourt, en ligne droite

¹ Cet Accord a été signé le 3 juin 1960 et est entré en vigueur le 1^{er} juillet 1961 (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 487, p. 37).

erly direction for approximately 115 m in a straight line to a point approximately 24 m west of the axis of the present carriageway of the Anholtse Weg (Anholter Weg). From that point, it shall run, at right angles to the Anholtse Weg, to the intersection with the future eastern side of the Anholtse Weg, as proposed in the improvement plan drawn up by the German and Netherlands sides.

Pending the clearance, not more than five years after the entry into force of this Treaty, of the caravan site at present situated on the western side of the Anholtse Weg, the frontier shall provisionally run from the point approximately 20 m below the western side of the bridge, referred to in section 32, for approximately 65 m in a northerly direction, shall then turn towards the east along the fence of the caravan site and shall follow the fence to the north-eastern corner. From that point, it shall run, at right angles to the Anholtse Weg, to the intersection with the old frontier, which it shall follow until it meets the frontier described in the preceding paragraph.

The new frontier shall then follow the eastern or southern side of the proposed road and, where the improvement plan provides for a footway, the southern side of the footway, to emerge onto the Heelweg (Hellweg).

Where the existing road within this section would lie in German territory, the frontier shall run provisionally, pending completion of the new road and for not more than five years after the entry into force of this Treaty, along the southern side of the existing road.

From the point where it emerges onto the Heelweg, the new frontier shall follow the southern side of the footway on the southern side of the Heelweg to its intersection with a prolongation towards the south-west of the section of the frontier between boundary-stones 177*d* and 734, and from that point shall run in a straight line to boundary-stone 734.

The Governments of the Contracting Parties shall determine by an exchange of notes at what time the provisional frontier provided for in the second and fourth paragraphs shall be superseded by the permanent frontier.

(*b*) From boundary-stone 176, the new frontier shall run in a north-easterly direction in a straight line to a point approximately 15 m south of boundary-stone 736 on the old frontier.

Special provisions :

1. The Kingdom of the Netherlands shall within a period of five years following the entry into force of this Treaty improve the Anholtse Weg up to the intersection with the new frontier north of the bridge over the Bocholter Aa.

2. The Federal Republic of Germany shall within a period of five years following the entry into force of this Treaty construct south of the new frontier a new road for traffic from Suderwick to Anholt, which shall emerge onto the Anholtse Weg north of the bridge over the Bocholter Aa.

3. The Kingdom of the Netherlands shall ensure that, pending its clearance, the aforementioned caravan site is directly accessible from Netherlands territory.

4. On the Netherlands section of the Anholtse Weg and the Heelweg, the frontier population resident in the Federal Republic of Germany shall have a right of passage in

vers le nord, environ 115 m jusqu'à un point situé à environ 24 m à l'ouest de l'axe de la chaussée actuelle du Anholtse Weg (Anholter Weg). De là, elle rejoint à angle droit le Anholtse Weg et va jusqu'au point où elle coupe le futur côté est de cette route, tel qu'il est représenté sur le plan d'aménagement allemand et néerlandais.

Provisoirement, en attendant que le camp de caravanes qui longe actuellement à l'ouest le Anholtse Weg soit supprimé — cinq ans au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Traité — la frontière partira du point décrit au paragraphe 32 et situé à 20 m en aval du bord ouest du pont, ira en direction du nord jusqu'à environ 65 m de là, puis elle tournera, longera la barrière du camp de caravanes vers l'est jusqu'à son angle nord-ouest. De là, elle continuera perpendiculairement au Anholtse Weg jusqu'à ce qu'elle coupe l'ancienne frontière, dont elle suivra le tracé pour rejoindre la frontière décrite à l'alinéa précédent.

La nouvelle frontière suit alors le côté est ou sud de la route prévue et, là où le plan d'aménagement prévoit un trottoir, la bordure sud de ce trottoir jusqu'à l'endroit où la route débouche dans le Heelweg (Hellweg).

Provisoirement, pour autant que la route actuelle se trouverait en territoire allemand, la frontière en suivra le côté sud jusqu'au moment où la nouvelle route sera achevée, au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Traité.

De l'endroit où elle rejoint le Heelweg, la nouvelle frontière suit la limite sud du trottoir du côté sud du Heelweg, jusqu'à son point d'intersection avec le prolongement vers le sud-ouest du tronçon de la frontière entre les bornes 177*d* et 734 ; de là, elle rejoint en ligne droite la borne 734.

Les Gouvernements des Parties contractantes fixeront par échange de notes la date à laquelle la frontière définitive remplacera la frontière provisoire décrite aux deuxième et quatrième alinéas.

b) De la borne 176, la nouvelle frontière va en ligne droite vers le nord-est, jusqu'à un point situé à environ 15 m au sud de la borne 736, sur l'ancienne frontière.

Clauses particulières :

1. Le Royaume des Pays-Bas achèvera, au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Traité, l'aménagement du Anholtse Weg jusqu'à son intersection avec la nouvelle frontière au nord du pont sur la Bocholter Aa.

2. La République fédérale d'Allemagne construira dans les cinq ans de l'entrée en vigueur du présent Traité, une nouvelle route allant de Suderwick à Anholt ; cette route débouchera dans le Anholtse Weg au nord du pont sur la Bocholter Aa.

3. Le Royaume des Pays-Bas veillera à ce que le camp décrit plus haut soit, jusqu'à sa suppression, directement accessible du territoire néerlandais.

4. Sur la partie néerlandaise du Anholtse Weg et du Heelweg, les frontaliers habitant en République fédérale d'Allemagne jouiront du droit de passage prévu à l'article 2, pour la

accordance with the terms of section 2 with respect to motor traffic between the properties situated on the German side and with respect to motor traffic between those properties and the other parts of the Municipality of Suderwick. The certificate referred to in section 2 shall not be required in the case of occupants of the aforementioned properties ; if such persons are over fourteen years of age, however, they must when using the roads carry an official document bearing a photograph for identification purposes. Motor traffic through Netherlands territory between the aforementioned properties and the other parts of the Municipality of Suderwick shall be permissible only via the German frontier posts at Suderwick and Brüggenhütte. Persons entering or leaving via the aforementioned frontier posts must, upon request, show proof that they fulfil the conditions for exemption from duties and charges under the terms of section 2.

5. German frontier control and Customs officers shall have a right of passage in accordance with the terms of section 2 with respect to the Netherlands section of the Anholtse Weg and of the Heelweg.

6. The drainage system built by the Municipality of Dinxperlo in the area south-east of the Anholtse Weg and the Heelweg shall remain connected with the Dinxperlo drainage system. The drain under the southern footway of the Heelweg shall not be disconnected. No alterations in, or new connexions with, the existing drainage system shall be effected by the German side except by agreement with the Municipality of Dinxperlo. The Municipality of Dinxperlo shall be responsible for the maintenance of the drainage system. The necessary maintenance work may be carried out in German territory subject to the approval of the competent German agencies. The Municipality of Dinxperlo and the *Amtsverwaltung* Liedern-Werth shall conclude an agreement concerning the payments to be made to the aforementioned municipality in consideration of the use of the drainage system.

Section 34

Zwillbrock/Eibergen

Course of the frontier :

(a) From intermediate boundary-stone 42 between boundary-stones 806 and 807 near the Netherlands Customs post on the southern side of the highway from Vreden to Groenlo, the new frontier shall cross that highway and shall then run along the eastern side of the Veengoot to the old frontier between boundary-stones 808/40 and 809/39.

(b) From the intersection of the old frontier between boundary-stones 809a and 809b with the southern side of the Veengoot, the new frontier shall run in a generally northerly direction along the eastern side of the Veengoot and of the Ramsbeek—and wherever there is a dike, along the eastern side of the dike—to the old frontier between boundary-stones 811/36 and 811/35.

Special provisions :

The Kingdom of the Netherlands undertakes to make provision, through the *Waterschap van de Berkel*, for the restoration and maintenance, in accordance with the regulation plan carried into effect in 1939, of such drainage conditions as are required by the

circulation intérieure des véhicules entre propriétés sises en territoire allemand ainsi que pour la circulation des véhicules entre ces propriétés et le reste de la commune de Suderwick. Les habitants de ces propriétés ne seront pas tenus de posséder l'attestation visée à l'article 2 ; ils devront toutefois, lorsqu'ils useront de ce droit de passage, être munis d'une carte d'identité officielle avec photographie s'ils ont plus de 14 ans. La circulation des véhicules en territoire néerlandais entre les propriétés en question et le reste de la commune de Suderwick ne pourra se faire que par les postes frontières allemands de Suderwick et de Brüggenhütte. Les personnes qui entreront ou sortiront par ces postes frontières devront, sur demande, établir qu'elles remplissent les conditions énoncées à l'article 2 pour l'exemption des droits de douane.

5. Sur la partie néerlandaise du Anholtse Weg et du Heelweg, les agents des douanes et de la police allemandes jouiront du droit de passage prévu à l'article 2.

6. Les canalisations construites par la municipalité de Dinxperlo au sud-est du Anholtse Weg et du Heelweg resteront reliées au système d'égouts de Dinxperlo. L'égout qui se trouve sous le trottoir sud du Heelweg n'en sera pas séparé. Nul changement ou nouveau raccordement au système d'égouts actuel ne devra être fait du côté allemand sans l'accord préalable de la municipalité de Dinxperlo. La municipalité de Dinxperlo sera chargée de l'entretien du système d'égouts. Les travaux d'entretien nécessaires pourront être exécutés en territoire allemand sous réserve de l'approbation des autorités allemandes compétentes. La municipalité de Dinxperlo et l'*Amisverwaltung* de Liedern-Werth concluront un accord sur les paiements à faire à ladite municipalité pour l'utilisation du système d'égouts.

Article 34

Zwillbrock/Eibergen

Tracé de la frontière :

a) De la borne intermédiaire 42 entre les bornes frontières 806 et 807, près du poste de douane néerlandais situé sur le côté sud de la route de Vreden à Groenlo, la nouvelle frontière traverse la route et suit le bord est du Veengoot jusqu'à l'ancienne frontière, entre les bornes 808/40 et 809/39.

b) Du point d'intersection de l'ancienne frontière — entre les bornes 809a et 809b — et du côté sud du Veengoot, la nouvelle frontière suit en direction générale du nord le bord est du Veengoot et du Ramsbeek — lorsqu'il y a des digues, le bord est de celles-ci — jusqu'à l'ancienne frontière, entre les bornes 811/36 et 811/35.

Clauses particulières :

Le Royaume des Pays-Bas s'engage à assurer, par l'intermédiaire de la Waterschap van de Berkel, la remise en état et l'entretien, conformément au plan de régularisation entré en vigueur en 1939, du système de drainage requis du côté allemand par le Wasser-

German Wasser- und Bodenverband Krosewicker Feld. In preparing a new regulation plan, the Waterschap van de Berkel shall, wherever such plan affects the interests of the Wasser- und Bodenverband Krosewicker Feld, proceed by agreement with *Landkreis Ahaus* in drafting the relevant provisions.

Section 35

Ammeloe|Rekken

Course of the frontier :

From boundary-stone 830*a*, the new frontier shall run in an easterly direction for approximately 12 m along a drainage ditch, thence for approximately 230 m along the eastern side of the foot-path running towards the north to a drainage ditch approximately 32 m south of boundary-stone 830*e*, thence for approximately 23 m to a point approximately 12 m south-east of boundary-stone 830*e*, thence via the southern corner of the wood beside the foot-path (approximately 12 m north-east of boundary-stone 830*e*) and then via the easternmost angle of the path to a point approximately 58 m north-east of boundary-stone 830*e* and 55 m south of boundary-stone 830*f*. From that point, it shall run to a point on the eastern side of the path approximately 2 m east of boundary-stone 830*f*, and from that point shall follow that side of the path to a point approximately 8 m east of boundary-stone 830*i*. At that point, it shall leave that side of the path and run in a straight line to rejoin that side of the path after approximately 75 m, and shall then follow it in a more or less straight line to boundary-stone 830*k*.

Special provisions :

1. The frontier population resident in the Federal Republic of Germany and German frontier control and Customs officers shall have a right of passage in accordance with the terms of section 2 with respect to the strip between the old and new frontiers.

2. German frontier control and Customs officers shall have the right to perform specified official acts in accordance with the terms of section 3 with respect to the strip referred to in paragraph 1.

Section 36

Bardel|Losser (boundary-stone 6)

Course of the frontier :

From boundary-stone 6, the new frontier shall run in a straight line to boundary-stone 7.

Section 37

Bardel|Losser (between boundary-stones 7 and 12)

Course of the frontier :

From boundary-stone 7, the new frontier shall run in a straight line for approximately 50 m in an almost northerly direction to the corner of a fence approximately 20 m

und Bodenverband Krosewicker Feld. Lorsqu'elle dressera un nouveau plan de régularisation, la Waterschap van de Berkel en rédigera les dispositions pertinentes en accord avec le *Landkreis* d'Ahaus dans la mesure où ce plan intéressera également le Wasser- und Bodenverband Krosewicker Feld.

Article 35

Ammeloe|Rekken

Tracé de la frontière :

Partant de la borne frontière 830a vers l'est, la nouvelle frontière suit sur environ 12 m un fossé d'écoulement, puis sur environ 230 m le côté est du chemin allant vers le nord jusqu'à un fossé d'écoulement à environ 32 m au sud de la borne 830e ; de là, elle atteint, environ 23 m plus loin, un point situé à environ 12 m au sud-est de la borne 830e ; passe par l'angle sud du bois situé près du chemin (à environ 12 m au nord-est de la borne frontière 830e) et par l'extrémité est du coude du chemin pour arriver à un point situé à environ 58 m au nord-est de la borne frontière 830e et à 55 m au sud de la borne frontière 830f. De là, elle se dirige vers un point situé sur le bord est du chemin, à environ 2 m à l'est de la borne frontière 830f, puis elle suit ce bord du chemin jusqu'à environ 8 m à l'est de la borne 830i. Elle quitte alors le bord du chemin, le rejoint, en ligne droite, environ 75 m plus loin et le suit, à peu près en ligne droite, jusqu'à la borne 830k.

Clauses particulières :

1. Sur la bande de terrain entre l'ancienne et la nouvelle frontières, les frontaliers habitant en République fédérale d'Allemagne et les agents des douanes et de la police allemandes jouiront du droit de passage prévu à l'article 2.

2. Sur la bande de terrain décrite au paragraphe 1, les agents des douanes et de la police allemandes pourront accomplir certains actes de fonction conformément à l'article 3.

Article 36

Bardel|Losser (borne frontière 6)

Tracé de la frontière :

De la borne frontière 6, la nouvelle frontière rejoint en ligne droite la borne frontière 7.

Article 37

Bardel|Losser (entre les bornes frontières 7 et 12)

Tracé de la frontière :

La nouvelle frontière part de la borne frontière 7 presque directement vers le nord, parcourant 50 mètres environ en ligne droite jusqu'à l'angle d'une clôture à 20 mètres

east of the old frontier, and thence for approximately 60 m along the fence to a corner of the fence approximately 45 m east of the old frontier. From that point, it shall run in a straight line for approximately 75 m in a north-easterly direction to the bend in a bushy slope, and thence in a straight line for approximately 105 m in a north-easterly direction to the north-western corner of a road which emerges from the wood into the meadows. From that point, it shall run in a straight line for approximately 150 m in a northerly direction to the western corner of a small wood. From that point, it shall run in a straight line to a point on the old frontier approximately 70 m south of boundary-stone 12.

Section 38

Bardel/Losser (boundary-stone 13)

Course of the frontier :

The new frontier shall run in a straight line from boundary-stone 12^I to boundary-stone 13, and thence in a straight line to boundary-stone 13^{IV}.

Section 39

Streitweg/Vrijdijk

Course of the frontier :

From boundary-stone 24, the new frontier shall run for approximately 10 m in a north-easterly direction to the foot of the dike, and from that point shall follow the eastern side of the Vrijdijk (*Streitweg*) to a point approximately 40 m south-east of boundary-stone 33. From that point, it shall run in a straight line to boundary-stone 33.

Special provisions :

The frontier population resident in the Federal Republic of Germany and German frontier control and Customs officers shall have a right of passage in accordance with the terms of section 2 with respect to the frontier road (*Vrijdijk*).

Section 40

Frensдорff/Denekamp

Course of the frontier :

(a) From the bend in the old frontier approximately 20 m north of boundary-stone 35, the new frontier shall run along a prolongation of the section of the frontier between boundary-stone 35 and that bend for approximately 25 m, and thence in a straight line to boundary-stone 39.

(b) From boundary-stone 40, the new frontier shall run in a straight line to a point approximately 36 m east of boundary-stone 41^m and 3.5 m north of a straight line connecting boundary-stones 40 and 41^m, and thence in a straight line to boundary-stone 41^m.

environ de l'ancienne frontière ; elle longe cette clôture sur environ 60 mètres jusqu'à un autre angle de clôture, à environ 45 mètres à l'est de l'ancienne frontière. Puis elle se dirige en ligne droite sur environ 75 mètres vers le nord-est jusqu'à un coude que fait un talus recouvert de buissons, et de là parcourt environ 105 mètres en ligne droite vers le nord-est, jusqu'à l'angle nord-ouest d'un chemin menant du bois dans les prés. De là, elle va en ligne droite vers le nord sur une distance de 150 mètres jusqu'à l'angle ouest d'un petit bois. De là, elle continue tout droit jusqu'à un point situé sur l'ancienne frontière, à environ 70 mètres au sud de la borne 12.

Article 38

Bardel/Losser (borne frontière 13)

Tracé de la frontière :

La nouvelle frontière va en ligne droite de la borne 12^I à la borne 13, et de là en ligne droite jusqu'à la borne 13^{IV}.

Article 39

Streitweg/Vrijdijk

Tracé de la frontière :

Partant de la borne 24, la nouvelle frontière parcourt environ 10 mètres vers le nord-est jusqu'au pied de la digue ; de là, elle suit le côté est du Vrijdijk (*Streitweg*) jusqu'à environ 40 mètres au sud-est de la borne 33. De là, elle rejoint en ligne droite la borne 33.

Clauses particulières :

Sur le chemin frontière (*Vrijdijk*) les frontaliers habitant en République fédérale d'Allemagne et les agents des douanes et de la police allemandes jouiront du droit de passage prévu à l'article 2.

Article 40

Frensdorf/Denekamp

Tracé de la frontière :

a) Du coude que fait l'ancienne frontière à environ 20 mètres au nord de la borne 35, la nouvelle frontière continue dans le prolongement du tronçon de frontière compris entre la borne 35 et ce coude, sur une distance de 25 mètres environ ; de là, elle rejoint en ligne droite la borne 39.

b) De la borne 40, la nouvelle frontière va en ligne droite jusqu'à un point situé à environ 36 mètres à l'est de la borne 41^{III} et à 3,5 mètres au nord de la ligne droite reliant les bornes 40 et 41^{III} ; de là, elle rejoint en ligne droite la borne 41^{III}.

Special provisions :

In recognition of the fact that the development of the Rammelbeek (Rammelbach) will serve common water-development interests, the Kingdom of the Netherlands undertakes to co-operate in accordance with the provisions of chapter 4 of this Treaty, and in particular to promote the speedy conclusion of a special agreement relating to this question under the terms of article 59.

Section 41

*Radewijker Beek (Radewijker Bach)**Course of the frontier :*

Between boundary-stones 113 and 116, the new frontier shall run along the centre of the regulated Radewijker Beek (Radewijker Bach).

Section 42

*Laar/Coevorden**Course of the frontier :*

From boundary-stone 133, the new frontier shall run in a northerly direction to the intersection with a line along the south-eastern slope of the dike at the average level of the ground to the south-east (foot of the slope). From that point, the new frontier shall run along the foot of the south-eastern slope of the dike to boundary-stone 140.

Special provisions :

The Federal Republic of Germany undertakes to carry out no measures in German territory which would jeopardize the stability of the dike.

Section 43

*Grenzaa/Schoonebeekerdiep**Course of the frontier :*

From boundary-stone 151^{xv}, the new frontier shall run along the shortest line to the centre of the regulated Schoonebeekerdiep (Grenzaa), and thence along its centre to the frontier ditch near boundary-stone 156.

Section 44

*Rhede/Vlagtwedde**Course of the frontier :*

Between boundary-stones 172 and 186, the frontier shall follow the old frontier.

Clauses particulières :

Reconnaissant que l'aménagement du Rammelbeek (Rammelbach) servira les intérêts des deux Parties contractantes, le Royaume des Pays-Bas s'engage à prêter son concours conformément au titre 4 du présent Traité et travaillera en particulier à ce qu'un accord spécial soit bientôt conclu à ce sujet conformément à l'article 59 du Traité.

Article 41

*Radewijker Beek (Radewijker Bach)**Tracé de la frontière :*

Entre les bornes 113 et 116, la nouvelle frontière suit la ligne médiane du cours du Radewijker Beek (Radewijker Bach) régularisé.

Article 42

*Laar/Coevorden**Tracé de la frontière :*

De la borne 133, la nouvelle frontière va vers le nord jusqu'au point où elle coupe une ligne qui suit le talus sud-est de la digue au niveau moyen des terrains situés plus au sud-est (pied du talus). De là, elle suit le pied du talus sud-est de la digue jusqu'à la borne frontière 140.

Clauses particulières :

La République fédérale d'Allemagne s'engage à ne prendre, en territoire allemand, aucune mesure qui nuise à la stabilité de la digue.

Article 43

*Grenzaa/Schoonebeekerdiep**Tracé de la frontière :*

La nouvelle frontière suit le chemin le plus court de la borne 151^{xiv} jusqu'au milieu de la Schoonebeekerdiep (Grenzaa) régularisée, puis elle suit le milieu du lit jusqu'au fossé frontière près de la borne 156.

Article 44

*Rhede/Vlagentwedde**Tracé de la frontière :*

Entre les bornes 172 et 186, la frontière suit le tracé de l'ancienne frontière.

Special provisions :

1. The frontier population resident in the Kingdom of the Netherlands and Netherlands frontier control and Customs officers shall have a right of passage in accordance with the terms of section 2 with respect to the frontier roads.

2. The Federal Republic of Germany shall ensure that there is no surface run-off of high water from the Walchumer Schloot and the Brualer Schloot into Netherlands territory.

Section 45

*Kloster Dünebroek|Bellingwolde**Course of the frontier :*

From boundary-stone 186, the new frontier shall run for approximately 25 m along a prolongation of the old frontier between boundary-stones 185^{II} and 186, and thence in a straight line to a point approximately 20 m north-east of boundary-stone 187 on the old frontier between boundary-stones 187 and 188.

Section 46

*Bunderneuland|Nieuweschans**Course of the frontier :*

From a point 185 m south-west of boundary-stone 193 on the old frontier, the new frontier shall run along the arc of a circle which passes through a point 40.65 m south of boundary-stone 194 and meets a prolongation of the long straight section of the frontier between boundary-stones 196 and 195^I at a tangent. From that meeting-point, it shall continue in a straight line to the bend in the old frontier approximately 26 m south-east of boundary-stone 195^I.

Special provisions :

1. The Kingdom of the Netherlands proposes to construct a new road south of the village of Nieuweschans within a period of five years following the entry into force of this Treaty. In the course of construction of the road, the Wymeerer Sieltief will be diverted to the southern side of the new frontier. Pending diversion of the Wymeerer Sieltief, the rectification of the frontier shall be without prejudice to the enjoyment rights and maintenance obligations of the two sides relating to that watercourse.

2. All costs arising out of the construction of the new road and the diversion of the Wymeerer Sieltief shall be borne by the Kingdom of the Netherlands. Such costs shall include compensation payments to owners of land which is directly or indirectly affected by the construction works.

3. The competent German authorities shall render assistance to the competent Netherlands authorities in connexion with the diversion of the Wymeerer Sieltief.

Clauses particulières :

1. Sur les chemins frontières, les frontaliers habitant le Royaume des Pays-Bas et les agents des douanes et de la police néerlandaises jouiront du droit de passage prévu à l'article 2.

2. La République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les eaux de crue du Walchumer Schloot et du Brualer Schloot ne s'écoulent pas en surface en territoire néerlandais.

Article 45

*Kloster Dünebroek/Bellingwolde**Tracé de la frontière :*

De la borne 186, la nouvelle frontière parcourt environ 25 m dans le prolongement de l'ancienne frontière entre les bornes 185ⁿ et 186, puis elle va en ligne droite jusqu'à un point situé à environ 20 m au nord-est de la borne frontière 187, sur l'ancienne frontière, entre les bornes 187 et 188.

Article 46

*Bunderneuland/Nieuweschans**Tracé de la frontière :*

D'un point situé sur l'ancienne frontière à 185 m au sud-ouest de la borne 193, la nouvelle frontière décrit un arc de cercle qui passe par un point situé à 40,65 m au sud de la borne 194 et qui rejoint tangentiellement le prolongement du long tronçon de frontière qui s'étend en ligne droite de la borne 196 à la borne 195ⁿ. De là, elle continue en ligne droite jusqu'au coude que fait l'ancienne frontière à environ 26 m au sud-est de la borne 195ⁿ.

Clauses particulières :

1. Le Royaume des Pays-Bas compte bâtir, dans les cinq ans de l'entrée en vigueur du présent Traité, une nouvelle route au sud de la localité de Nieuweschans. À cette occasion, le canal de colature de Wymeer sera transféré au sud de la nouvelle frontière. Dans l'intervalle, les droits d'utilisation et obligations d'entretien du canal qu'ont les deux Parties ne seront pas affectés par la modification de frontière.

2. Les frais de construction de la nouvelle route et de déplacement du canal de colature de Wymeer incomberont au Royaume des Pays-Bas. Dans ces frais entrera l'indemnisation des propriétaires des terrains qui seront directement ou indirectement touchés par ces travaux.

3. Les autorités allemandes compétentes aideront les autorités néerlandaises compétentes lors du déplacement du canal de colature de Wymeer.

4. After diversion of the Wymeerer Sieltief, the competent German authorities shall be entitled to take all necessary measures for the maintenance of the Wymeerer Sieltief in a strip 3 m in breadth along the top of the northern bank.

Section 47

Wymeerer Sieltief/Westerwoldsche Aa

Course of the frontier :

(a) From a point on the old frontier approximately 180 m south-east of boundary-stone 197, the new frontier shall run in a north-easterly direction to a point approximately 510 m from boundary-stone 197 on the eastern bank of the Westerwoldsche Aa, continuing thence along the eastern bank of the Westerwoldsche Aa to a point approximately 45 m south of the north-western corner of the bridge opposite Louisenfeld farm and approximately 40 m north-west of the 1.5 kilometre stone on the road from Bunderneuland to Landschapspolder, thence continuing in a straight line, in the direction of a point approximately 33 m west of the western side of the road and approximately 270 m north of the north-western corner of the parapet of the bridge over the Wymeerer Sieltief near the opening in the dike, to a point 100 m south of that reference-point, thence to a point 100 m north of the reference-point on a straight line connecting the reference-point with a point on the western side of the road 246 m south of the centre of the bridge over the Wymeerer Sieltief leading to Kanalpolder, and thence along that connecting line to the last-mentioned point. From that point, the new frontier shall run in a straight line to boundary-stone 202i.

(b) From boundary-stone 202f, the new frontier shall run in a straight line to boundary-stone 203.

Special provisions :

1. The Federal Republic of Germany shall divert into the Heinitzpolder in German territory, within a period of two years after receiving a notification from the Netherlands Government through the diplomatic channel concerning the commencement of the proposed improvement of the Westerwoldsche Aa, that section of the Wymeerer Sieltief which lies within Netherlands territory. The cost of the works shall be borne by the Federal Republic of Germany.

2. The Federal Republic of Germany shall grant to the Kingdom of the Netherlands, for the purposes of the improvement of the Westerwoldsche Aa, the right to dump excavated dirt in the triangle bounded by the Westerwoldsche Aa, the Wymeerer Sieltief, and boundary-stones 202i-202f. The resulting costs, including appropriate compensation of the affected landowners, shall be borne by the Kingdom of the Netherlands.

3. The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany shall, in their common interest, construct as soon as possible a second dike between Nieuw-Statenzijl and the Heinitzpolder, together with a new sluice for the Wymeerer Sieltief. Each of the Contracting Parties shall bear the costs of the works carried out in its territory.

4. Après le déplacement du canal de colature de Wymeer, les autorités allemandes compétentes pourront emprunter un passage de 3 m de large sur la crête du talus nord lorsqu'elles veilleront à l'entretien du canal.

Article 47

Canal de colature de Wymeer/Westerwoldsche Aa

Tracé de la frontière :

a) D'un point situé sur l'ancienne frontière à environ 180 m au sud-est de la borne 197, la nouvelle frontière se dirige vers le nord-est jusqu'à un point situé à environ 510 m de la borne 197, sur la rive est de la Westerwoldsche Aa. De là, elle suit cette rive jusqu'à un point situé à environ 45 m au sud de l'angle nord-ouest du pont qui se trouve en face de la ferme Louisenfeld et à environ 40 m au nord-ouest de la borne kilométrique 1,5 de la route de Bunderneuland à Landschaftspolder ; de là, elle continue en ligne droite dans la direction d'un point situé à environ 33 m à l'ouest du bord ouest de la route et à environ 270 m au nord de l'angle nord-ouest du point qui franchit le canal de colature de Wymeer près de la coupure de la digue ; elle va jusqu'à 100 m au sud de ce point de référence, et de là jusqu'à un point situé, à 100 m au nord de ce point de référence, sur la ligne droite reliant ce point de référence à un point situé sur le bord ouest de la route, à 246 m au sud du milieu du pont qui franchit le canal de colature de Wymeer en direction de Kanalpolder ; de là, elle suit cette ligne droite jusqu'au dernier point cité. Puis elle va en ligne droite jusqu'à la borne 202i.

b) De la borne 202f, la nouvelle frontière rejoint en ligne droite la borne frontière 203.

Clauses particulières :

1. Après que le Gouvernement néerlandais l'aura informée par voie diplomatique du commencement des travaux d'aménagement projetés de la Westerwoldsche Aa, la République fédérale d'Allemagne devra, dans un délai de deux ans, transférer en territoire allemand, dans le Heinitzpolder, le tronçon du canal de colature de Wymeer qui se trouve actuellement en territoire néerlandais. Le coût de ces travaux sera à la charge de la République fédérale d'Allemagne.

2. La République fédérale d'Allemagne accorde au Royaume des Pays-Bas le droit de déposer, lors des travaux d'aménagement de la Westerwoldsche Aa, des déblais dans le triangle délimité par la Westerwoldsche Aa, le canal de colature de Wymeer et le tronçon de frontière 202i-202f. Les frais, y compris l'indemnisation des propriétaires affectés, incomberont au Royaume des Pays-Bas.

3. Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne construiront au plus tôt, dans leur intérêt mutuel, une deuxième digue entre Nieuw-Statenzijl et le Heinitzpolder ainsi qu'une nouvelle vanne pour le canal de colature de Wymeer. Chacune des deux Parties contractantes supportera les frais des travaux qui seront exécutés sur son territoire national.

4. Pending diversion of the Wymeerer Sieltief and improvement of the Westerswoldsche Aa, the rectification of the frontier shall be without prejudice to the enjoyment rights and maintenance obligations of the two sides relating to those watercourses.

5. Materials and tools needed by one Contracting Party for works in the territory of the other Contracting Party may be imported and, if the occasion arises, re-exported to the territory of the first-mentioned Contracting Party free of import or export prohibitions or restrictions and free of import and export duties and other charges.

6. The competent authorities of the Contracting Parties shall render assistance to each other in connexion with the acquisition or leasing of land or any other measures which may be necessary in the territory of the other Contracting Party.

ANNEX B

REGULATION OF STREAMS AND RESULTANT FUTURE CHANGES IN THE COURSE OF THE FRONTIER BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Section 1

Maps

The attached maps¹ form part of this annex.

Section 2

Anselderbeek (Amstelbach)-Bleyerheiderbeek (Bleyerheider Bach)

Regulation of the stream :

The Anselderbeek (Amstelbach) and the Bleyerheiderbeek (Bleyerheider Bach) between a point approximately midway along the frontier between boundary-stones 224 and 225 on the one hand, and boundary-stone 227 on the other hand, shall, within a period of four years following the entry into force of this Treaty, be regulated by the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands in accordance with a joint plan, whereby the course of those streams shall be changed as shown on the attached map.

Future course of the frontier :

After completion of the aforementioned regulation, the frontier, which now runs from frontier-mark 224 to frontier-mark 225 along the centre of the Baamstraat (Hammerweg), and thence generally along the centre of the Anselderbeek and the Bleyerheiderbeek, shall run from southern boundary-stone 224 along the southern side of the Baamstraat to the centre of the regulated Anselderbeek. From that point to boundary-stone 227, the centre of the regulated Anselderbeek and of the regulated Bleyerheiderbeek shall form the frontier.

¹ See inserts in a pocket at the end of this volume (4 maps relating to sections 2 to 5 of annex B).

4. En attendant le déplacement du canal de colature de Wymeer et la fin des travaux d'aménagement de la Westerwoldsche Aa, les droits et les obligations des deux Parties en ce qui concerne l'utilisation et l'entretien des deux cours d'eau ne seront pas affectés par la modification de la frontière.

5. Chaque Partie contractante pourra importer librement et en franchise sur le territoire de l'autre Partie, et le cas échéant réexporter, l'équipement et les matériaux dont elle aura besoin pour les travaux qu'elle y exécutera.

6. Les autorités compétentes des Parties contractantes se prêteront assistance pour l'acquisition ou la prise à bail de terrains ou l'exécution de toute autre mesure nécessaire sur le territoire de l'autre Partie.

ANNEXE B

RÉGULARISATION DES RUISSEAUX ET RECTIFICATIONS DE FRONTIÈRE QUI EN DÉCOULERONT ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Article premier

Cartes

Les cartes jointes¹ font partie intégrante de la présente annexe

Article 2

Anselderbeek-Bleyerheider Beek (Amstelbach-Bleyerheider Bach)

Régularisation des ruisseaux :

Entre un point situé sur la frontière approximativement à mi-distance entre les bornes frontières 224 et 225 d'une part, et la borne frontière 227 d'autre part, l'Anselderbeek (Amstelbach) et le Bleyerheider Beek (Bleyerheider Bach) seront, dans les quatre ans de l'entrée en vigueur du présent Traité, régularisés selon un plan commun par la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas. Il en résultera une modification du cours de ces ruisseaux, ainsi qu'il est indiqué sur les cartes jointes.

Tracé futur de la frontière :

La frontière, qui du point 224 au point 225 suit actuellement la ligne médiane du Baamstraat (Hammerweg) et à partir de là suit généralement la ligne médiane de l'Anselderbeek et du Bleyerheider Beek, longera, lorsque la régularisation aura été effectuée, le côté sud du Baamstraat (Hammerweg) entre la borne frontière sud 224 et le milieu de l'Anselderbeek régularisé. À partir de ce dernier point, c'est la ligne médiane de l'Anselderbeek et du Bleyerheider Beek, tous deux régularisés, qui constituera la frontière jusqu'à la borne 227.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume (4 cartes se rapportant aux articles 2 à 5 de l'annexe B).

Section 3

*Molenbeek (Jonge Worm)-(Mühlenbach (Junge Wurm))**Regulation of the stream :*

The Molenbeek (Mühlenbach) between boundary-stones 361 and 362 shall, within a period of three years following the entry into force of this Treaty, be regulated by the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands in accordance with a joint plan, whereby its course shall be changed as shown on the attached map.

Future course of the frontier :

After completion of the aforementioned regulation, the frontier between boundary-stones 361 and 362 shall run along the centre of the regulated Molenbeek.

Section 4

*Roode Beek near Vlodrop (Rothenbach)**Regulation of the stream :*

The Roode Beek (Rothenbach) between boundary-stones 374 and 376 shall, within a period of five years following the entry into force of this Treaty, be regulated by the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands in accordance with a joint plan, whereby its course shall be changed as shown on the attached map.

Future course of the frontier :

After completion of the aforementioned regulation, the frontier between boundary-stones 374 and 376 shall run along the centre of the regulated Roode Beek.

Section 5

*Rammelbeek (Rammelbach)**Regulation of the stream :*

The Rammelbeek (Rammelbach) between boundary-stones 41^{xiv} and 48 shall, within a period of six years following the entry into force of this Treaty, be regulated by the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands in accordance with a joint plan, whereby its course shall be changed as shown on the attached map.

Future course of the frontier :

After completion of the aforementioned regulation, the frontier, which before the draining of the Old Rammelbeek ran along the centre of that watercourse and is now marked by boundary-stones 41^{iv} to 41^{xiv}, shall follow the south-eastern side of the Almelo-Nordhorn Canal to the entry of the culvert, shall then cross the canal in a straight line to the outlet from the culvert, and from that point shall run along the centre of the present

Article 3

*Molenbeek (Jonge Worm) [Mühlenbach (Junge Wurm)]**Régularisation du ruisseau :*

Entre les bornes frontières 361 et 362 le Molenbeek (Mühlenbach) sera, dans les trois ans de l'entrée en vigueur du présent Traité, régularisé selon un plan commun par la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas. Il en résultera une modification du cours de ce ruisseau, ainsi qu'il est indiqué sur la carte jointe.

Tracé futur de la frontière :

Lorsque la régularisation aura été effectuée, la frontière suivra, entre les bornes frontières 361 et 362, la ligne médiane du Molenbeek régularisé.

Article 4

*Roode Beek près de Vlodrop (Rothenbach)**Régularisation du ruisseau :*

Entre les bornes frontières 374 et 376, le Roode Beek (Rothenbach) sera, dans les cinq ans de l'entrée en vigueur du présent Traité, régularisé selon un plan commun par la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas. Il en résultera une modification du cours de ce ruisseau, ainsi qu'il est indiqué sur la carte jointe.

Tracé futur de la frontière :

Lorsque la régularisation aura été effectuée, la frontière suivra entre les bornes frontières 374 et 376 la ligne médiane du Roode Beek régularisé.

Article 5

*Rammelbeek (Rammelbach)**Régularisation du ruisseau :*

Entre les bornes frontières 41^{xiv} et 48, le Rammelbeek (Rammelbach) sera, dans les six ans de l'entrée en vigueur du présent Traité, régularisé selon un plan commun par la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas. Il en résultera une modification du cours de ce ruisseau, ainsi qu'il est indiqué sur la carte jointe.

Tracé futur de la frontière :

Lorsque la régularisation aura été effectuée, la frontière qui, avant l'assèchement de l'ancien Rammelbeek, suivait la ligne médiane de ce cours d'eau et qui est actuellement indiquée par les bornes frontières 41^{iv} à 41^{xiv} suivra, à partir de la borne frontière 41^{iv}, le côté sud-est du canal Almelo-Nordhorn jusqu'à l'entrée du ponceau, traversera perpendiculairement le canal jusqu'à la sortie du ponceau et suivra ensuite la ligne médiane du

course of the Rammelbeek to a point opposite boundary-stone 41^{XIV}. From that point, the frontier shall run along the centre of the regulated Rammelbeek to boundary-stone 48.

Special provisions :

After the aforementioned rectification of the frontier, the Kingdom of the Netherlands shall permit the maintenance of the road along the south-eastern side of the Almelo-Nordhorn Canal between boundary-stone 41^{IV} and the entry to the culvert. German owners of properties along that road shall be entitled to use the road in accordance with the terms of annex A,¹ section 2, and to take all measures necessary in the interest of the Almelo-Nordhorn Canal and of proper cultivation.

FINAL PROTOCOL TO THE FRONTIER TREATY²

On the occasion of the signing of the Treaty² between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the course of the common frontier, the boundary waters, real property situated near the frontier, traffic crossing the frontier on land and via inland waters, and other frontier questions, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have agreed on the following provisions and have made the following declarations :

Article 1

1. With a view to achieving fully satisfactory arrangements for agricultural relations in the frontier area in the interest of improving the agricultural structure, the Contracting Parties shall wherever possible encourage the formation and the work of Netherlands-German commissions constituted on a basis of parity at local and regional level.

2. The function of the commissions shall be to consider such specified agricultural problems as may be determined at the time of their formation, and to submit recommendations to the competent agencies in both States.

Article 2

Where, in the case of built-up areas bisected by the frontier, such as Dinxperlo-Suderwick, local circumstances necessitate joint arrangements for such municipal affairs as those relating to building and law and order, the competent German and Netherlands authorities shall consult together with a view to harmonizing their proposed regulations and measures so far as possible within the scope of their powers.

¹ See p. 212 of this volume.

² See p. 148 of this volume.

Rammelbeek actuel jusqu'à la hauteur de la borne frontière 41^{xv}. À partir de là, la frontière suivra la ligne médiane du Rammelbeek régularisé jusqu'à la borne frontière 48.

Clauses particulières :

Une fois effectuée la rectification de frontière précitée, le Royaume des Pays-Bas acceptera que soit entretenu le chemin longeant le côté sud-est du canal Almelo-Nordhorn entre la borne frontière 41^{iv} et l'entrée du ponceau. Les riverains allemands seront autorisés à emprunter ce chemin dans les conditions prévues à l'article 2 de l'annexe A¹ du présent Traité et à prendre toutes les mesures qu'exigent l'intérêt du canal Almelo-Nordhorn et la mise en valeur des terres.

PROTOCOLE FINAL DU TRAITÉ DE FRONTIÈRE²

Lors de la signature du Traité² entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne concernant le tracé de la frontière terrestre commune, les eaux frontières, les biens fonciers situés à proximité de la frontière, le passage de la frontière sur terre et par les eaux intérieures ainsi que d'autres questions frontalières, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes sont convenus des dispositions et précisions suivantes :

Article premier

1. Afin d'améliorer la structure agraire grâce à un règlement en tous points satisfaisant des relations agricoles dans la zone frontière, les Parties contractantes appuient dans la mesure de leurs possibilités la création et l'action de commissions germano-néerlandaises constituées à l'échelon local et régional sur une base paritaire.

2. Les commissions sont chargées d'étudier des problèmes agricoles déterminés, à préciser lors de leur création, et de faire des recommandations aux organes compétents des deux États.

Article 2

Lorsque pour certaines agglomérations coupées par la frontière, telles que Dinxperlo-Suderwick, les conditions locales exigent que les affaires communales et celles intéressant le bâtiment, l'ordre public, la sécurité et les bonnes mœurs, soient réglées d'un commun accord, les autorités allemandes et néerlandaises procéderont à des consultations en vue de coordonner au maximum, dans la limite de leur compétence, les règlements et mesures qu'elles envisagent.

¹ Voir p. 213 de ce volume.

² Voir p. 149 de ce volume.

Article 3

The Government of the Kingdom of the Netherlands confirms that all assets of the German State and of German *Länder* and public corporations which after the Second World War came under the control of the Kingdom of the Netherlands in the areas referred to in article 4 of this Treaty, including assets which have replaced the former assets, shall upon the entry into force of this Treaty be the property of the Federal Republic of Germany or of the relevant public corporations.

Article 4

The Government of the Kingdom of the Netherlands confirms that the entry into force of the Treaty cannot result in the application of the provisions of the Enemy Property Order (*Besluit Vijandelijk Vermogen*) with respect to the persons mentioned in article 37, paragraph 1, of the Netherlands Act of 26 September 1951 (*Staatsblad* 1951, 434) and their legal successors.

Article 5

1. It is agreed that the provisions of articles 5, 6 and 7 of the Treaty do not relate to public property which is not used for public purposes.

2. The provisions of article 7, paragraph 1, of the Treaty do not relate to liabilities arising out of loans contracted by the bailiffs' offices (*Drostambten*) at Elten and Tüddern under guarantee by the Kingdom of the Netherlands. Such liabilities shall be assumed by the Kingdom of the Netherlands.

Article 6

For the purposes of article 18 of the Treaty, a person shall be regarded as domiciled or resident in the areas referred to in article 4 of the Treaty if under the laws of the requesting Contracting Party he is liable to taxation there by reason of his domicile, residence, place of business management, or any other similar criterion.

Article 7

The obligation to provide information under the terms of articles 18 and 19 of the Treaty does not apply to facts ascertained by the tax authorities from banks or from institutions having the status of banks.

Article 8

For the purposes of articles 19 and 20 of the Treaty, the competent authority in the Kingdom of the Netherlands shall be the Director of State Taxation (*Directeur van 's Rijks belastingen*) and the competent authority in the Federal Republic of Germany shall be the General Finance Department (*Oberfinanzdirektion*).

Article 3

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas confirme que tous les avoirs de l'État allemand, des *Länder* et des organismes de droit public qui, dans les parties de territoire visées à l'article 4 du Traité, sont passés après la deuxième guerre mondiale sous le contrôle du Royaume des Pays-Bas, y compris les avoirs qui les ont remplacés, appartiennent dès l'entrée en vigueur du Traité à la République fédérale d'Allemagne ou à ses organismes de droit public compétents.

Article 4

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas confirme que l'entrée en vigueur du Traité ne peut avoir pour conséquence l'application des dispositions de l'ordonnance sur les biens ennemis (*Besluit Vijandelijk Vermogen*) à l'encontre des personnes visées à l'article 37, paragraphe 1, de la loi néerlandaise du 26 septembre 1951 (*Staatsblad* 1951, 434) ou de leurs ayants cause.

Article 5

1. Les Parties contractantes s'accordent à considérer que les dispositions des articles 5, 6 et 7 du Traité ne concernent pas les biens domaniaux qui ne sont pas consacrés à des fins d'intérêt public.

2. Les dispositions de l'article 7, paragraphe 1, du Traité ne concernent pas les obligations qui découlent des emprunts contractés par les bailliages d'Elten et de Tüddern sous garantie du Royaume des Pays-Bas. Ce dernier prend à sa charge lesdites obligations.

Article 6

Au sens de l'article 18 du Traité, est réputée domiciliée dans les parties du territoire visées à l'article 4 toute personne qui, d'après la législation de la Partie requérante y, est imposable en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de son entreprise ou de tout autre critère analogue.

Article 7

L'obligation de fournir des renseignements aux termes des articles 18 et 19 du Traité ne concerne pas les faits dont l'administration des finances est informée par des banques ou institutions similaires.

Article 8

Au sens des articles 19 et 20 du Traité l'expression « autorité compétente » s'entend, au Royaume des Pays-Bas, du *Directeur van 's Rijks belastingen* et, en République fédérale d'Allemagne, de l'*Oberfinanzdirektion*.

Article 9

1. The competent Netherlands authorities shall forward to the competent German authorities the originals or certified copies of all information and documents which may be necessary for the purpose of determining the nature and quantity of goods which are in the areas referred to in article 4 of the Treaty at the time of the entry into force of the Treaty and with respect to which the Kingdom of the Netherlands has thus far levied no import duties, excises or other similar charges or has refunded such charges, and for the purpose of determining the persons liable for such charges, in order that corresponding charges may be levied by the Federal Republic of Germany.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall determine by agreement which information and documents are to be forwarded as a matter of routine ; all other information and documents shall be forwarded upon request.

Article 10

All matters affected by the provisions of chapter 4 of the Treaty shall be adjudicated :

In the Federal Republic of Germany, in accordance with the water-conservancy laws of the Federation and the *Länder* ;

In the Kingdom of the Netherlands, in accordance with the State and provincial water-conservancy laws, including the by-laws relating to drainage districts.

Article 11

The Governments of the Contracting Parties shall endeavour to ensure that the agreements provided for in article 59, paragraph 2, of the Treaty are concluded within a reasonable period of time.

Article 12

Under the terms of article 56, paragraph 2, of the Treaty, the Rhine does not form part of the frontier waters covered by the provisions of chapter 4 of the Treaty. The Governments of the Contracting Parties nevertheless declare that they will strive for the early conclusion of an arrangement between the riverain States to prevent pollution of the Rhine.

Article 13

(*Ad* chapters 1 and 5 of the Treaty)

With respect to the cultivation of land situated partly on one side and partly on the other side of the frontier established in article 1 of the Treaty, the relevant provisions of the Border and Frontier Treaties of Aachen, Cleves and Meppen mentioned in article 1 of the Treaty shall apply.

Article 9

1. Les autorités néerlandaises compétentes communiquent aux autorités allemandes compétentes tous les renseignements et toutes les pièces, en original ou en copie certifiée conforme, qui sont nécessaires pour déterminer la nature et la quantité des marchandises qui, lors de l'entrée en vigueur du Traité, se trouvent sur les parties de territoire visées à l'article 4 dudit Traité et pour lesquelles le Royaume des Pays-Bas n'a pas encore perçu ou a remboursé les droits d'entrée, impôts indirects et autres droits ainsi que pour déterminer les contribuables visés, de façon que les droits et impôts précités puissent être perçus par la République fédérale d'Allemagne.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'entendent sur la question des renseignements et pièces à communiquer d'office ; pour les autres, la communication en est faite sur demande.

Article 10

Toutes les questions auxquelles s'appliquent les dispositions du titre 4 du Traité sont soumises :

En République fédérale d'Allemagne, à la législation de l'État fédéral et des *Länder* sur les eaux et forêts ;

Au Royaume des Pays-Bas, à la législation du Royaume et des provinces sur les eaux et forêts, y compris les règlements applicables aux associations syndicales d'utilisation des eaux.

Article 11

Les Gouvernements des Parties contractantes s'efforceront de conclure dans un délai convenable les accords prévus à l'article 59, paragraphe 2, du Traité.

Article 12

En vertu de l'article 56, paragraphe 2, du Traité, le Rhin ne fait pas partie des eaux frontières auxquelles s'appliquent les dispositions du titre 4 du Traité. Toutefois, les Gouvernements des Parties contractantes déclarent qu'ils s'efforceront d'obtenir que les États riverains du Rhin s'entendent rapidement sur une réglementation de la lutte contre la pollution de ce fleuve.

Article 13

(*Ad* titres 1^{er} et 5 du Traité)

Pour l'exploitation de tout bien foncier coupé par la frontière, il est fait application des dispositions pertinentes des Traités de limites d'Aix-la-Chapelle, de Clèves et de Meppen visés à l'article premier du Traité.

Article 14

It is agreed that in cases where the persons concerned are unable to arrive at a settlement in accordance with the provisions of chapter 5 of the Treaty, such persons shall be at liberty to purchase other lands in the area of the Netherlands-German frontier.

Article 15

The provisions of this Final Protocol form part of the Frontier Treaty.

DONE at The Hague, on 8 April 1960, in two original copies, each in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) J. LUNS

(Signed) H. R. VAN HOUTEN

For the Federal Republic of Germany :

(Signed) VON BRENTANO

(Signed) LAHR

EXCHANGE OF NOTES

I

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 8 April 1960

Sir,

With reference to the Frontier Treaty signed today,¹ I have the honour to inform you as follows :

The Government of the Federal Republic of Germany and public corporations in the Federal Republic will not call upon the Kingdom of the Netherlands for the settlement of any claims which might arise out of the exercise of the rights of sovereignty transferred to the Kingdom following the Second World War with respect to the areas referred to in article 4 of the Frontier Treaty.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) VON BRENTANO

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns
Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands
The Hague

¹ See p. 148 of this volume.

Article 14

Les Parties contractantes conviennent que dans les cas qui ne peuvent être réglés conformément aux dispositions du titre 5 du Traité, les intéressés ont la faculté d'acquérir d'autres terres dans la zone frontière germano-néerlandaise.

Article 15

Les dispositions du présent Protocole final font partie intégrante du Traité de frontière.

FAIT à La Haye, le 8 avril 1960, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) J. LUNS

(Signé) H. R. VAN HOUTEN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(Signé) VON BRENTANO

(Signé) LAHR

ÉCHANGE DE NOTES

I

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 8 avril 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant au Traité de frontière signé ce jour¹, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit :

Le Gouvernement et les organismes de droit public de la République fédérale d'Allemagne ne réclameront pas au Royaume des Pays-Bas le règlement de demandes découlant de l'exercice de droits de souveraineté transférés au Royaume, après la seconde guerre mondiale, à l'égard des parties de territoire visées à l'article 4 du Traité de frontière.

Je vous prie d'agrèer, etc.

(Signé) VON BRENTANO

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns
Ministre des affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas
En ville

¹ Voir p. 149 de ce volume.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
TREATY SECTION

The Hague, 8 April 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the text of which reads in Dutch as follows :

[See note I]

I agree with the terms of your note.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) J. LUNS

His Excellency Dr. H. von Brentano
Federal Minister for Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany

III.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
TREATY SECTION

The Hague, 8 April 1960

Sir,

With reference to article 7, paragraph 1, of the Frontier Treaty signed today, I have the honour to inform you as follows :

The Netherlands and German delegations have jointly determined that railway property situated in the Elten area, including movable stock pertaining thereto and the proceeds of any sale or expropriation of business assets, is public property for the purposes of article 7, paragraph 1, of the Frontier Treaty. In the execution of this Treaty, the Netherlands Government will ensure that the railway property in that area is transferred to the German Federal Railways. Such railway property is not subject to any encumbrances or liabilities other than those which existed on 23 April 1949.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) J. LUNS

His Excellency Dr. H. von Brentano
Federal Minister for Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION DES TRAITÉS

La Haye, le 8 avril 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je suis d'accord sur la teneur de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, etc.

(Signé) J. LUNS

Son Excellence Monsieur H. von Brentano
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne

III

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION DES TRAITÉS

La Haye, le 8 avril 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 7, paragraphe 1, du Traité de frontière signé ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit :

Les délégations néerlandaise et allemande ont ensemble constaté que le capital ferroviaire se trouvant dans la région d'Elden, y compris les biens mobiliers qui en font partie et le produit éventuel de la vente ou de l'expropriation d'éléments du capital d'exploitation, fait partie des biens domaniaux au sens de l'article 7, paragraphe 1, du Traité de frontière. En application dudit Traité, le Gouvernement néerlandais veillera à ce que le capital ferroviaire qui se trouve dans cette zone soit transféré à la Deutsche Bundesbahn. Ce capital n'est grevé d'aucune charge ou servitude autres que celles qui existaient au 23 avril 1949.

Je vous prie d'agréer, etc.

(Signé) J. LUNS

Son Excellence Monsieur H. von Brentano
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne

IV

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 8 April 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the text of which, translated into German, reads as follows :

[See note III]

I have taken note of the terms of your note.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) VON BRENTANO

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns
Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands
The Hague

V

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 8 April 1960

Sir,

With reference to article 45 of the Frontier Treaty signed today, I have the honour to confirm that, after completion of the construction works mentioned in article 49, paragraph 1, of the Frontier Treaty, refusal of passage in transit will in practice be restricted entirely to cases where valid reason for suspicion exists. In particular, the smooth flow of transit traffic will not be impeded through the imposition by German frontier control and Customs officers of such supervision of transit traffic as would be tantamount to frontier clearance.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) VON BRENTANO

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns
Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands
The Hague

IV

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 8 avril 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note III]

J'ai pris connaissance de la teneur de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, etc.

(Signé) VON BRENTANO

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns
Ministre des affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas
En ville

V

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 8 avril 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 45 du Traité de frontière signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer qu'une fois terminés les ouvrages d'art spécifiés à l'article 49, paragraphe 1, dudit Traité, l'interdiction de transit sera en pratique limitée aux seuls cas de suspicion fondée. En particulier, les agents des douanes et de la police allemandes ne gêneront pas la bonne marche du trafic de transit en exerçant, sur la route de transit, une surveillance qui équivaille à des formalités de passage de la frontière.

Je vous prie d'agréer, etc.

(Signé) VON BRENTANO

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns
Ministre des affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas
En ville

VI

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
TREATY SECTION

The Hague, 8 April 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the text of which reads in Dutch as follows :

[See note V]

I agree with the terms of your note.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) J. LUNS

His Excellency Dr. H. von Brentano
Federal Minister for Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany

VII

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
TREATY SECTION

The Hague, 8 April 1960

Sir,

With reference to article 80 of the Frontier Treaty signed today, I have the honour to inform you as follows :

1. The Province of Groningen has informed the Government of the Kingdom of the Netherlands that it is prepared, on the terms set forth in articles 77 to 79 and in article 81, paragraph 5, of the Frontier Treaty, to transfer to persons to be named, in accordance with the terms of article 77 of the Frontier Treaty, by Deutsche Bauernsiedlung GmbH, Düsseldorf, the ownership of parcels of land of specified situation, size and valuation, having a total area of 200.00.00 hectares, together with all rights and encumbrances pertaining thereto, if Deutsche Bauernsiedlung GmbH pays to the Province of Groningen, within a period of six months following the entry into force of the Frontier Treaty, a purchase price of 556,600 guilders.

2. The Municipality of Bergen has informed the Government of the Kingdom of the Netherlands that it is prepared, on the terms set forth in articles 77 to 79 and in article 81, paragraph 5, of the Frontier Treaty, to transfer to persons to be named,

VI

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION DES TRAITÉS

La Haye, le 8 avril 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note V]

Je suis d'accord sur la teneur de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, etc.

(Signé) J. LUNS

Son Excellence Monsieur H. von Brentano
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne

VII

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION DES TRAITÉS

La Haye, le 8 avril 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 80 du Traité de frontière signé ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit :

1. La province de Groningue a fait savoir au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas qu'elle est disposée, aux conditions spécifiées aux articles 77, 78 et 79 et à l'article 81, paragraphe 5, du Traité de frontière, à transférer la propriété de certains terrains, définis quant à leur situation, leur étendue et leur prix, d'une superficie totale de 200 hectares, avec tous les droits et charges y afférents, aux personnes que la Deutsche Bauernsiedlung GmbH de Düsseldorf désignera conformément à l'article 77 du Traité de frontière, si la Deutsche Bauernsiedlung GmbH paie à la province de Groningue, dans les six mois de l'entrée en vigueur dudit Traité, un prix d'achat de 556 600 florins.

2. La commune de Bergen a fait savoir au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas qu'elle est disposée, aux conditions spécifiées aux articles 77, 78 et 79 et à l'article 81, paragraphe 5, du Traité de frontière, à transférer la propriété de certains

in accordance with the terms of article 77 of the Frontier Treaty, by Deutsche Bauernsiedlung GmbH, Düsseldorf, the ownership of parcels of land of specified situation, having a total area of 111.50.00 hectares, together with all rights and encumbrances pertaining thereto, if Deutsche Bauernsiedlung GmbH pays to the Municipality of Bergen, within a period of six months following the entry into force of the Frontier Treaty, a purchase price of 333,746.58 guilders.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) J. LUNS

His Excellency Dr. H. von Brentano
Federal Minister for Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany

VIII

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 8 April 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the text of which, translated into German, reads as follows :

[See note VII]

I have taken note of its terms with satisfaction.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) VON BRENTANO

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns
Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands
The Hague

terrains définis quant à leur situation, d'une superficie totale de 111 hectares 50 ares, avec tous les droits et charges y afférents, aux personnes que la Deutsche Bauernsiedlung GmbH de Düsseldorf désignera conformément à l'article 77 du Traité de frontière, si la Deutsche Bauernsiedlung GmbH paie à la commune de Bergen, dans les six mois de l'entrée en vigueur dudit Traité, un prix d'achat de 333 746,58 florins.

Je vous prie d'agréer, etc.

(Signé) J. LUNS

Son Excellence Monsieur von Brentano
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne

VIII

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 8 avril 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note VII]

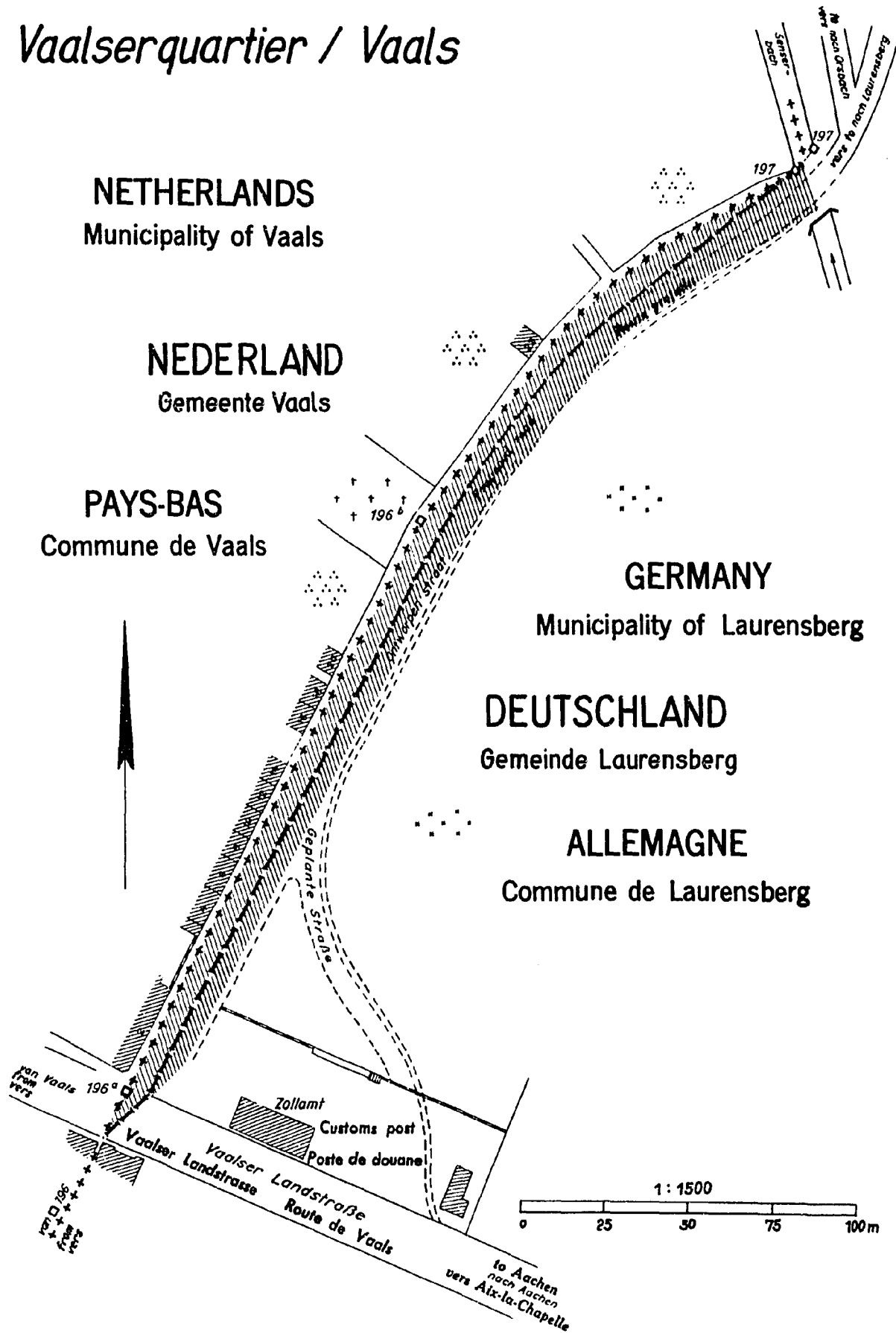
J'ai pris connaissance avec satisfaction de la teneur de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, etc.

(Signé) VON BRENTANO

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns
Ministre des affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas
En ville

Vaalse quarter / Vaals



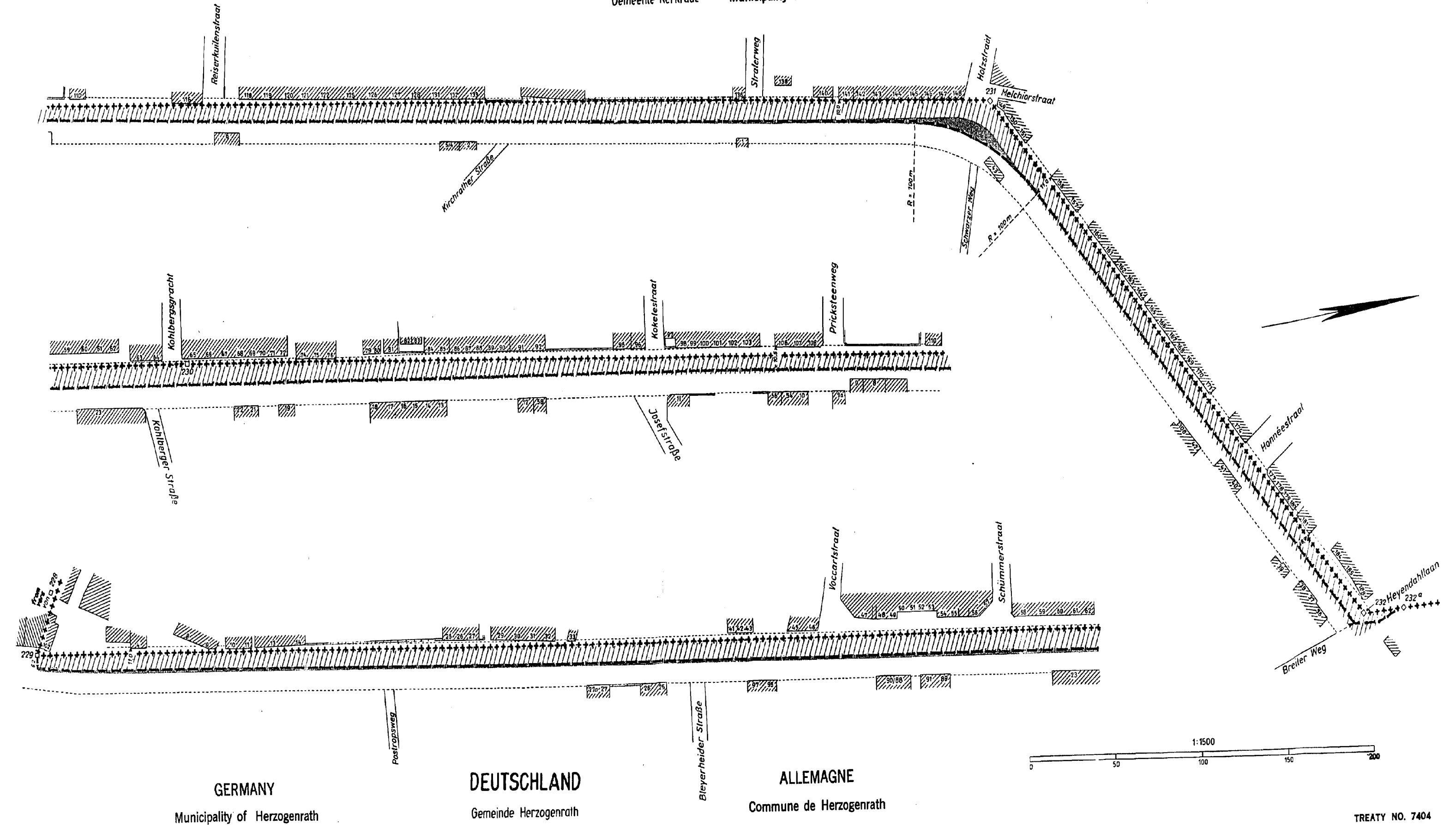
Herzogenrath (Neustraße)/Kerkrade (Nieuwstraat)

Map relating to annex A, sec. 6
 Carte correspondant à l'annexe A, art. 6
 zu bij A § 6

NEDERLAND
 Gemeente Kerkrade

NETHERLANDS
 Municipality of Kerkrade

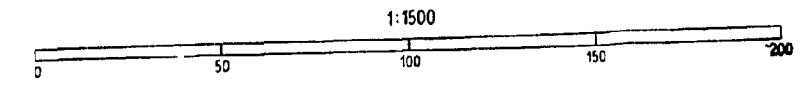
PAYS-BAS
 Commune de Kerkrade



GERMANY
 Municipality of Herzogenrath

DEUTSCHLAND
 Gemeinde Herzogenrath

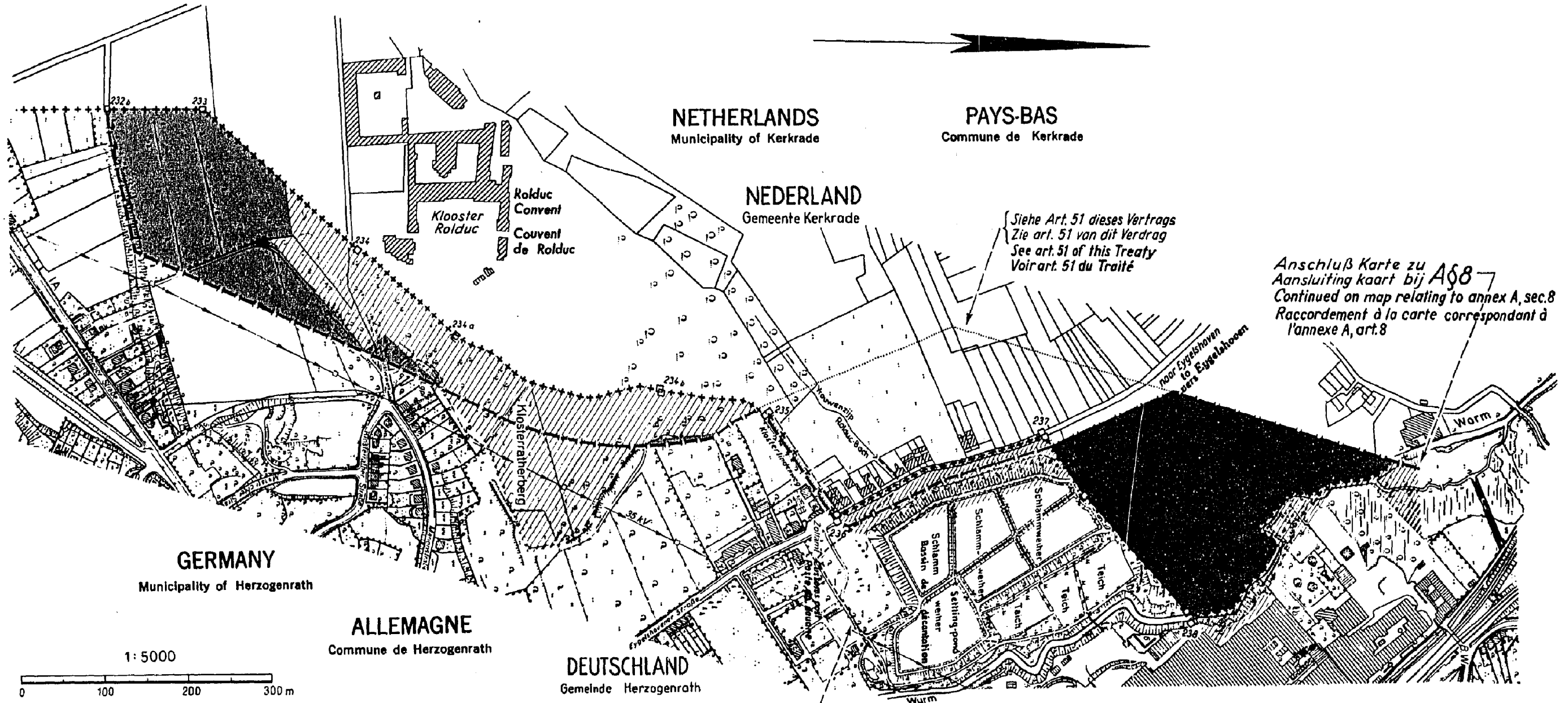
ALLEMAGNE
 Commune de Herzogenrath



TREATY NO. 7404

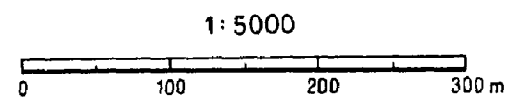
Herzogenrath / Rolduc

Map relating to annex A, sec. 7 *zu* **A§7**
 Carte correspondant à l'annexe A, art. 7 *bij*



(Siehe Art. 51 dieses Vertrags
 Zie art. 51 van dit Verdrag
 See art. 51 of this Treaty
 Voir art. 51 du Traité)

Anschluß Karte zu **A§8**
 Aansluiting kaart bij **A§8**
 Continued on map relating to annex A, sec. 8
 Raccordement à la carte correspondant à l'annexe A, art. 8



1631.4 (b)x

TREATY NO. 7404

Rimburg / Eyselshoven.

NETHERLANDS
Municipalities of Eyselshoven, etc.

Map relating to annex A, sec. 8
Carte correspondant à l'annexe A, art. 8

zu
bij A§ 8

PAYS-BAS
Communes de Eyselshoven, etc.

NEDERLAND
Gemeenten Eyselshoven e.a.

Scherpenseel / Waubach

zu
bij A§ 9

Map relating to annex A, sec. 9
Carte correspondant à l'annexe A, art. 9

NETHERLANDS
Municipality of Waubach

NEDERLAND
Gemeente Waubach

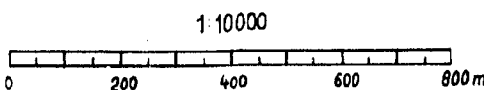
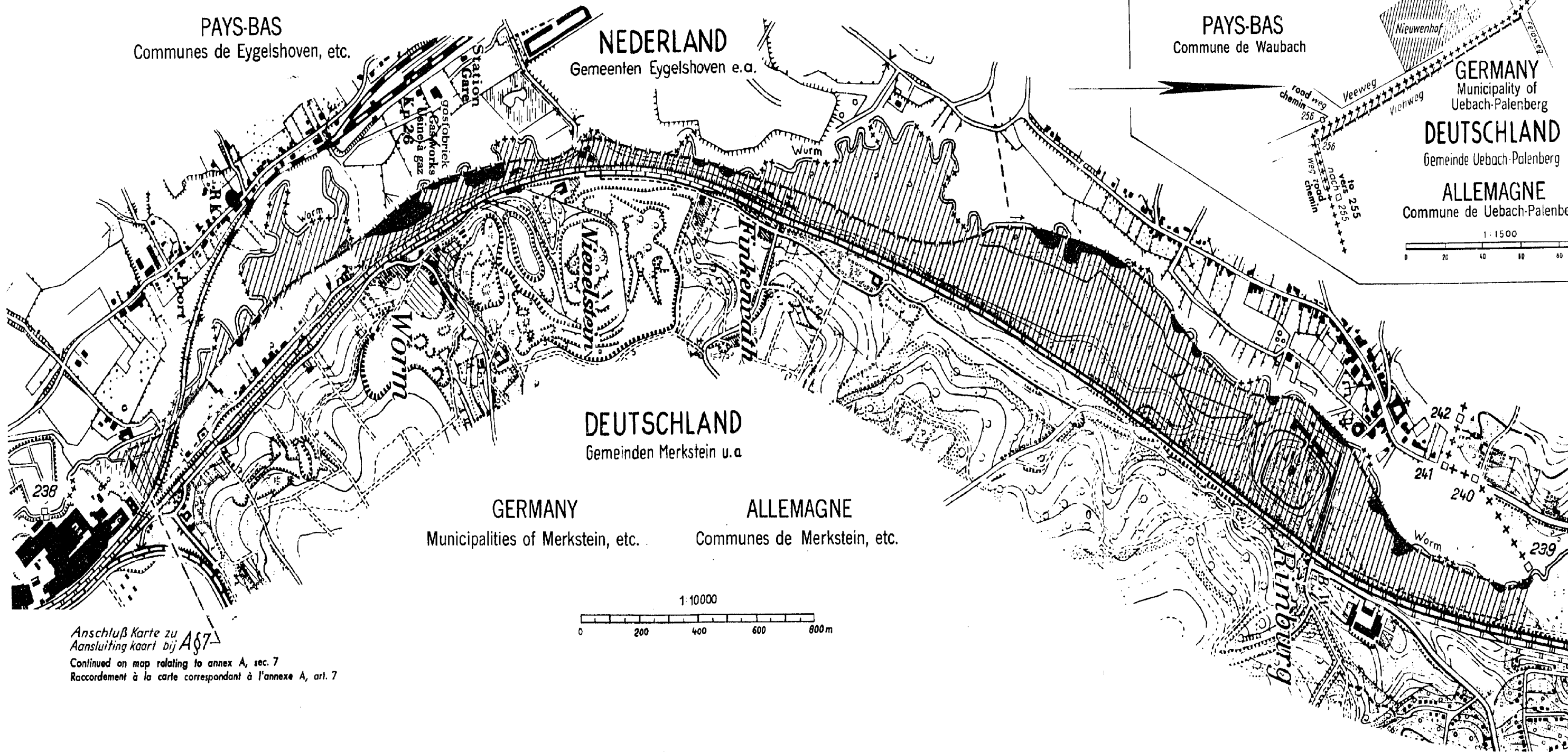
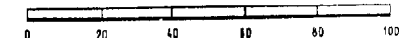
PAYS-BAS
Commune de Waubach

GERMANY
Municipality of Uebach-Palenberg

DEUTSCHLAND
Gemeinde Uebach-Palenberg

ALLEMAGNE
Commune de Uebach-Palenberg

1:1500



Anschluß Karte zu
Aansluiting kaart bij A§ 7

Continued on map relating to annex A, sec. 7
Raccordement à la carte correspondant à l'annexe A, art. 7

DEUTSCHLAND
Gemeinden Merkstein u.a.

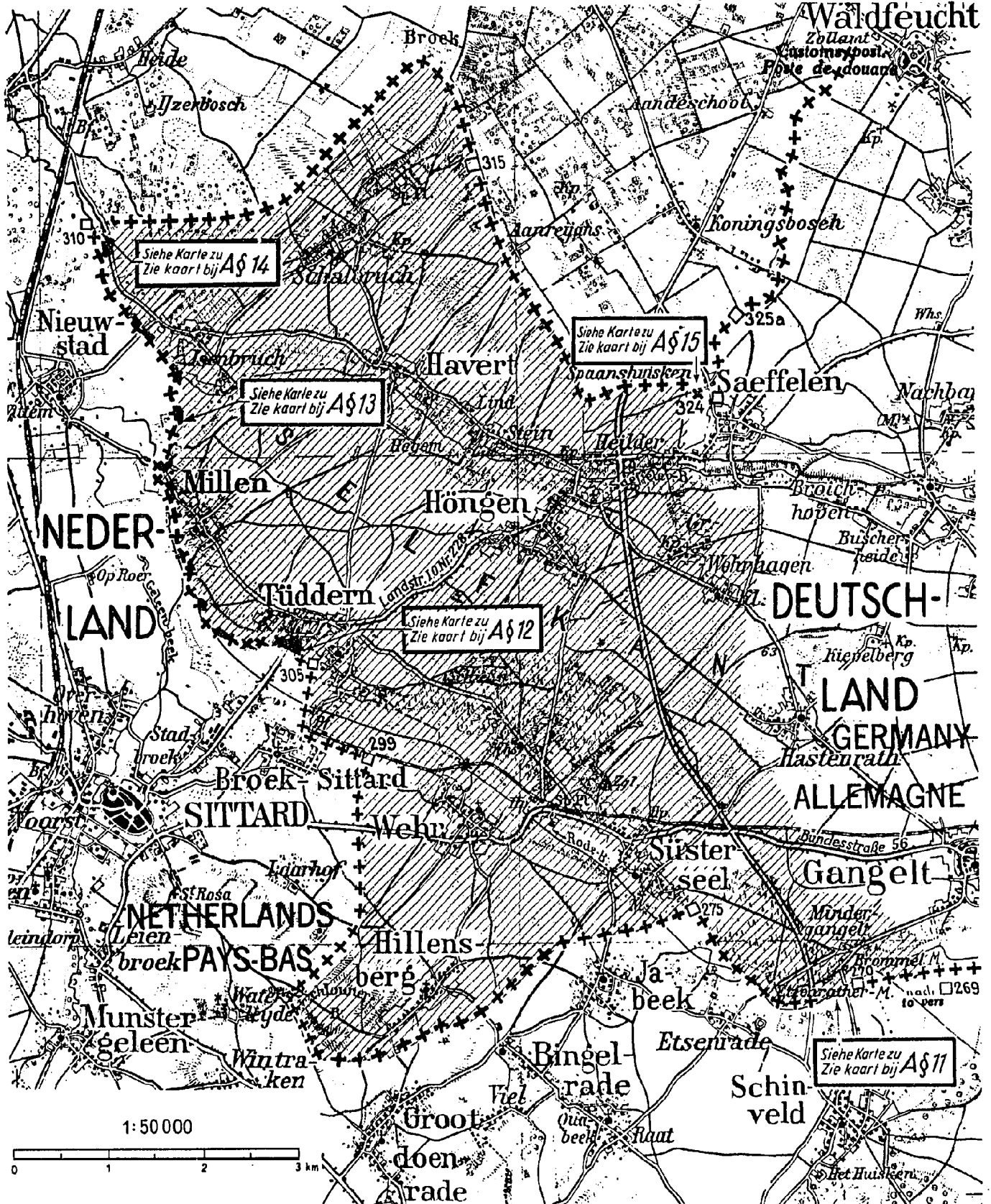
GERMANY
Municipalities of Merkstein, etc.

ALLEMAGNE
Communes de Merkstein, etc.

Selfkant-Tüddern / Tudderren

zu
bij A § 10

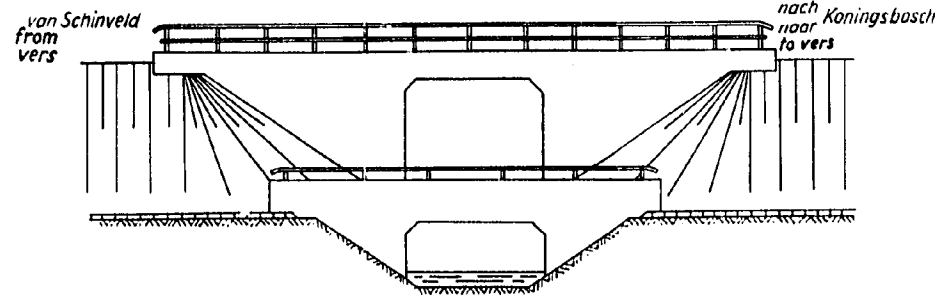
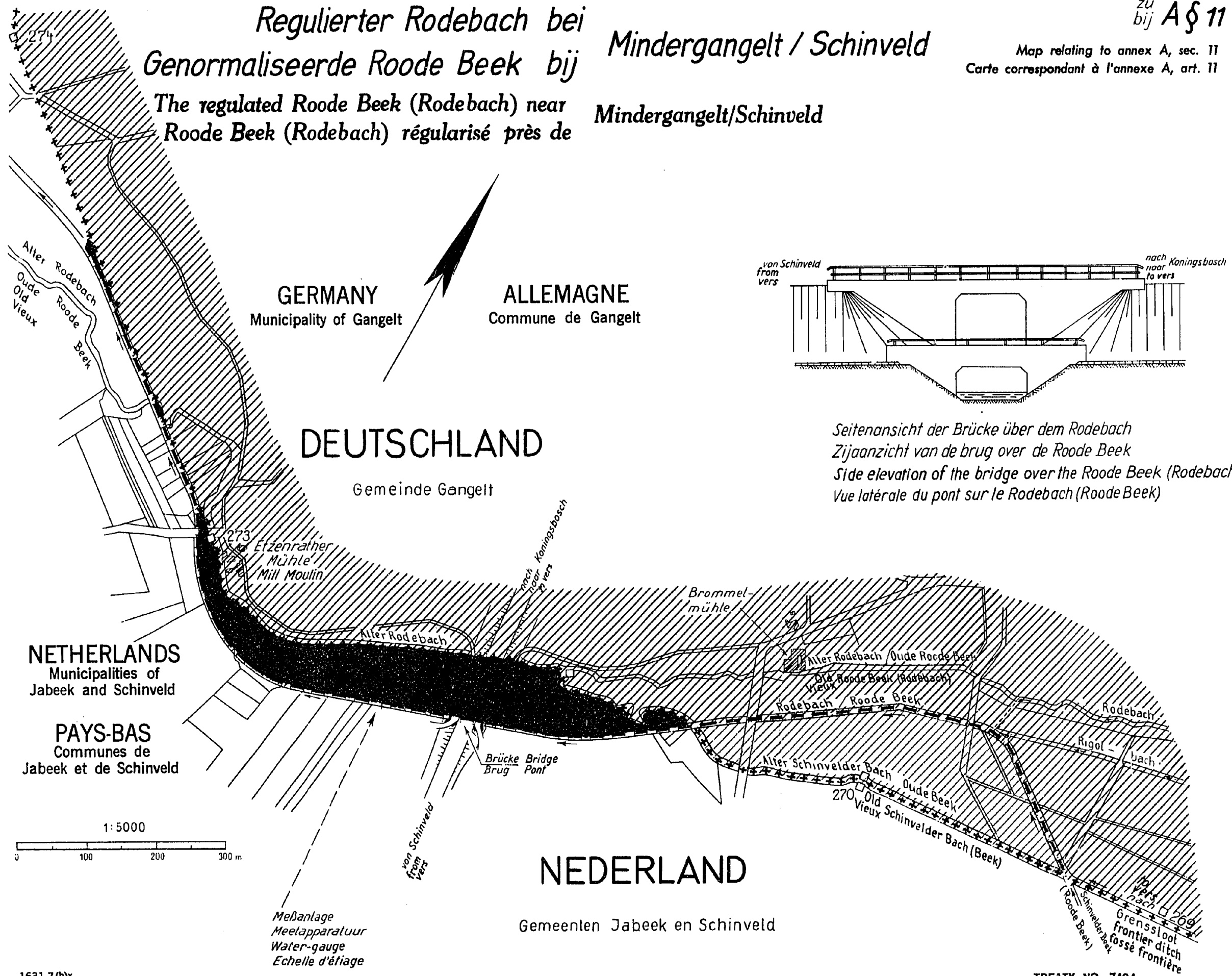
Map relating to annex A, sec. 10
Carte correspondant à l'annexe A, art. 10



Siehe Karte zu
Zie kaart bij A § 11

See map relating to annex A, sec. 11
Voir carte correspondant à l'annexe A, art. 11

*Regulierter Rodebach bei
Genormaliseerde Roode Beek bij
The regulated Roode Beek (Rodebach) near
Roode Beek (Rodebach) régularisé près de*
Mindergangelt / Schinveld
Mindergangelt/Schinveld



*Seitenansicht der Brücke über dem Rodebach
Zijaanzicht van de brug over de Roode Beek
Side elevation of the bridge over the Rode Beek (Rodebach)
Vue latérale du pont sur le Rodebach (Roode Beek)*

Anschluß
 Karte zu A § 13
 Aanstluiting
 kaart bij A § 13

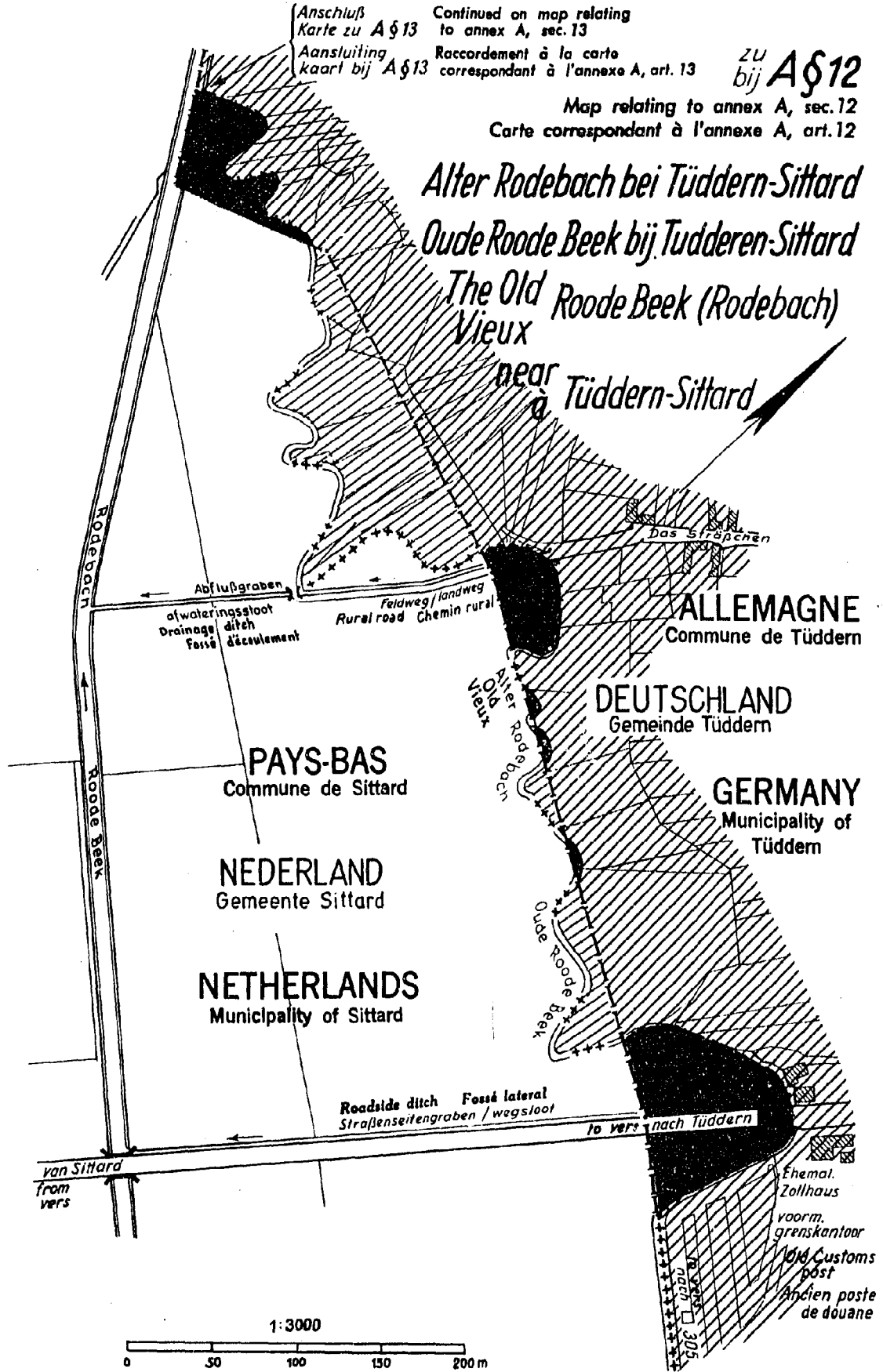
Continued on map relating
 to annex A, sec. 13

Raccordement à la carte
 correspondant à l'annexe A, art. 13

zu
 bij **A § 12**

Map relating to annex A, sec. 12
 Carte correspondant à l'annexe A, art. 12

Alter Rodebach bei Tüddern-Sittard
 Oude Roode Beek bij Tudderen-Sittard
 The Old Roode Beek (Rodebach)
 Vieux
 near
 Tüddern-Sittard



Map relating to annex A, -sec. 13 zu **A § 13**
 Carte correspondant à l'annexe A, art. 13 bij

311
 310
 Anschluß Karte zu A § 14
 Aansluiting kaart bij A § 14
 Continued on map relating to annex A, sec. 14
 Raccordement à la carte correspondant à l'annexe A, art. 14

Regulierter Rodebach nordwestlich Tüddern
Genormaliseerde Roode Beek ten noordwesten van Tüdderen
The regulated Roode Beek (Rodebach) north-west of Tüddern
Roode Beek (Rodebach) régularisé au nord-ouest de Tüddern

308
 307
 Millen Castle
 Château de Millen
 Kasteel Millen
 Millen

NETHERLANDS
 Municipality of Nieuwstadt

GERMANY
 Municipalities of Millen, etc.

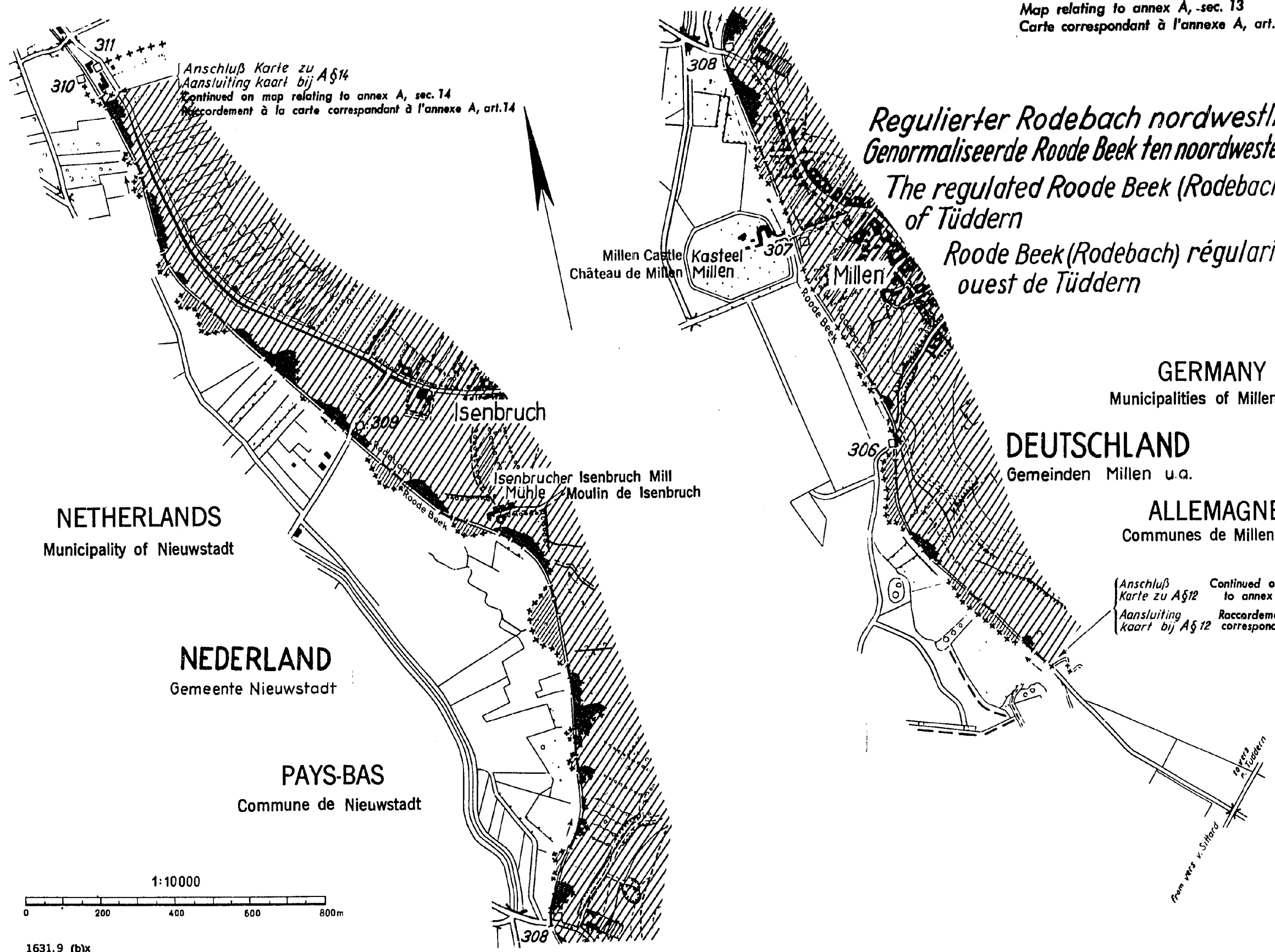
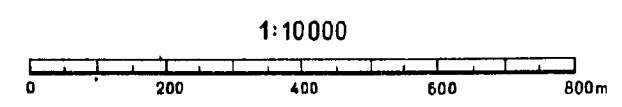
DEUTSCHLAND
 Gemeinden Millen u.a.

ALLEMAGNE
 Communes de Millen, etc.

NEDERLAND
 Gemeente Nieuwstadt

Anschluß Karte zu A § 12
 Aansluiting kaart bij A § 12
 Continued on map relating to annex A, sec. 12
 Raccordement à la carte correspondant à l'annexe A, art. 12

PAYS-BAS
 Commune de Nieuwstadt



From v.d. Sijthard
 v. Tüddern

Jsenbruch / Susteren

zu
bij A § 14

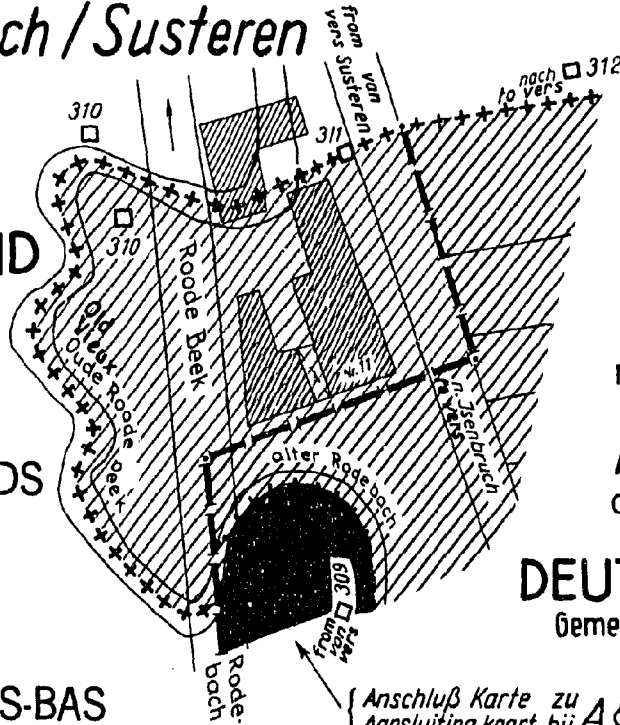
Map relating to annex A,
sec. 14
Carte correspondant à
l'annexe A, art. 14

NEDERLAND

Gemeenten
Nieuwstadt e. a.

NETHERLANDS

Municipalities of
Nieuwstadt, etc.



GERMANY
Municipality of Havert

ALLEMAGNE
Commune de Havert

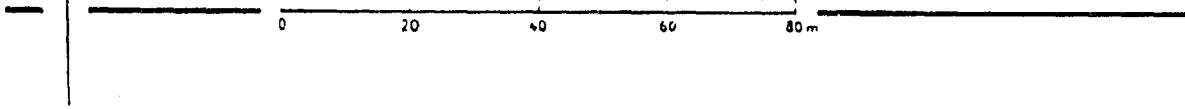
DEUTSCHLAND
Gemeinde Havert

PAYS-BAS

Communes de
Nieuwstadt, etc.

Anschluß Karte zu
Aansluiting kaart bij A § 13
Continued from map relating to annex A, sec. 13
Raccordement à la carte correspondant à l'annexe A, art. 13

1:1000



Saeffelen / Koningsbosch

zu
bij A § 15

Map relating to annex A, sec. 15
Carte correspondant à l'annexe A,
art. 15

NETHERLANDS

Municipality of Echt

NEDERLAND

Gemeente Echt

PAYS-BAS

Commune d'Echt

DEUTSCHLAND

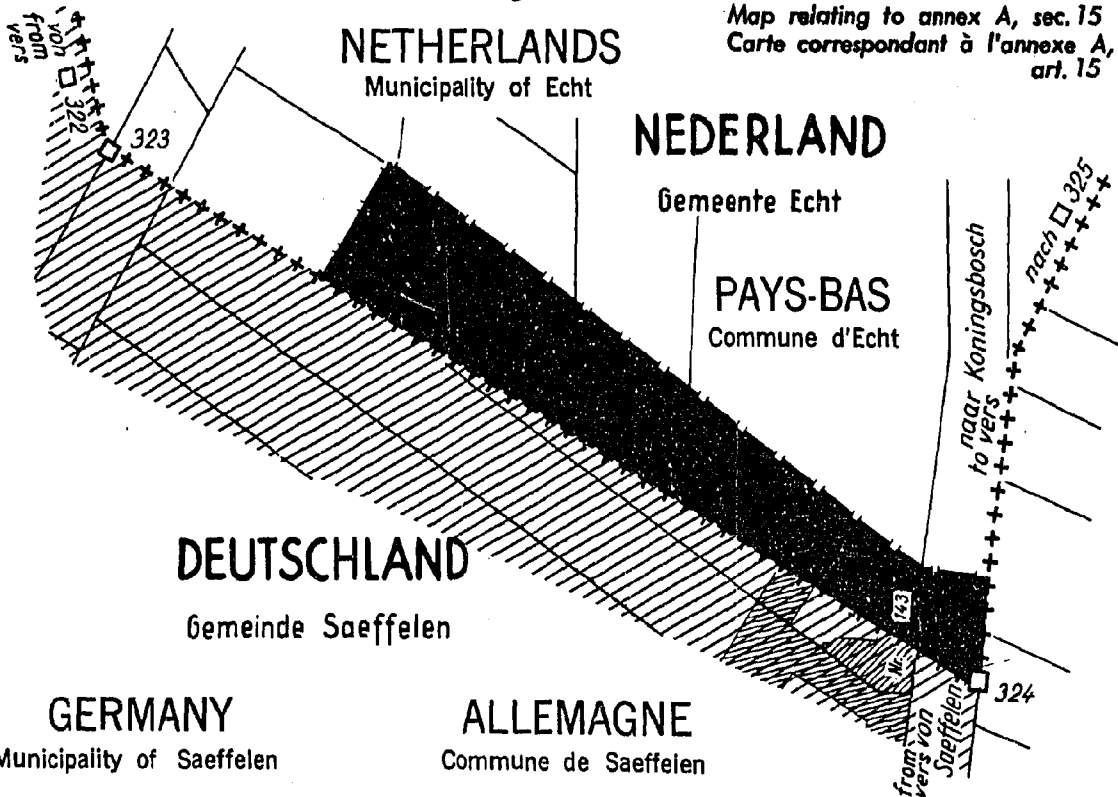
Gemeinde Saeffelen

GERMANY

Municipality of Saeffelen

ALLEMAGNE

Commune de Saeffelen



Anschluß Karte zu
Aansluiting kaart bij **B § 4**
Continued on map relating to annex B, sec. 4
Raccordement à la carte correspondant à l'annexe B, art. 4

374

Regulierter Rothenbach
Genormaliseerde Roode Beek
bij Vlodrop

The regulated Roode Beek
(Rothenbach)
near Vlodrop

Roode Beek (Rothenbach)
régularisé à Vlodrop

NEDERLAND

Gemeente Vlodrop

NETHERLANDS

Municipality of Vlodrop

PAYS-BAS

Commune de
Vlodrop

zu
bij **A § 16**

Map relating to annex
A, sec. 16
Carte correspondant à
l'annexe A, art. 16

Roode Beek
Rothenbach

2. 9.
2. 9.

DEUTSCHLAND

Gemeinde Effeld

GERMANY

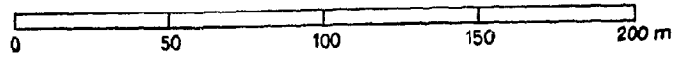
Municipality of Effeld

ALLEMAGNE

Commune de Effeld

373

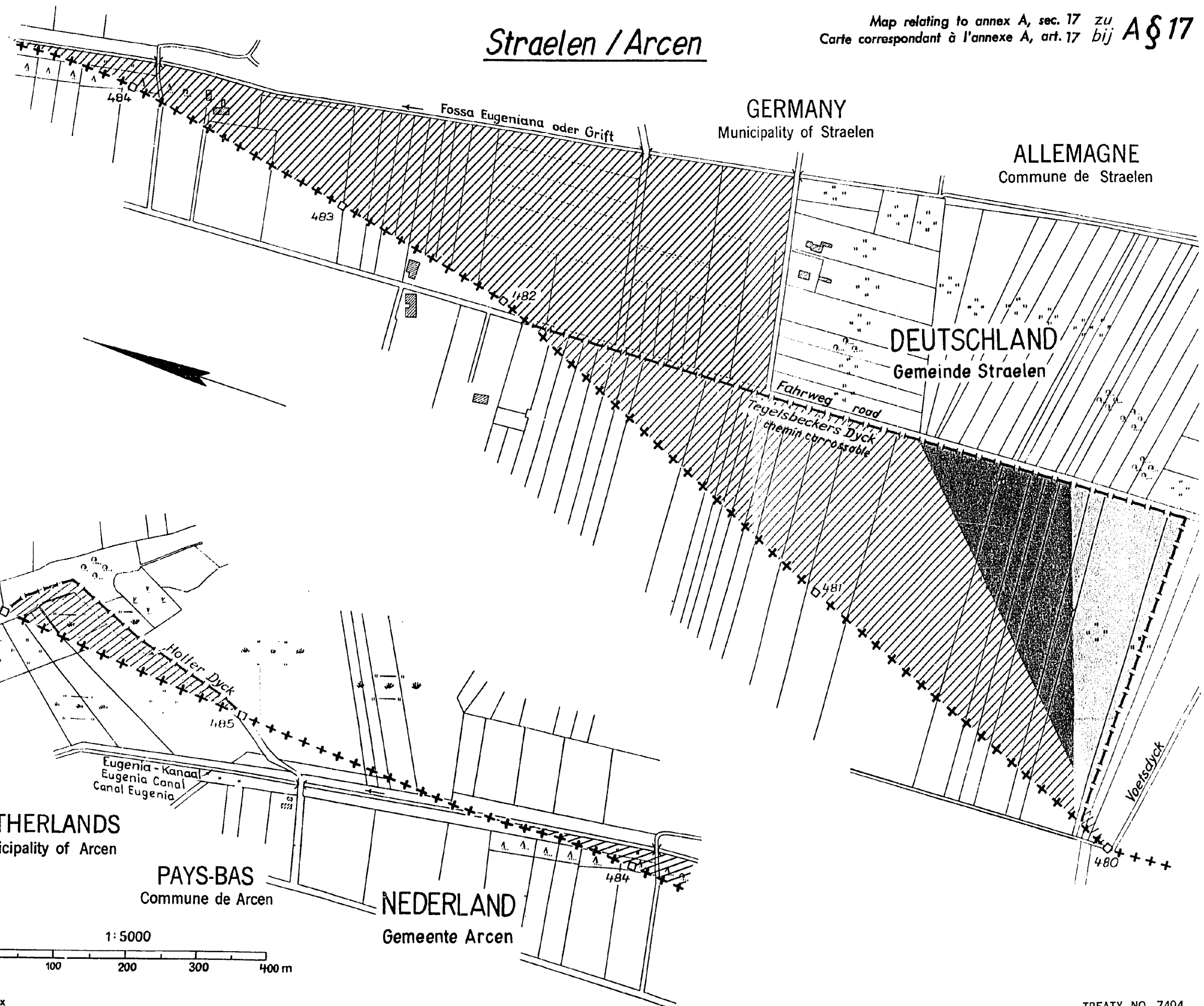
1:2000



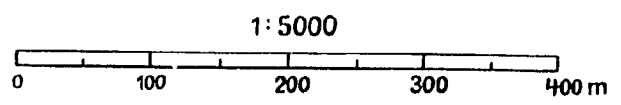
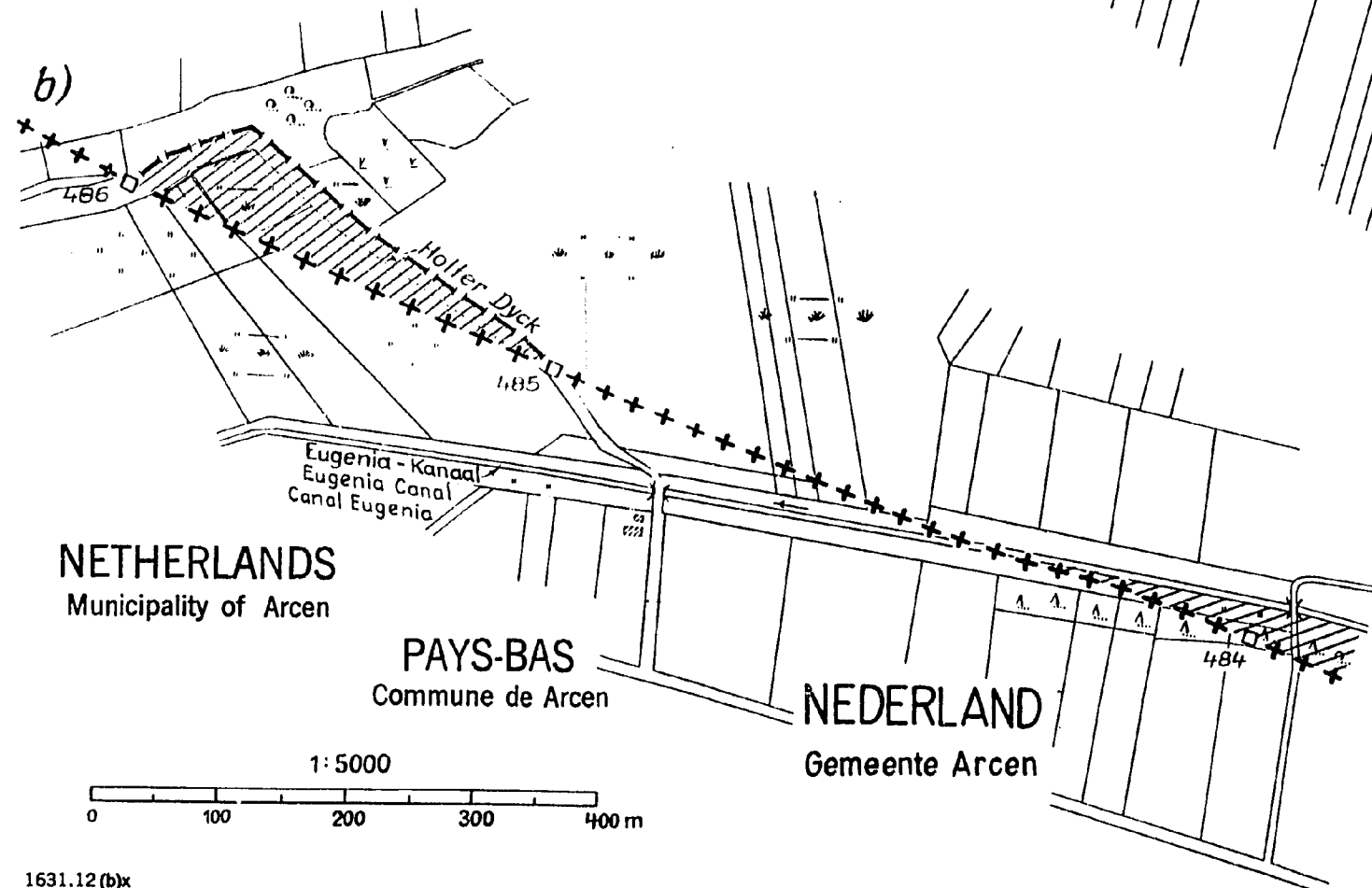
Straelen / Arcen

Map relating to annex A, sec. 17 zu A § 17
Carte correspondant à l'annexe A, art. 17 bij A § 17

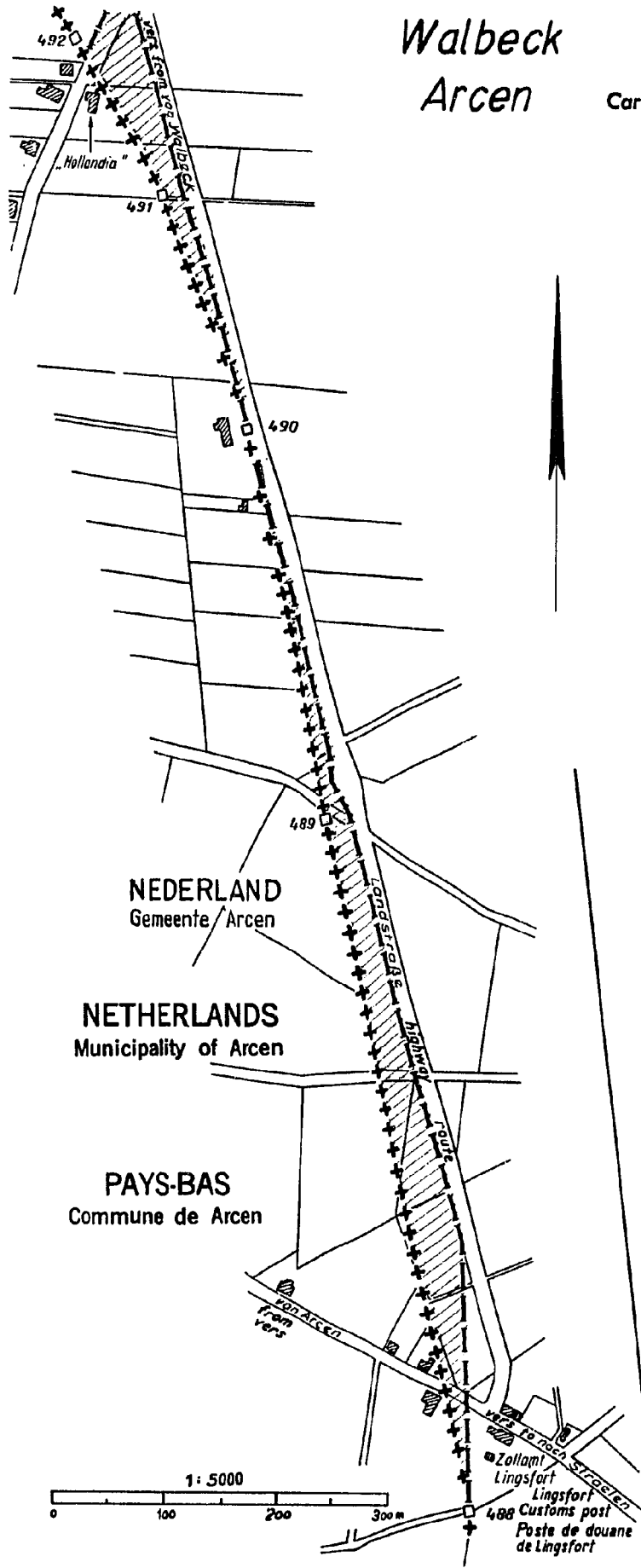
a)



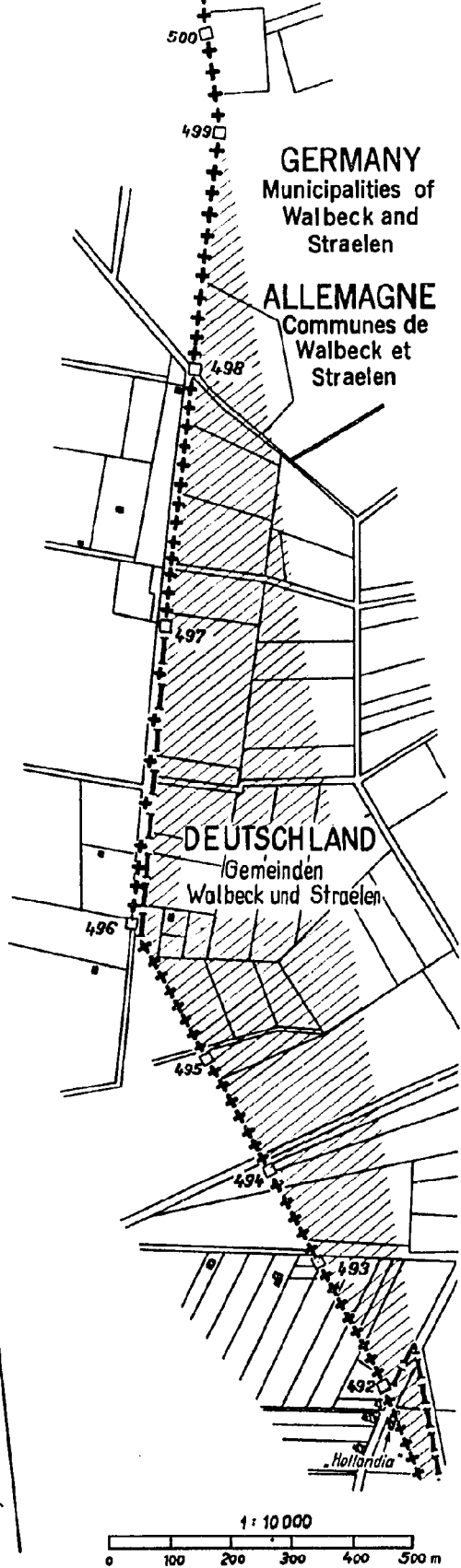
b)



Walbeck Arcen

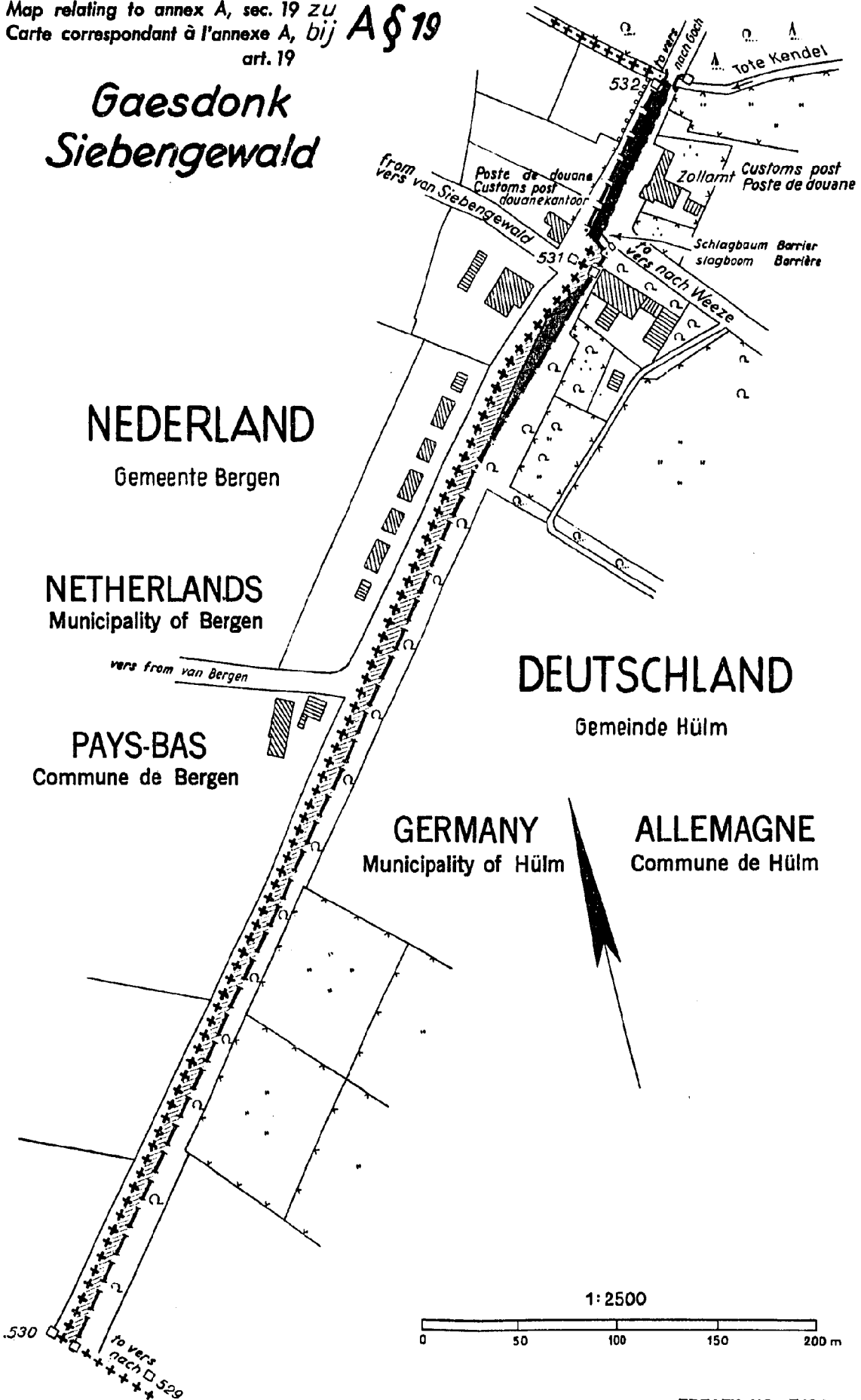


zu
bij **A § 18**
Map relating to annex A, sec. 18
Carte correspondant à l'annexe A, art. 18

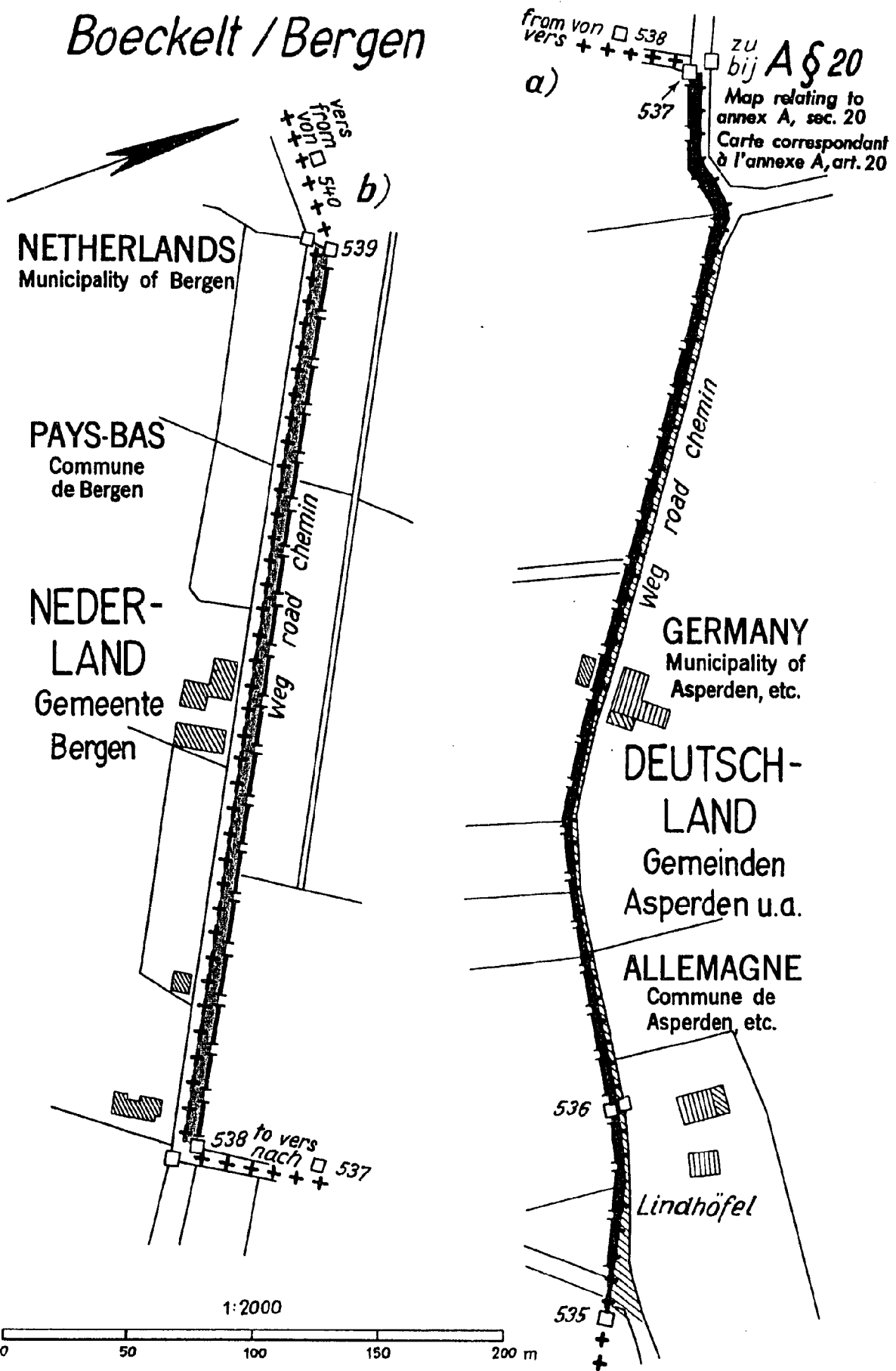


Map relating to annex A, sec. 19 ZU **A § 19**
 Carte correspondant à l'annexe A, bij **A § 19**
 art. 19

**Gaesdonk
 Siebengewald**

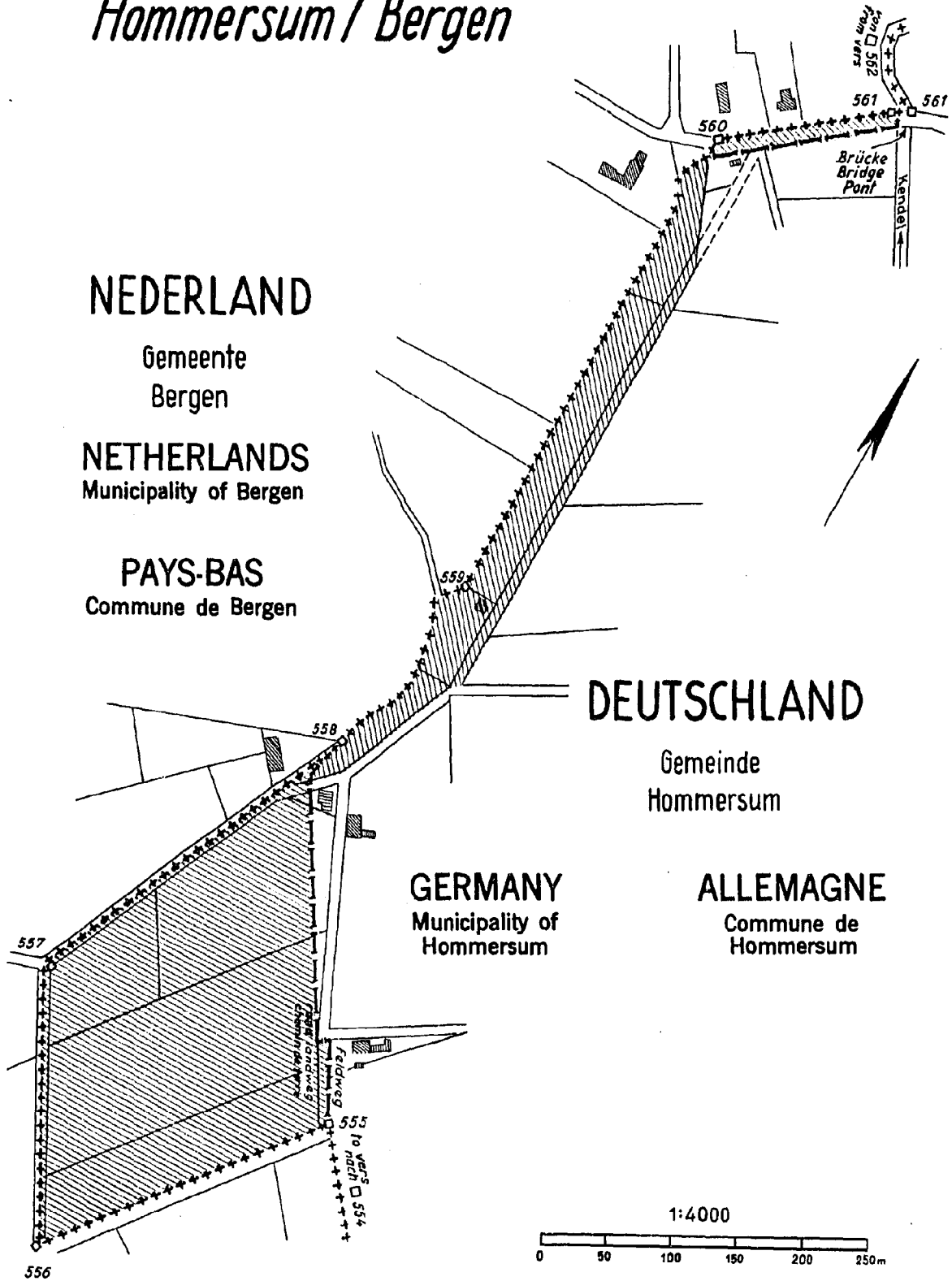


Boeckelt / Bergen



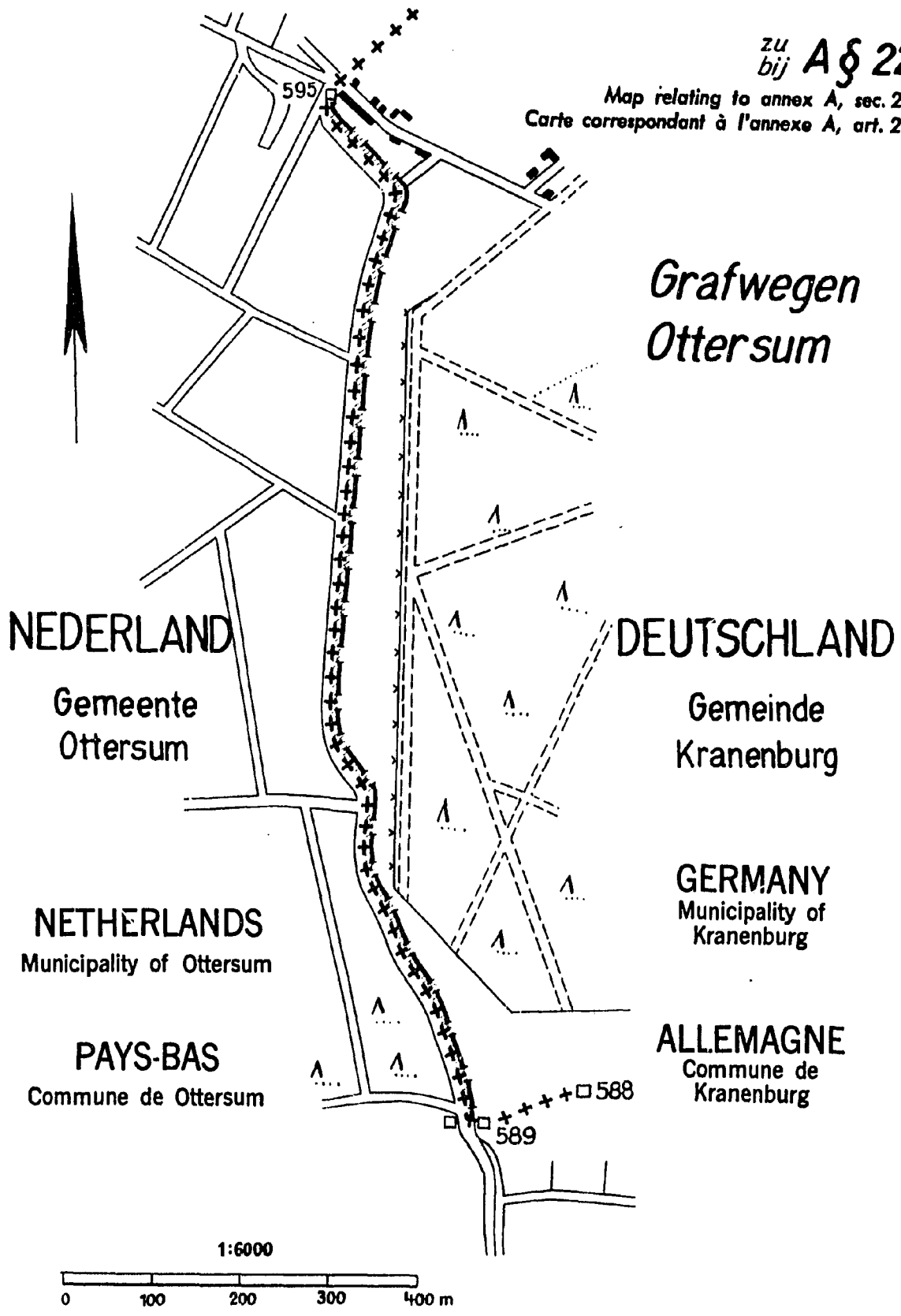
Map relating to annex A, sec. 21 zu A § 21
 Carte correspondant à l'annexo A, art. 21 bij A § 21

Hommersum / Bergen



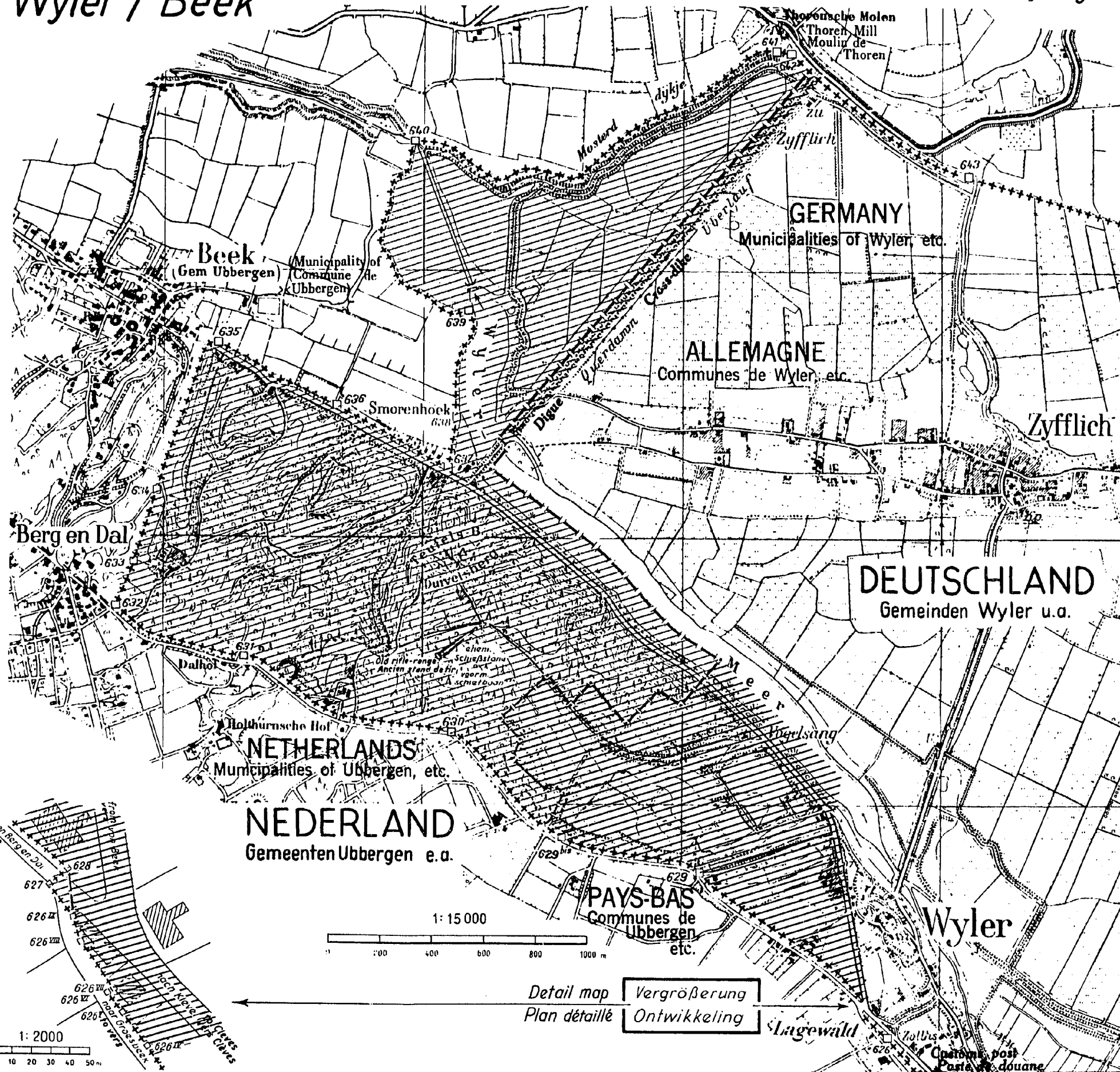
zu
bij A § 22

Map relating to annex A, sec. 22
Carte correspondant à l'annexe A, art. 22



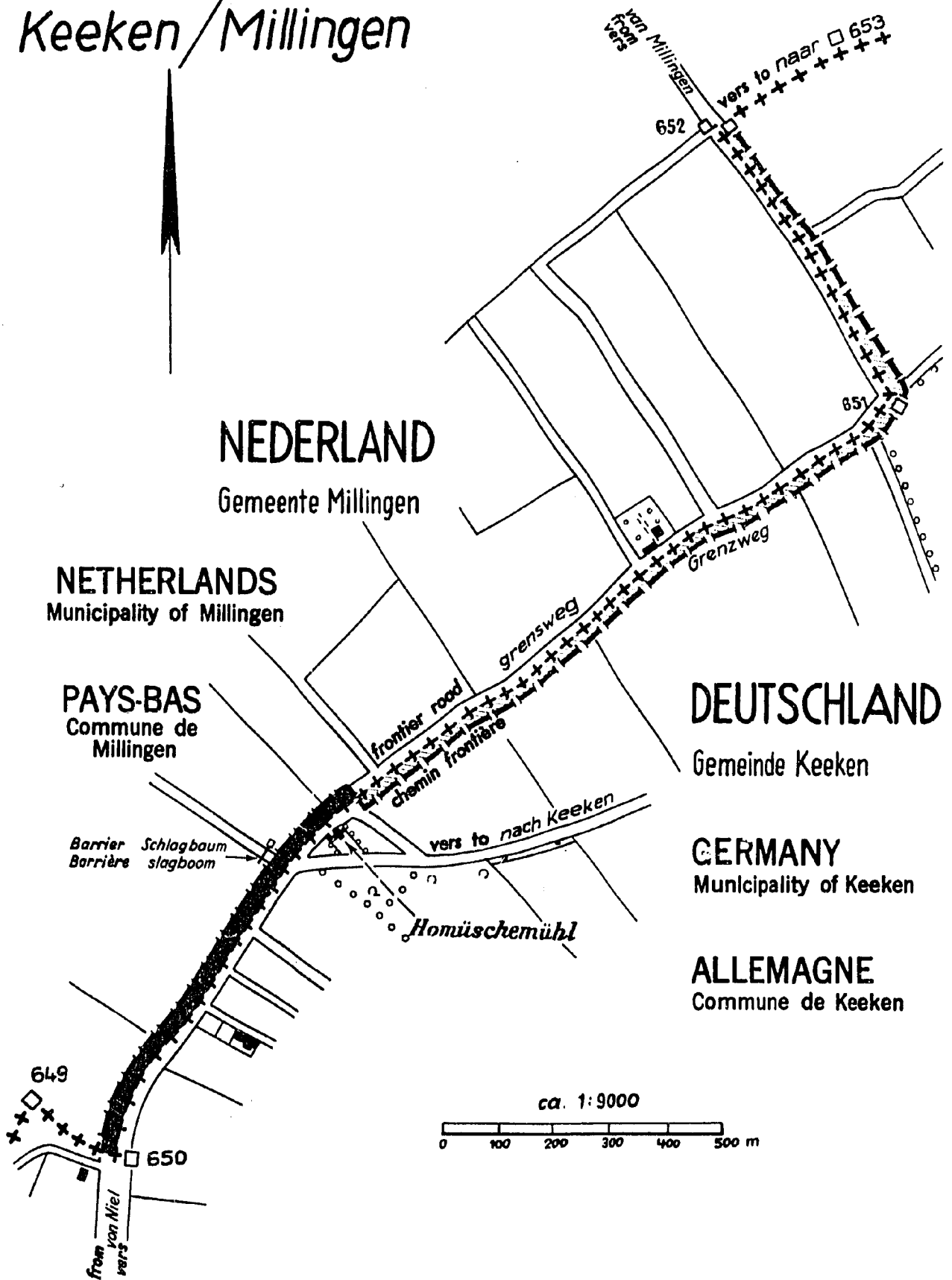
Wyler / Beek

Map relating to annex A, sec. 23 *zu* A § 23
 Carte correspondant à l'annexe A, art. 23 *bij* A § 23



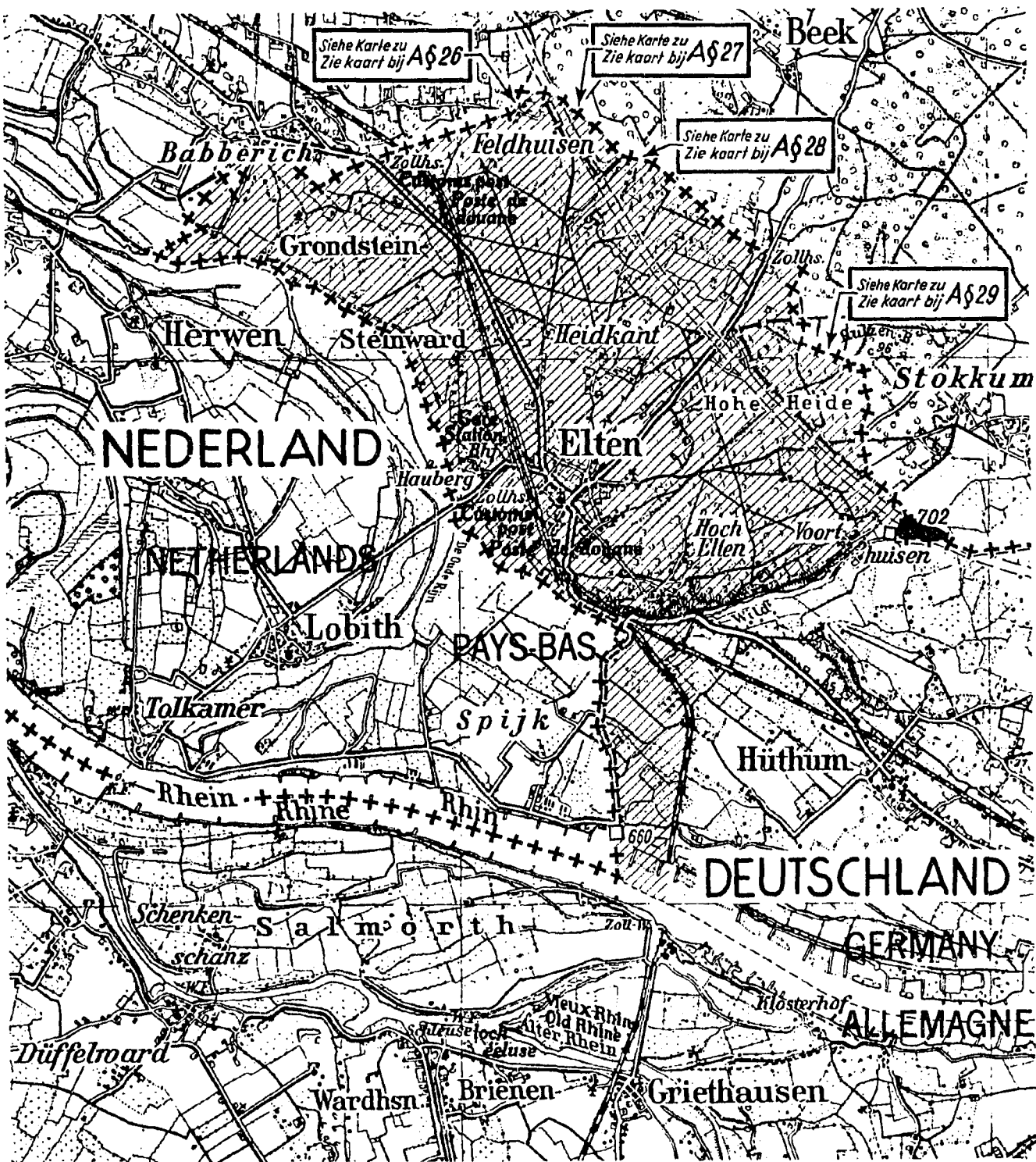
Map relating to annex A, sec. 24 zu
Carte correspondant à l'annexe A, art. 24 bij **A § 24**

Keeken / Millingen



Elten

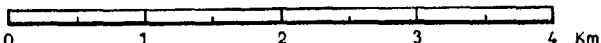
Map relating to annex A, sec. 25 *zu* A § 25
 Carte correspondant à l'annexe A, art. 25 *bij* A § 25



Siehe Karte zu
 Zie kaart bij A § 26

See map relating to annex A, sec. 26
 Voir carte correspondant à l'annexe A, art. 26

1:50 000



Proposed motorway
 Autoroute projetée

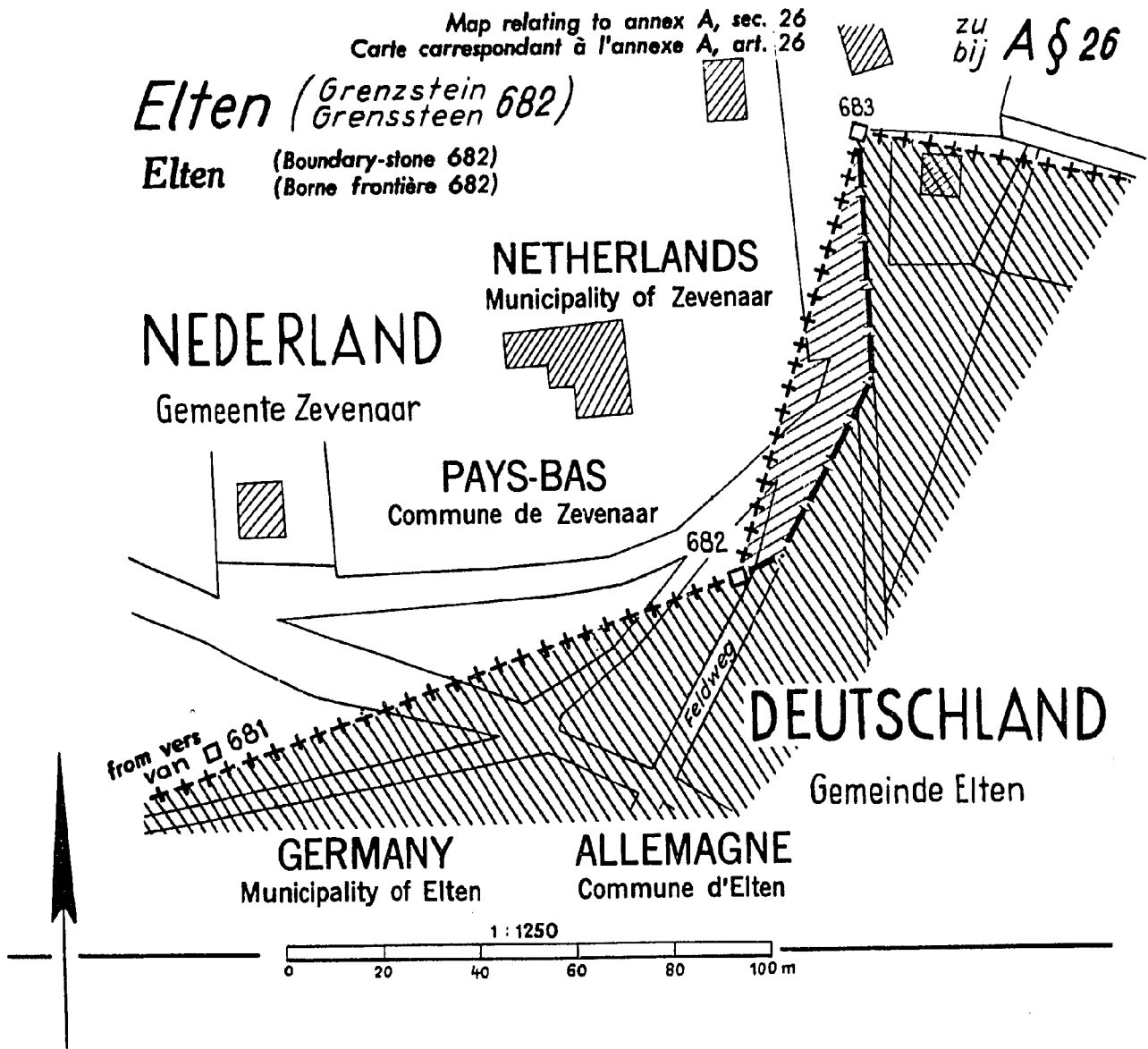
Geplante Autobahn
 Ontworpen autoweg

Map relating to annex A, sec. 26
Carte correspondant à l'annexe A, art. 26

zu
bij A § 26

Elten (*Grenzstein 682*)
Grenssteen 682)

Elten (*Boundary-stone 682*)
Borne frontière 682)

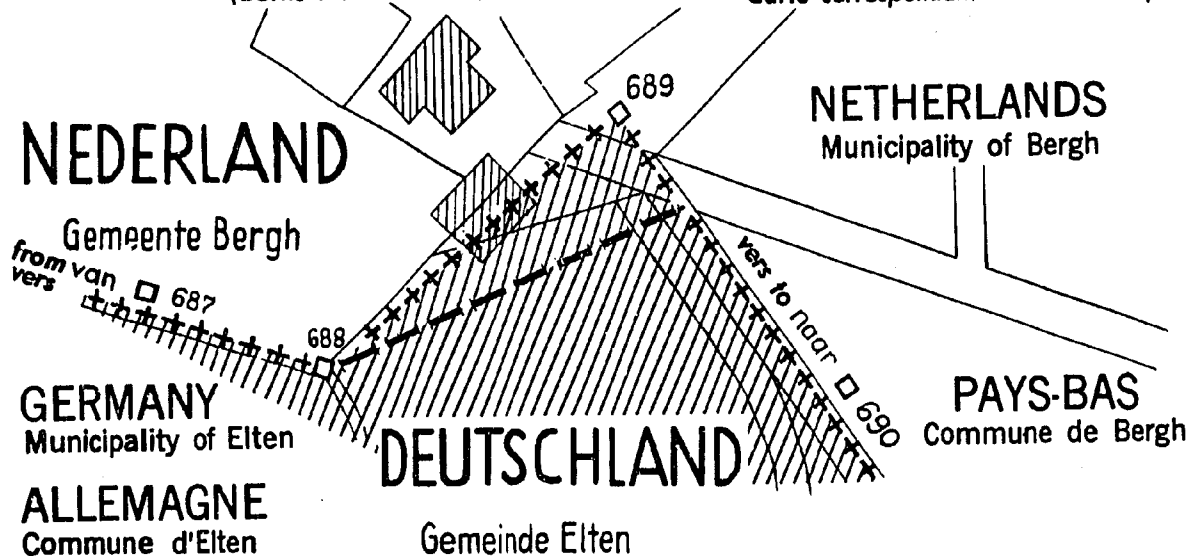


Elten (*Grenzstein 689*)
Grenssteen 689)

Elten (*Boundary-stone 689*)
Borne frontière 689)

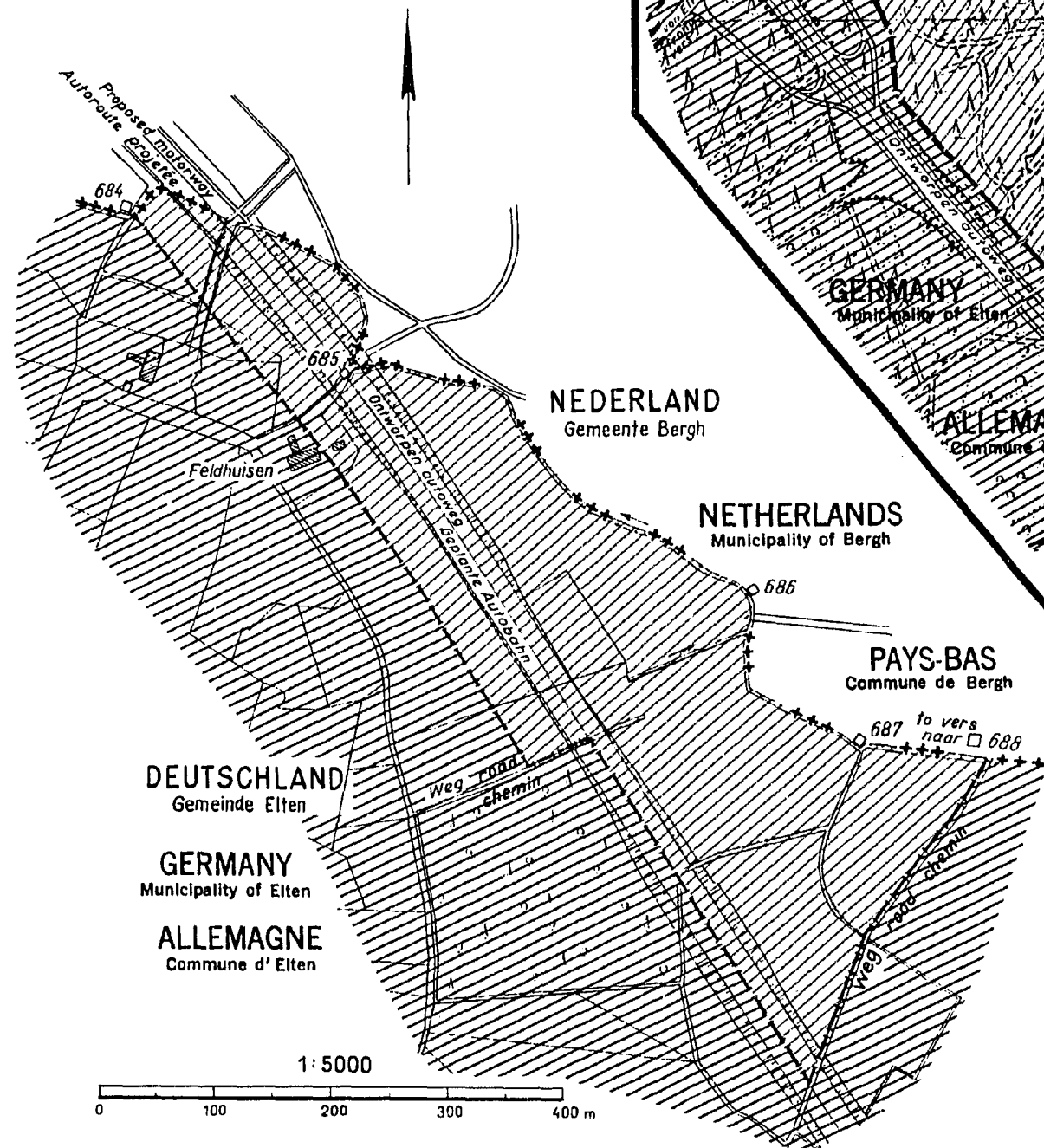
zu
bij A § 28

Map relating to annex A, sec. 28
Carte correspondant à l'annexe A, art. 28



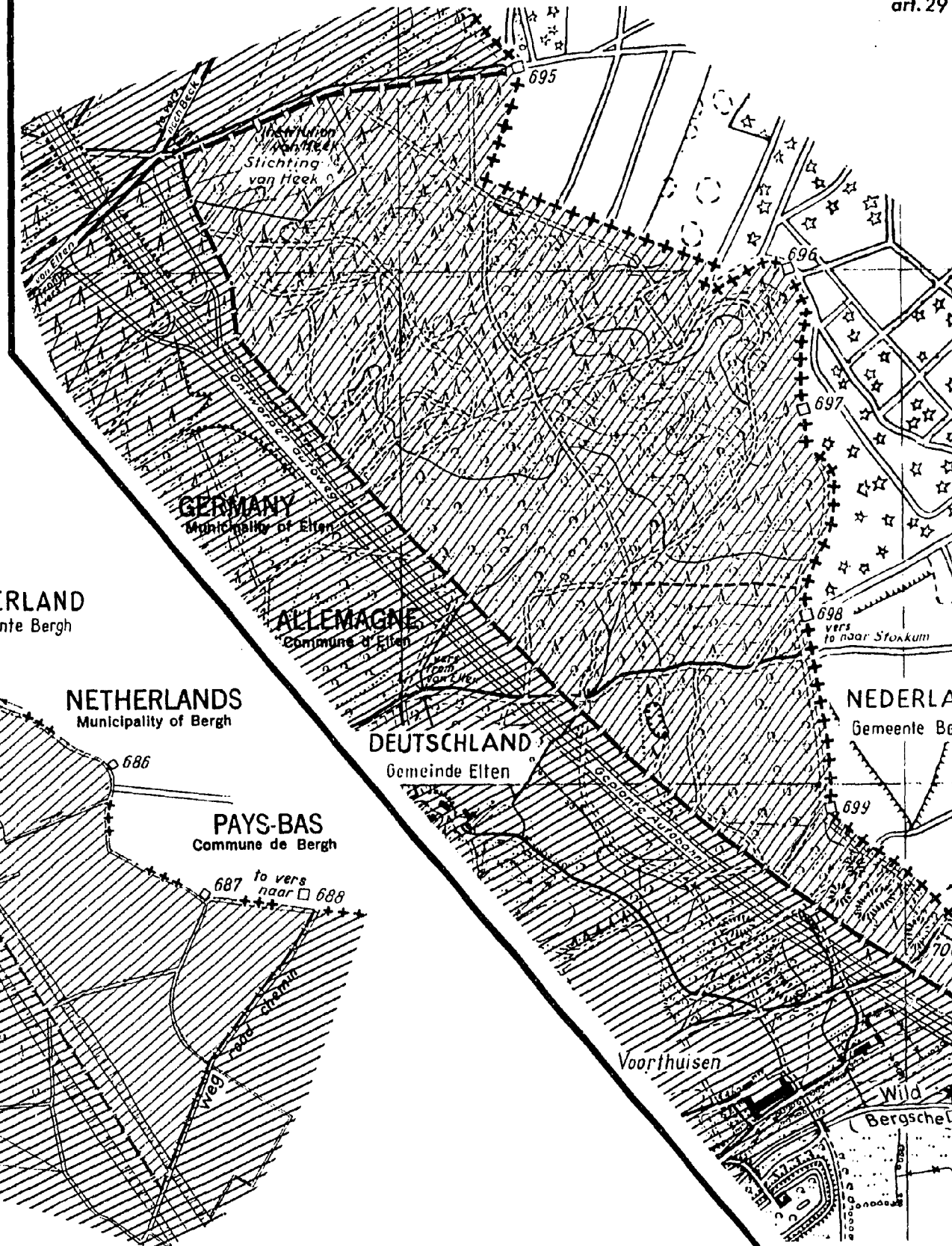
Map relating to annex A, sec.27 ^{zu} _{bij} A § 27
 Carte correspondant à l'annexe A, art. 27

Elten
 (Zollstation Autobahn)
 Elten
 (Douane - emplacement autoweg)
 Elten (motorway Customs post)
 Elten (poste de douane-autoroute)

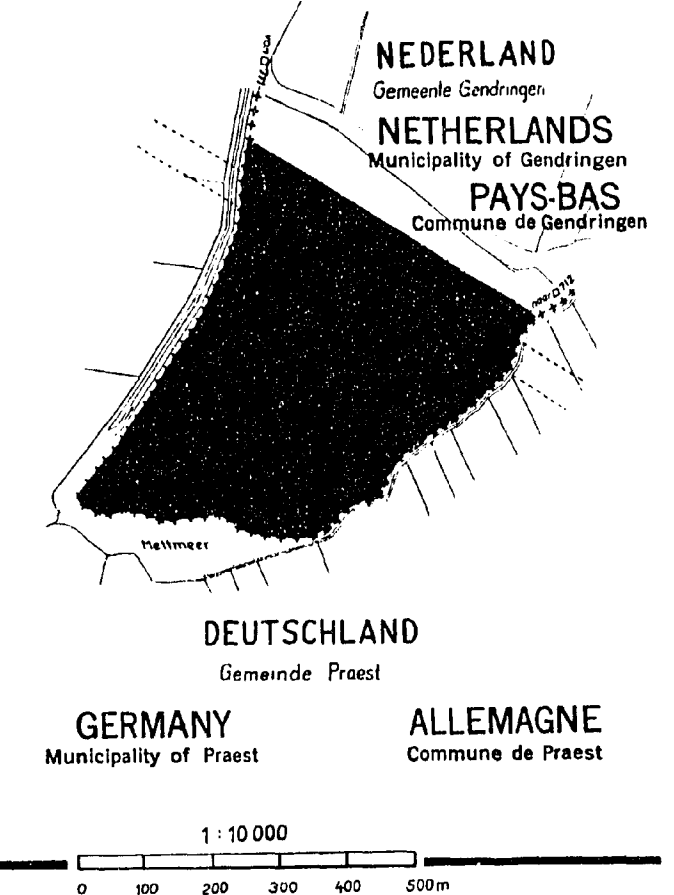


Elten (Hohe Heide und Autobahn bei Voorthuisen)
 Elten (Hoge Heide en autoweg bij Voorthuisen)
 Elten [Hoge (Hohe) Heide and motorway near Voorthuisen] et autoroute à Voorthuisen

^{zu} _{bij} A § 29
 Map relating to annex A, sec. 29
 Carte correspondant à l'annexe A, art. 29

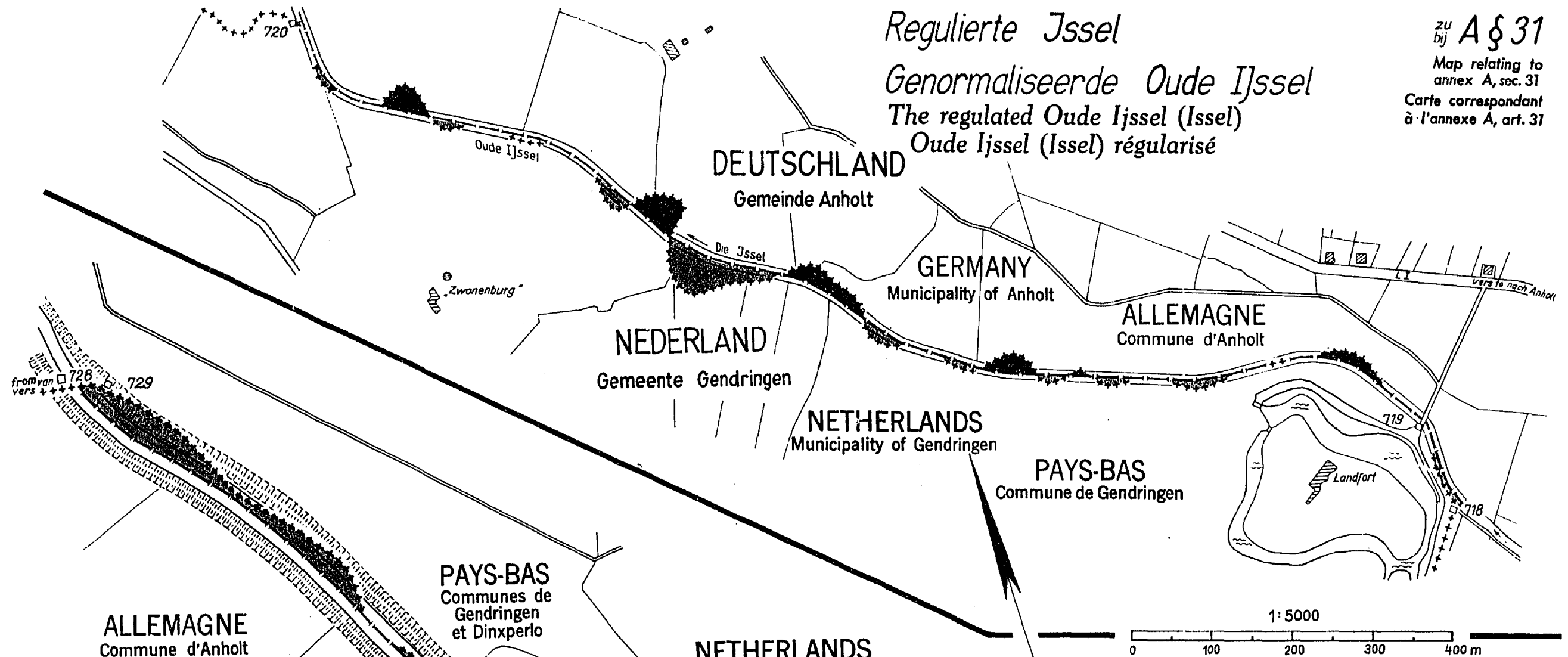


Praest / Gendringen ^{zu} _{bij} A § 30
 Map relating to annex A, sec.30
 Carte correspondant à l'annexe A, art.30



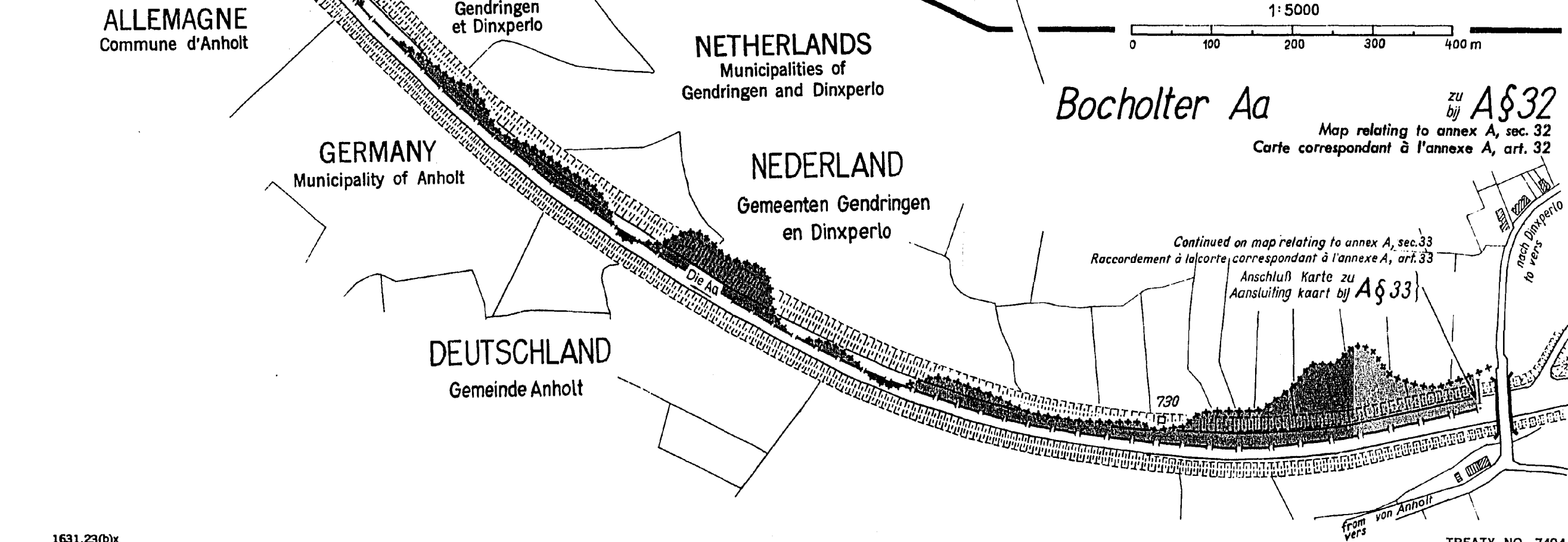
Regulierte Jssel
Genormaliseerde Oude IJssel
 The regulated Oude IJssel (Issel)
Oude IJssel (Issel) régularisé

zu **A § 31**
 bij **A § 31**
 Map relating to
 annex A, sec. 31
 Carte correspondant
 à l'annexe A, art. 31



Bocholter Aa

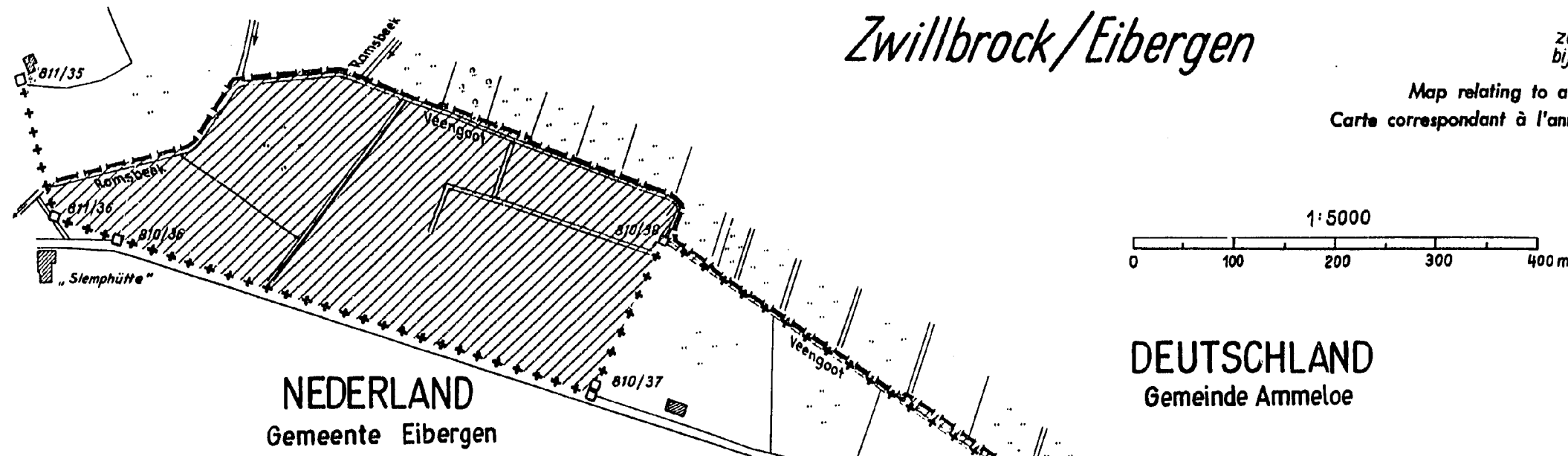
zu **A § 32**
 bij **A § 32**
 Map relating to
 annex A, sec. 32
 Carte correspondant à l'annexe A, art. 32



Zwillbrock/Eibergen

zu bij A § 34

Map relating to annex A, sec. 34
Carte correspondant à l'annexe A, art. 34



NEDERLAND
Gemeente Eibergen

DEUTSCHLAND
Gemeinde Ammeloe

NETHERLANDS
Municipality of Eibergen

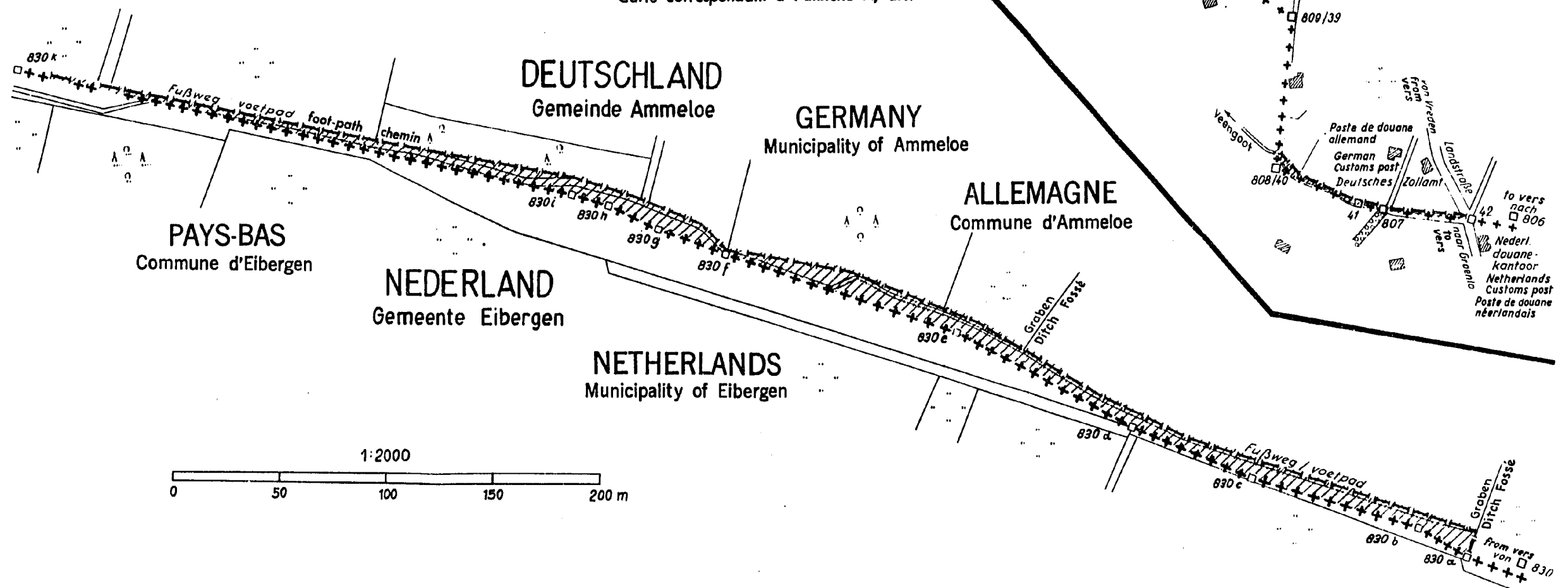
GERMANY
Municipality of Ammeloe

PAYS-BAS
Commune d'Eibergen

Ammeloe / Rekken

zu bij A § 35

Map relating to annex A, sec. 35
Carte correspondant à l'annexe A, art. 35



DEUTSCHLAND
Gemeinde Ammeloe

GERMANY
Municipality of Ammeloe

ALLEMAGNE
Commune d'Ammeloe

PAYS-BAS
Commune d'Eibergen

NEDERLAND
Gemeente Eibergen

NETHERLANDS
Municipality of Eibergen

Bardel / Losser

(*Grenzstein grenssteen* 6)

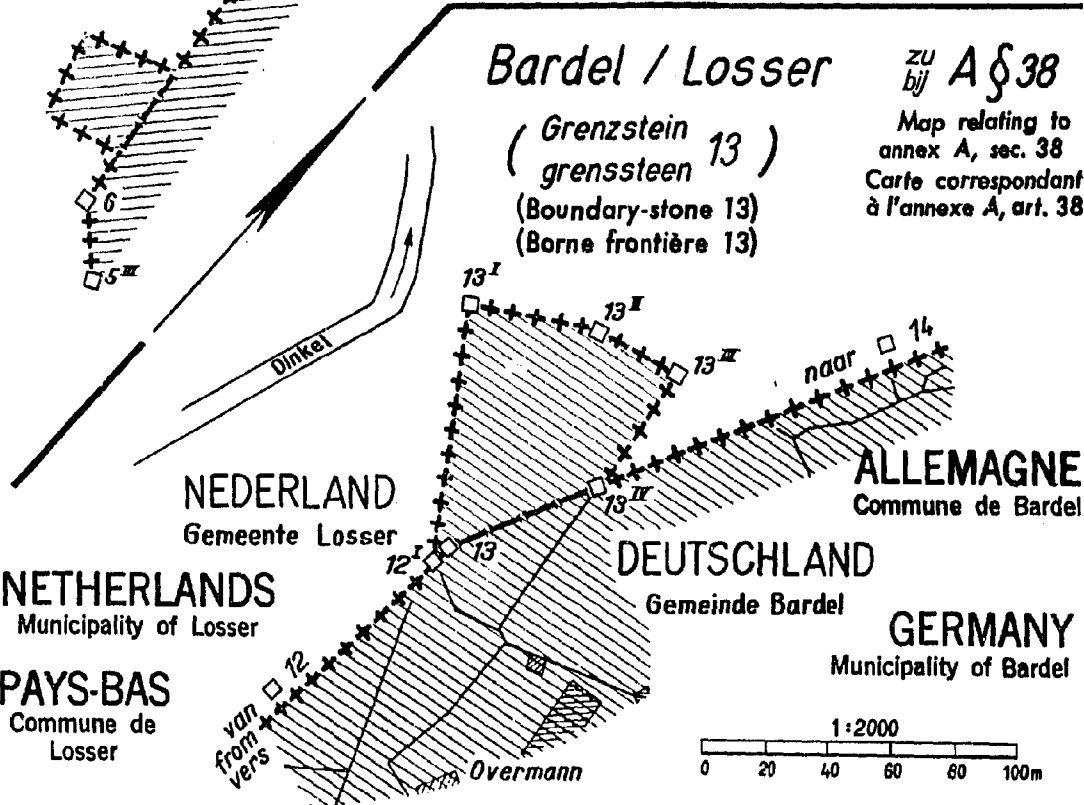
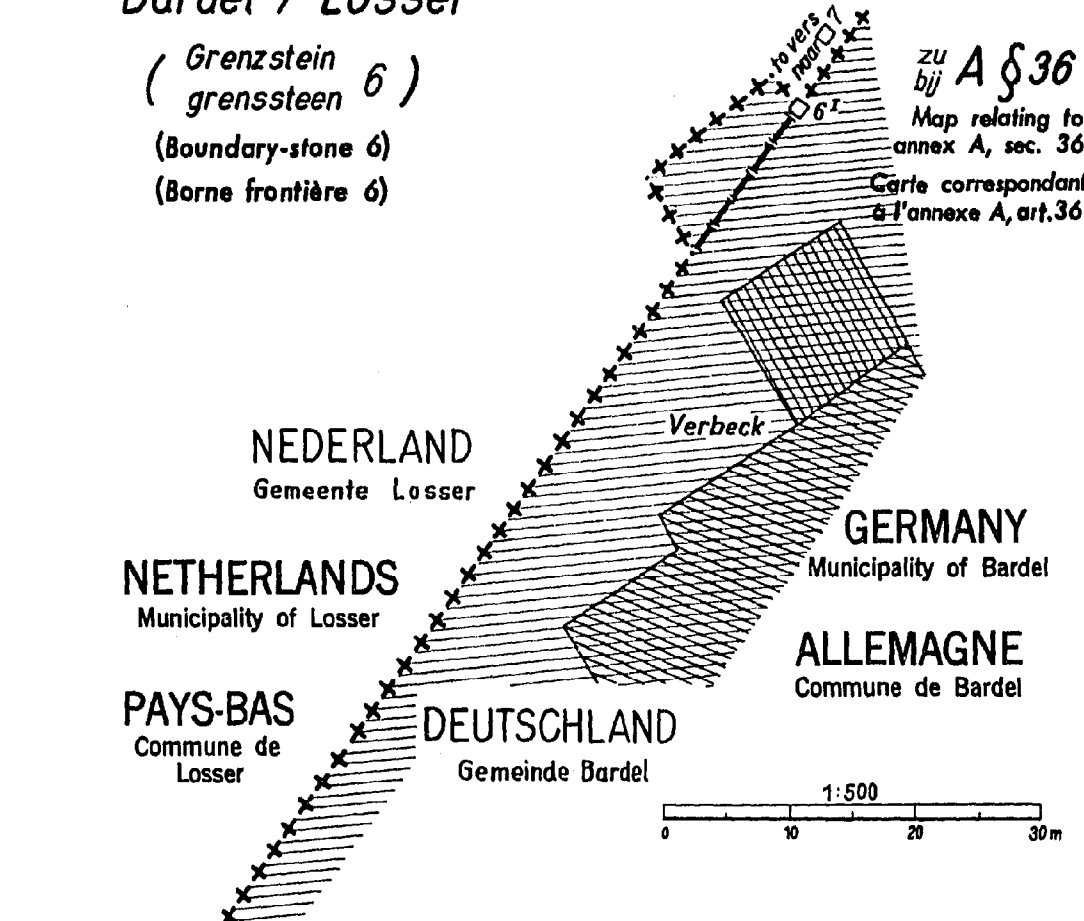
(Boundary-stone 6)

(Borne frontière 6)

zu bij A § 36

Map relating to annex A, sec. 36

Carte correspondant à l'annexe A, art. 36



Bardel / Losser

(*Grenzstein grenssteen* 13)

(Boundary-stone 13)

(Borne frontière 13)

zu bij A § 38

Map relating to annex A, sec. 38

Carte correspondant à l'annexe A, art. 38

NEDERLAND
Gemeente Losser

NETHERLANDS
Municipality of Losser

PAYS-BAS
Commune de Losser

ALLEMAGNE
Commune de Bardel

DEUTSCHLAND
Gemeinde Bardel

GERMANY
Municipality of Bardel

Bardel / Losser

ZU
bij A § 37

Map relating to annex A, sec. 37

Carte correspondant
à l'annexe A, art. 37

(zwischen den Grenz-
steinen 7 und 12
tussen de grens-
steen en 7 en 12

(between boundary-stones
7 and 12)
(entre les bornes frontières
7 et 12)

Siehe Karte zu
Zie kaart bij A § 38

See map relating to
annex A, sec. 38
Voir carte correspondant
à l'annexe A, art. 38

NETHERLANDS
Municipality of Losser

PAYS-BAS
Commune de Losser

NEDERLAND

Gemeente
Losser

Siehe Karte zu
Zie kaart bij A § 36

See map relating to
annex A, sec. 36
Voir carte correspondant
à l'annexe A, art. 36

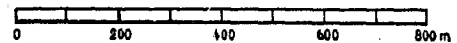
DEUTSCHLAND

Gemeinde Bardel

GERMANY
Municipality of Bardel

ALLEMAGNE
Commune de Bardel

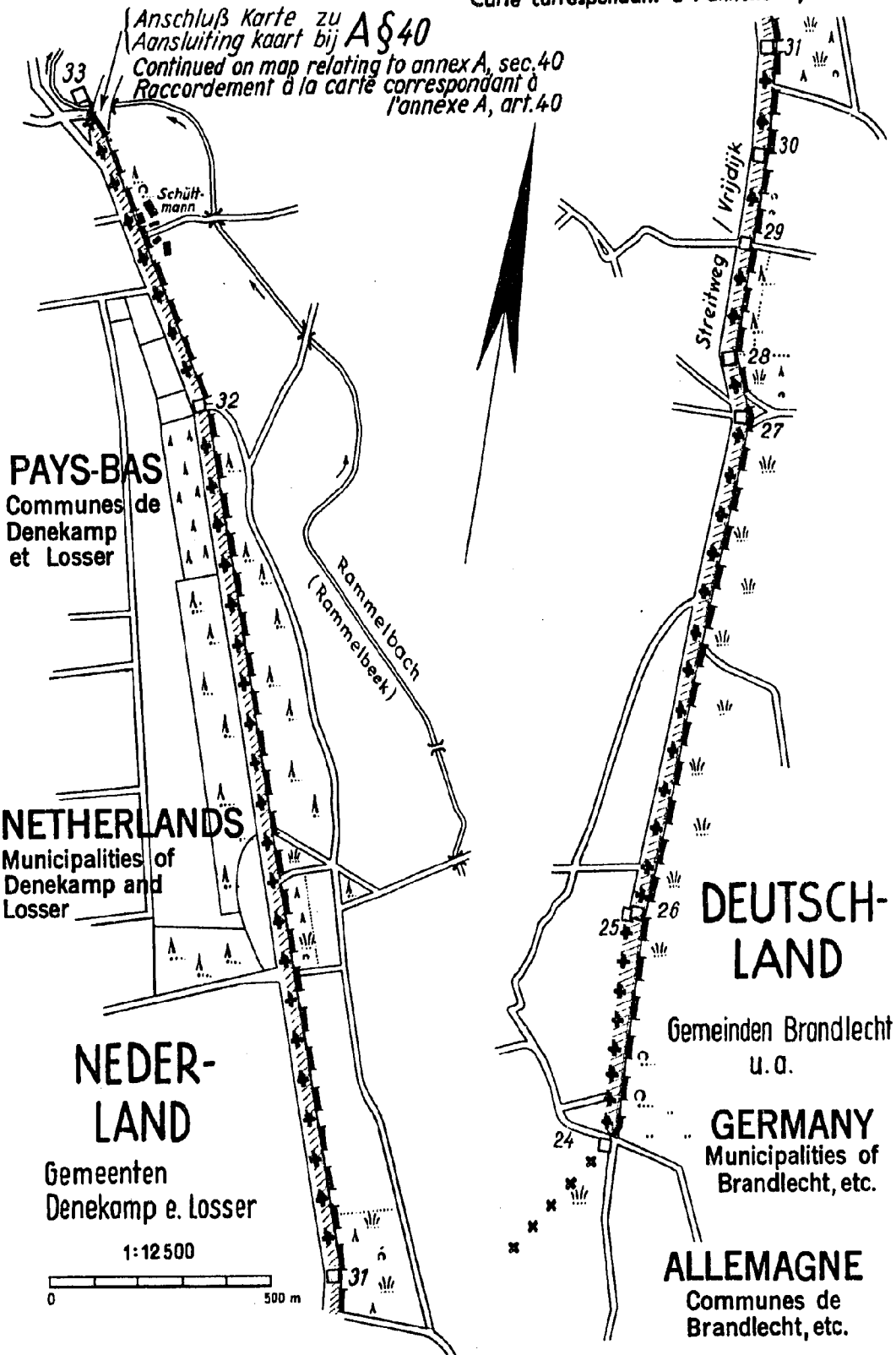
1:12500



Streitweg / Vrijdijk

zu
bij A § 39

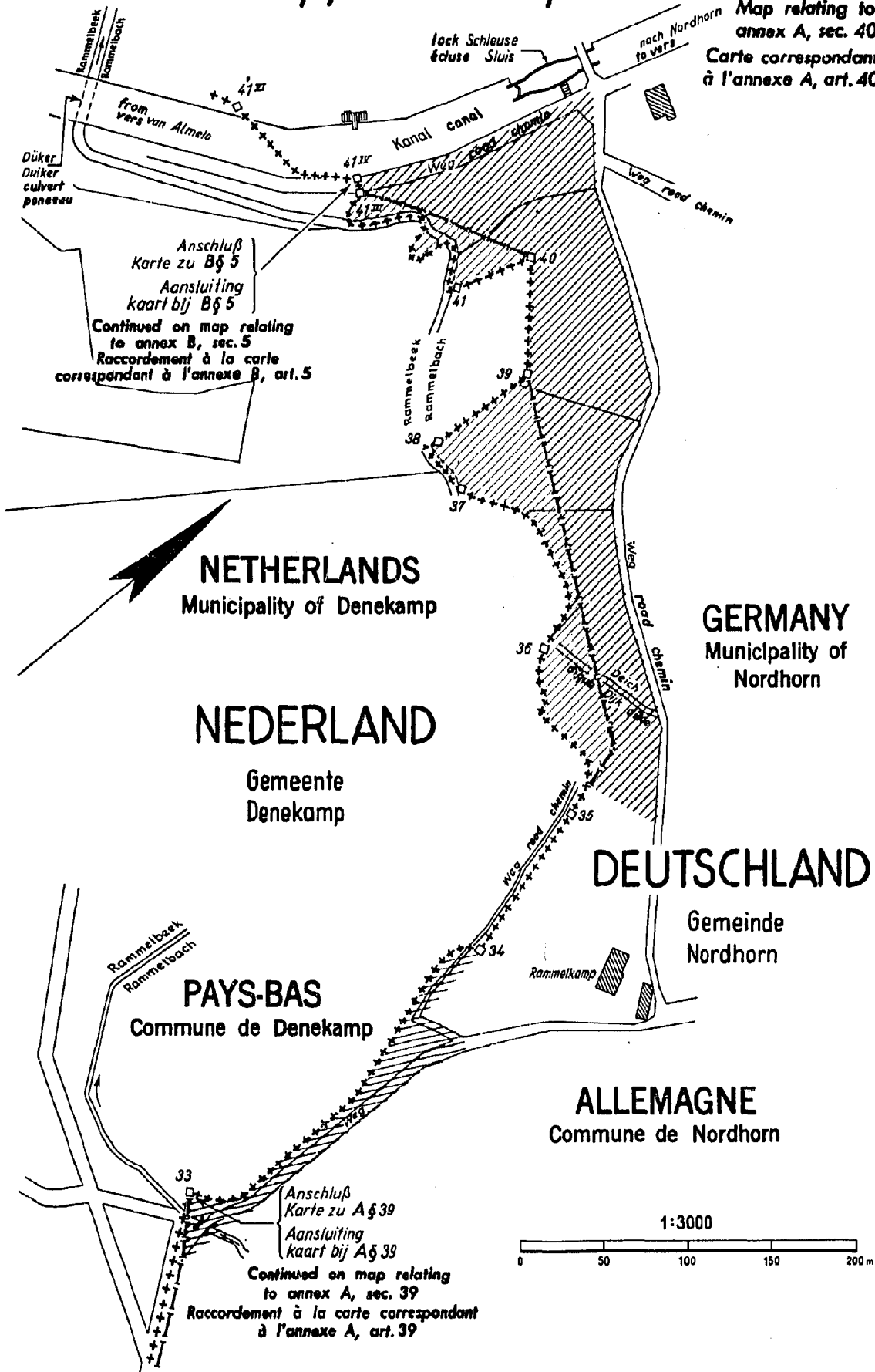
Map relating to annex A, sec. 39
Carte correspondant à l'annexe A, art. 39



Frensdorf / Denekamp

zu
bij A § 40

Map relating to
annex A, sec. 40
Carte correspondant
à l'annexe A, art. 40



Anschluß
Karte zu B § 5
Aansluiting
kaart bij B § 5
Continued on map relating
to annex B, sec. 5
Raccordement à la carte
correspondant à l'annexe B, art. 5

NETHERLANDS
Municipality of Denekamp

GERMANY
Municipality of Nordhorn

NEDERLAND
Gemeente
Denekamp

DEUTSCHLAND
Gemeinde
Nordhorn

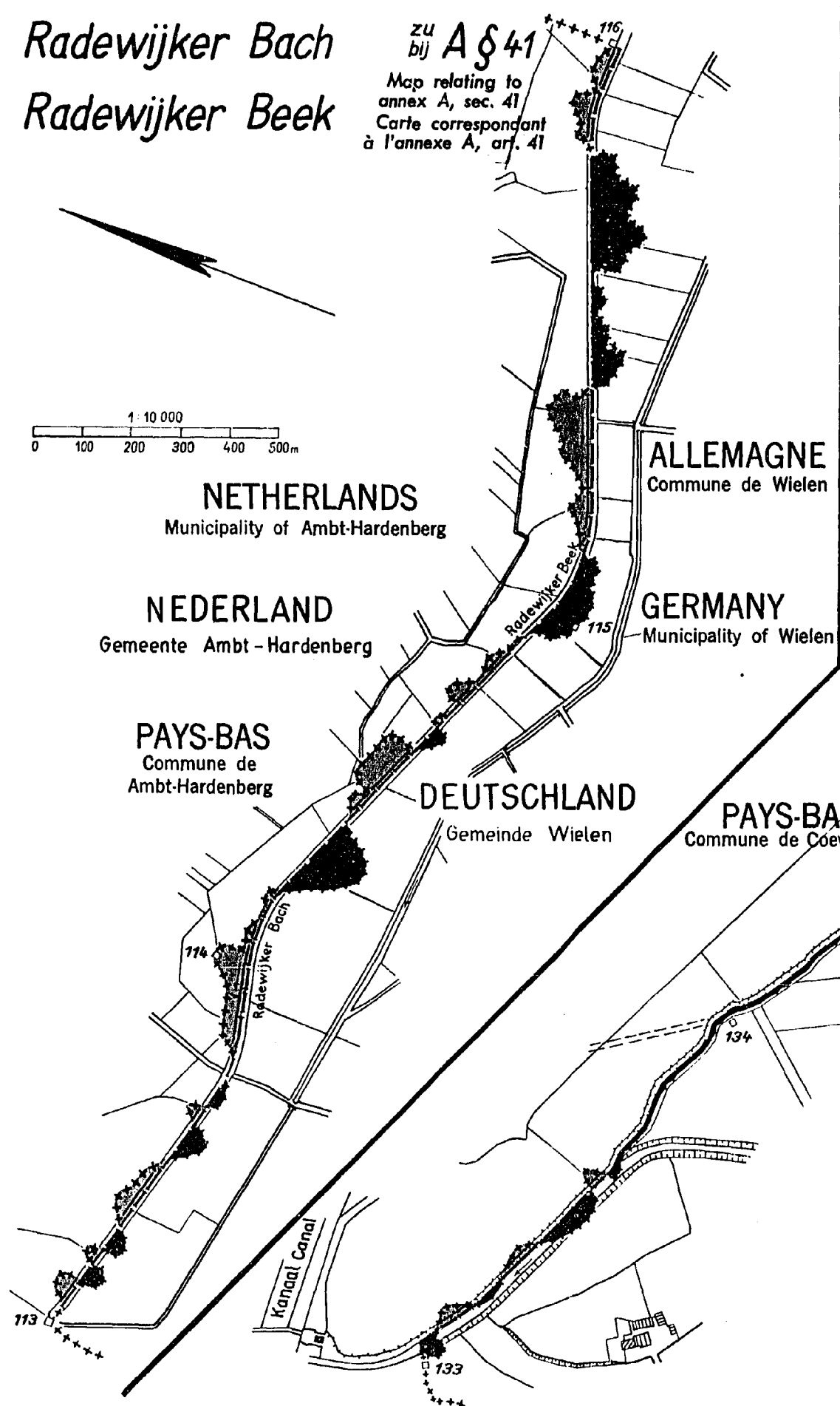
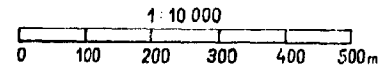
PAYS-BAS
Commune de Denekamp

ALLEMAGNE
Commune de Nordhorn

Anschluß
Karte zu A § 39
Aansluiting
kaart bij A § 39
Continued on map relating
to annex A, sec. 39
Raccordement à la carte
correspondant à l'annexe A, art. 39

Radewijker Bach
Radewijker Beek

zu
bij A § 41
Map relating to
annex A, sec. 41
Carte correspondant
à l'annexe A, art. 41

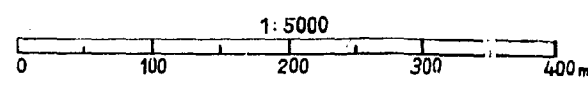
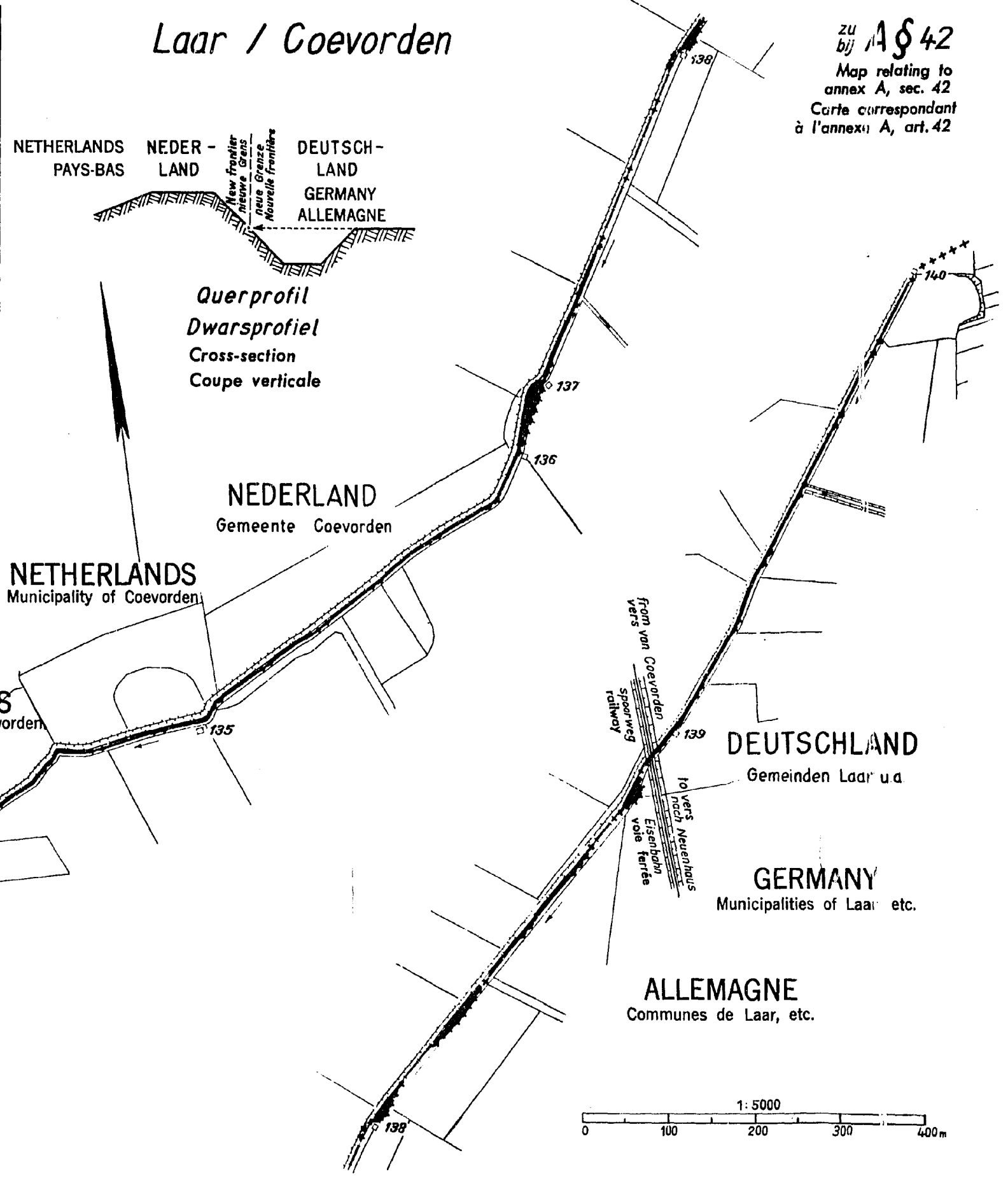


Laar / Coevorden

zu
bij A § 42
Map relating to
annex A, sec. 42
Carte correspondant
à l'annexe A, art. 42



Querprofil
Dwarsprofiel
Cross-section
Coupe verticale



NETHERLANDS

Municipalities of Coevorden and Schoonebeek

NEDERLAND

Gemeenten Coevorden en Schoonebeek

PAYS-BAS

Communes de Coevorden et de Schoonebeek

151/XX

151/XX

151/XXIII

151/XXII

151/XXI

151/XX

151/XXIV

Coevorden - Schoonebeek Canal & Coevorden - Schoonebeek Canal

152/1

152/2

151/XXI

151/XXI

153/1

152

152/3

152/2

152/2

153/4

153/3

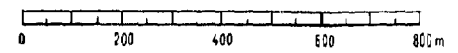
153/2

153/5

Grenzaa Schoonebeekerdiep



1:10000



154/3

154/2

154/6

154/5

154/4

154/7

from 153/10 to 157
Grenzgraben
grenssion
trouler d'ich
fosse frontiere

155

154/9

154/8

ALLEMAGNE
Communes de Neuringe, etc.

GERMANY
Municipalities of Neuringe, etc.

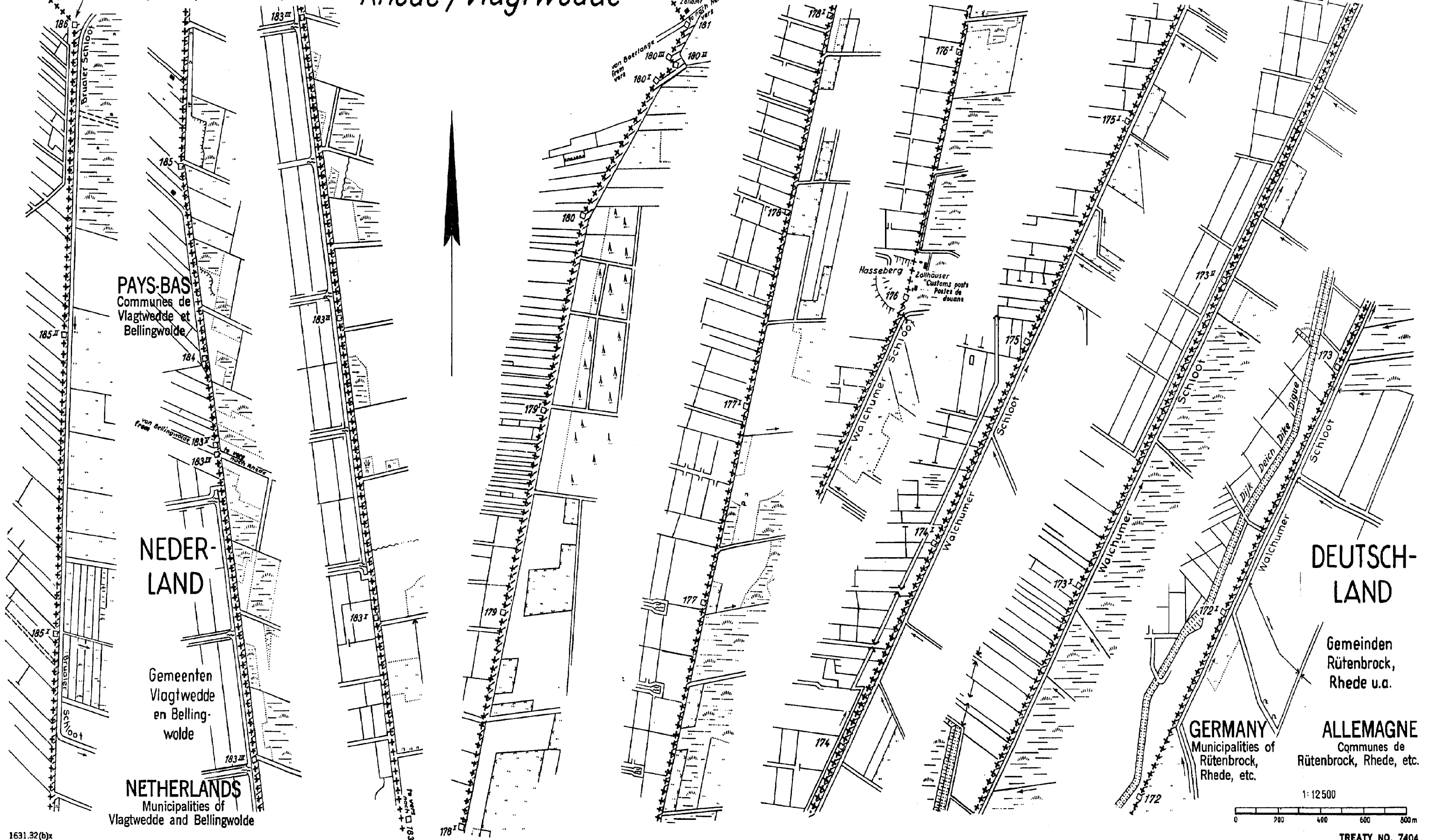
DEUTSCHLAND
Gemeinden Neuringe u.o.

ZU
bij A§43
Map relating to
annex A, sec. 43
Carte correspondant
à l'annexe A, art. 43

TREATY NO. 7404

Rhede / Vlagtwedde

Anschluß Karte zu A§45 Continued on map relating to annex A, sec. 45
 Aansluiting kaart bij A§45 Raccordement à la carte correspondant à l'annexe A, art. 45



PAYS-BAS
 Communes de
 Vlagtwedde et
 Bellingwolde

**NEDER-
 LAND**

Gemeenten
 Vlagtwedde
 en Belling-
 wolde

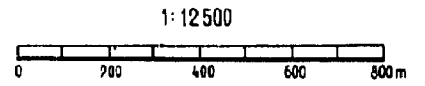
NETHERLANDS
 Municipalities of
 Vlagtwedde and Bellingwolde

**DEUTSCH-
 LAND**

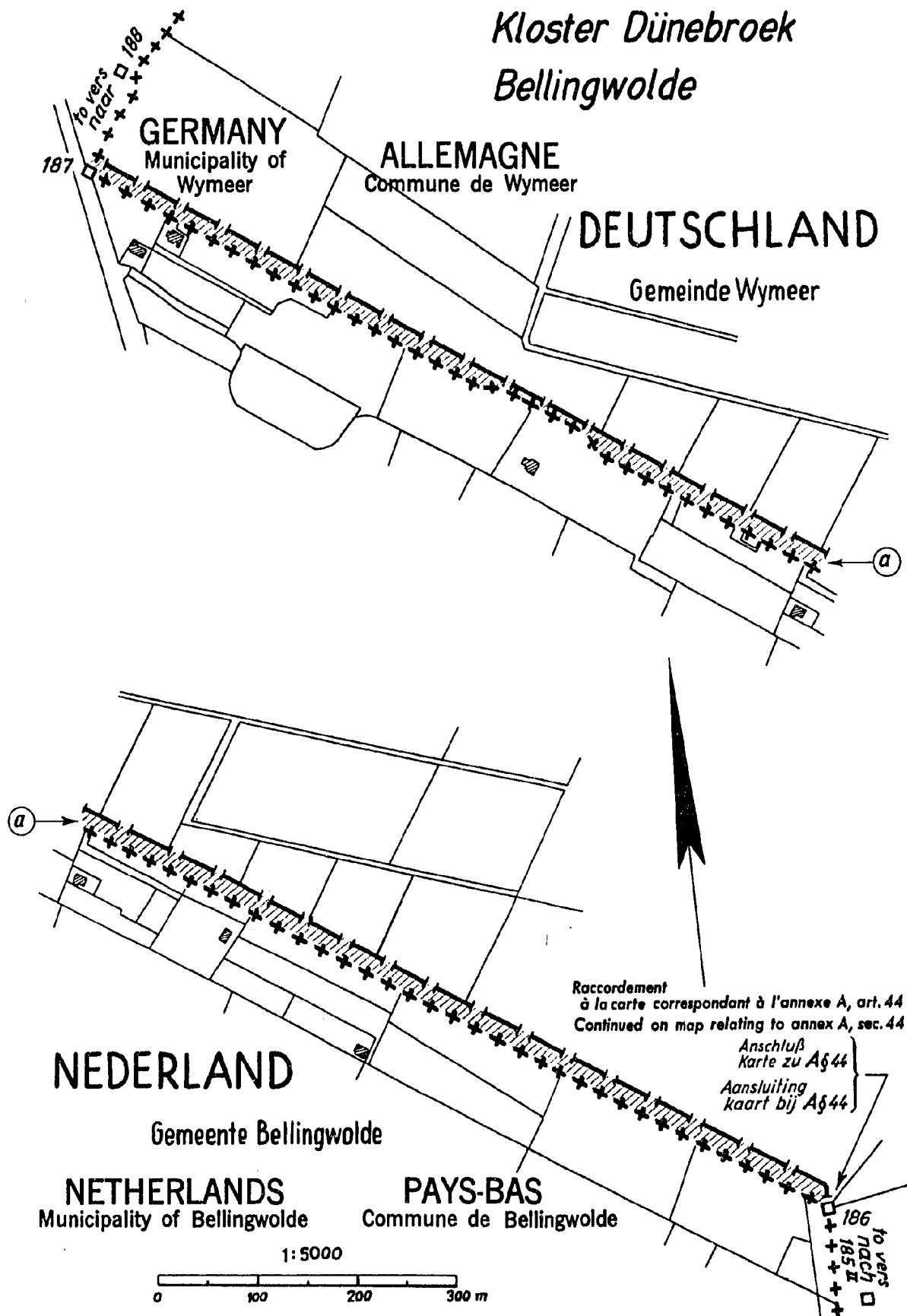
Gemeinden
 Rütenbrock,
 Rhede u.a.

GERMANY
 Municipalities of
 Rütenbrock,
 Rhede, etc.

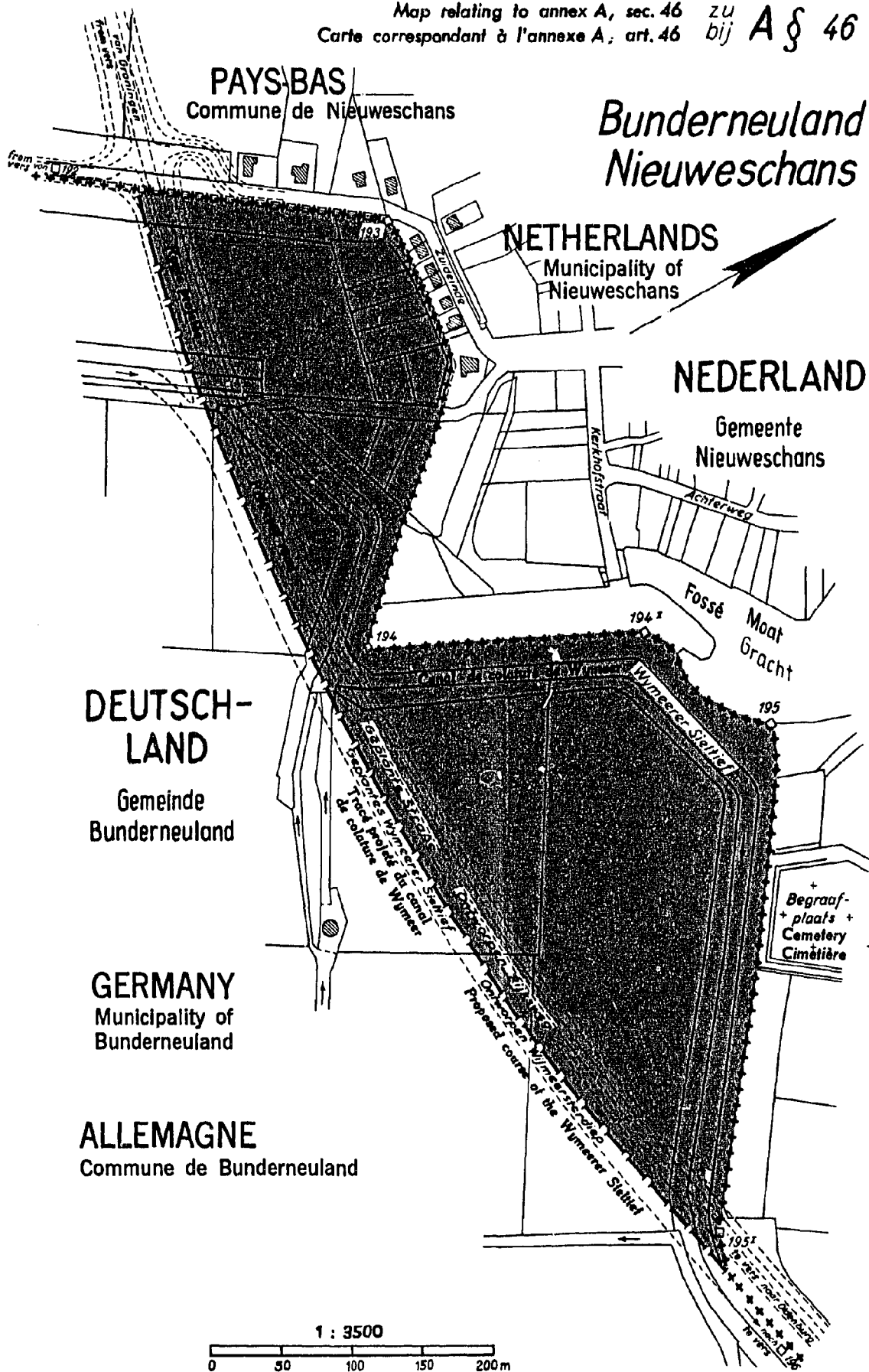
ALLEMAGNE
 Communes de
 Rütenbrock, Rhede, etc.



Kloster Dünebroek Bellingwolde



Map relating to annex A, sec. 46 *zu* A § 46
Carte correspondant à l'annexe A, art. 46 *bij* A § 46



Wymeerer Sieltief
Wijmeersterdiep
Canal de colature de Wymeer
Westerwoldsche Aa

zu
 bij **A §47**

Anschluß unten links
 Aanluiting beneden links
 Continued at bottom left
 Point de raccord au bas
 de la carte de gauche

Map relating to
 annex A, sec. 47

Carte correspondant
 à l'annexe A,
 art. 47

NEDERLAND

Gemeente Beerta

NETHERLANDS
 Municipality of Beerta

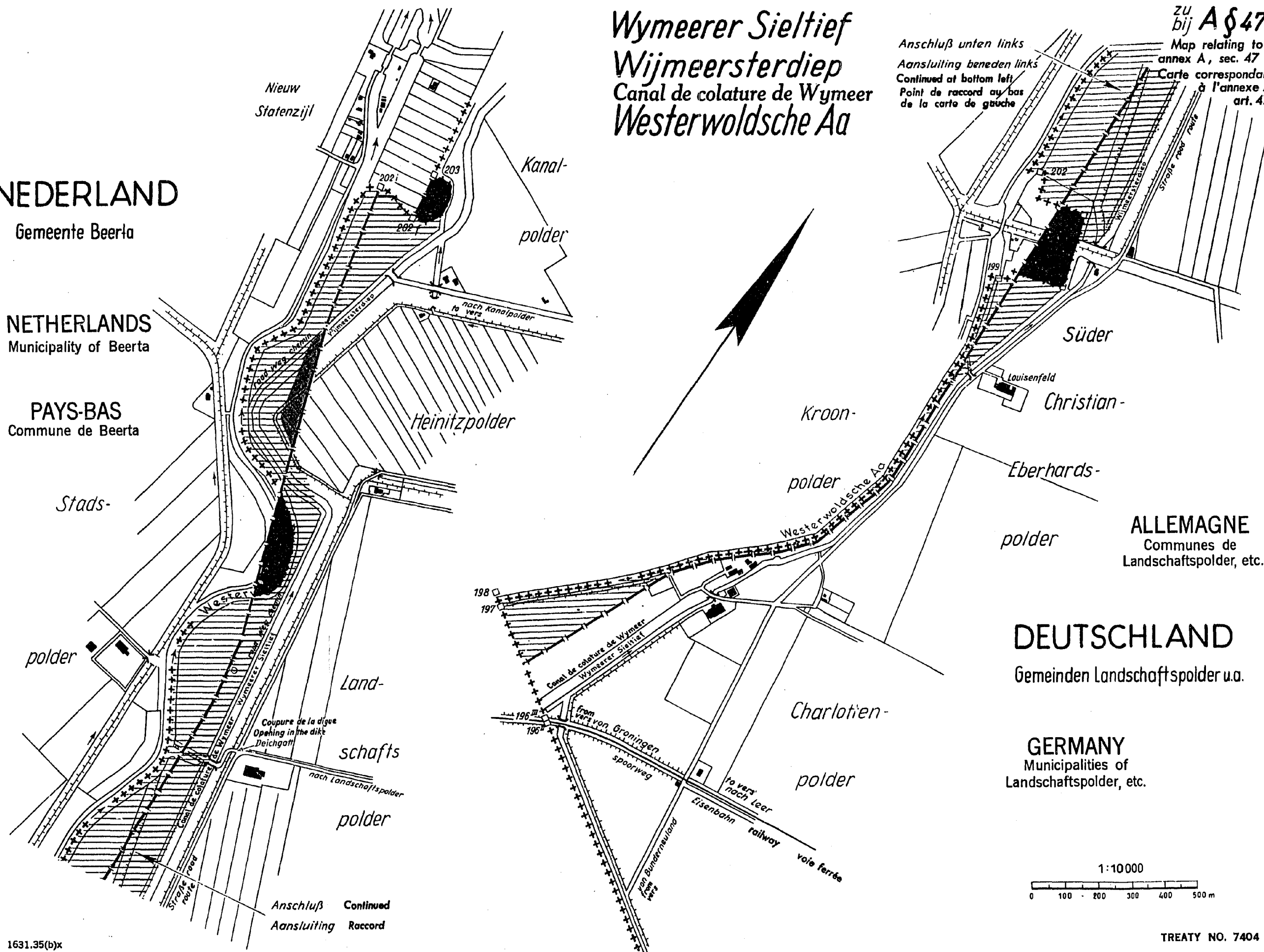
PAYS-BAS
 Commune de Beerta

ALLEMAGNE
 Communes de
 Landschaftspolder, etc.

DEUTSCHLAND

Gemeinden Landschaftspolder u.a.

GERMANY
 Municipalities of
 Landschaftspolder, etc.



Anschluß Continued
 Aanluiting Raccord

Legend to the maps for annex B

Légende des cartes jointes à l'annexe B

+++++

Existing frontier between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany.
Frontière actuelle du Royaume des Pays-Bas et de la République fédérale d'Allemagne.

Centre line of the proposed new courses of streams, also constituting the future frontier between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany under the terms of article 2 of this Treaty.

Ligne médiane du nouveau cours des ruisseaux, tel qu'il est prévu, en même temps que frontière future du Royaume des Pays-Bas et de la République fédérale d'Allemagne résultant de l'article 2 du présent Traité.

|||||

Future frontier between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany under the terms of article 2 of this Treaty, where that frontier does not coincide with the centre line of the proposed new course of a stream.

Frontière future du Royaume des Pays-Bas et de la République fédérale d'Allemagne résultant de l'article 2 du présent Traité, pour autant qu'elle ne coïncide pas avec la ligne médiane du nouveau cours prévu d'un ruisseau.



Areas to be transferred to the Federal Republic of Germany under the terms of article 2 of this Treaty.

Parties de territoire qui, en vertu de l'article 2 du présent Traité, sont attribuées à la République fédérale d'Allemagne.



Areas to be transferred to the Kingdom of the Netherlands under the terms of article 2 of this Treaty.

Parties de territoire qui, en vertu de l'article 2 du présent Traité, sont attribuées au Royaume des Pays-Bas.

Erläuterungen

zu den Karten der Anlage B

+++++

Gegenwärtige Grenze zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande.

Mittellinie der geplanten neuen Bachläufe und zugleich zukünftige Grenze zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande gemäß Artikel 2 dieses Vertrags.

|||||

Zukünftige Grenze zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande gemäß Artikel 2 dieses Vertrags, soweit sie nicht mit der Mittellinie eines geplanten neuen Bachlaufs zusammenfällt.



Gemäß Artikel 2 dieses Vertrags an die Bundesrepublik Deutschland übergehende Gebiete.



Gemäß Artikel 2 dieses Vertrags an das Königreich der Niederlande übergehende Gebiete.

Verklaring
bij de kaarten van Bijlage B

+++++

Tegenwoordige grens tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland.

Lijn door het midden van de ontworpen nieuwe loop van de beken en tegelijkertijd toekomstige grens tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland krachtens artikel 2 van dit Verdrag.

|||||

Toekomstige grens tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland krachtens artikel 2 van dit Verdrag, voorzover zij niet samenvalt met het midden van de ontworpen nieuwe loop van een beek.




Gebieden die krachtens artikel 2 van dit Verdrag aan de Bondsrepubliek Duitsland overgaan.





Gebieden die krachtens artikel 2 van dit Verdrag aan het Koninkrijk der Nederlanden overgaan.


Verklaring


bij de kaarten van Bijlage A


- 

Grens tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Duitse Rijk op 31 december 1937 („oude grens“).
- 

Grens tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland krachtens artikel 1 van dit Verdrag, voorzover zij van de op 31 december 1937 bestaande grens afwijkt („nieuwe grens“).
- 

Gebieden die op 31 december 1937 Nederlands waren en die krachtens artikel 1 van dit Verdrag tot de Bondsrepubliek Duitsland behoren.
- 


Gebieden die op 31 december 1937 Duits waren en met betrekking tot welke het Koninkrijk der Nederlanden rechten heeft geldend gemaakt, die na de tweede wereldoorlog aan het Koninkrijk waren overgedragen, voorzover deze gebieden krachtens artikel 1 van dit Verdrag tot de Bondsrepubliek Duitsland behoren.
- 


Gebieden die op 31 december 1937 Duits waren en met betrekking tot welke het Koninkrijk der Nederlanden rechten heeft geldend gemaakt, die na de tweede wereldoorlog aan het Koninkrijk waren overgedragen, voorzover deze gebieden krachtens artikel 1 van dit Verdrag tot het Koninkrijk der Nederlanden behoren.
- 


Andere gebieden die op 31 december 1937 Duits waren en die krachtens artikel 1 van dit Verdrag tot het Koninkrijk der Nederlanden behoren.


Erläuterungen


zu den Karten der Anlage A


- 

Am 31. Dezember 1937 bestehende Grenze zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich der Niederlande („Alte Grenze“)
- 

Grenze zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande nach Artikel 1 dieses Vertrags, soweit sie von der am 31. Dez. 1937 bestehenden Grenze abweicht („Neue Grenze“).
- 

Am 31. Dezember 1937 niederländische Gebiete, die gemäß Artikel 1 dieses Vertrags zur Bundesrepublik Deutschland gehören.
- 


Am 31. Dezember 1937 deutsche Gebiete, hinsichtlich derer das Königreich der Niederlande ihm nach dem Zweiten Weltkrieg übertragene Rechte geltend gemacht hat und die gemäß Artikel 1 dieses Vertrags zur Bundesrepublik Deutschland gehören.
- 


Am 31. Dezember 1937 deutsche Gebiete, hinsichtlich derer das Königreich der Niederlande ihm nach dem Zweiten Weltkrieg übertragene Rechte geltend gemacht hat und die gemäß Artikel 1 dieses Vertrags zum Königreich der Niederlande gehören.
- 


Sonstige am 31. Dezember 1937 deutsche Gebiete, die gemäß Artikel 1 dieses Vertrags zum Königreich der Niederlande gehören.


Legend to the maps for annex A


Légende des cartes jointes à l'annexe A


- 

Frontier between the Kingdom of the Netherlands and the German Reich as it existed on 31 December 1937 ("old frontier").
Frontière du Reich allemand et du Royaume des Pays-Bas au 31 décembre 1937 ("ancienne frontière").
- 

Frontier between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany under the terms of article 1 of this Treaty, where that frontier deviates from the frontier as it existed on 31 December 1937 ("new frontier").
Frontière de la République fédérale d'Allemagne et du Royaume des Pays-Bas résultant de l'article premier du présent Traité, pour autant qu'elle diffère de la frontière au 31 décembre 1937 ("nouvelle frontière").
- 

Areas which on 31 December 1937 were Netherlands territory and which under the terms of article 1 of this Treaty shall form part of the Federal Republic of Germany.
Parties de territoire qui, au 31 décembre 1937, appartenaient aux Pays-Bas et qui, en vertu de l'article premier du présent Traité, appartiennent dorénavant à la République fédérale d'Allemagne.
- 

Areas which on 31 December 1937 were German territory, with respect to which the Kingdom of the Netherlands has asserted rights transferred to it following the Second World War, and which under the terms of article 1 of this Treaty shall form part of the Federal Republic of Germany.
Parties de territoire qui, au 31 décembre 1937, appartenaient au Reich allemand, sur lesquelles le Royaume des Pays-Bas a fait valoir les droits qui lui avaient été transférés après la deuxième guerre mondiale et qui, en vertu de l'article premier du présent Traité, appartiennent dorénavant à la République fédérale d'Allemagne.
- 

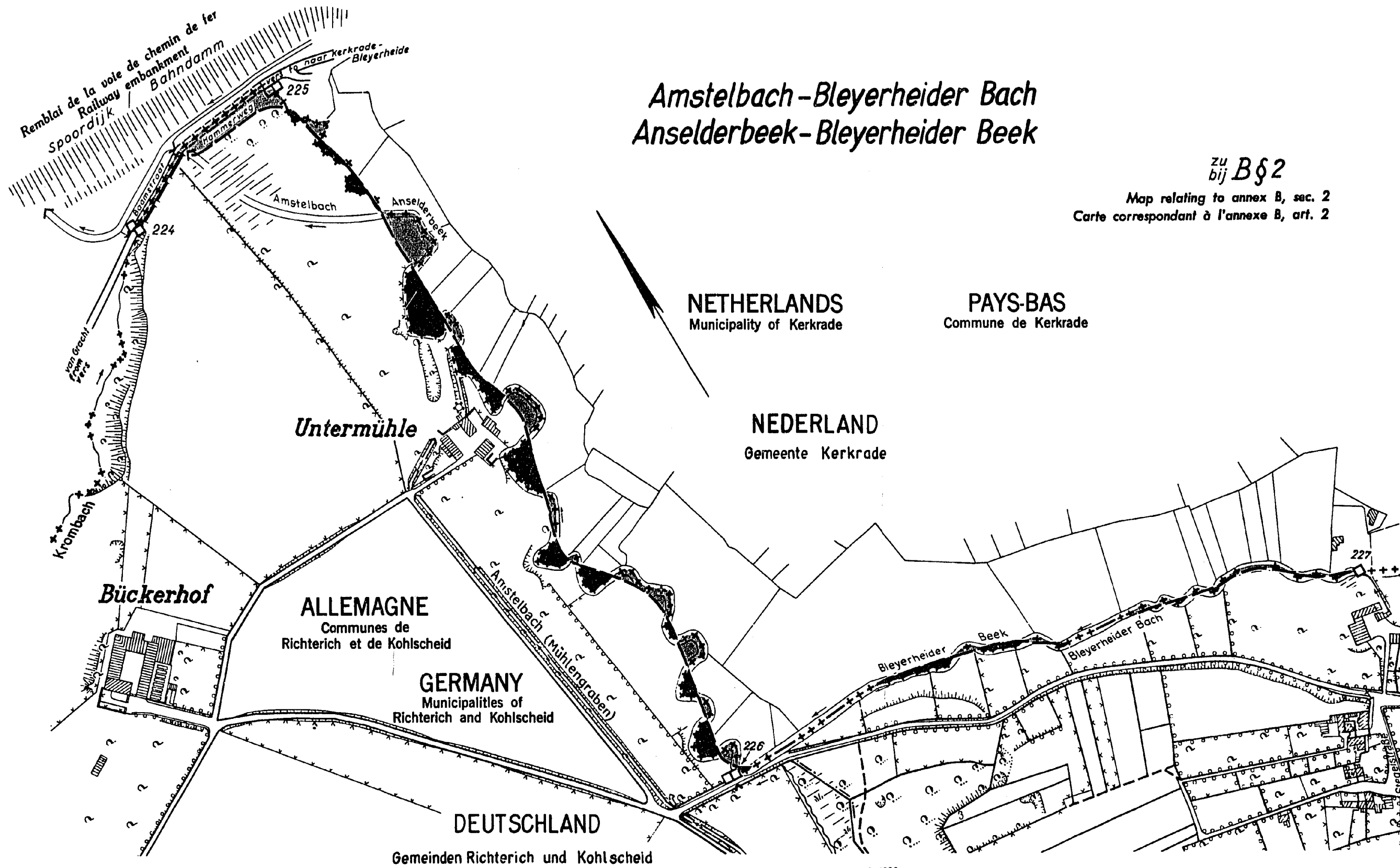
Areas which on 31 December 1937 were German territory, with respect to which the Kingdom of the Netherlands has asserted rights transferred to it following the Second World War, and which under the terms of article 1 of this Treaty shall form part of the Kingdom of the Netherlands.
Parties de territoire qui, au 31 décembre 1937, appartenaient au Reich allemand, sur lesquelles le Royaume des Pays-Bas a fait valoir les droits qui lui avaient été transférés après la deuxième guerre mondiale et qui, en vertu de l'article premier du présent Traité, appartiennent dorénavant au Royaume des Pays-Bas.
- 

Other areas which on 31 December 1937 were German territory and which under the terms of article 1 of this Treaty shall form part of the Kingdom of the Netherlands.
Autres parties de territoire qui, au 31 décembre 1937, appartenaient au Reich allemand et qui, en vertu de l'article premier du présent Traité, appartiennent dorénavant au Royaume des Pays-Bas.

Amstelbach-Bleyerheider Bach Anselderbeek-Bleyerheider Beek

zu
bij B§2

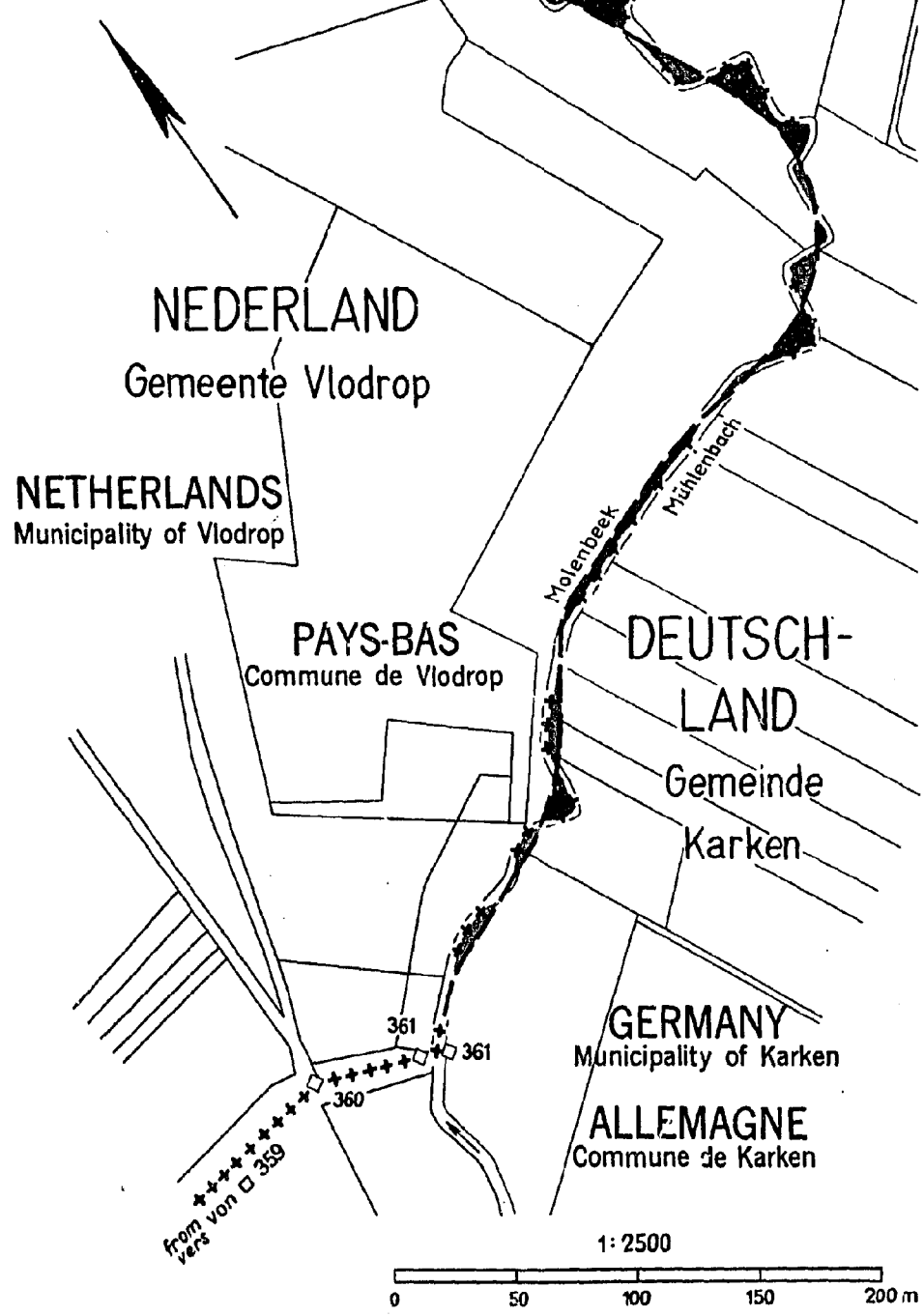
Map relating to annex B, sec. 2
Carte correspondant à l'annexe B, art. 2



Mühlenbach
(Junge Wurm)

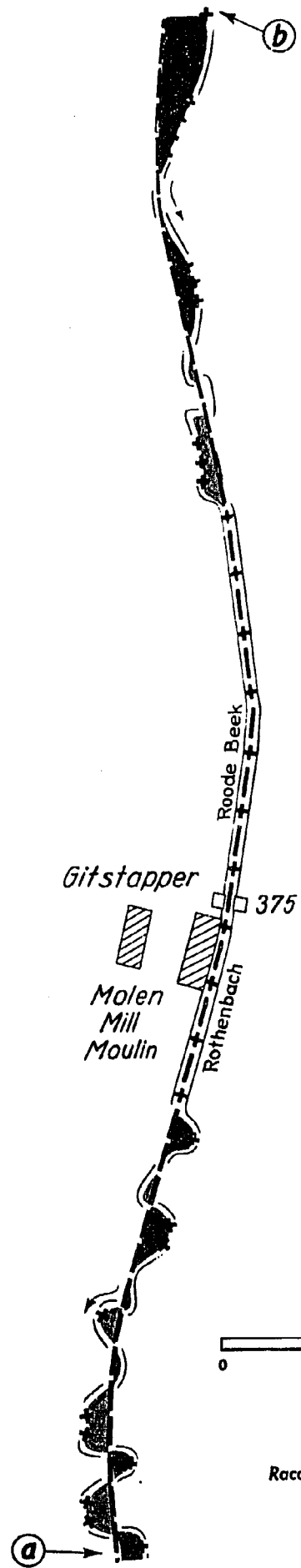
Molenbeek
(Jonge Worm)

zu
bij **B § 3**
Map relating to
annex B, sec. 3
Carte correspondant
à l'annexe B, art. 3



vers
to
naar □ 377
Poste de douane de Rothenbach
Rothenbach Customs post
Zollamt Rothenbach
 Grens-
kantoor
Frontier
post □ 376
Poste frontière

Rothenbach
Roode Beek
bij Vlodrop

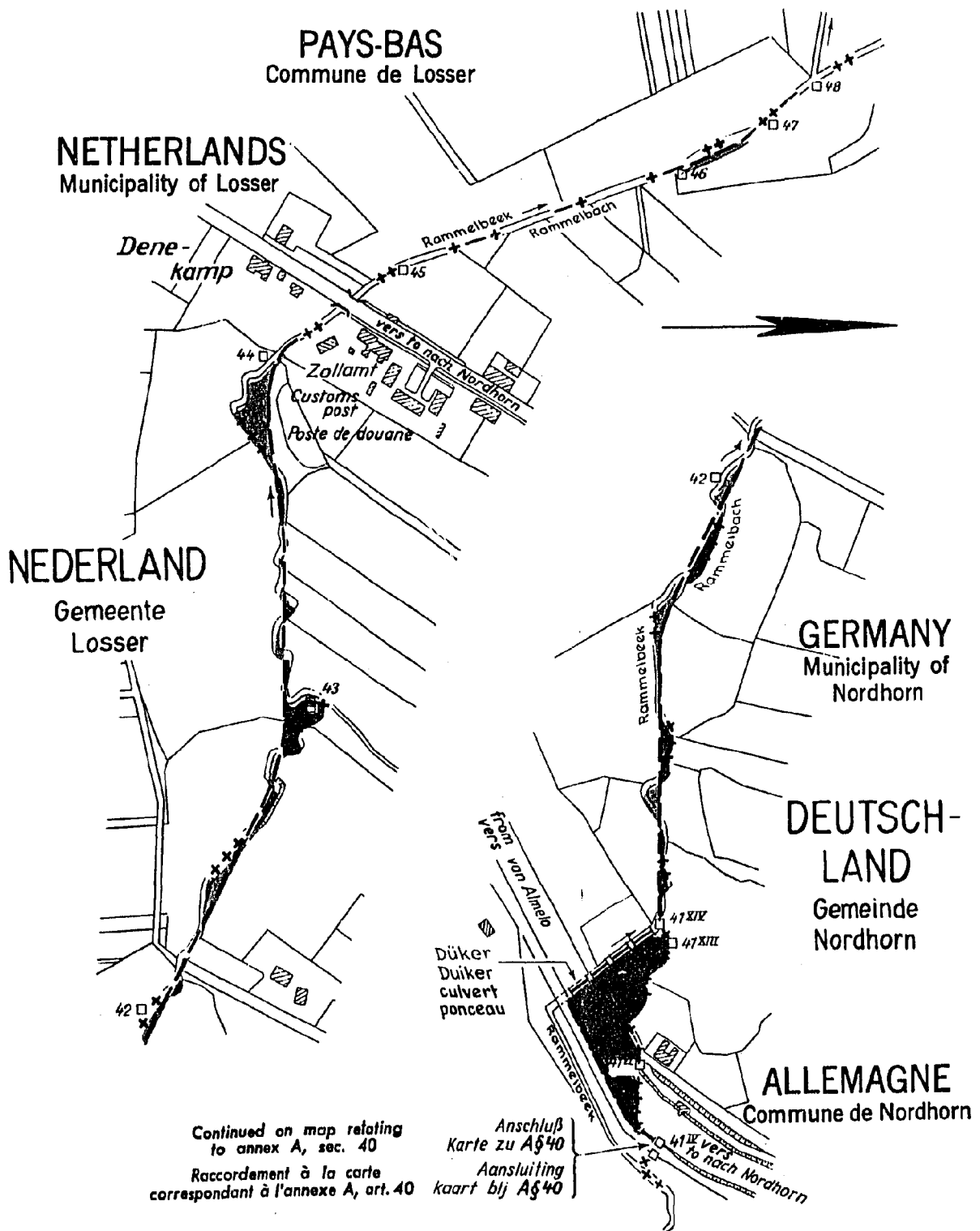


Raccordement à la carte correspondant à l'annexe A, art. 16
 Continued on map relating to annex A, sec. 16
 Anschluß Karte zu A § 16
 Aansluiting kaart bij A § 16

Rammelbach Rammelbeek

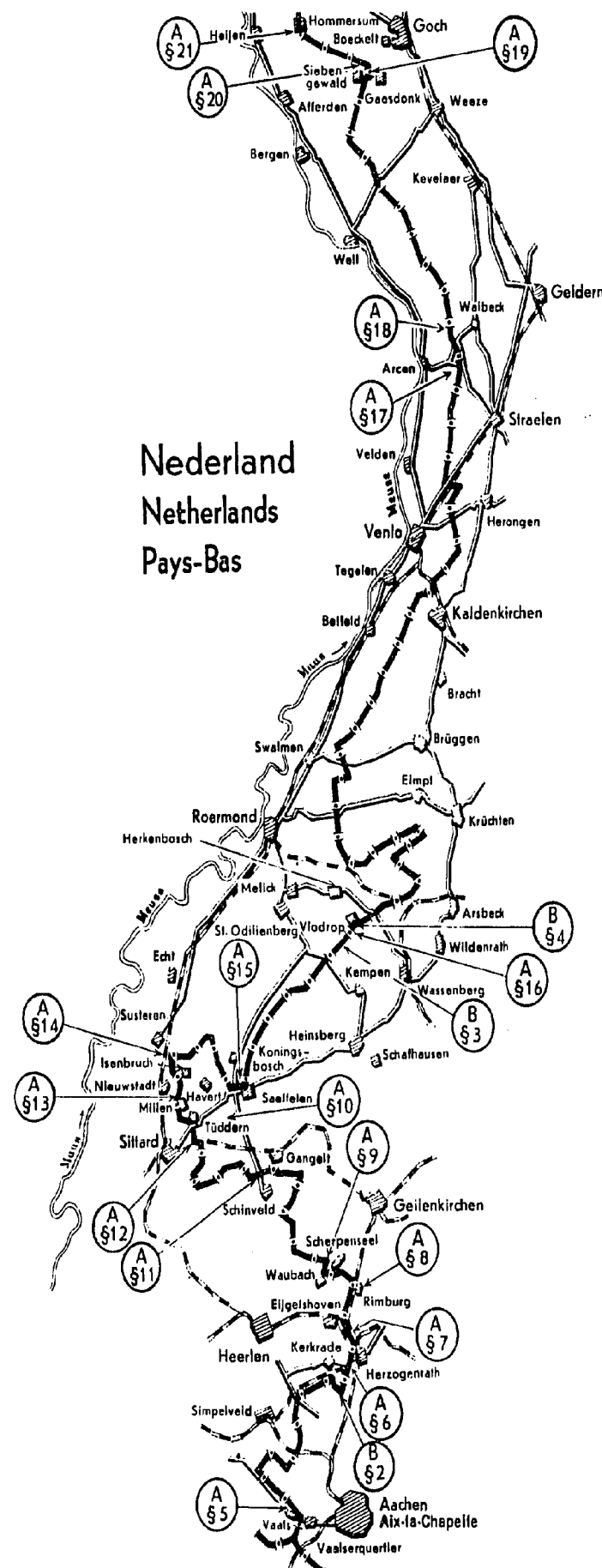
zu
bij B§ 5

Map relating to annex B, sec. 5
Carte correspondant à l'annexe B, art. 5



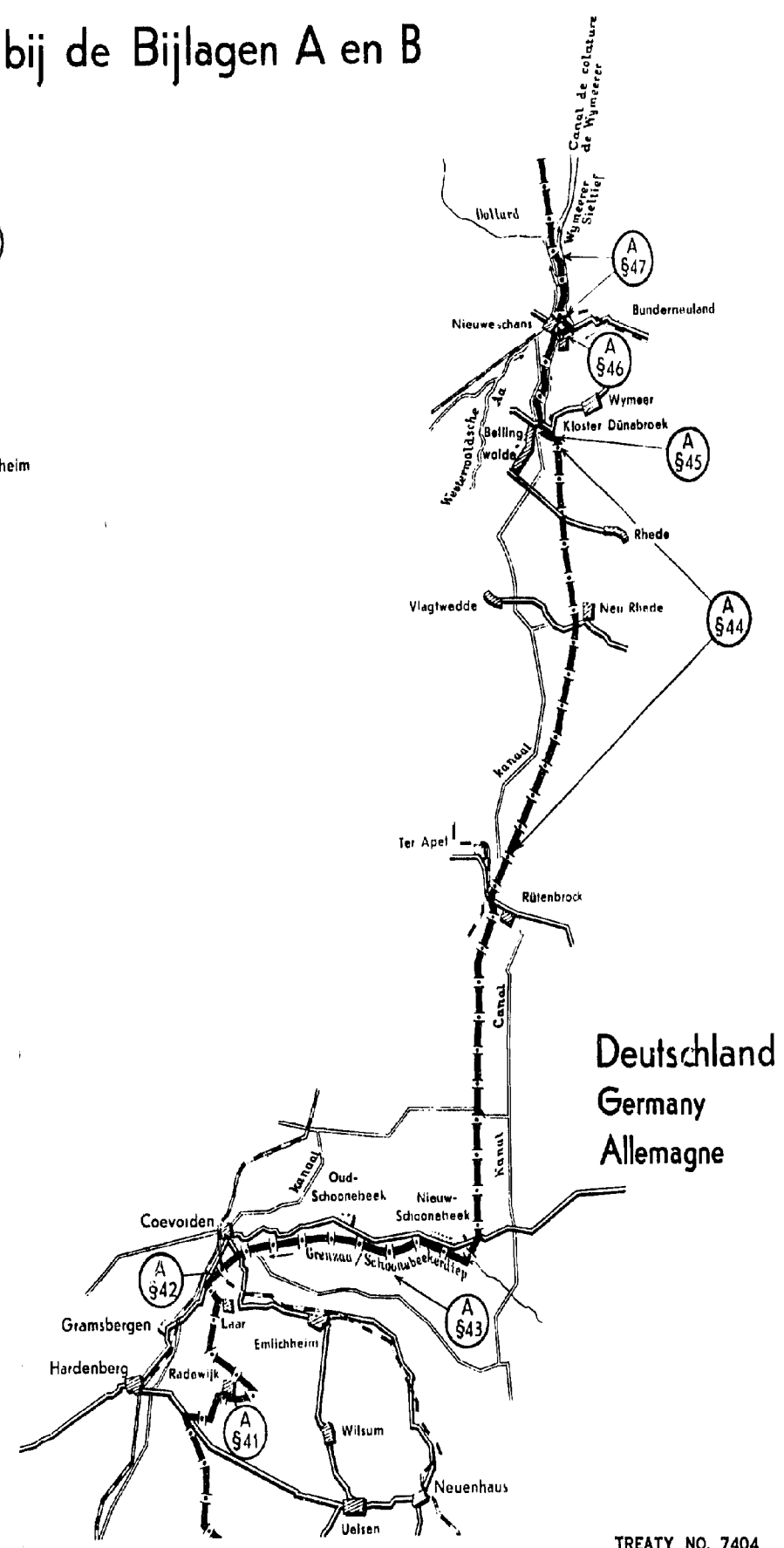
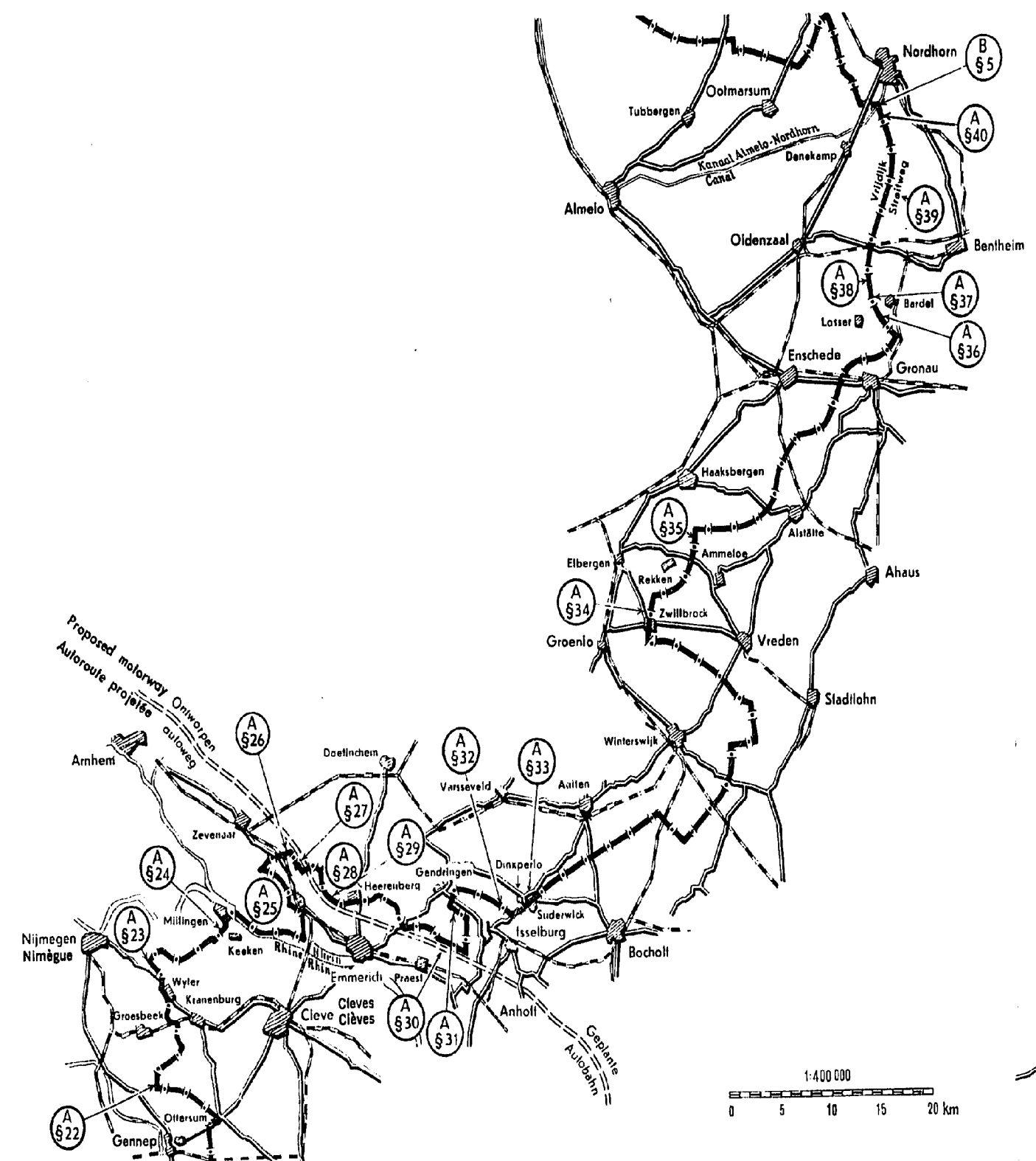
Continued on map relating
to annex A, sec. 40
Raccordement à la carte
correspondant à l'annexe A, art. 40

Anschluß
Karte zu A§ 40
Aansluiting
kaart bij A§ 40



Outline map relating to annexes A and B
 Carte synoptique pour les annexes A et B

Übersichtskarte zu den Anlagen A und B
 Overzichtskaart bij de Bijlagen A en B



Suderwick / Dinxperlo

a)

PAYS-BAS
Commune de Dinxperlo

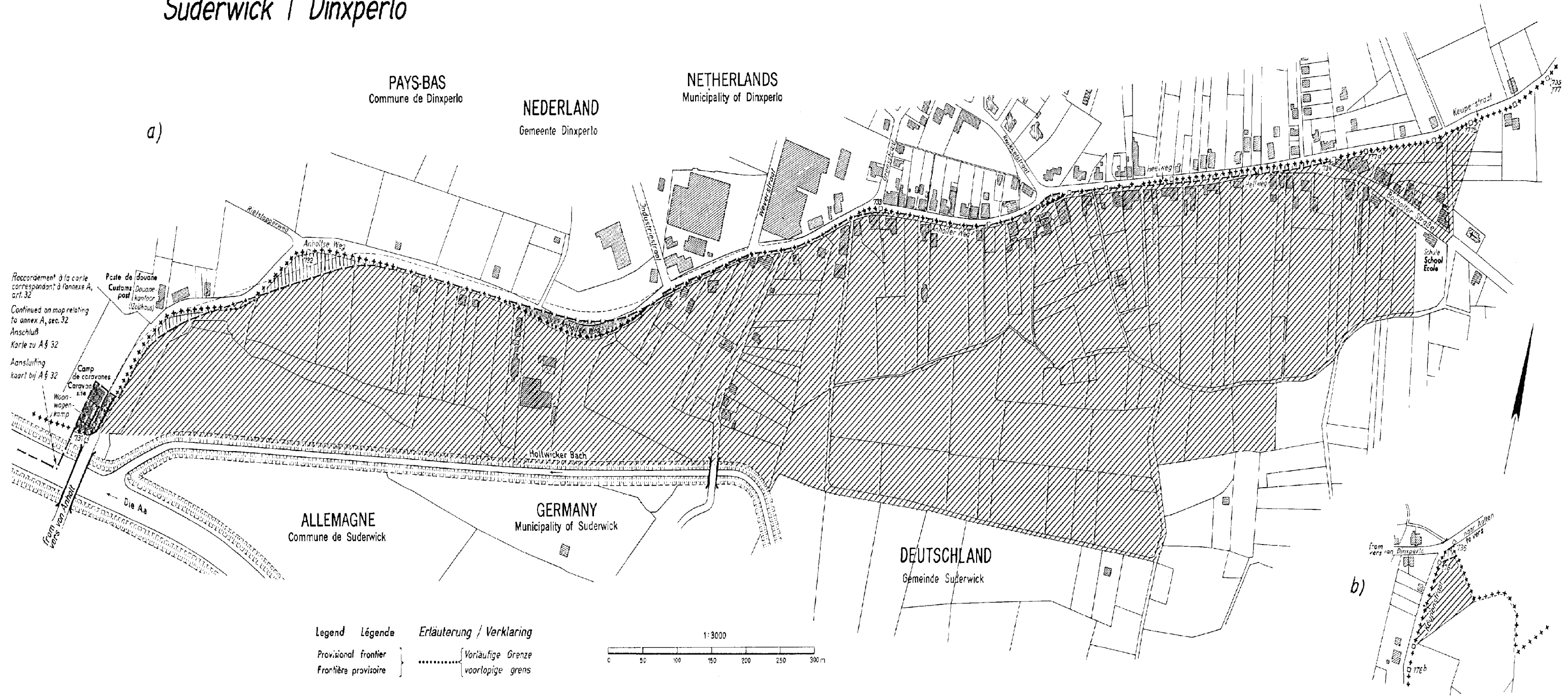
NEDERLAND
Gemeente Dinxperlo

NETHERLANDS
Municipality of Dinxperlo

ALLEMAGNE
Commune de Suderwick

GERMANY
Municipality of Suderwick

DEUTSCHLAND
Gemeinde Suderwick

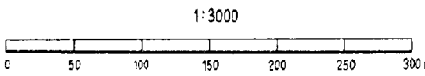


Raccordement à la carte correspondant à l'annexe A, art. 32
 Continued on map relating to annex A, sec. 32
 Anschluß
 Karte zu A § 32
 Aansluiting
 kaart bij A § 32

Pcste de douane
 Customs post
 Douane kantoor
 (Zakhuys)

Camp de caravanes
 Caravan site
 Wagon-wagen-kamp

Legend Légende Erläuterung / Verklaring
 Provisional frontier } { Vorläufige Grenze
 Frontière provisoire } { voorlopige grens



b)

